



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 587

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1968

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 587

1967

1. Nos. 8505-8515

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 1 January 1967 to 11 January 1967*

	<i>Page</i>
No. 8505. Philippines and Sweden :	
Exchange of notes constituting an agreement for the abolition of the non-immigrant visa requirement for nationals of both countries. Manila, 7 and 11 November 1966	3
No. 8506. Cameroon, Ivory Coast, Dahomey, Guinea, Upper Volta, Mali, Niger, Nigeria and Chad :	
Act regarding navigation and economic co-operation between the States of the Niger Basin. Done at Niamey, on 26 October 1963	9
No. 8507. Cameroon, Ivory Coast, Dahomey, Guinea, Upper Volta, Mali, Niger, Nigeria and Chad :	
Agreement concerning the Niger River Commission and the navigation and transport on the River Niger. Done at Niamey, on 25 November 1964	19
No. 8508. Hungary and Mongolia :	
Treaty of Friendship and Co-operation. Signed at Ulan Bator, on 2 October 1965	35
No. 8509. Austria and Bulgaria :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the mutual abolition of visas for holders of diplomatic passports. Sofia, 12 July 1965	45
No. 8510. Austria and Bulgaria :	
Veterinary Agreement (with annexes). Signed at Sofia, on 12 July 1965	51
No. 8511. Austria and Yugoslavia :	
Treaty concerning the common State frontier (with annexes). Signed at Belgrade, on 8 April 1965	169

*Traité et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 587

1967

I. N^{os} 8505-8515

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 1^{er} janvier 1967 au 11 janvier 1967*

	<i>Pages</i>
N^o 8505. Philippines et Suède :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de l'obligation du visa de non-immigrant pour les ressortissants des deux pays. Manille, 7 et 11 novembre 1966	3
N^o 8506. Cameroun, Côte d'Ivoire, Dahomey, Guinée, Haute-Volta, Mali, Niger, Nigéria et Tchad :	
Acte relatif à la navigation et à la coopération économique entre les États du bassin du Niger. Fait à Niamey, le 26 octobre 1963	9
N^o 8507. Cameroun, Côte d'Ivoire, Dahomey, Guinée, Haute-Volta, Mali, Niger, Nigéria et Tchad :	
Accord relatif à la Commission du fleuve Niger et à la navigation et aux transports sur le fleuve Niger. Fait à Niamey, le 25 novembre 1964 . . .	19
N^o 8508. Hongrie et Mongolie :	
Traité d'amitié et de coopération. Signé à Oulan-Bator, le 2 octobre 1965 . . .	35
N^o 8509. Autriche et Bulgarie :	
Échange de notes constituant un accord dispensant de l'obligation du visa les titulaires d'un passeport diplomatique. Sofia, 12 juillet 1965	45
N^o 8510. Autriche et Bulgarie :	
Accord en matière vétérinaire (avec annexes). Signé à Sofia, le 12 juillet 1965 . . .	51
N^o 8511. Autriche et Yougoslavie :	
Traité relatif à la frontière d'État commune (avec annexes). Signé à Belgrade, le 8 avril 1965	169

	<i>Page</i>
No. 8512. Austria and Yugoslavia :	
Agreement concerning the regulation of employment of Yugoslav workers in Austria (with annexes). Signed at Vienna, on 19 November 1965	239
No. 8513. United States of America and Peru :	
Agreement for financing certain educational exchange programs. Signed at Lima, on 28 January 1965	273
No. 8514. United States of America and Bolivia :	
Agricultural Commodities Agreement under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at LaPaz, on 17 August 1965	289
No. 8515. United States of America and Italy :	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the transfer of treaty claim funds balance to the educational exchange program and the International Institute for the Unification of Private Law. Rome, 6 April 1965 and 12 January 1966	309
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 239. Air Transport Agreement between the United States of America and Greece. Signed at Athens, on 27 March 1946 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Athens, 7 February 1966	318
No. 767. Mutual Defense Assistance Agreement between the Governments of Belgium and the United States of America. Signed at Washington, on 27 January 1950 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending annex B to the above-mentioned Agreement, as amended. Brussels, 23 July and 20 August 1965	322
No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948 :	
Accession by Mongolia	326

	<i>Pages</i>
N° 8512. Autriche et Yougoslavie :	
Accord réglementant l'emploi de travailleurs yougoslaves en Autriche (avec annexes). Signé à Vienne, le 19 novembre 1965	239
N° 8513. États-Unis d'Amérique et Pérou :	
Accord relatif aux financements de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement. Signé à Lima, le 28 janvier 1965	273
N° 8514. États-Unis d'Amérique et Bolivie :	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à La Paz, le 17 août 1965	289
N° 8515. États-Unis d'Amérique et Italie :	
Échange de notes constituant un accord concernant le transfert au pro- gramme d'échanges culturels et à l'Institut international pour l'unification du droit privé du reliquat du fonds de règlement des réclamations pour dommages de guerre. Rome, 6 avril 1965 et 12 janvier 1966	309
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 239. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Grèce relatif aux services de transports aériens. Signé à Athènes, le 27 mars 1946 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Athènes, 7 février 1966	319
N° 767. Accord pour la défense mutuelle entre les Gouvernements de la Belgique et des États-Unis d'Amérique. Signé à Washington, le 27 janvier 1950 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe B de l'Accord susmentionné, déjà modifiée. Bruxelles, 23 juillet et 20 août 1965	322
N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :	
Adhésion de la Mongolie	326

	<i>Page</i>
No. 1671. A. Convention on Road Traffic. Signed at Geneva, on 19 September 1949 :	
No. 1671. B. Protocol on Road Signs and Signals. Signed at Geneva, on 19 September 1949 :	
Accession by Botswana	328
No. 2937. Protocol I annexed to the Universal Copyright Convention, concerning the application of that Convention to the works of stateless persons and refugees. Signed at Geneva, on 6 September 1952 :	
Ratification by Italy	329
No. 3236. Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Japan. Signed at Tokyo, on 8 March 1954 :	
Exchange of notes constituting an arrangement relating to the above-mentioned Agreement, concerning the cash contribution by Japan for the Japanese fiscal year 1966. Tokyo, 20 April 1966	330
No. 3992. Convention concerning Customs Facilities for Touring. Done at New York, on 4 June 1954 ; and	
Additional Protocol to the Convention concerning Customs Facilities for Touring, relating to the importation of tourist publicity documents and material. Done at New York, on 4 June 1954 :	
No. 4101. Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles. Done at New York, on 4 June 1954 :	
No. 4834. Customs Convention on Containers. Done at Geneva, on 18 May 1956 :	
Accession by Australia	337
No. 6200. European Convention on Customs Treatment of Pallets used in International Transport. Done at Geneva, on 9 December 1960 :	
Ratification by Italy	338
No. 6292. Convention on Taxation of Road Vehicles Engaged in International Goods Transport. Done at Geneva, on 14 December 1956 :	
No. 6293. Convention on Taxation of Road Vehicles Engaged in International Passenger Transport. Done at Geneva, on 14 December 1956 :	
Accession by Finland	340

	<i>Pages</i>
N° 1671. A. Convention sur la circulation routière. Signée à Genève, le 19 septembre 1949 :	
N° 1671. B. Protocole sur la signalisation routière. Signé à Genève, le 19 septembre 1949 :	
Adhésion du Botswana	328
N° 2937. Protocole I annexé à la Convention universelle sur le droit d'auteur, concernant l'application de cette Convention aux ouvrages des apatrides et des réfugiés. Signé à Genève, le 6 septembre 1952 :	
Ratification de l'Italie	329
N° 3236. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à la défense mutuelle. Signé à Tokyo, le 8 mars 1954 :	
Échange de notes constituant un arrangement relatif à l'Accord susmentionné, concernant la contribution en espèces du Japon pour l'exercice japonais 1966. Tokyo, 20 avril 1966	335
N° 3992. Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme. Faite à New-York, le 4 juin 1954 ; et	
Protocole additionnel à la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme, relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique. Fait à New-York, le 4 juin 1954 :	
N° 4101. Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés. Faite à New York, le 4 juin 1954 :	
N° 4834. Convention douanière relative aux containers. Faite à Genève, le 18 mai 1956 :	
Adhésion de l'Australie	337
N° 6200. Convention européenne relative au régime douanier des palettes utilisées dans les transports internationaux. Faite à Genève, le 9 décembre 1960 :	
Ratification de l'Italie	339
N° 6292. Convention relative au régime fiscal des véhicules routiers effectuant des transports internationaux de marchandises. Faite à Genève, le 14 décembre 1956 :	
N° 6293. Convention relative au régime fiscal des véhicules routiers effectuant des transports internationaux de voyageurs. Faite à Genève, le 14 décembre 1956 :	
Adhésion de la Finlande	340

	<i>Page</i>
No. 6389. Agreement between the United States of America and the European Economic Community and the Member States of that Community, namely, Belgium, Federal Republic of Germany, France, Italy, Luxembourg and Netherlands, with respect to quality wheat. Signed at Geneva, on 7 March 1962 :	
Exchange of letters constituting an agreement extending the date for beginning negotiations under paragraph B (i) of the above-mentioned Agreement. Brussels, 8 June and 5 July 1965	341
No. 6768. Additional Agreement to the Agreement of 19 March 1953 concerning the regulation of minor frontier traffic between the Republic of Austria and the Federal People's Republic of Yugoslavia. Signed at Belgrade, on 18 March 1960 :	
Agreement laying down provisional regulations for the transfer of goods and currencies forming part of minor frontier traffic. Signed at Ljubljana, on 28 September 1965	348
No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna, on 18 April 1961 :	
Accession by Mongolia	352
No. 8005. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Viet-Nam under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Saigon, on 26 May 1965 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Saigon, 23 September 1965	354
 ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 4319. International Convention concerning the Use of Broadcasting in the Cause of Peace. Done at Geneva, on 23 September 1936 :	
Accession by the Holy See	360

	<i>Pages</i>
N° 6389. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Communauté économique européenne et les États membres de cette Communauté (Belgique, République fédérale d'Allemagne, France, Italie, Luxembourg et Pays-Bas) pour le blé de qualité. Signé à Genève, le 7 mars 1962 :	
Échange de lettres constituant un accord reculant la date limite à laquelle devront être entamées les négociations visées au paragraphe B, i, de l'Accord susmentionné. Bruxelles, 8 juin et 5 juillet 1965	341
N° 6768. Avenant à l'Accord du 19 mars 1953 entre la République d'Autriche et la République populaire fédérative de Yougoslavie relatif à la réglementation du petit trafic frontalier. Signé à Belgrade, le 18 mars 1960 :	
Accord portant réglementation provisoire du transfert de marchandises et de devises dans le cadre du petit trafic frontalier. Signé à Ljubljana, le 28 septembre 1965	349
N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne, le 18 avril 1961 :	
Adhésion de la Mongolie	352
N° 8005. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Viet-Nam relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Saïgon, le 26 mai 1965 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Saïgon, 23 septembre 1965	355
 ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations	
N° 4319. Convention internationale concernant l'emploi de la radio-diffusion dans l'intérêt de la paix. Faite à Genève, le 23 septembre 1936 :	
Adhésion du Saint-Siège	360

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 January 1967 to 11 January 1967

Nos. 8505 to 8515

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 1^{er} janvier 1967 au 11 janvier 1967

N^{os} 8505 à 8515

No. 8505

PHILIPPINES
and
SWEDEN

**Exchange of notes constituting an agreement for the abolition
of the nonimmigrant visa requirement for nationals
of both countries. Manila, 7 and 11 November 1966**

Official text: English.

Registered by the Philippines on 1 January 1967.

PHILIPPINES
et
SUÈDE

**Échange de notes constituant un accord relatif à la sup-
pression de l'obligation du visa de non-immigrant pour
les ressortissants des deux pays. Manille, 7 et 11 no-
vembre 1966**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les Philippines le 1^{er} janvier 1967.

No. 8505. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN FOR THE ABOLITION OF THE NONIMMIGRANT VISA REQUIREMENT FOR NATIONALS OF BOTH COUNTRIES. MANILA, 7 AND 11 NOVEMBER 1966

I

No. 25183

Manila, November 7, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to discussions between representatives of our two Governments concerning Your Excellency's proposal for the abolition of nonimmigrant visa requirements for nationals of our two countries and to confirm the following understandings reached between our Governments on this subject as follows :

1. Swedish subjects holding valid Swedish passports shall be free to enter the Philippines as tourists or for business purposes at any authorized border-crossing place and stay there up to a maximum period of fifty-nine (59) days without the necessity of obtaining a visa.

2. Citizens of the Philippines holding valid Philippine passports shall be free to enter Sweden as tourists or for business purposes at any authorized border-crossing place and stay there up to a maximum period of three (3) months without the necessity of obtaining a visa. This period of three (3) months shall be calculated from the date of entry into any Nordic State being a Party to the Convention of July 12, 1957 on the waiver of passport control at the Inter-Nordic frontiers. Any sojourn in any of these States during the six months preceding the entry into any of those States from a non-Nordic State shall be included in the above period of three (3) months.

3. It is understood that the foregoing waiver of visa requirements does not exempt the Swedish subjects and citizens of the Philippines coming to the Philippines and to Sweden, respectively, from the necessity of complying with the laws and regulations in force in the respective countries concerning the taking of employment or exercise of any profession, paid or un paid, without having obtained a labour permit.

4. Either country reserves the right to refuse entry or stay in each other's territory to nationals of the other who may be deemed undesirable.

¹ Came into force on 1 January 1967, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8505. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT PHILIPPIN ET LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS RELATIF À LA SUPPRESSION DE L'OBLIGATION DU VISA DE NON-IMMIGRANT POUR LES RESSORTISSANTS DES DEUX PAYS. MANILLE, 7 ET 11 NOVEMBRE 1966

I

N° 25183

Manille, le 7 novembre 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de la proposition de Votre Excellence tendant à la suppression de l'obligation du visa de non-immigrant pour les ressortissants des deux pays, j'ai l'honneur de confirmer les dispositions ci-après dont les deux Gouvernements sont convenus à ce sujet :

1. Les sujets suédois titulaires d'un passeport suédois valide ne seront pas tenus d'obtenir un visa pour entrer aux Philippines comme touristes ou pour affaires, par n'importe quel poste-frontière autorisé, et pourront y rester pour une durée n'excédant pas cinquante-neuf (59) jours.

2. Les citoyens philippins titulaires d'un passeport philippin valide ne seront pas tenus d'obtenir un visa pour entrer en Suède comme touristes ou pour affaires par n'importe quel poste-frontière autorisé, et pourront y rester pour une durée n'excédant pas trois (3) mois. On comptera la durée du séjour sans visa à partir du jour de l'entrée dans tout État nordique partie à la Convention du 12 juillet 1957 concernant la suppression du contrôle des passeports aux frontières internordiques. Tout séjour dans l'un de ces États au cours des six mois précédant l'entrée d'un État non nordique dans un État nordique sera compté dans la période susmentionnée de trois (3) mois.

3. Il est entendu que la suppression de l'obligation du visa ne dispense pas les sujets suédois qui se rendent aux Philippines ni les citoyens philippins qui se rendent en Suède de l'obligation de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays en ce qui concerne l'occupation d'un emploi ou l'exercice d'une profession, rémunérés ou non, pour lesquels ils devront obtenir un permis de travail.

4. Chacun des deux pays se réserve le droit de refuser l'entrée de son territoire aux ressortissants de l'autre pays qu'il juge indésirables ou de les en expulser.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1967, conformément aux dispositions desdites notes.

5. Either Government may temporarily suspend the foregoing Arrangement, in whole or in part, for reasons of public order. Such suspension shall be immediately notified to the other Government through diplomatic channels.

6. This Agreement may be denounced by either Government by notification in writing to the other, the denunciation to take effect three (3) months after the receipt of such notification.

7. This Agreement shall enter into force on January 1, 1967.

If these understandings are acceptable to Your Excellency's Government, I have the honour to propose that this Note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Narciso RAMOS
Secretary of Foreign Affairs

His Excellency Gustaf Harald Edelstam
Ambassador of Sweden
Manila

II

Manila, November 11, 1966

Excellency :

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of November 7, 1966, No. 25183, the contents of which I reproduce hereunder :

[*See note I*]

I have the honour to inform in reply that the Government of the Kingdom of Sweden accepts the proposals contained in Your Excellency's Note and agrees that the said Note and this reply shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments on this matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Harald EDELSTAM

His Excellency Narciso Ramos
Secretary, Department of Foreign Affairs
Republic of the Philippines
Manila

5. L'application du présent Accord pourra être suspendue temporairement par chacun des deux Gouvernements, en totalité ou en partie, pour des raisons d'ordre public. Cette suspension sera immédiatement notifiée à l'autre Gouvernement par la voie diplomatique.

6. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'un ou l'autre des deux Gouvernements par notification écrite adressée à l'autre, et il cessera de produire ses effets trois (3) mois après réception de ladite notification.

7. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1967.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, je propose que la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence constituent un accord entre les deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Narciso RAMOS
Secrétaire aux affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Gustaf Harald Edelstam
Ambassadeur de Suède
Manille

II

Manille, le 11 novembre 1966

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 25183, en date du 7 novembre 1966, dont le texte est cité ci-après :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à confirmer que les propositions contenues dans la note de Votre Excellence rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume de Suède, qui accepte que ladite note et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord en la matière entre les deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Harald EDELSTAM

Son Excellence Monsieur Narciso Ramos
Secrétaire aux affaires étrangères
République des Philippines
Manille

No. 8506

**CAMEROON, IVORY COAST, DAHOMEY, GUINEA,
UPPER VOLTA, MALI, NIGER, NIGERIA and CHAD**

**Act regarding navigation and economic co-operation between
the States of the Niger Basin. Done at Niamey, on 26 Oc-
tober 1963**

Official texts: French and English.

Registered by the Niger on 4 January 1967.

**CAMEROUN, CÔTE D'IVOIRE, DAHOMEY, GUINÉE,
HAUTE-VOLTA, MALI, NIGER, NIGÉRIA et TCHAD**

**Acte relatif à la navigation et à la coopération économique
entre les États du bassin du Niger. Fait à Niamey, le
26 octobre 1963**

Textes officiels français et anglais.

Enregistré par le Niger le 4 janvier 1967.

N^o 8506. ACTE¹ RELATIF À LA NAVIGATION ET À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LES ÉTATS DU BASSIN DU NIGER. FAIT À NIAMEY, LE 26 OCTOBRE 1963²

La République Fédérale du Cameroun, la République de Côte d'Ivoire, la République du Dahomey, la République de Guinée, la République de Haute-Volta, la République du Mali, la République du Niger, la République Fédérale du Nigéria, la République du Tchad,

CONSIDÉRANT leur accession à l'indépendance et la nécessité de régler par des accords nouveaux la question de l'utilisation du fleuve Niger et de ses affluents et sous-affluents dont ils sont les États riverains;

DÉSIRANT développer une étroite coopération afin de permettre l'exploitation judicieuse des ressources du bassin du fleuve Niger et de garantir la liberté de navigation sur celui-ci ainsi que l'égalité de traitement entre tous ceux qui les utilisent;

CONSIDÉRANT que compte tenu des progrès de la technique, des projets ont été élaborés par plusieurs des États riverains en vue d'aménagements hydrauliques, notamment d'irrigations, d'adductions d'eau, d'installations hydro-électriques, d'ouvrages d'art, d'aménagements de sols et des bassins fluviaux ainsi que des projets relatifs aux problèmes de la pollution des eaux, de l'exploitation des ressources ichtyologiques, de l'amélioration des pratiques agricoles et du développement industriel dans le bassin;

CONSIDÉRANT que les aménagements projetés dans chaque État sont susceptibles de modifier le régime du fleuve et les conditions de l'exploitation par les autres États riverains;

CONSIDÉRANT la nécessité de créer une institution commune pour intensifier la coopération entre les États intéressés par les aménagements concertés du bassin

¹ Entré en vigueur le 1^{er} février 1966, date du dépôt du dernier instrument de ratification, conformément à l'article 8. Les États signataires ont déposé leurs instruments de ratification auprès du Gouvernement du Niger aux dates ci-après :

Niger	26 décembre 1963
Mali	6 novembre 1964
Guinée	7 décembre 1964
Nigéria	7 avril 1965
Haute-Volta	20 août 1965
Côte d'Ivoire	21 septembre 1965
Cameroun	24 décembre 1965
Dahomey	11 janvier 1966
Tchad	1 ^{er} février 1966

² Adopté au cours de la Conférence des États riverains du Niger, de ses affluents et de ses sous-affluents, tenue à Niamey du 24 au 26 octobre 1963.

No. 8506. ACT¹ REGARDING NAVIGATION AND ECONOMIC CO-OPERATION BETWEEN THE STATES OF THE NIGER BASIN. DONE AT NIAMEY, ON 26 OCTOBER 1963²

The Federal Republic of Cameroon, the Republic of Chad, the Republic of Dahomey, the Republic of Guinea, the Republic of the Ivory Coast, the Republic of Mali, the Republic of Niger, the Federal Republic of Nigeria, the Republic of Upper Volta,

CONSIDERING their attainment of independence and the need for regulating by new agreement the question of the utilisation of the River Niger, its tributaries and sub-tributaries of which they are the riparian States;

DESIROUS of developing close co-operation for the judicious exploitation of the resources of the River Niger basin as well as to guarantee the freedom of navigation on the River, its tributaries and sub-tributaries and to ensure equality of treatment to those who use it;

CONSIDERING that, in the wake of technical progress, several of the riparian States have already drawn up plans for hydraulic developments such as irrigation, water supply, hydro-electric installations, civil works, soil and river basin improvement, and also plans for dealing with the problems of water pollution, exploitation of fishery resources, the improvement of agricultural practices and industrial development of the basin;

CONSIDERING that the schemes planned in each State are likely to affect the regime of the River and the use of its water by other riparian States;

CONSIDERING the need to establish a joint institution to increase co-operation amongst the States interested in common projects concerned with the basin of

¹ Came into force on 1 February 1966, the date of deposit of the last instrument of ratification, in accordance with article 8. The instruments of ratification were deposited with the Government of Niger on the date indicated :

Niger	26 December 1963
Mali	6 November 1964
Guinea	7 December 1964
Nigeria	7 April 1965
Upper Volta	20 August 1965
Ivory Coast	21 September 1965
Cameroon	24 December 1965
Dahomey	11 January 1966
Chad	1 February 1966

² Adopted at the Conference of the Riparian States of the River Niger, its tributaries and sub-tributaries, held at Niamey from 24 to 26 October 1963.

du fleuve Niger et pour assurer la sauve-garde et l'application des grands principes adoptés;

AFFIRMENT solennellement les principes suivants qui vont régir les modalités de leur collaboration en vue de réaliser les objectifs du présent Acte et déclarent que :

Article 1

L'Acte Général de Berlin du 26 février 1885¹, l'Acte Général et la Déclaration de Bruxelles du 2 juillet 1890², et la Convention de Saint-Germain-en-Laye du 10 septembre 1919³ sont et demeurent abrogés en ce qui concerne le fleuve Niger, ses affluents et sous-affluents.

Article 2

L'exploitation du fleuve Niger, de ses affluents et sous-affluents est ouverte à chaque État riverain dans la portion du bassin du fleuve Niger se trouvant sur son territoire et dans le respect de sa souveraineté selon les principes définis dans le présent Acte et les modalités à déterminer dans les accords spéciaux qui pourront être conclus ultérieurement.

L'exploitation dudit fleuve, de ses affluents et sous-affluents s'entend au sens large et a trait notamment à la navigation, à son utilisation agricole et industrielle et à la collecte des produits de sa faune et de sa flore.

Article 3

La navigation sur le Niger, ses affluents et sous-affluents sera entièrement libre pour les navires marchands et de plaisance et pour le transport des marchandises et des voyageurs. Les navires et embarcations de toutes nations seront à tous égards traités sur un pied de parfaite égalité.

Article 4

Les États riverains s'engagent à établir une étroite coopération en ce qui concerne l'étude et l'exécution de tous projets susceptibles d'exercer une influence sensible sur certaines caractéristiques du régime du fleuve, de ses affluents et sous-affluents, sur leur conditions de navigabilité, d'exploitation agricole et industrielle, sur l'état sanitaire des eaux, sur les caractéristiques biologiques de la faune et de la flore.

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome X, p. 414.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XVII, p. 345.

³ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome XI, p. 691.

the River Niger and to ensure the maintenance and application of the agreed major principles;

SOLEMNLY AFFIRM the following principles which will govern the measures of co-operation for the purpose of achieving the objectives of the present Act and declare that :

Article 1

The General Act of Berlin of 26th February, 1885, the General Act and Declaration of Brussels of 2nd July, 1890, and the Convention of Saint-Germain-en-Laye of 10th September, 1919 are and remain abrogated as far as they concern the River Niger, its tributaries and sub-tributaries.

Article 2

The utilisation of the River Niger, its tributaries and sub-tributaries, is open to each riparian State in respect of the portion of the River Niger basin lying in its territory and without prejudice to its sovereign rights in accordance with the principles defined in the present Act and in the manner that may be set forth in subsequent special agreements.

The utilisation of the said River, its tributaries and sub-tributaries, shall be taken in a wide sense, to refer in particular to navigation, agricultural and industrial uses, and collection of the products of its fauna and flora.

Article 3

Navigation on the River Niger, its tributaries and sub-tributaries, shall be entirely free for merchant vessels and pleasure craft and for the transportation of goods and passengers. The ships and boats of all nations shall be treated in all respects on a basis of complete equality.

Article 4

The riparian States undertake to establish close co-operation with regard to the study and the execution of any project likely to have an appreciable effect on certain features of the regime of the River, its tributaries and sub-tributaries, their conditions of navigability, agricultural and industrial exploitation, the sanitary conditions of their waters, and the biological characteristics of their fauna and flora.

Article 5

En vue d'intensifier leur coopération aux fins de cet Acte, les États riverains s'engagent à créer une institution intergouvernementale chargée d'encourager, de promouvoir et de coordonner les études et les programmes relatifs aux travaux de mise en valeur des ressources du bassin. La composition, les attributions et les modalités de fonctionnement de cet organisme intergouvernemental feront l'objet d'un accord ultérieur.

Article 6

L'organisme inter-gouvernemental du bassin du Niger établira des liens étroits appropriés avec les Commissions spécialisées compétentes de l'Organisation de l'Unité Africaine et maintiendra toutes relations utiles avec l'Organisation des Nations Unies, ses institutions spécialisées et d'autres organisations internationales.

Article 7

Tout différend qui pourrait surgir entre les États riverains relativement à l'interprétation ou à l'application du présent Acte sera réglé entre eux à l'amiable ou par l'intermédiaire de l'organisme inter-gouvernemental prévu aux articles 5 et 6 ci-dessus. À défaut d'un tel règlement le différend sera tranché par voie d'arbitrage et notamment par la Commission de Médiation, de Conciliation et d'Arbitrage de l'Organisation de l'Unité Africaine, ou par voie de règlement judiciaire par la Cour Internationale de Justice.

Article 8

Le présent Acte, dont les textes français et anglais font également foi, sera soumis à la ratification des états signataires et entrera en vigueur immédiatement après la ratification par tous les États signataires.

Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement de la République du Niger qui notifiera à chaque État signataire le dépôt de ces instruments.

Article 9

Le Gouvernement de la République du Niger est chargé d'enregistrer le présent Acte lors de son entrée en vigueur conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Acte.

Article 5

In order to further their co-operation for the attainment of the objectives of this Act, the riparian States undertake to establish an Inter-Governmental Organisation which will be entrusted with the task of encouraging, promoting and co-ordinating the studies and programmes concerning the exploitation of the resources of the River Niger basin. The composition, the functions and the procedures of such Inter-Governmental Organisation shall be the subject of a subsequent agreement.

Article 6

The Inter-Governmental Organisation of the River Niger shall establish appropriate close relations with the competent specialised agencies of the Organisation of African Unity and shall also maintain useful relations with the United Nations Organisation, its specialised agencies, and other international organisations.

Article 7

Any dispute that may arise between the riparian States regarding the interpretation or application of the present Act shall be amicably settled by direct agreement between them or through the Inter-Governmental Organisation referred to in Articles 5 and 6 above.

Failing such settlement, the dispute shall be decided by arbitration, in particular by the Commission of Mediation, Conciliation and Arbitration of the Organisation of African Unity, or by judicial settlement by the International Court of Justice.

Article 8

The present Act, the French and English texts of which are equally authentic, shall be submitted for ratification to the signatory States and shall come into force immediately after ratification by all the signatory States.

The instruments of ratification shall be deposited with the Government of the Republic of Niger which shall notify each signatory State of the deposit of the said instruments.

Article 9

The Government of the Republic of Niger shall register the present Act, upon its coming into force, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries being duly authorised by their respective Governments have signed the present Act.

FAIT à Niamey, le 26 octobre 1963 en un exemplaire anglais et en un exemplaire français qui seront déposés dans les archives du Gouvernement de la République du Niger et dont les copies authentiques seront remises à chacun des autres États signataires, et une qui sera déposée auprès du Secrétariat Général de l'Organisation de l'Unité Africaine et une auprès du Secrétariat Général des Nations Unies.

République Fédérale du Cameroun :

M. NDINE

République de Côte d'Ivoire :

Kouassi KOUADIO

République du Dahomey :

GBAGUIDI

République de Guinée :

Alioune DRAME

République de Haute-Volta :

Edouard OUEDRAOGO

République du Mali :

Madeira KEITA

République du Niger :

Léopold KAZIENDE

République Fédérale du Nigéria

T. O. ELIAS

République du Tchad :

Marcel DUHOUX

DONE at Niamey on the 26th day of October, 1963 one copy each in English and French to be deposited in the archives of the Government of the Republic of Niger, authentic copies thereof to be distributed to each of the signatory States, and one copy to be deposited with the Secretariat of the Organisation of African Unity and one with the Secretariat of the United Nations.

Federal Republic of Cameroon :

M. NDINE

Republic of the Ivory Coast :

Kouassi KOUADIO

Republic of Dahomey :

GBAGUIDI

Republic of Guinea :

Alioune DRAME

Republic of Upper Volta :

Edouard OUEDRAOGO

Republic of Mali :

Madeira KEITA

Republic of Niger :

Léopold KAZIENDE

Federal Republic of Nigeria :

T. O. ELIAS

Republic of Tchad :

Marcel DUHOUX

No. 8507

**CAMEROON, IVORY COAST, DAHOMEY, GUINEA,
UPPER VOLTA, MALI, NIGER, NIGERIA and CHAD**

**Agreement concerning the Niger River Commission and the
navigation and transport on the River Niger. Done at
Niamey, on 25 November 1964**

Official texts: French and English.

Registered by the Niger on 4 January 1967.

**CAMEROUN, CÔTE D'IVOIRE, DAHOMEY, GUINÉE,
HAUTE-VOLTA, MALI, NIGER, NIGÉRIA et TCHAD**

**Accord relatif à la Commission du fleuve Niger et à la naviga-
tion et aux transports sur le fleuve Niger. Fait à Niamey,
le 25 novembre 1964**

Textes officiels français et anglais.

Enregistré par le Niger le 4 janvier 1967.

N° 8507. ACCORD¹ RELATIF À LA COMMISSION DU FLEUVE NIGER ET À LA NAVIGATION ET AUX TRANSPORTS SUR LE FLEUVE NIGER². FAIT À NIAMEY, LE 25 NOVEMBRE 1964³

Les Parties contractantes

Ayant adopté au cours de la Conférence des États riverains du fleuve Niger, de ses affluents et de ses sous-affluents, tenue à Niamey du 24 au 26 octobre 1963 un Acte relatif à la navigation et à la coopération économique entre les États du Bassin du Niger⁴,

Désireux de donner effet à l'article 5 dudit Acte par lequel ils se sont engagés à créer un organisme intergouvernemental chargé d'encourager, de promouvoir et de coordonner les études et les programmes relatifs aux travaux de mise en valeur des ressources du bassin du fleuve,

Désireux de préciser certaines questions relatives à la navigation et aux transports sur le fleuve,

Sont convenues de ce qui suit :

¹ Entré en vigueur le 12 avril 1966, date du dépôt du dernier instrument de ratification, conformément à l'article 16. Les États signataires ont déposé leurs instruments de ratification auprès du Gouvernement du Niger aux dates ci-après :

Niger	9 février	1965
Nigéria	8 juillet	1965
Côte d'Ivoire	21 septembre	1965
Mali	13 octobre	1965
Guinée	20 décembre	1965
Cameroun	24 décembre	1965
Dahomey	11 janvier	1966
Tchad	1 ^{er} février	1966
Haute-Volta	12 avril	1966

² Le Gouvernement du Niger, en sa qualité de Gouvernement dépositaire de l'Accord, a fait enregistrer à la date du 15 mai 1968 auprès du Secrétariat un procès-verbal de rectification daté du 3 janvier 1968 visant trois erreurs relevées dans le texte anglais authentique de l'Accord.

La première de ces rectifications concerne le titre de l'Accord, ainsi libellé à l'origine : "*Agreement concerning the River Niger Commission with respect to navigation and transport on the River Niger*".

Les deuxième et troisième rectifications visent l'article 18, ainsi conçu dans le texte original : "*... The Act of Niamey and this Agreement may be amended upon the written request of two thirds of the riparian States, etc. Any proposal for revision shall require the approval of all the riparian States, etc.*"

Le procès-verbal de rectification étant parvenu au Secrétariat avant la publication de l'Accord, les rectifications dont il s'agit ont été, par commodité, incorporées dans le texte reproduit ici.

³ Adopté au cours de la Conférence des États riverains du Niger, de ses affluents et de ses sous-affluents, tenue à Niamey du 23 au 25 novembre 1964.

⁴ Voir p. 10 du présent volume.

No. 8507. AGREEMENT¹ CONCERNING THE NIGER RIVER COMMISSION AND THE NAVIGATION AND TRANSPORT ON THE RIVER NIGER.² DONE AT NIAMEY, ON 25 NOVEMBER 1964³

The Contracting Parties

Having adopted at the Conference of the Riparian States of the River Niger, its tributaries and sub-tributaries, held at Niamey from the 24th to the 26th October, 1963, an Act regarding the navigation and economic co-operation between the States of the River Niger basin.⁴

Desirous of giving effect to Article 5 of the said Act, by which they have undertaken to establish an Inter-Governmental Organization entrusted with the fostering, the promotion and the co-ordination of studies and programmes relating to the utilization and development of the resources of the River Niger basin

Desirous of specifying some questions relating to navigation and transportation on the River,

Have agreed as follows :

¹ Came into force on 12 April 1966, the date of deposit of the last instrument of ratification, in accordance with article 16. The instruments of ratification were deposited with the Government of Niger on the dates indicated :

Niger	9 February 1965
Nigeria	8 July 1965
Ivory Coast	21 September 1965
Mali	13 October 1965
Guinea	20 December 1965
Cameroon	24 December 1965
Dahomey	11 January 1966
Chad	1 February 1966
Upper Volta	12 April 1966

² A procès-verbal of rectification, dated on 3 January 1968, in respect of three errors found in the authentic English text of the Agreement was transmitted to the Secretariat by the Government of Niger, as depositary Government, and registered on 15 May 1968.

The first correction relates to the title of the Agreement, which originally read : " Agreement concerning the River Niger Commission *with respect to* navigation and transport on the River Niger "

The second and third corrections concern article 18 which, in its original version, read : " ... The Act of Niamey and this Agreement may be amended upon the written request of *two thirds* of the riparian States, etc. Any proposal for revision shall require the approval of *all* the riparian States, etc. "

The above-mentioned corrections, which were received before publication of the Agreement, have been incorporated in the present text for the sake of convenience.

³ Adopted at the Conference of the Riparian States of the River Niger, its tributaries and sub-tributaries, held at Niamey from 23 to 25 November 1964.

⁴ See p. 11 of this volume.

TITRE I

COMMISSION DU FLEUVE NIGER

Article premier

Il est créé un organisme intergouvernemental mentionné à l'article 5 de l'Acte de Niamey du 26 octobre 1963¹, qui prend le nom de Commission du Fleuve Niger.

Article 2

La Commission aura notamment les attributions suivantes :

- a) élaborer les règlements communs permettant la pleine application des principes affirmés dans l'Acte de Niamey, et en assurer une application effective.

Les règlements communs et les décisions que prend la Commission ont force obligatoire, après approbation des États riverains dans un délai fixé par la Commission, tant dans les rapports des États entre eux qu'au regard de leur réglementation interne;

- b) maintenir la liaison entre les États riverains en vue de l'utilisation la plus efficace des ressources du bassin du Niger;
- c) rassembler, examiner et diffuser les données de base intéressant l'ensemble du bassin, examiner les projets présentés par les États riverains et recommander aux gouvernements des États riverains des programmes coordonnés d'études pour la mise en valeur et l'exploitation rationnelle des ressources du bassin;
- d) suivre l'exécution des études et des travaux intéressant le bassin et en tenir informés les États riverains au moins une fois par an, par l'exploitation des rapports systématiques et périodiques que ces États s'engagent à lui adresser;
- e) élaborer les règlements communs relatifs à toute forme de navigation sur le fleuve y compris le cabotage;
- f) établir les règlements relatifs à son personnel et veiller à leur application;
- g) examiner les plaintes et contribuer à la solution des différends;
- h) veiller à l'application des prescriptions de l'Acte de Niamey et du présent Accord.

Article 3

La Commission sera composée de neuf Commissaires dûment mandatés à raison d'un par État riverain. Ces Commissaires pourront être assistés par des experts. La Commission établira son propre règlement intérieur.

¹ Voir p. 9 de ce volume.

CHAPTER I

RIVER NIGER COMMISSION

Article 1

There shall be established an Inter-Governmental Organization as mentioned in Article 5 of the Act of Niamey of October 26, 1963,¹ which shall be called River Niger Commission.

Article 2

The Commission shall have the following functions, in particular :

a) to prepare General Regulations which will permit the full application of the principles set forth in the Act of Niamey, and to ensure their effective application.

The General Regulations and the other decisions of the Commission shall, after approval by the riparian States and after a time-limit fixed by the Commission, have binding force as regards relations among the States as well as their internal regulation.

b) to maintain liaison between the riparian States in order to ensure the most effective use of the waters and resources of the River Niger basin.

c) to collect, evaluate and disseminate basic data on the whole of the basin, to examine the projects prepared by the riparian States, and to recommend to the Governments of the riparian States plans for common studies and works for the judicious utilization and development of the resources of the basin.

d) to follow the progress of the execution of studies and works in the basin and to keep the riparian States informed, at least once a year thereon, through systematic and periodic reports which each State shall submit to it.

e) to draw up General Regulations regarding all forms of navigation on the River.

f) to draw up staff regulations and to ensure their application.

g) to examine complaints and to promote the settlement of disputes and the resolution of differences.

h) generally, to supervise the implementation of the provisions of the Act of Niamey and the present Agreement.

Article 3

The Commission shall consist of nine Commissioners one for each riparian State. The Commissioners may be assisted by experts. The Commission shall establish its own Rules of Procedure.

¹ See p. 9 of this volume.

Article 4

Le quorum de la Commission sera de six Commissaires. Les décisions de la Commission seront prises à la majorité des deux tiers des Commissaires présents et votants.

Article 5

La Commission se réunira en session ordinaire une fois par an. Elle pourra se réunir en session extraordinaire à la demande conjointe de trois États riverains par lettres adressées à son Secrétaire Administratif.

Le siège de la Commission est fixé à Niamey. Les réunions de la Commission pourront avoir lieu dans chacun des États riverains.

Article 6

La Commission aura un Secrétaire Administratif.

La Commission, à la majorité des deux tiers, désignera un candidat pour le poste de Secrétaire Administratif, choisi parmi les candidats présentés par les États riverains.

Chaque État riverain aura le droit de présenter un candidat pour le poste de Secrétaire Administratif.

Les fonctions de Secrétaire Administratif ont une durée de trois ans renouvelable. Les conditions de son emploi sont définies par le règlement d'emploi du personnel.

Article 7

Le Secrétaire Administratif sera assisté dans ses fonctions du personnel nécessaire déterminé par la Commission. Les conditions de son emploi seront définies par le règlement d'emploi du personnel.

Article 8

Le Secrétaire Administratif dirige le personnel. Il exerce les pouvoirs et remplit les fonctions que déterminera la Commission. Il est responsable devant elle.

Article 9

La Commission peut, à la majorité des deux tiers, relever le Secrétaire Administratif de ses fonctions.

Article 10

Les États riverains contribueront au budget ordinaire de la Commission, dans des proportions à déterminer par la Commission. La Commission établit

Article 4

The quorum of the Commission shall be six Commissioners. The decisions of the Commission shall be taken by a majority of two-thirds of the Commissioners present and voting.

Article 5

The Commission shall meet in ordinary session once a year. It may meet in extraordinary session at the joint request of any three riparian States by notification addressed to the Administrative Secretary.

The Headquarters of the Commission shall be at Niamey. The meetings of the Commission may take place in the territory of any of the riparian States.

Article 6

The Commission shall have an Administrative Secretary.

The Commission shall, by a two-thirds majority vote, appoint the Administrative Secretary from among the candidates proposed by the riparian States.

Each riparian State shall be entitled to nominate a candidate for the office of Administrative Secretary.

The Administrative Secretary shall hold office for three years and shall be eligible for re-appointment. The conditions of his service shall be defined in the Staff Regulations.

Article 7

The Administrative Secretary shall be assisted in his duties by such staff as the Commission shall determine. The conditions of employment of the Staff shall be defined in the Staff Regulations.

Article 8

The Administrative Secretary shall be in charge of the Staff. He shall exercise such powers and perform such duties as may be determined by the Commission. He shall be responsible to the Commission.

Article 9

The Commission may, by a two-thirds majority vote, remove the Administrative Secretary from office.

Article 10

The riparian States shall make contributions towards the regular Budget of the Commission in proportions to be determined by the Commission. The

son budget annuel qui sera soumis à l'approbation des États riverains. Toute dépense relative à des services rendus spécialement à un État par la Commission sera supportée par cet État.

Article 11

La Commission aura à tous égards le Statut d'un organisme international.

Les Commissaires et le Secrétaire Administratif jouiront des privilèges et immunités diplomatiques accordés par les États riverains. Le reste du personnel de la Commission jouira des privilèges et immunités accordés aux fonctionnaires d'un rang équivalent de l'Organisation de l'Unité Africaine.

TITRE II

EXPLOITATION ET DÉVELOPPEMENT AGRICOLES ET INDUSTRIELS

Article 12

En vue d'obtenir une coopération aussi parfaite que possible sur les points mentionnés à l'article 4 de l'Acte de Niamey, les États riverains s'engagent à informer la Commission prévue au Titre I du présent Accord, dès leur phase initiale, de tous projets et travaux qu'ils se proposeraient d'entreprendre. Ils s'engagent en outre à s'abstenir d'exécuter sur la portion du fleuve, de ses affluents et sous-affluents relevant de leur juridiction, tous travaux susceptibles de polluer les eaux ou de modifier les caractéristiques biologiques de la faune ou de la flore, sans préavis suffisant et consultation préalable de la Commission.

TITRE III

NAVIGATION ET TRANSPORTS

Article 13

Les taxes et redevances auxquelles seront assujettis les bateaux et les marchandises utilisant le fleuve, ses affluents ou sous-affluents ou les aménagements annexes, seront représentatives de services rendus à la navigation et n'auront aucun caractère discriminatoire.

Article 14

Les routes, chemins de fer ou canaux latéraux qui pourront être établis dans le but spécial de suppléer à l'innavigabilité ou aux imperfections de la voie

Commission shall establish an annual Budget and shall submit it to the riparian States for approval.

Any expenditure incurred in respect of special services rendered to a State by the Commission shall be paid by that State.

Article 11

The Commission shall have for all purposes the status of an international organization. The Commissioners and the Administrative Secretary shall be accorded diplomatic privileges and immunities by the riparian States. The other staff of the Commission shall be accorded such privileges and immunities as are accorded to officials of the Organization of African Unity of equivalent status.

CHAPTER II

AGRICULTURAL AND INDUSTRIAL UTILIZATION AND DEVELOPMENT

Article 12

In order to achieve maximum co-operation in connection with the matters mentioned in Article 4 of the Act of Niamey, the riparian States undertake to inform the Commission as provided for in Chapter I of the present Agreement, at the earliest stage, of all studies and works upon which they propose to embark. They undertake further to abstain from carrying out on the portion of the River, its tributaries and sub-tributaries subject to their jurisdiction any works likely to pollute the waters, or any modification likely to affect biological characteristics of its fauna and flora, without adequate notice to, and prior consultation with, the Commission.

CHAPTER III

NAVIGATION AND TRANSPORT

Article 13

The taxes and duties payable by the vessels and goods using the River, its tributaries and sub-tributaries, and facilities thereof, shall be in proportion to the services rendered to navigation, and shall in no way be discriminatory.

Article 14

The roads, railways and lateral canals that may be constructed for the special purpose of avoiding the non-navigable portions of the River or of improv-

fluviale sur certaines sections pourront être considérés, en leur qualité de moyen de communication comme des dépendances de celle-ci et seront également ouverts au trafic international dans le cadre des règlements particuliers élaborés par la Commission et approuvés par les États riverains.

Il ne pourra être perçu sur ces routes, chemins de fer et canaux que des péages calculés sur les dépenses de construction, d'entretien et d'exploitation. Quant au taux de ces péages, les nationaux de tous les États seront traités sur un pied de parfaite égalité.

Article 15

Pour assurer la sécurité et le contrôle de la navigation, la Commission du Fleuve Niger établira un règlement commun qui devra faciliter autant que possible la circulation des navires et embarcations.

TITRE IV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 16

Le présent Accord fait partie intégrante de l'Acte de Niamey et entrera en vigueur immédiatement après sa ratification par tous les États signataires.

Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement de la République du Niger qui notifiera à chaque État riverain le dépôt de ces instruments.

Article 17

Chacun des États riverains peut dénoncer l'Acte de Niamey et le présent Accord après expiration d'un délai de 10 ans à compter de la date de leur entrée en vigueur. La dénonciation sera faite sous la forme d'une notification écrite adressée au Gouvernement de la République du Niger qui en accusera réception et en informera les autres États contractants et le Secrétaire Administratif de la Commission. Elle prendra effet un an après la date de la réception, à moins qu'elle n'ait été retirée auparavant. Elle ne portera pas atteinte, à moins d'accord contraire, aux engagements relatifs à un programme d'études ou de travaux sur lequel l'accord aurait été réalisé avant la dénonciation.

Article 18

L'Acte de Niamey et le présent Accord pourront être révisés sur la demande d'un tiers des États riverains adressée par écrit au Gouvernement de la Répu-

ing certain sections of the waterways, shall be considered in their use as means of communication, as integral part of the River Niger, and shall be equally open to international traffic within the framework of specific regulations set up by the Commission and approved by the riparian States.

On these roads, railways and canals only such tolls shall be collected as are calculated on the cost of construction, maintenance and management. As regards such tolls, the nationals of all States shall be treated on the basis of complete equality.

Article 15

The River Niger Commission shall establish general regulations to ensure the safety and control of navigation on the understanding that such regulations shall be designed to facilitate, as much as possible, the movement of vessels and boats.

CHAPTER IV

GENERAL PROVISIONS

Article 16

This Agreement shall form an integral part of the Act of Niamey, and shall enter into force immediately after its ratification by all the signatory States. The instruments of ratification shall be deposited with the Government of the Republic of Niger who shall notify the deposit of these instruments to each riparian State.

Article 17

The Act of Niamey together with this Agreement may be denounced by any one of the riparian States after the expiration of a period of ten years from the date of its coming into force. Denunciation shall take the form of a written notice addressed to the Government of the Republic of Niger who shall acknowledge its receipt and shall inform the other contracting States and the Administrative Secretary of the Commission. It shall take effect one year from the date of acknowledgement of its receipt, if not withdrawn earlier. In the absence of agreement to the contrary it shall not affect obligations relating to any program of studies and works agreed to before such denunciation.

Article 18

The Act of Niamey and this Agreement may be amended upon the written request of one third of the riparian States addressed to the Government of

blique du Niger. Tout projet de révision devra être approuvé par les deux tiers des États riverains et prendra effet six mois après la date de son adoption.

Article 19

Le Gouvernement de la République du Niger est chargé d'enregistrer le présent Accord lors de son entrée en vigueur conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

FAIT à Niamey, le 25 novembre 1964 en un exemplaire anglais et en un exemplaire français qui seront déposés dans les archives du Gouvernement de la République du Niger et dont les copies authentiques seront remises à chacun des autres États signataires, et une qui sera déposée auprès du Secrétariat de l'Organisation de l'Unité Africaine et une auprès du Secrétariat des Nations Unies.

République Fédérale du Cameroun :

Sanda OUMAROU¹

République de Côte d'Ivoire :

Souleymane TOURE

République du Dahomey :

François APLOGAN

République de Guinée :

Traoré N'KI

République de Haute-Volta :

Yacouba BAMBARA

République du Mali :

Aliou DEM

¹ Signature apposée le 30 novembre 1964.

the Republic of Niger. Any proposal for revision shall require the approval of two thirds of the riparian States, and shall take effect six months after the date of its adoption.¹

Article 19

Upon the coming into force of the present Agreement, the Government of the Republic of Niger shall register it in accordance with Article 102 of the United Nations Charter.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries being duly authorised by their respective Governments have signed the present Agreement.

DONE at Niamey on the 25th day of November, 1964, one copy in English and one in French to be deposited in the archives of the Government of the Republic of Niger and certified copies thereof to be sent to each signatory State, and one copy to be deposited with the Secretariat of the Organization of African Unity and one with the Secretariat of the United Nations.

Federal Republic of Cameroon :

Sanda OUMAROU²

Republic of the Ivory Coast :

Souleymane TOURE

Republic of Dahomey :

François APLOGAN

Republic of Guinea :

Traoré N'KI

Republic of Upper Volta :

Yacouba BAMBARA

Republic of Mali :

Aliou DEM

¹ See footnote 2, p. 21 of this volume.

² Signature affixed on 30 November 1964.

République du Niger :

Léopold KAZIENDE

République Fédérale du Nigéria :

T. O. ELIAS

République du Tchad :

S. SELINGAR

Republic of Niger :

Léopold KAZIENDE

Federal Republic of Nigeria :

T. O. ELIAS

Republic of Tchad :

S. SELINGAR

No. 8508

**HUNGARY
and
MONGOLIA**

**Treaty of Friendship and Co-operation. Signed at Ulan
Bator, on 2 October 1965**

Official texts: Hungarian and Mongolian.

Registered by Hungary on 4 January 1967.

**HONGRIE
et
MONGOLIE**

**Traité d'amitié et de coopération. Signé à Oulan-Bator, le
2 octobre 1965**

Textes officiels hongrois et mongol.

Enregistré par la Hongrie le 4 janvier 1967.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 8508. BARÁTSÁGI ÉS EGYÜTTMŰKÖDÉSI SZERZŐDÉS
A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG ÉS A MONGOL NÉP-
KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT

A Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa és a Mongol Népköztársaság
Nagy Népi Huráljának Elnöksége

a szocialista nemzetköziség elveitől vezéreltetve, a szuverenitás kölcsönös
tiszteletben tartása, az egymás belügyeibe való be nem avatkozás, az egyen-
joguság és a kölcsönös előnyök alapján szilárdítani és fejleszteni kívánja a két
állam megbonthatatlan testvéri barátságát és szoros együttműködését,

kinyilvánítva azon eltökélt szándékukat, hogy minden erőfeszítést megtesz-
nek a békés egymás mellett élés elvének érvényesülése, a nemzetközi béke és
biztonság fenntartása, az államok közötti bizalom megteremtése érdekében,

azon szilárd meggyőződéstől áthatva, hogy a béke megóvása, a két ország
baráti együttműködésének fejlesztése egyaránt megfelel népeik, minden nép
érdekeinek,

elhatározták a jelen Szerződés megkötését, se célból teljhatalmu meghatal-
mazottaikként kijelölték

a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa : Kádár Jánost, a Magyar Szocialista
Munkáspárt Központi Bizottságának első titkárát

a Mongol Népköztársaság Nagy Népi Huráljának Elnöksége : Jumzsagijn
Cedenbált, a Mongol Népi Forradalmi Párt Központi Bizottságának első
titkárát, a Mongol Népköztársaság Minisztertanácsának elnökét,

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után az alábbiakban
állapodtak meg :

I. cikk

A Szerződő Felek az őszinte együttműködés szellemében, valamint az
Egyesült Nemzetek Szervezete Alapokmánya elveinek megfelelően résztvesznek
minden olyan nemzetközi tevékenységben, amelynek célja a béke és biztonság
megőrzése, az imperialista agressziók megakadályozása és kiküszöbölése, valamint
a bármilyen formában megnyilvánuló gyarmatosítás végleges felszámolása.

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

№ 8508. БҮГД НАЙРАМДАХ УНГАР АРД УЛС, БҮГД НАЙРАМДАХ МОНГОЛ АРД УЛСЫН ХООРОНДЫН НАЙРАМДАЛ, ХАМТЫН АЖИЛЛАГААНЫ ТУХАЙ ГЭРЭЭ

Бүгд Найрамдах Унгар Ард Улсын Тэргүүлэгчид ба Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Ардын Их Хурлын Тэргүүлэгчид

Бүгд Найрамдах Унгар Ард Улс, Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын ах дүүгийн эвдэршгүй найрамдал, хамтын ажиллагааг пролетарийн интернационализмын зарчим болон торийн бүрэн эрхийг харилцан хүндэтгэх, бие биесийн дотоод хэрэгт гл оролцох, тэгш эрх, харилцан ашигтай байх зарчмын гндсэн дээр цаашид улам өргөтгөн зузаатгахыг чин гнэнээс эрмэлзэн,

энх тайвнаар зэрэгцэн орших зарчмыг хэрэгжүүлэх, бүх нийтийн энх тайвныг хамгаалаа батжгглах, улс гтмний аюулгүй байдлыг хангахад бүх талын тус дохөм гзгүүлэх зорнг төгөлдөр байгаагаа илэрхийлж,

энх тайвныг бэхжүүлэн хоёр орны нөхөрсөг хамтын ажиллагааг хөгжүүлэх явдал унгар, монголын ард гтмний гндсэн эрх ашиг, дэлхийн улс гтмний ашиг тусад нийцэж байгаад төгс итгэн,

энэхгг Гэрээг байгуулахаар шийдвэрлэж өөрсдийн бүрэн эрхт толөөлөгчөөр:

Бүгд Найрамдах Унгар Ард Улсын Тэргүүлэгчдээс Унгарын Ажилчны Социалист Намын Төв Хорооны нэгдггээр нарийн бичгийн дарга Янош Кадар,

Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Ардын Их Хурлын Тэргүүлэгчдээс Монгол Ардын Хувьсгалт Намын Төв Хорооны нэгдггээр нарийн бичгийн дарга, Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Сайд нарын Зөвлөлийн дарга Юмжаагийн Цэдэнбал нарыг тус тус томилов.

Хэлэлцэн тохирогч хоёр Талын бүрэн эрхт төлөөлөгчид зөхих хэлбэр, журмын дагуу гйлдсэн эрхийн гнэмлэхээ харилцан солилцоод дор дурдсан згйлийн талаар хэлэлцэн тохиров. Үгнд:

Нэгдггээр згйл

Хэлэлцэн тохирогч хоёр Тал нь энх тайван аюулгүй байдлыг сахин хамгаалах, империалист гтрэмгийлэлийг сэрэмжлэн зайлуулж, таслан зогсоох хийгээд келоничлолын бүх хэлбэр илрэлийг бүрэн устгахын гүднээс зохиогдох олон улсын бүх арга хэмжээнд чин гнэнчээр хамтран ажиллах гзэл санааны гндсэн дээр, Нэгдсэн Үндэстний Байгууллагын Дүрмийн зарчмын дагуу оролцож байх болно.

II. cikk

A Szerződő Felek a testvéri együttműködés szellemében tanácskoznak a két államot érdeklő fontos nemzetközi kérdéstről. A tanácskozások során különös figyelmet szentelnek a két állam területi épsége és biztonsága megőrzésének.

III. cikk

A Szerződő Felek megerősítik azt az elhatározásukat, hogy a szuverenitás kölcsönös tiszteletben tartása, az egymás belügyeibe való be nem avatkozás, az egyenjogúság és a kölcsönös előnyök elvei alapján tovább fejlesztik és szilárdítják a két ország politikai, gazdasági és kulturális együttműködését.

IV. cikk

A jelen Szerződés nem érinti a Magyar Népköztársaság és a Mongol Népköztársaság más országokkal szemben vállalt kötelezettségeit.

V. cikk

A jelen Szerződés mindaddig érvényben marad, amíg a Felek meg nem egyeznek a Szerződés módosításában, illetve megszüntetésében.

VI. cikk

A jelen Szerződést meg kell erősíteni. A Szerződés a megerősítő okiratok kicserélése napján lép hatályba. A megerősítő okiratok kicserélése Budapesten történik.

KELT Ulan-Batorban, az 1965. évi október hó napján, két eredeti példányban, magyar és mongol nyelven. Mindkét példány és mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

A Magyar Népköztársaság
Elnöki Tanácsa
meghatalmazásából :
KÁDÁR János

A Mongol Népköztársaság
Nagy Népi Hurálja Elnökségének
meghatalmazásából :
Ю. ЦЭДЭНБАЛ

Хоёрдугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч хоёр Тал нь тус хоёр улсын сонирхож байгаа олон улсын бүхий л чухал асуудлаар ах дүгтийн хамтын ажиллагааны тээл санааг гндэс болгон зөвлөлдөж байх болно. Тийнхүү зөвлөлгөөн хийхдээ Хэлэлцэн тохирогч хоёр Тал нь тус хоёр улсын дэвсгэр нутгийн бүрэн бүтэн байдлыг сахин хамгаалах, аюулгүй байдлыг хангах явдлыг онцгой анхааран тээж байх болно.

Гуравдугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч хоёр Тал нь төрийн бүрэн эрхийг харилцан хүндэтгэх, бие биесийн дотоод хэрэгт гл оролцох, тэгш эрх, харилцан ашигтай байх зарчмын гндсэн дээр хоёр орны улс төр, эдийн засаг, соёлын хамтын ажиллагааг цаашнд улам хөгжүүлэн бэхжүүлэх зориг тогс байгаагаа нотолж байна.

Дөрөвдүгээр зүйл

Энэхүү Гэрээ Бүгд Найрамдах Унгар Ард Улс ба Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсаас бусад орны хувьд хглээсэн гүргийг гл хондөнө.

Тавдугаар зүйл

Энэхүү Гэрээ нь Хэлэлцэн тохирогч хоёр Талаас өөрчлөх буюу хүчинггй болгох тухай харилцан тохиролцтол хүчин төгөлдөр байх болно.

Зургадугаар зүйл

Энэхүү Гэрээ батлагдах бөгөөд батламж бичгийг Будапешт хотноо солилцсон өдрөөс эхлэн хүчин төгөлдөр болно.

Энэхүү Гэрээг 1965 оны аравдугаар сарын 2-ны өдөр Улаанбаатар хотод унгар, монгол хэл дээр тус бүр хоёр эх хувь гйлдсэн бөгөөд уг эх хувиуд нь адил хүчинтэй байна.

Бүгд Найрамдах Унгар
Ард Улсын Тэргүүлэгчдээс
Эрх Олгосноор:
KÁDÁR János

Бүгд Найрамдах Монгол
Ард Улсын Ардын их Хурлын
Тэргүүлэгчдээс Эрх Олгосноор:
Ю. ЦЭДЭНБАЛ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8508. TREATY OF FRIENDSHIP AND CO-OPERATION¹
BETWEEN THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND
THE MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT
ULAN BATOR, ON 2 OCTOBER 1965

The Presidential Council of the Hungarian People's Republic and the Presidium of the Great People's Khural of the Mongolian People's Republic,

Guided by the principles of socialist internationalism and desiring, on the basis of respect for each other's sovereignty, non-interference in each other's domestic affairs, equal rights and mutual advantage, to strengthen and develop the unshakable fraternal friendship and close co-operation between the two States,

Firmly resolved to make every effort to further the realization of the principle of peaceful coexistence, the maintenance of international peace and security and the creation of trust between States,

Strongly convinced that the preservation of peace and the development of friendly co-operation between the two countries are in the interests of their peoples as well as of all peoples,

Have decided to conclude this Treaty and have, for that purpose, appointed as their plenipotentiaries :

The Presidential Council of the Hungarian People's Republic: János Kádár, First Secretary of the Central Committee of the Hungarian Socialist Workers' Party;

The Presidium of the Great People's Khural of the Mongolian People's Republic: Yumzhagin Tsendenbal, First Secretary of the Central Committee of the Mongolian People's Revolutionary Party and Chairman of the Council of Ministers of the Mongolian People's Republic,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article I

The Contracting Parties shall, in a spirit of sincere co-operation and in conformity with the principles of the Charter of the United Nations, participate in all international activities aimed at the preservation of peace and security,

¹ Came into force on 1 December 1965, the date of the exchange of instruments of ratification at Budapest, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8508. TRAITÉ D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION¹ ENTRE
LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET LA RÉ-
PUBLIQUE POPULAIRE MONGOLE. SIGNÉ À OULAN-
BATOR, LE 2 OCTOBRE 1965

Le Conseil de présidence de la République populaire hongroise et le Présidium du Grand Khoural du peuple de la République populaire mongole,

Guidés par les principes de l'internationalisme socialiste et désireux, sur la base du respect mutuel de la souveraineté, de la non-ingérence dans les affaires intérieures, de l'égalité de droits et de l'avantage mutuel, de renforcer et de développer l'amitié fraternelle inébranlable et la coopération étroite qui existent entre les deux États,

Fermement résolus à faire tout ce qui est en leur pouvoir pour faciliter la mise en œuvre du principe de la coexistence pacifique, favoriser le maintien de la paix et de la sécurité internationales et instaurer la confiance entre les États,

Fermement convaincus que la sauvegarde de la paix et le développement de la coopération amicale entre les deux pays servent les intérêts de leurs peuples et ceux de tous les peuples;

Ont décidé de conclure le présent Traité et, à cette fin, ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Conseil de présidence de la République populaire hongroise : M. János Kádár, Premier Secrétaire du Comité central du Parti des travailleurs socialistes hongrois;

Le Présidium du Grand Khoural du peuple de la République populaire mongole : M. Youmjaguine Tsedenbal, Premier Secrétaire du Comité central du Parti révolutionnaire du peuple mongol et Président du Conseil des ministres de la République populaire mongole,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes participeront, dans un esprit de coopération sincère et conformément aux principes de la Charte des Nations Unies, à toutes les activités internationales visant à la sauvegarde de la paix et de la sécurité, à

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1965, date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Budapest, conformément à l'article VI.

the prevention and elimination of imperialist aggression and the final liquidation of colonialism in all its forms.

Article II

The Contracting Parties shall consult together, in a spirit of fraternal co-operation, on important international problems which affect the two States. In the course of such consultations, they shall give particular attention to the question of maintaining the two States' territorial integrity and security.

Article III

The Contracting Parties affirm their determination further to develop and strengthen political, economic and cultural co-operation between the two countries on the basis of the principles of respect for each other's sovereignty, non-interference in each other's domestic affairs, equal rights and mutual advantage.

Article IV

This Treaty shall not affect engagements entered into by the Hungarian People's Republic or the Mongolian People's Republic with other countries.

Article V

This Treaty shall remain in force until such time as the Parties agree to amend or abrogate it.

Article VI

This Treaty shall be ratified. The Treaty shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Budapest.

DONE at Ulan Bator on 2 October 1965 in duplicate in the Hungarian and Mongolian languages. Both copies and both texts are equally authentic.

For the Presidential Council
of the Hungarian People's
Republic :

KÁDÁR János

For the Presidium
of the Great People's Khural
of the Mongolian People's Republic :

Y. TSEDENBAL

la prévention et à l'élimination de l'agression impérialiste et à la liquidation définitive du colonialisme sous toutes ses formes.

Article II

Les Parties contractantes se consulteront, dans un esprit de coopération fraternelle, sur les problèmes internationaux importants intéressant les deux États. Lors de ces consultations, elles porteront une attention particulière à la question du maintien de l'intégrité territoriale et de la sécurité des deux États.

Article III

Les Parties contractantes affirment leur détermination de continuer à développer et à renforcer la coopération politique, économique et culturelle entre les deux pays, conformément aux principes du respect mutuel de la souveraineté, de la non-ingérence dans les affaires intérieures, de l'égalité de droits et de l'avantage mutuel.

Article IV

Le présent Traité est sans effet sur les engagements contractés par la République populaire hongroise ou la République populaire mongole à l'égard d'autres États.

Article V

Le présent Traité demeurera en vigueur jusqu'à ce que les Parties conviennent de le modifier ou de l'abroger.

Article VI

Le présent Traité est sujet à ratification; il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Budapest.

FAIT à Oulan-Bator, le 2 octobre 1965, en double exemplaire, en langues hongroise et mongole, les deux exemplaires et les deux textes faisant également foi.

Pour le Conseil de présidence
de la République populaire hongroise :

KÁDÁR János

Pour le Présidium
du Grand Khoural du peuple
de la République populaire mongole :

Y. TSEDENBAL

No. 8509

**AUSTRIA
and
BULGARIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the mutual abolition of visas for holders of diplomatic
passports. Sofia, 12 July 1965**

Official texts: German and Bulgarian.

Registered by Austria on 9 January 1967.

**AUTRICHE
et
BULGARIE**

**Échange de notes constituant un accord dispensant de
l'obligation du visa les titulaires d'un passeport diplo-
matique. Sofia, 12 juillet 1965**

Textes officiels allemand et bulgare.

Enregistré par l'Autriche le 9 janvier 1967.

No. 8509. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC PASSPORTS. SOFIA, 12 JULY 1965

Nº 8509. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE DISPENSANT DE L'OBLIGATION DU VISA LES TITULAIRES D'UN PASSEPORT DIPLOMATIQUE. SOFIA, 12 JUILLET 1965

I

The Federal Minister for Foreign Affairs of the Republic of Austria to the Minister for Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria

Le Ministre des affaires étrangères de la République d'Autriche au Ministre des affaires étrangères de la République populaire de Bulgarie

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

DER BUNDESMINISTER FÜR
AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

DER BUNDESMINISTER FÜR
AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

Sofia, am 12. Juli 1965

София, 12 юли 1965 година

Herr Minister!

Господин Министър,

Ich beehre mich, Ihnen zur Kenntnis zu bringen, daß das Bundesministerium für Auswärtige Angelegenheiten bereit ist, mit dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Volksrepublik Bulgarien ein Abkommen betreffend die gegenseitige Aufhebung der Ein- und Durchreisevisa für Diplomatenpässe auf folgender Grundlage abzuschließen :

Имам чест да Ви съобщя, че Федералното министерство на външните работи е готово да сключи с Министерството на външните работи на Народна република България спогодба за отменяване на входните и транзитните визи за дипломатическите паспорти при следните условия :

Die Inhaber von gültigen bulgarischen und österreichischen Diplomatenpässen werden von den Ein- und Durchreiseseitvermerken nach Österreich und Bulgarien ohne zeitliche

Притежателите на валидни български и австрийски дипломатически паспорти се освобождават от изискването за входни и транзитни визи за Австрия и България без ограничения

¹ Came into force on 1 August 1965, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1965, conformément aux dispositions desdites notes.

Beschränkung befreit werden. Soweit es sich nicht um in Österreich akkreditierte Personen handelt, ist die Aufenthaltsdauer nach einer sichtvermerksfreien Einreise mit sechs Monaten begrenzt.

Das vorliegende Abkommen wird am 1. August 1965 in Kraft treten.

Wenn das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Volksrepublik Bulgarien bereit ist, die vorstehenden Bestimmungen anzunehmen, beehre ich mich vorzuschlagen, daß diese Note und Ihre Antwortnote als Abschluß eines Abkommens zwischen unseren beiden Ministerien anzusehen sind.

Ich benütze diese Gelegenheit, um Ihnen, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

KREISKY m. p.

Seiner Excellenz
Herrn Iwan Bascheff
Außenminister der
Volksrepublik Bulgarien
Sofia

[TRANSLATION]

THE FEDERAL MINISTER
FOR FOREIGN AFFAIRS

Sofia, 12 July 1965

Sir,

I have the honour to inform you that the Federal Ministry of Foreign Affairs is prepared to conclude an agreement in the following terms with the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria concern-

по време. Престоят на лицата, освободени от изискването на визи за влизане, се ограничават на шест месеца, доколкото са такива, които не са акредитирани в Аветрия.

Настоящата спогодба ще влезе в сила па 1 август 1965 година.

Ако Министерството на външните работи па Народна република България е готово да приеме гореизложените условия, имам чест да предложа тази нота и Башата нота-отговор, да се смятат като сключване на спогодба между нашите две Министерства.

Използвам този случай, господин Министър, да Ви подновя моите отлични почитания.

КРАЙСКИ с. р.

До Негово Превъзходителство
господин Иваи Башев
Министър па външните работи
на Народна република България
София

[TRADUCTION]

LE MINISTRE DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Sofia, le 12 juillet 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Ministère des affaires étrangères est disposé à conclure avec le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Bulgarie, sur la base suivante, un

ing the mutual abolition of entry and transit visas for holders of diplomatic passports :

Holders of valid Bulgarian and Austrian diplomatic passports shall be exempt for an unlimited period from the requirement of entry and transit visas for Austria and Bulgaria. The stay of persons not accredited to Austria, after visa-free entry, shall be limited to six months.

This agreement shall enter into force on 1 August 1965.

If the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria is prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to propose that this note and your reply shall be deemed to constitute an agreement between the two Ministries.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration

KREISKY

His Excellency
Mr. Ivan Bashev
Minister for Foreign Affairs
of the People's Republic
of Bulgaria
Sofia

accord relatif à la suppression réciproque des visas d'entrée et de transit pour les titulaires d'un passeport diplomatique :

Les titulaires d'un passeport diplomatique bulgare ou autrichien en cours de validité seront dispensés, sans limitation de temps, de l'obligation du visa d'entrée et de transit pour l'Autriche et la Bulgarie. En ce qui concerne les personnes non accréditées en Autriche, la durée du séjour sans visa sera limitée à six mois à compter de l'entrée sur le territoire autrichien.

Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} août 1965.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Bulgarie, je propose que la présente note et votre réponse soient considérées comme constatant l'accord intervenu en la matière entre les deux Ministères.

Je saisis cette occasion, etc.

KREISKY

Son Excellence
Monsieur Ivan Bacheff
Ministre des affaires étrangères
de la République populaire
de Bulgarie
Sofia

II

*The Minister for Foreign Affairs of
the People's Republic of Bulgaria to
the Federal Minister for Foreign
Affairs of the Republic of Austria*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Herr Bundesminister!

Ich beehre mich, den Empfang Ihrer
Note vom heutigen Tage, die folgenden
Wortlaut hat, zu bestätigen:

[See note I — Voir note I]

Ich beehre mich, Ihnen zur Kenntnis
zu bringen, daß das Ministerium für
Auswärtige Angelegenheiten der Volks-
republik Bulgarien mit Vorstehendem
einverstanden ist.

Ich benütze diese Gelegenheit, den
Ausdruck meiner ausgezeichneten
Hochachtung zu erneuern.

Sofia, am 12. Juli 1965.

BASCHEFF m. p.

Seiner Exzellenz
Herrn Dr. Bruno Kreisky
Bundesminister für
Auswärtige Angelegenheiten
der Republik Österreich

*Le Ministre des affaires étrangères de
la République populaire de Bulgarie au
Ministre des affaires étrangères de
la République d'Autriche*

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

МИНИСТЕРСТВО НА БЪНШНИТЕ
РАБОТИ

Господин Федерален министър,

Имам чест да потвърдя получава-
нето на Вашата нота от днешна дата,
която има следното съдържание:

[See note I — Voir note I]

Имам чест да доведе до знанието
Ви, че Министерството на външните
работи на Народна република Бъл-
гария е съгласно с гореизложеното.

Използвам този случай, господин
Министър, да Ви подновя моите
отлични почитания.

София, 12 юли 1965 г.

БАШЕБ с. р.

До Негово Превъзходителство
господин д-р Бруно Крайски
Федерален министър на външните
работи на Република Австрия

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria is in agreement with the foregoing.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Sofia, 12 July 1965.

BASHEV

His Excellency
Dr. Bruno Kreisky
Federal Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Austria

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que les dispositions qui précèdent ont l'agrément du Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Bulgarie.

Je saisis cette occasion, etc.

Sofia, le 12 juillet 1965.

BACHEFF

Son Excellence
Monsieur Bruno Kreisky
Ministre des affaires étrangères
de la République d'Autriche

No. 8510

**AUSTRIA
and
BULGARIA**

**Veterinary Agreement (with annexes). Signed at Sofia, on
12 July 1965**

Official texts: German and Bulgarian.

Registered by Austria on 9 January 1967.

**AUTRICHE
et
BULGARIE**

**Accord en matière vétérinaire (avec annexes). Signé à Sofia,
le 12 juillet 1965**

Textes officiels allemand et bulgare.

Enregistré par l'Autriche le 9 janvier 1967.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 8510. VETERINÄRABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK BULGARIEN

Die Bundesregierung der Republik Österreich und die Regierung der Volksrepublik Bulgarien haben, um die Einschleppung von Tierseuchen in ihr Gebiet zu verhindern und die Einfuhr und Durchfuhr von lebenden Tieren, tierischen Stoffen und Gegenständen, die Träger des Ansteckungsstoffes von Tierseuchen sein können, zu erleichtern, folgendes Abkommen geschlossen :

Artikel 1

(1) Das Abkommen findet auf Tiere, tierische Stoffe und Gegenstände, die Träger des Ansteckungsstoffes von Tierseuchen sein können (im folgenden Sendungen genannt), Anwendung, die aus dem Gebiete der einen Vertragspartei stammen (Herkunftsstaat) und in das Gebiet der anderen Vertragspartei eingeführt (Einfuhrstaat) oder durch deren Gebiet durchgeführt (Durchfuhrstaat) werden sollen.

(2) Soweit über die Ein- und Durchfuhr im Abkommen keine Regelung getroffen ist, finden die innerstaatlichen Vorschriften Anwendung.

Artikel 2

(1) Tiere im Sinne des Art. 1 Abs. 1 sind :

- a) Einhufer und Klautiere aller Art, Haus- und Wildkaninchen sowie Hasen, Haus- und Wildgeflügel;
- b) Ziergeflügel, Papageie und Sittiche, Pelztiere, Hunde und Katzen;
- c) Bienen;
- d) Fische.

(2) Zu den Tieren im Sinne des Abs. 1 zählen nicht : Tiere in Zirkusunternehmungen, zoologischen Gärten, Tierhandlungen, Wildparks und ähnlichen Einrichtungen; exotische Tiere überhaupt, Brieftauben, Waldvögel und Laboratoriumstiere.

(3) Tierische Stoffe im Sinne des Art. 1 Abs. 1 sind :

- a) Tierkörper und Tierkörperteile von getöteten (geschlachteten) Tieren der in Abs. 1 lit. a und d genannten Tierarten, von solchen Tieren stammende, aus

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

№ 8510. ВЕТЕРИНАРНА КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ ФЕДЕРАЛНОТО ПРАВИТЕЛСТВО НА РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

С цел да се предотврати пренасянето на заразни болести по животните на техните територии, както и за да улеснят вноса и транзита на живи животни, продукти от животински произход и на предмети, които могат да бъдат носители на причинители на заразни болести по животните, Федералното Правителство на Австрийската република и Правителството на Народна Република България сключиха следната ветеринарна конвенция:

Член 1

(1) Настоящата конвенция намира приложение при животни, продукти от животински произход и предмети, които могат да бъдат носители на заразни болести по животните (наричани по-нататък пратки), които произхождат от територията на една от договарящите страни (държава на произхода) и които се внасят в територията на другата Договаряща страна (държава-вносителка), или които се транзитират през територията на последната (транзитна държава).

(2) Когато в настоящата конвенция не се предвиждат правила за регулиране на вноса и транзита, ще се прилагат вътрешно държавните разпоредби.

Член 2

(1) Животни по смисъла на член 1, ал. I са:

- a) еднокопитни и двукопитни животни от всякакъв вид, нитомни и диви зайци, домашни и диви птици;
- b) луксозни птици, папагали от различни видове, животни за ценни кожи, кучета и котки;
- в) пчели;
- г) риби.

(2) Не се считат за животни по смисъла на ал. I: животни от циркове, зоологически градини, на предприятия за търговия с такива животни, менажери и други подобни; екзотични животни изобщо, пощенски гълъби, горски птици и лабораторни животни.

(3) Продукти от животински произход по смисъла на чл. 1, ал. I са:

- a) трупове на убити (заклаки) животни и части от трупове от споменатите в ал. I, буква a и г видове убити животни, произхождащи от такива животни,

dem körperlichen Zusammenhalt bereits gelöste Rohstoffe, die für den menschlichen Genuß geeignet oder bestimmt sind, in rohem (Fleisch) und verarbeitetem (Fleischwaren) Zustand;

- b) Produkte, die von lebenden Tieren der im Abs. 1 lit. *a*, *c* und *d* genannten Tierarten stammen und zum menschlichen Genuß geeignet oder bestimmt sind, wie Milch, Eier, Honig, Fischrogen;
- c) sonstige Stoffe (roh oder bearbeitet), die von lebenden oder getöteten (geschlachteten) Tieren der im Abs. 1 lit. *a*, *b* und *d* genannten Tierarten stammen.

(4) Zu den tierischen Stoffen im Sinne des Abs. 3 zählen nicht Organe der Tiere und sonstige tierische Teile, die für die Herstellung von pharmazeutischen Präparaten bestimmt sind.

(5) Gegenstände, die Träger des Ansteckungsstoffes von Tierseuchen sein können, sind solche, die zwar nicht von Tieren stammen, die aber mit für Tiere pathogenen Krankheitserregern in Berührung gekommen sind oder sein können, wie Streumaterial, Dünger, Arbeitskleider u. dgl.

Artikel 3

(1) Die Einfuhr und Durchfuhr von Sendungen ist nur über die nachstehenden Eintrittsstellen zulässig :

In die Republik Österreich:

Im Eisenbahnverkehr : Hegyeshalom, Jennersdorf, Leibnitz, Rosenbach und Sopron.

Im Straßenverkehr : Klingenbach (mit grenztierärztlicher Abfertigung in Sopron), Mogersdorf, Nickelsdorf (mit grenztierärztlicher Abfertigung in Hegyeshalom) und Spielfeld-Straß.

Im Flugverkehr : Graz-Thalerhof, Innsbruck, Klagenfurt, Linz-Hörsching, Salzburg-Maxglan und Wien-Schwechat.

Im Schiffsverkehr auf der Donau : Wien (nur für tierische Stoffe und Produkte).

In die Volksrepublik Bulgarien:

Im Eisenbahnverkehr : Dragoman, Widin (Fährboot) und Russe.

Im Straßenverkehr : Dragoman.

Im Flugverkehr : Sofia, Plovdiv, Warna, Burgas und Gorna-Orechowitza.

Im Schiffsverkehr auf der Donau : Widin und Russe.

(2) Wenn es die Verkehrsinteressen erfordern, werden die Vertragsparteien neue Eintrittsstellen bestimmen oder bestehende auflassen.

отделени от трупове им суровини, пригодни или предназначени за храна на човека в сурово състояние (месо) и в преработено състояние (месни произведения);

- б) продукти, произхождащи от означените в ал. I букви *a*, *b* и *г* видове животни, които са пригодни или предназначени за храна на човека като мляко, яйца, мед, хайвер;
- в) други продукти (сурови или преработени), които произхождат от живи или убити (заклани) видове животни, споменати в ал. I, букви *a*, *b* и *г*.

(4) Към продуктите от животински произход по смисъла на ал. III не се числят вътрешни органи на животни и други животински части, които са предназначени за фармацевтични препарати.

(5) Предмет, който биха могли да бъдат носители на причинители на заразни болести по животните са такива, които не са от животински произход, по които са били или биха могли да бъдат в съприкосновение с патогенни причинители на болести по животните, като постеля, тор, работни дрехи и други подобни.

Член 3

(1) Вносът и транзитът на пратки се допускат само през долуозначените пропускателни пунктове:

За Австрийската република:

По железопътен транспорт: Хегешхалом, Йенерсдорф, Лайбниц, Розенбах и Шопрон.

По шосеен път: Клингенбах (с граничен ветеринарен контрол в Шопрон), Могерсдорф, Никелсдорф (с граничен ветеринарен контрол в Хегешхалом) и Шпилфелд-Щрас.

По въздушен път: Грац-Галерхоф, Инсбрук, Клагенфурт, Линц-Хьоршинг, Залцбург-Максглан и Виена-Швехат.

По воден път по Дунава: Виена (само за продукти от животински произход).

За Народна република България:

По железопътен транспорт: Драгоман, Видин, (Ферибот) и Русе.

По шосеен път: Драгоман.

Повъздушен път: София, Пловдив, Варна, Бургас и Горна Оряховица.

По воден път по Дунава: Видин и Русе.

(2) Ако транспортните интереси налагат, Договарящите страни могат да определят нови пропускателни пунктове или да закриват съществуващите такива.

(3) Im Straßenverkehr dürfen Einhufer, Klautiere und Geflügel weder ein- noch durchgeführt werden. Die obersten für Veterinärangelegenheiten zuständigen Behörden der Vertragsparteien (im folgenden Zentralveterinärbehörden genannt) können jedoch Ausnahmen von diesem Verbot zulassen, wenn damit die Gefahr einer Einschleppung von Tierseuchen nicht verbunden ist.

Artikel 4

(1) Sendungen unterliegen, abgesehen von den in den Art. 15 und 16 vorgesehenen Ausnahmen, bei der Einfuhr und Durchfuhr der tierärztlichen Grenzkontrolle.

(2) Die tierärztliche Grenzkontrolle wird durch staatlich beauftragte Tierärzte (im folgenden Grenztierärzte genannt) durchgeführt.

(3) Der Grenztierarzt hat :

- a) die Zeugnisse und die sonstigen Bescheinigungen auf ihre formelle und inhaltliche Richtigkeit zu überprüfen,
- b) die Tiere und die sonstigen Sendungen zu untersuchen; von einer Untersuchung letzterer darf er jedoch absehen, wenn dies im Interesse des Verkehrs geboten erscheint und veterinärpolizeiliche Bedenken dagegen nicht bestehen,
- c) über die Zulassung der Sendungen zur Einfuhr und Durchfuhr zu entscheiden.

(4) Für die Anwendung der Bestimmungen des Abkommens sind ein Flugzeug, ein Schiffsabteil, ein Kraftwagen mit oder ohne Anhänger einem Eisenbahnwagen gleichzuhalten.

Artikel 5

(1) Sendungen müssen seuchenfrei sein.

(2) Die Seuchenfreiheit im Sinne des Abs. 1 ist als gegeben anzunehmen, wenn

- a) bei Tieren die in der Anlage 1,
- b) bei tierischen Stoffen und sonstigen möglichen Trägern des Ansteckungstoffes von Tierseuchen die in den Anlagen 2 und 3 festgelegten Voraussetzungen erfüllt sind.

Artikel 6

(1) Die Seuchenfreiheit im Sinne des Art. 5 ist anlässlich der tierärztlichen Grenzkontrolle durch Ursprungs- und Gesundheitszeugnisse (im folgenden Zeugnisse genannt) nachzuweisen.

(2) Die Zeugnisse haben zu enthalten :

- a) den Herkunfts- und den Bestimmungsort der Sendung,

(3) По шосеен път не могат нито да се внасят, нито да се транзитират еднокопитни, двукопитни и птици. Най-висшите ветеринарни ведомства (наричани централни ветеринарни ведомства) могат да допуснат изключения от тази забрана, ако това не е свързано с опасност от пренасяне на заразни болести по животните.

Член 4

(1) Пратките подлежат при внос и транзит на ветеринарен граничен контрол с изключение на случаите предвидени в членове 15 и 16.

(2) Ветеринарно-лекарската гранична контрола се провежда от натоварени от държавата ветеринарни лекари (наричани по-нататък гранични ветеринарни лекари).

(3) Граничният ветеринарен лекар има за задача:

- a) да проверява свидетелствата и другите документи за тяхната достоверност по форма и съдържание;
- б) да изследва животните и другите пратки; той може обаче да се откаже от изследване на последните, ако това се налага в интерес на трафика и не съществуват ветеринарно-милиционерски съображения;
- в) да решава относно допускането на пратките за внос или транзит.

(4) Разпоредбите на настоящата Конвенция се прилагат по отношение на един самолет, едно отделение на кораб, един камион с или без влекач, които се считат равностойни на железопътен вагон.

Член 5

(1) Пратките не трябва да са заразени.

(2) Приема се за установено, че пратките не са заразени по смисъла на ал. I, когато са изпълнени установените изисквания:

- a) при животните — посочени в приложение № 1;
- б) при продуктите от животински произход и други възможни носители на причинители на зарази по животните — посочени в приложение 2 и 3.

Член 6

(1) Линсата на зарази по смисъла на член 5 се установява пред граничната ветеринарна контрола със свидетелства за произхода и за здравословното състояние (наричани по-нататък свидетелства).

(2) Свидетелствата трябва да съдържат:

- a) местопроизхода и местопредназначението на пратката;

- b) Name und Wohnort des Versenders und des Empfängers,
- c) die Bestätigung, daß die gemäß Art. 5 Abs. 2 vorgeschriebenen Voraussetzungen gegeben sind,
- d) bei Tieren überdies deren Anzahl und Beschreibung und
- e) bei tierischen Stoffen sowie bei Gegenständen überdies deren Bezeichnung, Menge und Verpackungsart.

(3) Die Zeugnisse müssen von einem zu deren Ausstellung staatlich ermächtigten Tierarzt (im folgenden ermächtigter Tierarzt genannt) in deutscher und bulgarischer Sprache ausgestellt sein.

(4) Die Gültigkeitsdauer der Zeugnisse beträgt, jeweils vom Tage der Ausstellung an gerechnet, bei :

- a) Tieren : 10 Tage,
- b) tierischen Stoffen und sonstigen möglichen Trägern des Ansteckungsstoffes von Tierseuchen : 30 Tage.

(5) Zeugnisse für Tiere gemäß Abs. 4 lit. a, deren Gültigkeitsdauer zu einem Zeitpunkt abläuft, in dem die Sendung sich noch im Herkunftsstaat befindet, behalten ihre Gültigkeit für die Dauer von weiteren 10 Tagen, wenn der ermächtigte Tierarzt des Herkunftsstaates auf Grund einer neuerlichen Untersuchung die Unbedenklichkeit der Sendung in veterinärpolizeilicher Hinsicht bescheinigt.

Artikel 7

(1) Sammelzeugnisse dürfen je Eisenbahnwagen beigebracht werden für

- a) Tiere, wenn diese
 1. einem Absender gehören und für einen Empfänger bestimmt sind,
 2. ein und derselben Gattung angehören und
 3. aus derselben Gemeinde stammen;
- b) tierische Stoffe und sonstige mögliche Träger des Ansteckungsstoffes von Tierseuchen.

(2) Für Sendungen bei denen die Voraussetzungen gemäß Abs. 1 nicht zutreffen, sowie für Einhufer und Rinder im Alter von über 3 Monaten sind Einzelzeugnisse beizubringen; für Saugtiere in Begleitung des Muttertieres genügt es jedoch, wenn der ermächtigte Tierarzt auf dem Zeugnis des Muttertieres einen Vermerk über die Zugehörigkeit des Saugtieres anbringt.

(3) Bei Bienen ist für jeden einzelnen Bienenstock ein Zeugnis beizubringen.

- б) име и местожителство на изпращача и получателя;
- в) потвърждение, че са иалище изискванията на чл. 5, ал. II;
- г) при животни — техния брой и описание, и
- д) при продукти от животински произход както и при предмети още и тяхното название, количество и иачин иа опаковка.

(3) Свидетелствата трябва да бъдат издадени на български и немски език от овластен от държавата за тяхното издаване ветеринарен лекар (наричан но нататък овластен ветеринарен лекар).

(4) Валидността на свидетелствата е при всички случаи начиная от деня на издаването им:

- а) при животни: 10 дни;
- б) при продукти от животински произход и други възможни носители на зараза по животните: 30 дни.

(5) Свидетелствата за животни, издадени съгласно ал. IV, буква а, чиято валидност изтича по време, когато пратката все още се намира в държавата-износител, заназват валидността си за срок от още 10 дни, ако овластеният ветеринарен лекар на държавата-износител удостовери въз основа на ново изследване, че от ветеринарно-милиционерска гледна точка, пратката не поражда съмнение.

Член 7

(1) Групови свидетелства могат да се издават за всеки вагон за:

- а) животни, когато
 1. същите принадлежат на един изпращач и са предназначени за един и същ получател,
 2. са от един и същи вид, и
 3. произхождат от една и съща община.
- б) продукти от животински произход и други възможни носители на зарази по животните.

(2) За пратки, които не отговарят на условията по ал. I както и за еднокопитни и говеда па възраст над 3 месеца, трябва да се представят единични свидетелства; за бозаещи, когато са придружени от майките е достатъчно, ако овластеният ветеринарен лекар отбележи върху свидетелството на животното — майка принадлежността на бозаещото към нея.

(3) За ичели трябва да се представя свидетелство за всеки отделен кошер.

Artikel 8

(1) Jede der Vertragsparteien ist berechtigt, die Durchfuhr bewilligungspflichtiger Sendungen an eine veterinärbehördliche Zulassungserklärung zu binden.

(2) Die veterinärbehördliche Zulassungserklärung ist eine von der Zentralveterinärbehörde des angrenzenden Ein- oder Durchfuhrstaates abgegebene schriftliche Erklärung, worin sich die Zentralveterinärbehörde verpflichtet, Sendungen im Sinne des Abs. 1 ohne jegliche Einschränkung in veterinärpolizeilicher Hinsicht zu übernehmen.

Artikel 9

(1) Die Vertragsparteien kommen überein, Fleisch und Fleischwaren, unbeschadet der Erfordernisse gemäß Art. 5, nur bei Zutreffen der nachstehenden weiteren Voraussetzungen zur Einfuhr zuzulassen :

- a) Fleisch von Einhufern, Rindern, Schafen, Ziegen und Schweinen, wenn dieses von Tieren stammt, die in einem von der Zentralveterinärbehörde des Herkunftsstaates zugelassenen Exportschlachthof geschlachtet wurden,
- b) Fleischwaren, wenn diese aus Fleisch hergestellt wurden, das den Erfordernissen der lit. a entspricht, und wenn überdies die Fleischwaren in einem von der Zentralveterinärbehörde des Herkunftsstaates zugelassenen Fleischexportbetrieb hergestellt wurden.

(2) Die Exportschlachthöfe und Fleischexportbetriebe müssen den in der Anlage 4 enthaltenen Erfordernissen entsprechen.

Artikel 10

(1) Fleisch von Einhufern, Rindern, Schafen und Ziegen darf nur in folgender Aufbereitung eingeführt werden :

a) Einhufer :

Der Tierkörper muß in Hälften oder Viertel geteilt sein. Stehen der Kopf, der Kehlkopf, die Luftröhre und die Lunge mit einem Teil des Tierkörpers nicht mindestens an einer Stelle im natürlichen Zusammenhang, so müssen diese abgetrennten Teile so gekennzeichnet sein, daß ihre Zugehörigkeit zum Tierkörper, von dem sie abgetrennt wurden, leicht festgestellt werden kann.

b) Rinder im Alter von 3 Monaten und darüber :

1. Der Tierkörper muß in Hälften oder Viertel geteilt sein.
2. Der Kopf oder der Unterkiefer mit anhaftenden Kaumuskeln muß vorhanden sein, ein natürlicher Zusammenhang mit dem Tierkörper ist jedoch nicht erforderlich.

Член 8

(1) При транзит на подлежащи на разрешение пратки всяка една от Договарящите страни има право да изисква представянето на декларация, издадена от ветеринарните власти, с която се дава съгласие за свободен транзит.

(2) Декларацията, издадена от ветеринарните власти, с която се дава съгласие за свободен транзит, съставлява писмена декларация, пзходяща от централното ветеринарно ведомство на граничната държава, за която е предпазнен вноса или през която преминава транзита по силата на която централното ветеринарно ведомство се задължава да приеме пратките по смисъла на ал. I без всякакво ограничение от ветеринарно-милиционерски характер.

Член 9

(1) Договарящите се страни се съгласиха, пезависимо от изискванията на чл. 5 да допусчат вноса на месо и месни продукти, само при спазване на следните условия:

- а) месо от еднокопитни, говеда, овце, кози, свине, ако то произхожда от животни, които са заклани в разрешена от централното ветеринарно ведомство на държавата-износител експортна кланица, и
- б) месни произведения, ако те са произведени от месо, отговарящо на изискванията на буква „а” и освен това, ако месните произведения са добити в одобрепо от централното ветеринарно ведомство на държавата-пзносител предприятие за износ на месни произведения.

(2) Експортните кланици и предприятията за пзнос на месни произведения, трябва да отговарят на условията изброени в приложение № 4.

Член 10

(1) Месо от еднокопитни, говеда, овце и кози може да се впася само в следното състояние:

- а) еднокопитни — трупът на животното трябва да бъде разрязан на половинки или четвъртинки. Ако главата, гръкляна, трахеята и белия дроб пе се намират поне на едно място в естествена връзка с трупа на животното, то тези отделени части трябва да са така обозначени, че лесно да се разпознава тяхната принадлежност към трупа от който са отделени;
- б) говеда на възраст над 3 месеца и повече:
 1. трупът на животното трябва да бъде разделен на половинки или четвъртинки,
 2. главата или долната челюст с принадлежащите към нея дъвкателни мускули, трябва да са налице, като не се изисква една естествена връзка с трупа на животното,

3. Der Kopf oder der Unterkiefer darf fehlen, wenn der Tierkörper einem Gefrierprozeß in der Dauer von wenigstens 6 Tagen bei mindestens -10° C ausgesetzt worden war und dieser Vorgang vom ermächtigten Tierarzt auf dem Zeugnis bestätigt wurde.

c) Rinder im Alter bis zu 3 Monaten, Schafe und Ziegen :

Der Tierkörper darf im ganzen belassen oder muß in Hälften geteilt sein.

(2) Für die Einfuhr von Fleisch von Einhufern, Rindern, Schafen und Ziegen gilt zusätzlich zu den Erfordernissen des Abs. 1 noch :

- a) die Lymphknoten sind im natürlichen Zusammenhang mit dem Muskelfleisch, den Organen u. dgl. zu belassen;
- b) die serösen Häute dürfen weder abgezogen noch abgeschabt sein;
- c) der Tierkörper muß enthäutet sein;
- d) soweit die Vorschriften des Herkunftsstaates die Kennzeichnung des Fleisches durch Stempelabdrücke oder sonstige Kennzeichen vorsehen, müssen diese auf dem Fleisch vorschriftsmäßig angebracht und vom ermächtigten Tierarzt auf den Zeugnissen ersichtlich gemacht sein.

(3) Bei Rindern dürfen Einzelteile des Tierkörpers nur unter folgenden Voraussetzungen eingeführt werden :

- a) Herz, Leber, Milz und Niere, wenn das Rind mindestens 3 Monate alt ist,
- b) Gehirn und Zunge, wenn diese gekühlt oder tiefgefroren sind und
- c) Mägen, wenn diese gereinigt und überdies gekühlt oder gebleicht sind.

(4) Unbeschadet der Bestimmungen des Abs. 1 lit. a und lit. b Z. 1 und 2 darf entknochtes Pferdefleisch und Rindfleisch eingeführt werden, wenn die einzelnen Stücke ein Mindestgewicht von 5 kg aufweisen und so gekennzeichnet sind, daß ihre Zugehörigkeit zum Tierkörper, von dem sie abgetrennt wurden, leicht festgestellt werden kann. Bei entknochtem Rindfleisch findet überdies Abs. 1 lit. b Z. 3 Anwendung.

(5) Für die Einfuhr bestimmte Tierkörper oder Tierkörperteile der im Art. 2 Abs. 1 lit. a angeführten Tiere dürfen weder in Kunst- oder Natureis eingebettet werden noch darf Kunst- oder Natureis in die Brust- oder Bauchhöhle geschlachteter oder erlegter Tiere eingelegt werden.

Artikel 11

(1) Geflügel, dessen Fleisch eingeführt werden soll, darf nur in den von der Zentralveterinärbehörde des Herkunftsstaates zugelassenen Betrieben (Geflügelmästereien oder -schlächtereien) gemästet und geschlachtet werden.

(2) Die Betriebe gemäß Abs. 1 müssen den in der Anlage 5 enthaltenen Bestimmungen entsprechen.

3. главата и долната челюст може да липсват, когато трупа на животното е бил подложен на замръзване най-малко в продължение на 6 дни при най-малко минус 10° С, като това обстоятелство трябва да бъде удостоверено от овластения ветеринарен лекар в свидетелството.

в) говеда до 3 месеца, овце и кози:

трупът трябва да бъде оставен цял или разрязан на половинки.

(2) При вноса на месо от еднокопитни, говеда, овце и кози е необходимо към изискванията на ал. I още и:

- а) лимфните възли да са оставени в естествена връзка с мускулите, органите и други подобни;
- б) серозните ципи не трябва да са нито одрани нито остъргани;
- в) трупът трябва да е одран;
- г) когато нравилата на държавата-износител предвиждат обозначаване на месото чрез печати или други знаци, те трябва да бъдат поставени съобразно тези предписания върху месото и да бъдат упоменати от овластения ветеринарен лекар в свидетелството.

(3) Отделни части от трупа на говеда могат да се внасят при спазване на следните условия:

- а) сърце, чер дроб, далак, бъбрек, когато говедото е на възраст най-малко три месеца;
- б) мозък и език, ако те са охладени или дълбоко замразени;
- в) стомаси — когато са очистени и освеи това охладени или избелени.

(4) Независимо от разпорежданията на ал. I, буква а и буква б № 1 и 2 може да се внася обезкостено копско или говеждо месо, когато отделните парчета тежат наймалко 5 кг. и са така обозначени, че да може лесно да се устаиови трупа от който произхождат. При обезкостено говеждо месо намира приложение освен това ал. I, буква б № 3.

(5) Предназначените за внос трупове от животни или части от трупове на обозначените в чл. 2, ал. I, буква а животни, не могат да се поставят в изкуствен или естествен лед, нито може да се поставя изкуствен или естествен лед в гръдната или коремна кухина на заклани или убити животни.

Член 11

(1) Птици, чието месо е предназначено за внос, могат да бъдат утоявани и клани само в одобрени от централното ветеринарно ведомство на страната-износител предприятия (птицеутоителни станции или итицекланици).

(2) Предприятията по ал. I трябва да отговарят на условията предвидени в приложение 5.

Artikel 12

(1) Geschlachtetes Geflügel darf im ganzen oder in Teilen eingeführt werden.

(2) Wird geschlachtetes Geflügel im ganzen eingeführt, so müssen die Häuse, Flügel und Schenkel entfedert, die Köpfe grob, der sonstige Körper vollständig gerupft sein. Überdies müssen Kropf und Darm in handelsüblicher Weise ausgenommen sein.

(3) Als Geflügelteile werden nur Brüste und Schenkel zur Einfuhr zugelassen. Diese Teile müssen gekühlt und in flüssigkeitsundurchlässigen Hüllen verpackt sein.

(4) Erlegtes Wildgeflügel und erlegte Hasen müssen im ganzen belassen sein.

Artikel 13

(1) Für Fleisch und Fleischwaren, die eingeführt werden sollen, ist vom ermächtigten Tierarzt zu bescheinigen, daß die Tiere, von denen das Fleisch oder die Fleischwaren stammen, nicht zum Zwecke der Haltbarmachung des Fleisches mit besonderen Mitteln (Antibiotika, Antioxydantia u. dgl.) behandelt wurden.

(2) Fleisch von Tieren, denen Stoffe mit östrogenen oder thyreostatischen Wirkung verabfolgt wurden, darf in das Gebiet der anderen Vertragspartei nicht eingeführt werden.

(3) Soll konserviertes Fleisch (Fleischwaren), das der grenztierärztlichen Kontrolle unterliegt, eingeführt werden, so müssen auf dem Verpackungsmaterial (Konservendose, Kunststoffverpackung u. dgl.) Name und Anschrift des Herstellerbetriebes, die genaue Bezeichnung der Ware, das Herstellungsdatum und die zu deren Herstellung verwendeten Bestandteile in deutscher oder englischer Sprache ersichtlich gemacht sein.

Artikel 14

(1) Die Einfuhr und Durchfuhr folgender Sendungen ist an eine Bewilligung der Zentralveterinärbehörde des Ein- oder Durchfuhrstaates (Einfuhr- oder Durchfuhrbewilligung) gebunden :

- a) Tiere (Art. 2 Abs. 1), ausgenommen Hunde, Katzen, Bienen und Pelztiere;
- b) frisches und konserviertes Fleisch von Einhufern und Klauentieren sowie Fleischwaren, ausgenommen Fleischwaren im Post- und Reiseverkehr (Art. 16 lit. a) und Schweineschmalz;
- c) getötete Haus- und Wildkaninchen sowie getötete Hasen;
- d) frische Mägen, Schlünde, Därme und Blasen;
- e) frische Häute und Felle (grün, nur angekalkt, angestrichen oder angesalzen);

Член 12

(1) Заклани птици могат да се внасят цели или на части.

(2) Когато заклани птици се внасят цяли, шните, крилата и бутоните трябва да бъдат оскубани, като главите бъдат грубо оскубани, а останалите части напълно. Вътрешностите и червата трябва да бъдат отстранени съгласно търговските изисквания.

(3) Части от птици се допускат за внос само гърди и бутони. Тези части трябва да бъдат охладени и опаковани в ненормокаема опаковка.

(4) Убити диви птици и зайци трябва да са цели.

Член 13

(1) Овластеният ветеринарен лекар трябва да удостовери при внос на месо и месни произведения, че животните от които произхожда месото или месните произведения, не са били третираны с особени средства (антибиотици, антиоксидационни и др. подобни) с цел да се запази месото им.

(2) Забрапява се внасянето в територията на другата Договаряща страна на месо, произходящо от животни подложени на естрогенно или тиреостатично действие.

(3) При внос на консервирано месо (месни консерви), което подлежи на граничен ветеринарен контрол, трябва върху опаковачния материал (консервните кутии, опаковки от изкуствени материали и др. подобни) да има надпис с името и адреса на производственото предприятие, точно описание на стоката, датата на производството и да се посочат употребените съставни части при производството на материалите на немски или английски езици.

Член 14

(1) Вносът и транзитът се допускат след писмено съгласие (разрешение за внос и транзит), издадено от централното ветеринарно ведомство на страната, в която се извършва вноса или транзита за следните пратки:

- a) животни (чл. 2, ал. I), с изключение на кучета, котки, пчели и животни за ценни кожи;
- b) прясно и консервирано месо от еднокопитни и двукопитни животни, както и месни произведения, с изключение на месни произведения, изпращани по пощата и при пътуване на пътници за лична употреба (чл. 16, буква a) и свинска мас;
- в) убити домашни и диви зайци;
- г) пресни стомаси, хранопроводи, черва и мехури;
- д) пресни кожи (сурови, само варовани, осолени и остъргани);

f) rohe, nicht getrocknete Knochen, Hörner, Hufe und Klauen;

g) Bruteier.

(2) Die Einfuhr- oder Durchfuhrbewilligung ist zu erteilen, wenn mit der Einfuhr oder Durchfuhr der Sendung die Gefahr einer Einschleppung von Tierseuchen nicht verbunden ist.

Artikel 15

(1) Das für die Einfuhr von Hunden und Katzen erforderliche Zeugnis ist anlässlich der Einfuhr nur auf Verlangen des Grenztierarztes diesem vorzuzeigen.

(2) Der Tierhalter hat das Zeugnis zu Kontrollzwecken für die Dauer seines Aufenthaltes im Einfuhrstaat, höchstens jedoch ein halbes Jahr, aufzubewahren.

Artikel 16

Folgende Arten von Sendungen unterliegen nicht der grenztierärztlichen Kontrolle :

- a) Fleischwaren (wie Würste, Fleischkonserven u. dgl.), die als Postsendungen befördert oder von Reisenden mitgeführt werden und für den persönlichen Bedarf des Empfängers bzw. des Reisenden bestimmt sind, wenn das Gewicht der Sendung 3 kg nicht übersteigt,
- b) zubereitetes oder zu Konserven verarbeitetes Fleisch von Haus- und Wildgeflügel sowie Geflügelfett ohne gewichtsmäßige Beschränkung und
- c) zersägte Hornspitzen und Hörner, gepreßte Hornplatten, fabriksmäßig gewaschene und in geschlossenen Säcken verpackte Wolle, ausgeschmolzener Talg, denaturierte Schweinegrieben, gereinigte oder bearbeitete Bett- und Schmuckfedern, gesottene Pferdehaare, kalzinierte Lederabfälle, kalzinierte Borsten und Haare, bearbeitete Pelztierfelle.

Artikel 17

(1) Eisenbahnwagen, mit denen Sendungen befördert werden, müssen so beschaffen sein, daß bei Tieren ein Herausfallen von Streu oder Futter bzw. ein Heraussickern von tierischen Ausscheidungen oder bei sonstigen Sendungen ein Herausfallen von festen oder ein Heraussickern von flüssigen Bestandteilen der Sendung nicht möglich ist.

(2) Haus- und Wildkaninchen sowie Hasen sind mittels Transportkisten mit undurchlässigem Boden in Eisenbahnwagen, mit denen gleichzeitig andere Sendungen nicht befördert werden dürfen, zu verladen. Bei bedrohlicher Seuchenlage kann vorgeschrieben werden, daß die Bodenfläche des Beförderungsmittels in ihrer ganzen Ausdehnung mit Dachpappe oder einem sonstigen undurchlässigen Material ausgelegt sein muß. Der Eisenbahnwagen muß während des Transportes geschlossen und plombiert sein.

е) сурови — иеизсушени кости, рога, копита от еднокопитни и двукопитни;
ж) яйца за люпеие.

(2) Разрешение за внос или транзит се издава, когато вносът или транзитът на пратката не представлява опасност от пренасяне на заразни болести но животните.

Член 15

(1) При внос на кучета и котки се издава свидетелство, което се представя при поискване само на граничния ветеринарен лекар.

(2) Свидетелството се пазн от стопанина на животното, за контрола, докато животното пребивава във вносната страна, но ие повече от ноловин година.

Член 16

Не подлежат на граничен ветеринарен контрол следните видове пратки:

- а) месни произведения (като колбасн, месни консерви и други подобни), изпращани с пощенски колетн или носени от пътници за лична употреба на получателя, респективно на пътника, ако теглото на пратката не надвншава три килограма;
- б) приготвено или преработено в консервн месо от домашни и дивн птици, както и тлъстии от птици без ограничение на теглото;
- в) отрязани рогови върхове (краища), цели рога, пресовани роговн пластинки, фабрично прана вълна опакована в чували, топена лой, денаторнрани свински пръжки, пречистена или обработена нерушина за легло и пера за украса, варени конски косми, варувани кожени отнадъци, варувани четина и косми, обработени ценни (кожухарски) кожи.

Член 17

(1) Железопътните вагони, с които се превозват пратки, трябва така да са устроени, че да не е възможно изпадането на слама или фураж, респективно изтичането на фекалии и урина, а при други пратки — изпадането на твърди части или изтичането на течности от пратката.

(2) Домашни и дивн зайци се товарят в сандъци с непромокаем под в ж. п. вагони, в които не се позволява едновременно товарене на други пратки. При онаеност от разпростравение на заразни болести по животните може да се предприше цялата подова поврхност на превозното средство да бъде покрита с покривна мушама или с друг непромокаем материал. Железопътният вагон трябва през време на транспорта да бъде затворен и пломбиран.

(3) Der Absender oder der Empfänger einer Sendung von Tieren ist dafür verantwortlich, daß die Tiere auf dem Gebiete des Einfuhr- oder Durchfuhrstaates nur im Innern des Eisenbahnwagens und nur während des Aufenthaltes in den in der Ein- oder Durchfuhrbewilligung angeführten Bahnhöfen gefüttert und getränkt werden. In den Eintrittsstellen dürfen die Tiere jedoch auch außerhalb des Eisenbahnwagens gefüttert und getränkt werden, wenn hiefür geeignete und desinfizierbare Fütterungs- und Tränkstellen vorhanden sind.

(4) Die Tiere sind ohne Aus-, Zu- oder Umladung zu befördern. Eine zeitweilige Ausladung ist jedoch, abgesehen von der im Absatz 3 vorgesehenen Möglichkeit, zur Vornahme der tierärztlichen Grenzkontrolle und bei außergewöhnlichen Verhältnissen zulässig. Durch außergewöhnliche Verhältnisse verursachte zeitweilige Ausladungen sollen nur in Anwesenheit des für den Ausladeort zuständigen ermächtigten Tierarztes durchgeführt werden. Im Flugverkehr ist eine Umladung von Flugzeug zu Flugzeug zulässig, doch dürfen weder die Tiere noch deren Ausscheidungen mit dem Flugfeld in Berührung kommen.

Artikel 18

(1) Die derzeit im Staatsgebiet der beiden Vertragsparteien geltenden Desinfektionsvorschriften werden als gleichwertig festgestellt. Es besteht Übereinstimmung, diese Vorschriften auf den Verkehr mit Sendungen im Sinne dieses Abkommens anzuwenden.

(2) Eisenbahnwagen, Kraftwagen mit oder ohne Anhänger sowie Flugzeuge und Schiffe, die zur Beförderung von Sendungen benützt, nach deren Benützung aber nicht vorschriftsmäßig gereinigt und desinfiziert, sowie Eisenbahnwagen, die überdies nicht vorschriftsmäßig als desinfiziert gekennzeichnet (bezettelt) wurden, hat der Grenztierarzt zurückzuweisen.

Artikel 19

(1) Wird im Staatsgebiet einer der Vertragsparteien die Rinderpest, die Lungenseuche der Rinder, die afrikanische Pferdesterbe, die afrikanische Schweinepest oder der Verdacht einer dieser Seuchen festgestellt, so ist die andere Vertragspartei berechtigt, jedwede Einfuhr und Durchfuhr von Sendungen, hinsichtlich welcher die Gefahr einer Einschleppung dieser Seuchen nicht ausgeschlossen werden kann, für die Dauer der Seuchengefahr zu beschränken oder zu verbieten.

(2) Tritt auf dem Staatsgebiet einer der Vertragsparteien eine andere der Anzeigepflicht unterliegende Tierseuche im bedrohlichen Ausmaße auf oder wird eine solche aus dem Staatsgebiete der einen in das Staatsgebiet der anderen Vertragspartei eingeschleppt, so ist diese berechtigt, die Einfuhr und Durchfuhr von Sendungen in sachlicher, räumlicher und zeitlicher Hinsicht zu beschränken oder zu verbieten (Sperr).

(3) Изпращачът и получателят на пратката с животни е длъжен през територията на вносната или трапзитната страна, да държи животните само във вагона и да ги храни и пои само през време на престоя на означените в разрешителното железопътни гари. На пунктове се допуска хранепето и поенето на животните извън вагона, ако има иодходящи и пригодни за дезинфекция хранилки и поилки.

(4) Животните трябва да се транспортират без разтоварване или прехвърляне. Времеино разтоварване обаче се допуска, независимо от предвидените в ал. 3 възможности, за извършване на граничен ветеринарен контрол и при извънредни обстоятелства. Наложените поради такива обстоятелства разтоварвания, трябва да се извършват само в присъствието на съответния овластеи ветеринареи лекар. При въздушен транспорт се допуска прехвърлянето па пратка от самолет иа самолет, като не се допуска съприкосновение на животните, тора и урината им с околната среда в летището.

Член 18

(1) Действащите понастоящем на територията на Договарящите се страни предписания за дезинфекция се установяват, като равностойни.

Тези предписания се прилагат при транспорт на иратки ио смисъла на тази конвенция.

(2) Граничният встеринарен лекар връща вагони, камиони с или без ремаркста, както и самолети и кораби използувани за превоз на пратки, когато транспортните съоръжения след тяхното използване не са почистени и дезинфекцирани, съобразно установеинте предписания и когато вагоните не са етикетирани, че са дезинфекцирани.

Член 19

(1) Когато на територията на една от Договарящите страни се установи чума ио говедата, заразиа плевропневмония ио говедата, африканска чума по конете, африканска чума по свинете или има съмнение за наличието на една от тези болести по животните, другата Договаряща страна има право за времето докато съществува опасност от такива зарази, да ограничи или забрани всякакъв виос и транзит иа такива пратки по отношение, на конто опасността от пренасяне на заразни болести по животните не може да се изключи.

(2) Когато на територията на една от Договарящите страни се появи друга задължителна за обявяване заразна болест по животните в застрашителни размери или бъде нренесена от територията на едната в територията на другата Договаряща страна, последната има нраво да ограничи или забрани вноса или транзита на пратки по отношение тяхната същност, тернтория и време.

(3) Die Sperre in sachlicher Hinsicht erstreckt sich auf Sendungen, mit denen die betreffende Seuche eingeschleppt werden kann. Die räumliche Sperre erstreckt sich auf das verseuchte und gefährdete Gebiet. Dieses ist bei Maul- und Klauenseuche nach dem Ausmaß der Verseuchung und dem Seuchenverlauf abzugrenzen; bei anderen anzeigepflichtigen Tierkrankheiten soll sich die Sperre vornehmlich auf die verseuchte Herkunftsgemeinde und auf einen Umkreis von 30 km um diese Gemeinde beschränken. Die zeitliche Sperre ist nach der in Abs. 2 angeführten Bedrohlichkeit zu bemessen und ist nach deren Wegfall, bei der Maul- und Klauenseuche jedoch spätestens zwölf Monate, bei anderen anzeigepflichtigen Tierkrankheiten spätestens sechs Monate ab diesem Zeitpunkt aufzuheben.

(4) Tritt im Staatsgebiet einer der Vertragsparteien die Maul- und Klauenseuche auf, so ist die andere Vertragspartei, unbeschadet der Bestimmungen des Abs. 2 berechtigt, die Einfuhr und Durchfuhr von Klauentieren an eine Bescheinigung des ermächtigten Tierarztes des Herkunftsstaates zu binden, aus der hervorgeht, daß die Tiere spätestens 3 Monate und frühestens 2 Wochen vor dem Versand gegen die Maul- und Klauenseuche mit einer vom Herkunftsstaat für Impfungen dieser Art zugelassenen Vakzine schutzgeimpft wurden.

(5) Zeigt eine Seuche die Tendenz, sich über größere Gebiete auszubreiten oder nimmt sie einen besonders bösartigen Verlauf, so kann die Sperre auch auf diese Gebiete, erforderlichenfalls auf das gesamte Staatsgebiet der anderen Vertragspartei und auf alle Sendungen, ausgedehnt werden.

Artikel 20

(1) Sendungen,

- a) für die entgegen den Bestimmungen der Art. 5 bis 8, 13 und 15 die vorgeschriebenen Bescheinigungen anlässlich der tierärztlichen Grenzkontrolle nicht beigebracht werden,
- b) die entgegen den Bestimmungen der Art. 9 bis 13 behandelt worden sind,
- c) für die entgegen den Bestimmungen des Art. 14 keine Bewilligung vorliegt,
- d) die mit Beförderungsmitteln, die den Bestimmungen des Art. 17 nicht entsprechen, befördert werden,

hat der Grenztierarzt, sofern nicht eine veterinärbehördliche Zulassungserklärung gemäß Art. 8 vorliegt, zurückzuweisen.

(2) Weist der Grenztierarzt eine Sendung gemäß Abs. 1 zurück, so hat er dies unter Angabe des Grundes der Zurückweisung auf den Zeugnissen zu vermerken.

(3) Забраната по същество се отнася за пратки посредством, които може да бъде пренесена съответната заразна болест. Териториалната забрана се разпростира върху заразената и застрашена територия. При шап по двукопитните, тази територия трябва да се ограничи съобразно разпространението и протичането на болестта. При други заразни болести по животните, подлежащи на задължително обявяване, забраната се простира върху заразеното селище и на територията 30 км. около него. Временната забрана се съобразява в зависимост от опасността, която представлява заразната болест посочена в ал. 2 и се вдига според преминаване на опасността — за шапа тя е най-много (най-късно) 12 месеца. При други задължителни за обявяване заразни болести по животните, мерките се вдигат и най-късно шест месеца след преболедуването на животните.

(4) Когато на територията на една от Договарящите страни избухне шап по говедата, другата Договаряща страна, независимо от разпоредбите в ал. 2, има право да иска свидетелство, издадено от овластен ветеринарен лекар, от което да е видно, че най-късно три месеца и най-рано две седмици преди експедицията на пратката, животните са били ваксинирани против шап по говедата с ваксина прилагана в страната на произхода.

(5) В случай, че заразиата болест при животните прояви тенденция към особено злокачествен ход или вземе застрашителни размери, забраната може да обхване и тези области, в които тя се е разпространила, а при нужда — и цялата територия на страната износителка, както и всички пратки.

Член 20

(1) Когато няма на лице ветеринарно-служебна декларация за допускане на внос въз основа на чл. 8, граничният ветеринарен лекар връща обратно пратките:

- а) за които, въпреки предписанията на членове 5 до 8, 13 и 15, не са представени установените свидетелства за извършен ветеринарно-лекарски контрол;
- б) които, въпреки предписанията на членове 9 до 13 са третираны;
- в) за които, въпреки изискванията на чл. 14 не са представени разрешения;
- г) които се превозват с транспортни средства, неотговарящи на чл. 17.

(2) Когато ветеринарният лекар върне пратката, той трябва да отбележи в свидетелството основанията си за това.

(3) Wird bei einer Sendung

- a) anlässlich der tierärztlichen Grenzkontrolle oder
- b) erst nach durchgeführter grenztierärztlicher Abfertigung eine der Anzeigepflicht unterliegende Tierseuche oder der Verdacht einer solchen wahrgenommen, so hat der Grenztierarzt, im Falle der lit. b der zuständige ermächtigte Tierarzt, hierüber ein Protokoll aufzunehmen und dieses unverzüglich seiner Zentralveterinärbehörde vorzulegen. Diese übermittelt eine Abschrift des Protokolls auf diplomatischem Wege der Zentralveterinärbehörde der anderen Vertragspartei; dies schließt den unmittelbaren Verkehr zwischen den Zentralveterinärbehörden der Vertragsstaaten in dringenden Fällen nicht aus.

(4) Für die Behandlung grenztierärztlich abgefertigter Sendungen gelten die jeweiligen veterinärpolizeilichen Vorschriften des Einfuhr- oder Durchfuhrstaates.

Artikel 21

(1) Die Vertragsparteien verpflichten sich, einander ehestmöglich mitzuteilen :

- a) die jeweils nach der innerstaatlichen Gesetzgebung anzeigepflichtigen Tierkrankheiten,
- b) die in Zeiträumen von je 2 Wochen aufgetretenen anzeigepflichtigen Tierseuchen und auf Ersuchen nähere Angaben über diese Seuchen.

(2) Die Vertragsparteien verpflichten sich, einander unverzüglich das Auftreten und die Verbreitung der Rinderpest, der Lungenseuche der Rinder, der Maul- und Klauenseuche, des Rotzes, der afrikanischen Pferdesterbe, der afrikanischen Schweinepest und der Myxomatose auf telegraphischem oder fernschriftlichem Wege mitzuteilen. Diese Benachrichtigung hat insbesondere zu enthalten :

- a) die Bezeichnung der verseuchten Gebiete und die Anzahl der verseuchten Gehöfte,
- b) die angeordneten Bekämpfungsmaßnahmen,
- c) bei Maul- und Klauenseuche überdies den Virustyp, und bei Hinzutreten neuer Virustypen und -varianten auch diese, sowie
- d) die Art des Seuchenverlaufes.

(3) Die Angaben gemäß Abs. 2 sind während der Dauer des Seuchenzuges jeweils in Abständen von 10 Tagen mitzuteilen.

(4) Die Vertragsparteien verpflichten sich weiters :

- a) einander je ein Verzeichnis über die jeweils zugelassenen Exportschlachthöfe und Fleischexportbetriebe (Anlage 4) sowie über die jeweils zugelassenen Geflügelmästereien und -schlächtereien (Anlage 5) zu übersenden;

(3) Когато при една пратка:

- а) по повод на граничен ветеринарен контрол или;
- б) след проведената гранична ветеринарна проверка, се забележи задължителна за обявяване заразна болест, или има съмнение за наличието на такава, граничният ветеринарен лекар, а при случаите предвидени в буква б — съответният овластен ветеринарен лекар, съставя протокол и го изпраща незабавно в централното ветеринарно ведомство. Същото ведомство изпраща препис от протокола по дипломатически път на Централното ветеринарно ведомство на другата Договаряща страна; това не изключва непосредствения контакт между централните ветеринарни ведомства на договарящите се страни в неотложни случаи.

(4) За начина, по който трябва да се проверяват пратките при граничния ветеринарен контрол важат ветеринарно-милиционерските изисквания на вносната или транзитната страна.

Член 21

(1) Договарящите страни се задължават да се уведомяват взаимно по възможния най-бърз начин:

- а) за подлежащи на задължително обявяване заразни болести по животните, съгласно вътрешно държавните им закони;
- б) за задължителните за обявяване заразни болести се дават сведения в интервал от 2 седмици, а при поискване — се дават и по-подробни сведения за същите.

(2) Договарящите страни се задължават да се уведомяват взаимно, незабавно, телеграфно или далекописно за появата на чума по говедата, плевропневмония по говедата, шан, сан, африканска чума по конете, африканска чума по свинете и миксоматоза. Тези съобщения трябва да съдържат:

- а) означения на заразените стопаиства;
- б) предписаните мерки за борба;
- в) при шапа се съобщава освен това, типът на вируса, а при появата на нови вирусни типове и варианти се дават сведения и за тях;
- г) начинът по който протича заразата.

(3) Сведенията за хода на болестите, посочени в ал. 2, трябва да се дават в интервали от 10 дни.

(4) Договарящите страни се задължават също:

- а) да си изпращат списъци на разрешените експортни кланици и предприятия за износ на месо (приложение 4), както и за разрешените предприятия за угояване и клапе на птици (приложение 5);

b) die für Fleisch und Fleischwaren zugelassenen Zusätze einander mitzuteilen.

Artikel 22

(1) Die Vertragsparteien kommen überein,

a) klein zerteiltes Fleisch und Schlachtabfälle von Tieren jeglicher Art und

b) von Schweinen überdies: Tierkörper und Tierkörperteile sowie Fleisch (Art. 2 Abs. 3 lit. a) in gedämpftem, gesalzenem, geräuchertem und gepökeltem Zustand

von der Einfuhr auszuschließen.

(2) Die Zentralveterinärbehörden können von dem unter Abs. 1 lit. b angeführten Verbot Ausnahmen bewilligen, wenn damit die Gefahr einer Einschleppung von Tierseuchen nicht verbunden ist.

Artikel 23

(1) Die Vertragsparteien kommen überein, eine Gemischte Kommission (im folgenden Kommission genannt) zu errichten.

(2) Der Kommission obliegen folgende Aufgaben:

a) die sich aus der Durchführung des Abkommens ergebenden Fragen sowie sonstige, im Abkommen nicht geregelte Fragen zu prüfen und zu klären, Form und Inhalt der Zeugnisse und allfällige Änderungen des Abkommens vorzuschlagen;

b) Vorschläge zu erstatten, um die Bestimmungen des Abkommens mit den internationalen Verpflichtungen, welche die Vertragsparteien auf multilateraler Grundlage allenfalls übernehmen werden müssen, in Einklang zu bringen.

(3) Die Kommission besteht aus je 3 Vertretern der beiden Vertragspartner, von denen je 2 Vertreter Tierärzte der Zentralveterinärbehörden sein müssen und je 1 Vertreter dem Stand der rechtskundigen Beamten jenes Ministeriums anzugehören hat, das Zentralveterinärbehörde ist.

(4) Den Vorsitz bei den Sitzungen wird täglich abwechselnd jeweils das ranghöchste Mitglied der einen bzw. der anderen Delegation führen. Das erste Mal steht der Vorsitz den Vertretern jener Vertragspartei zu, auf deren Staatsgebiet die erste Sitzung stattfindet. Die Mitglieder der Kommission haben das Recht, sich in den Sitzungen von Fachexperten beraten zu lassen.

(5) Die Zentralveterinärbehörde der einen Vertragspartei ist gegenüber der Zentralveterinärbehörde der anderen Vertragspartei berechtigt, aus einem der im Abs. 2 angeführten Gründe einen Antrag auf Zusammentritt der Kommission zu

- б) взаимно да се уведомяват за допуснати подправки за месо и месни произведения.

Член 22

(1) Договарящите страни се съгласяват да не допускат вноса на:

- а) нарязано на малки нарчета месо и кланични отпадъци от всякакъв вид животни;
- б) при свинете освен това: цели трупове и части от трупове, както и месо (чл. 2, ал. III, буква а) в задушено, осолено, опушено и саламурено състояние.

(2) Централните ветеринарни ведомства могат да допускат изключения от забраната, посочена в ал. I, буква б, ако това не е свързано с пренасянето на заразни болести по животните.

Член 23

(1) Договарящите страни се съгласяват да учредят една смесена комисия (но нататък наречена Комисия).

(2) Комисията има следните задачи:

- а) да разглежда въпроси, които възникват при изпълнението на конвенцията, както и други такива, които не са уредени с конвенцията, да изяснява формата и съдържанието на свидетелствата и да дава препоръки за изменение на конвенцията;
- б) да прави предложение за съгласуване на разпоредбите в конвенцията с международни задължения, които Договарящите страни може да бъдат заставени да поемат.

(3) Комисията се състои от по три представители на двете страни, от които двамата представители трябва да бъдат ветеринарни лекари от централните ветеринарни ведомства и но един представител с научно-правна подготовка от онова министерство, към което принадлежи централното ветеринарно ведомство.

(4) Заседанията на Комисията се председателствуват при всекидневно редуване от най-висшия по служебен ранг член на едната, респективно на другата делегация. Първи председател на Комисията ще бъде представител на онази от Договарящите страни върху територията, на която се състои първото заседание. Членовете на комисията имат право, при заседанията да се съветват с вещи лица по специалността.

(5) Централното ветеринарно ведомство на едната от Договарящите страни, може да направи предложение за свикване на Комисията на централното ветеринарно ведомство на другата страна, на основание на посочените

stellen. Die Kommission hat binnen 2 Monaten, gerechnet vom Zeitpunkt der Antragstellung, zusammenzutreten.

(6) Die Kommission hat ihren Standpunkt zu der den Gegenstand des Antrages bildenden Frage den Zentralveterinärbehörden unverzüglich schriftlich mitzuteilen.

Artikel 24

Die Vertragsparteien kommen überein, die Bestimmungen dieses Abkommens auf andere derzeit bekannte oder unbekannte Tierkrankheiten sinngemäß anzuwenden, wenn deren Ausbreitung oder Einschleppung zu befürchten ist. Die Abs. 5 und 6 des Art. 23 finden hiebei Anwendung.

Artikel 25

Die Vertragsparteien kommen überein, zwecks Austausches von Erfahrungen in der Durchführung dieses Abkommens und zwecks Besichtigung der von der anderen Vertragspartei zugelassenen Exportschlachthöfe, Fleischexportbetriebe, Geflügelmästereien und -schlächtereien nach vorherigem Einvernehmen tierärztliche Sachverständige in den anderen Staat zu entsenden und verpflichten sich, diesen Sachverständigen bei der Ausführung ihres Auftrages nach Möglichkeit jede erforderliche Unterstützung zu gewähren.

Artikel 26

Die Anlagen 1-5 sowie die Erläuterungen zu den Anlagen 1-3 bilden einen Bestandteil dieses Abkommens.

Artikel 27

(1) Das Abkommen tritt am 60. Tage nach seiner Unterzeichnung in Kraft und gilt für unbestimmte Zeit.

(2) Nach Ablauf von 3 Jahren, gerechnet vom Zeitpunkt des Inkrafttretens, kann das Abkommen jederzeit mit einer Kündigungsfrist von 6 Monaten gekündigt werden.

(3) Das Abkommen ist in je zwei Originalausfertigungen in deutscher und bulgarischer Sprache abgefaßt, wobei beide Texte authentisch sind.

GESCHEHEN in Sofia, am zwölften Juli eintausendneunhundertfünfundsechzig.

Für die Bundesregierung der Republik Österreich :
KREISKY m. p.

Für die Regierung der Volksrepublik Bulgarien :
BASCHEFF m. p.

в ал. 2 причини. В срок от два месеци от даване на предложението, комисията се събира на заседание.

(6) Комисията съобщава незабавно нисмено своето становище по поставените в предложението въпроси на централните ветеринарни ведомства.

Член 24

Договарящите страни са съгласни да прилагат разпоредбите по смисъла на тази конвенция и за други понастоящем познати или непознати болести по животните, ако тяхното разпространение или пренасяне представлява опасност. В такива случаи се прилагат ал. 5 и 6 па чл. 23.

Член 25

Двете Договарящи страни се съгласяват да си изпращат ветеринарни специалисти, с цел обмяна на опит по приложението на конвенцията, за разглеждане на разрешени в Договарящите страни експортни кланици, месопреработвателни предприятия, предприятия за угодяване на птици и птицекланици, като се задължават да осигурят на тези специалисти по възможност всякаква подкрепа при изпълнението на възложените им задачи.

Член 26

Приложенията 1-5, както и обясненията 1-3 съставляват неразделна част от тази конвенция.

Член 27

(1) Конвенцията влиза в сила 60 дни след нейното подписване и важи за неопределено време.

(2) Конвенцията може да бъде денонсирана след изтичането на три години, считано от деня на влизането ѝ в сила, със срок за предупреждение 6 месеца.

(3) Конвенцията се съставя в два оригинални екземпляра на немски и български език, при което и двата текста са идентични.

СКЛЮЧЕНА в София на 12 юли 1965 г.

За Федералното Австрийско Правителство:

КРАЙСКИ с. р.

За Правителството на Народна Република България:

БАШЕВ с. р.

ANLAGE I
LEBENDE TIERE

Tierrgattung	Für die Seuchensfreiheit maßgebend		Frist	Frei von folgenden Seuchen	Sonstige Erfordernisse
	Ortlicher Bereich				
Einhufer Einfuhr	a)	Herkunftsbezirk und Nachbarbezirke	6 Monate	afrikanische Pferdesterbe	1. Klinische Untersuchung 2. Negative Malleinprobe
	b)	Herkunftsgemeinde, Nachbar- und Verladegemeinden sowie Gemeinden entlang dem Transportweg zur Verladestation	6 Monate	Beschälseuche, ansteckende Blutarmut der Pferde und Rotz	3. Beim Herrschen der afrikanischen Pferdesterbe im Herkunftsstaat negative Probe auf virusneutralisierende Antikörper
	c)	Herkunftsgemeinde	40 Tage	sonstige auf Einhufer übertragbare anzeigepflichtige Tierseuchen	
Einhufer Durchfuhr		Herkunftsgemeinde	3 Monate	afrikanische Pferdesterbe, Beschälseuche, ansteckende Blutarmut der Pferde und Rotz	Klinische Untersuchung

ANMERKUNGEN :

1. Hinsichtlich der ansteckenden Blutarmut der Pferde und der afrikanischen Pferdesterbe genügt es, wenn der ermächtigte Tierarzt bestätigt, daß das Herrschen der genannten Seuchen im obbezeichneten örtlichen Bereich und während der oben angegebenen Frist nicht zur amtlichen Kenntnis gelangt ist.

2. Die Feststellung vereinzelter Fälle von Milzbrand sowie von Wutkrankheit bei Hunden und Katzen in den Herkunftsgemeinden steht der Ausstellung eines Zeugnisses nicht im Wege, wenn das Herkunftsgebißt 40 Tage vor der Versendung frei von diesen Seuchen war.

ИРИЛОЖЕНИЕ I

ЖИВИ ЖИВОТНИ

Видове животни	Меродавни за незаразеността		Свободни от следните заразни болести	Други изисквания
	Местен обхват	Срок		
Еднокопитни Внос	а) Окръзи на произхода и съседни окръзи	6 месеца	Африканска чума по конете	1. Клинично изследване 2. Острицателен резултат при маленизиране 3. При върлуване на африканската чума по конете в държавата на произхода, отрицателна проба при неутрализиращи вируса противотела.
	б) Община на произхода, съседни общини на товаренето и общини по протегане на транспортния път до товарната станция	6 месеца	Дурин, инфекциозна анемия и сан	
	в) Община на произхода	40 дни	Други задължителни за обявяване заразни болести, преносими върху еднокопитните	
Еднокопитни: Транзит	Община на произхода	3 месеца	Африканска чума по конете, дурин, инфекциозна анемия и сан	

ЗАБЕЛЕЖКА:

1. По отношение на инфекциозната анемия и африканската чума по конете е достатъчно представянето на издадено от овластения ветеринарен лекар уверение, че върлуването на горепосочените заразни болести по животните в споменатия по-горе район и през време на гореспоменатите срокове не е служебно доведено до знанието му.
2. Установяването на единични случаи антракс, както и бяс по кучета и котки в общината на произхода не пречат за издаване на свидетелството, ако 40 дни иреди експедицията на пратката стонанството не е било засегнато от тези заразни болести по животните.

Tiergattung	Für die Seuchefreiheit maßgebend		Frist	Frei von folgenden Seuchen	Sonstige Erfordernisse
	Örtlicher Bereich				
Klauentiere (ausgenommen Schweine) Einfuhr	a) Herkunftsbezirk und Nachbarbezirke sowie Verladegemeinde und Gemeinden entlang dem Transportweg zur Verladestation	6 Monate	Maul- und Klauenseuche, Rinderpest und Lungenseuche	sonstige auf Klauentiere übertragbare anzeigepflichtige Seuchen	A. Nutz- und Zuchttiere : 1. Klinische Untersuchung 2. Freisein der Tiere und Herkunftsbestände von Tuberkulose und Brucellose 3. Freisein der Tiere von Leukose und Vibriose. Der ermächtigte Tierarzt hat weiter zu bescheinigen, daß nicht zur amtlichen Kenntnis gelangt ist, daß im Herkunftsbestand der Tiere die Leukose und Vibriose in den letzten 12 Monaten geherrscht haben 4. Schutzimpfung je nach Seuchelage 5. Keine aktive Immunisierung gegen Abortus Bang
	b) Herkunftsgemeinde und Nachbargemeinden sowie Verladegemeinde	40 Tage			
Klauentiere (ausgenommen Schweine) Durchfuhr	a) Herkunftsgemeinde	6 Monate	Maul- und Klauenseuche, Rinderpest und Lungenseuche	1. Klinische Untersuchung 2. Keine Tuberkulose- und Brucellose-Reagenten (ausgenommen Schafe)	
	b) Herkunftsbezirk und Nachbarbezirke sowie Verladegemeinde und Gemeinden entlang dem Transportweg zur Verladestation	3 Monate	Maul- und Klauenseuche, Rinderpest und Lungenseuche		

Видове животни	Меродави за незаразеността		Свободни от следните заразни болести	Други изисквания
	Местен обег	Срок		
Двукопитни (с изключения на свине) Внос	а) Окръг на произхода и съседните окръзи община на товаренето и общините по протежение на транспортния път до товарната станция	6 месеца	Шап, чума по говедата и разна плевро-пневмония	<p>А. При продуктивни и разплодни животни:</p> <ol style="list-style-type: none"> Клинично изследване Незаразеност на животните и стопанствата на произхода от туберкулоза и бруцелоза Незаразеност на животните от левкоза и вибриоза. Упълномощен ветеринарен лекар трябва понастъп да удостовери, че не е доведено служебно до знанието му за върлуването на левкоза и вибриоза през последните 12 месеца в стопанството на произхода Предпазна ваксинация според състоянието на заразните болести Никаква активна имунизация против бруцелоза
	б) Община на произхода и съседните общини, общини на товаренето	40 дни	Други задължителни за обявяване заразни болести, преносими върху другите	
Двукопитни (с изключения на свине) транзит	а) Община на произхода	6 месеца	Шап, чума по говедата и разна плевро-пневмония	<p>Б. Животни за клане</p> <ol style="list-style-type: none"> Клинично изследване Никакви туберкулозни и бруцелозни реагенти (с изключение на овце)
	б) Окръг на произхода и съседните окръзи общини на товаренето и общини по протежение на транспортния път до товарната станция	3 месеца	Шап, чума по говедата и разна плевро-пневмония	

Tiergattung	Für die Seuchenfreiheit maßgebend		Frei von folgenden Seuchen	Sonstige Erfordernisse
	Örtlicher Bereich	Frist		
	c) Herkunftsgemeinde	14 Tage	sonstige auf Klauentiere übertragbare anzeigepflichtige Seuchen	
	ANMERKUNG :			
	Die Feststellung vereinzelter Fälle von Milzbrand, Rauschbrand, Wutkrankheit, Tuberkulose und Brucellose in den unter lit. b und c umschriebenen Gemeinden steht der Ausstellung eines Zeugnisses nicht im Wege, wenn das Herkunftsgeschäft 3 Monate von der Versendung frei von Milzbrand, Rauschbrand und Wutkrankheit sowie 12 Monate frei von Tuberkulose und Brucellose war.			
Schweine Einfuhr	a) Herkunftsbezirk und Nachbarbezirke sowie Verladegemeinde und Gemeinden entlang dem Transportweg zur Verladestation	6 Monate	Maul- und Klauenseuche, Rinderpest, afrikanische Schweinepest	1. Klinische Untersuchung 2. Keine Immunisierung 3. Die Schweine dürfen nur aus Großbetrieben stammen
	b) Herkunftsbezirk und Nachbarbezirke	2 Monate	Schweinepest, ansteckende Schweineblähung	
	c) Herkunftsgemeinde	3 Monate	Trichinelose	
	d) Herkunftsgemeinde und Nachbargemeinden sowie Verladegemeinde und Gemeinden entlang dem Transportweg zur Verladestation	40 Tage	sonstige auf Schweine übertragbare anzeigepflichtige Seuchen	

Видове животни	Меродини за незапазеността		Свободни от следните заразни болести		Други изисквания
	Местен обег	Срок	заразни болести		
	е) Община на произхода	14 дни	Други задължителни за обявяване заразни болести, преносими върху двукопитните		
	ЗАБЕЛЕЖКА:				
	Установяването на единични случаи антракс, бяс, туберкулоза и бруцелоза в означените под букви б и в общини, не пречи за издаването на свидетелство, ако стопанството на произхода 3 месеца преди експедицията на пратката не е било заразено от антракс, устрел и бяс, както и 12 месеца преди експедицията на същата не е било заразено от туберкулоза и бруцелоза.				
Свини	а) Окръг на произхода и съседни окръзи, община на товаренето и общини по протежение на транспортния път по товарната станция	6 месеца	Шап, чума по говедата африканска чума по свинете	1. Клинично изследване 2. Никаква имунизация 3. Свинете трябва да произхождат само от удрени стопанства	
Внос	б) Окръг на произхода и съседни окръзи	2 месеца	Чума по свинете тешенска болест		
	в) Община на произхода	3 месеца	Трихинелоза		
	г) Община на произхода и съседните й общини, община на товаренето и общини по протежение на транспортния път до товарната станция	40 дни	Други задължителни за обявяване заразни болести преносими върху свине		

Tiergattung	Für die Seuchenfreiheit maßgebend		Frist	Frei von folgenden Seuchen	Sonstige Erfordernisse
	Örtlicher Bereich				
Schweine Durchfuhr	a) Herkunftsgemeinde	6 Monate	Maul- und Klauenseuche, Rinderpest und afrikanische Schweinepest	Klinische Untersuchung	
	b) Herkunftsbezirk und Nachbarbezirke	3 Monate	Maul- und Klauenseuche, Rinderpest und afrikanische Schweinepest		
	c) Herkunftsgemeinde	40 Tage	sonstige auf Schweine übertragbare ansteigepflichtige Seuchen und Trichinelose		
ANMERKUNG :					
Die Feststellung vereinzelter Fälle von Milzbrand und Rotlauf bei Schweinen sowie von Wutkrankheit bei Hunden und Katzen in den unter d) und a) umschriebenen Gemeinden steht der Ausstellung eines Zeugnisses nicht im Wege, wenn das Herkunftsgehöft 3 Monate vor der Versendung frei von diesen Seuchen war.					
Geflügel (ausgenommen Eintagsküken, Zier- und Wildgeflügel sowie Tauben) Einfuhr	a) Herkunftsbezirk und Nachbarbezirke	3 Monate	Geflügelpest	A. Nutz- und Zuchtgeflügel: 1. Klinische Untersuchung	
	b) Herkunftsgemeinde	1 Monat	Geflügelcholera	2. Abstammung aus staatlich anerkannten pullorumfreien Beständen	
	c) Herkunftsgehöft	6 Monate	Geflügelpest, Geflügelcholera, Salmonellosen, Geflügeltriberkulose, Leukose der Hühner und sonstige Virus-erkrankungen des Geflügels	3. Mit Lebendimpfstoff nicht Schutzgeimpft 4. Negative Reaktion hinsichtlich Pullorumseuche bzw. Geflügeltyphus und Geflügelberkulose	
		18 Monate	Respiratorische Mykoplasmaose	5. Keine Fütterung und Behandlung mit östrogenen Stoffen	
B. Sonstige Geflügel:					
1. Klinische Untersuchung					
2. Mit Lebendimpfstoff nicht Schutzgeimpft					

Видове животни	Меродавни за незапазеността		Срок	Свободни от следните заразни болести	Други изисквания
	Местен обхват	Срок			
Свини	а) Община на произхода	6 месеца		Шал, чума по говедата и африканска чума по свинете	1. Клинично изследване
	б) Окръгът по произхода и съседни окръзи	3 месеца		Шан, чума по говедата и	
	в) Община на произхода	40 дни		Други задължителни за обявяването заразни болести преносими при свине и трихинелоза	
ЗАБЕЛЕЖКА:					
Установяването на единични случаи на антранс и червенка ири свине, както и на бяс при кучета и котки в посочените под точка а и в общини не е пречка за издаване на свидетелство, ако стопанството на произхода не е било заразено от тези болести три месеца преди експедицията на иратката.					
Птици (с изключение на едnodневни пилета, птици за украса и диви птици, и гълъби)	а) Окръгът на произхода	3 месеца		Чума по птиците	А. <i>Продуктивни и разплодни птици:</i>
	б) Община на произхода	1 месец		Холера по птиците	1. Клинично изследване
	в) Стопанство на произхода	6 месеца		Чума по птиците, холера по птиците, салмонелоза, туберкулоза по птиците, левкоза и други вирусни болести по птиците.	2. Проникло от служебно признати за незаразени от пулороза стопанства 3. Неваксинирани предпазно с жива ваксина 4. Отрицателна реакция относно пулороза — респ. тифус и туберкулоза по птиците
Внос		18 месеца		Респираторна миконлазмоза	5. Никакво хранене и третиране с естрогенни вещества Б. <i>Други птици</i> 1. Клинично изследване 2. Неваксинирани предпазно с жива ваксина

Tiergattung	Für die Seuchenfreiheit maßgebend		Frei von folgenden Seuchen	Sonstige Erfordernisse
	Örtlicher Bereich	Frist		
Geflügel (mit vorstehenden Ausnahmen) Durchfuhr	a) Herkunftsbezirk	40 Tage	Geflügelpest	3. Keine Fütterung und Behandlung mit östrogenen Stoffen Klinische Untersuchung
	b) Herkunftsgemeinde	14 Tage	Geflügelcholera	
ANMERKUNG :				
Unter Geflügelpest ist sowohl die „klassische Geflügelpest“ wie auch die „Pseudo-Geflügelpest“ (New Castle) zu verstehen. Hinsichtlich der in lit. c angeführten, nicht anzeigepflichtigen Seuchen genügt es, wenn der ermächtigte Tierarzt bestätigt, daß das Herrschen dieser Seuchen im Herkunftsgehöft innerhalb von 6 Monaten nicht zur amtlichen Kenntnis gelangt ist.				
Eintagsküchen Einfuhr	Für das Geflügel, von dem die Eintagsküchen stammen, gelten bei der Einfuhr und Durchfuhr hinsichtlich der Seuchenfreiheit, der örtlichen Bereiche und der Fristen die unter der vorstehenden Rubrik „Geflügel“ enthaltenen Eintragungen			
	1. Klinische Untersuchung	2. Weder die Kücken noch das Geflügel, von dem die Kücken stammen, dürfen mit lebendem Geflügelpestimpfstoff Schutzgeimpft worden sein	3. Erbrütung in Brutanstalten, die unter ständiger amtstierärztlicher Kontrolle stehen	Klinische Untersuchung
Eintagsküchen Durchfuhr	ANMERKUNG :			
	Hinsichtlich der in lit. c angeführten, nicht anzeigepflichtigen Seuchen genügt es, wenn der ermächtigte Tierarzt bestätigt, daß das Herrschen diesen Seuchen in den Herkunftsgehöften der zum Ausbrüten der Kücken verwendeten Bruterei innerhalb der letzten 6 Monate nicht zur amtlichen Kenntnis gelangt ist.			

Видове животни	Меродави за незаразеността		Свободни от следните заразни болести	Други изисквания
	Местен обект	Срок		
Птици (с изключение на а) Окръг на произхода горните) транзит	а) Окръг на произхода	40 дни	Чума по птиците	3. Никакво хранене и третиране с естрогенни вещества 1. Клинично изследване
	б) Община на произхода	14 дни	Холера по птиците	
ЗАБЕЛЕЖКА: Под чума по птиците се разбира, както « класическата чума по птиците »; така и « исевдо-чумата по птиците ». Относно означенията под буква в незадължителни за деклариране заразни болести по птиците е достатъчно овластеният ветеринарен лекар да удостовери, че върлуването на тези заразни болести в стопанството на произхода не е доведено до знанието му по служебен път в продължение на последните 6 месеца.				
Еднодневни пилета Внос	По отношение незаразеността на птиците, от които произхождат еднодневните пилета, на обсега и на сроковете, при вноса и транзита важат посочените данни в рубриката « птици »		1. Клинично изследване 2. Както пилетата, така и птиците, от които произхождат същите, не трябва да са били предпазно ваксинирани с жива ваксина против чума по птиците 3. Изполване в лопилни, намиращи се под постоянен служебно ветеринарен-санитарен контрол Клинично изследване	
	По отношение незаразеността на птиците, от които произхождат еднодневните пилета, на обсега и на сроковете, при вноса и транзита важат посочените данни в рубриката « птици »		1. Клинично изследване 2. Както пилетата, така и птиците, от които произхождат същите, не трябва да са били предпазно ваксинирани с жива ваксина против чума по птиците 3. Изполване в лопилни, намиращи се под постоянен служебно ветеринарен-санитарен контрол Клинично изследване	
Еднодневни пилета транзит	По отношение незаразеността на птиците, от които произхождат еднодневните пилета, на обсега и на сроковете, при вноса и транзита важат посочените данни в рубриката « птици »		1. Клинично изследване 2. Както пилетата, така и птиците, от които произхождат същите, не трябва да са били предпазно ваксинирани с жива ваксина против чума по птиците 3. Изполване в лопилни, намиращи се под постоянен служебно ветеринарен-санитарен контрол Клинично изследване	
	По отношение незаразеността на птиците, от които произхождат еднодневните пилета, на обсега и на сроковете, при вноса и транзита важат посочените данни в рубриката « птици »		1. Клинично изследване 2. Както пилетата, така и птиците, от които произхождат същите, не трябва да са били предпазно ваксинирани с жива ваксина против чума по птиците 3. Изполване в лопилни, намиращи се под постоянен служебно ветеринарен-санитарен контрол Клинично изследване	
ЗАБЕЛЕЖКА: Относно означенията под буква в незадължителни за деклариране заразни болести е достатъчна декларация на овластения ветеринарен лекар в смисъл, че върлуването на тези заразни болести в стопанствата на произхода на употребените яйца за разплод за използването на пилетата не е доведено до служебно знание в течение на последните 6 месеца.				

Tiergattung	Für die Seuchenfreiheit maßgebend		Frei von folgenden Seuchen	Sonstige Erfordernisse
	Örtlicher Bereich	Frist		
Zier- und Wildgeflügel so- wie Tauben Einfuhr	a) Herkunftsbezirk und Nachbarbezirke	3 Monate	Geflügelpest	Klinische Untersuchung
	b) Herkunftsgemeinde	1 Monat	Geflügelcholera, Salmonellen, Ornithose, Psittakosis	
Zier- und Wildgeflügel so- wie Tauben Durchfuhr	a) Herkunftsbezirk b) Herkunftsgemeinde	40 Tage 14 Tage	Geflügelpest Geflügelcholera	Klinische Untersuchung
Papageie und Sittiche Einfuhr und Durchfuhr	a) Herkunftsbezirk und Nachbarbezirke	12 Monate	Psittakosis bei Mensch und Tier	1. Klinische Untersuchung und negative Reaktion bei der Komplement- bindung 2. 40 Tage Aufenthalt der Tiere in der Herkunftsgemeinde oder dort ge- boren

ANMERKUNG :

1. Veterinärbehördliche Einfuhrbewilligungen werden nur erteilt, wenn sich der Einführende gegenüber der Zentralveterinärbehörde des Einfuhrstaates verpflichtet, einer allenfalls wegen Psittakosis oder Psittakosisverdacht erforderlichen Tötung der Tiere ohne Anspruch auf Entschädigung zuzustimmen und alle Kosten dieser Maßnahmen zu tragen.

2. Insofern die Psittakosis nicht anzeigepflichtig ist, genügt es, wenn der ermächtigte Tierarzt bestätigt, daß diese Krankheit nicht zur amtlichen Kenntnis gelangt ist.

Pelztiere Einfuhr und Durchfuhr	Herkunftsgehöft	Zeitpunkt des Ab- ganges auf Pelztiere übertragbare Seuchen	1. Klinische Untersuchung und labo- ratoriumsmäßige Untersuchung des Harnes 2. Abstammungsnachweis oder Kör- schein

Видове животни	Меродавни за незаразеността		Свободни от следните запразни болести	Други изисквания
	Местен обхват	Срок		
Лукозони и диви птици, както и гълъби (Внос)	а) Окръг на произ- хода и съседни ок- ръзи б) Община на произ- хода	3 месеца 1 месец	Чума по итиците Холера по птиците, салмоние- лоза, пситакоза — орни- тоза	Клинично изследване
Лукозони, диви птици, и гълъби (транзит)	а) Окръг на произ- хода б) Община на произ- хода	40 дни 14 дни	Чума по птиците Холера по птиците	Клинично изследване
Папгали и папгаляно-по- добни птици Внос и транзит	а) Окръзи на произ- хода и съседни ок- ръзи	12 месеца	Пситакоза при човека и жи- вотните	1. Клинично изследване и отрица- телна реакция за свързване на комплекта 2. 40 дни задържане на животните в общината на произхода или там родени

ЗАБЕЛЕЖКА:

1. Ветеринарните власти издават разрешително за внос само когато вносителят се задържи спрямо Централната ветеринарна власт на държавата-вносителка, да даде съгласието си за унищожаване на птиците при всички случаи на заболяване от пситакоза или поради подозрение от такова заболяване, без право на обезщетение, като освен това се задължи да понесе и всички свързани с това разходи.

2. Докато пситакозата не е задължителна за обявяване е достатъчно утълмоощният ветеринарен лекар да удостовери, че тази болест не му е доведена до знание по служебен път.

Животни за ценни кожи
Внос и транзит

Моментът от
заминава-
нето на
пратката

Бяс, болеста аусски, лепто-
спироза и др. преносими
върху тези животни зараз-
ни болести

1. Клинично изследване и лабора-
торно изследване на урината
2. Доказателство за произхода или
свидетелството за собственост

Tiergattung	Für die Seuchenfreiheit maßgebend		Frist	Frei von folgenden Seuchen	Sonstige Erfordernisse
	Herkunftsbezirk	Örtlicher Bereich			
<i>Haus- und Wildkaninchen sowie Hasen</i> Einfuhr und Durchfuhr	Herkunftsbezirk und Nachbarbezirke sowie Verladegemeinde		12 Monate	Myxomatose, Tularämie, Brucellose, seuchenhaftes Sterben infolge anderer auf diese Tiere übertragbarer Seuchen	Klinische Untersuchung
ANMERKUNG : Insolange die angeführten Seuchen nicht anzeigepflichtig sind, genügt es, wenn der ermächtigte Tierarzt bestätigt, daß diese Seuchen nicht zur amtlichen Kenntnis gelangt sind.					
<i>Hunde und Katzen</i> Einfuhr und Durchfuhr	Herkunftsbezirk und Nachbarbezirke		6 Monate	Wutkrankheit	1. Klinische Untersuchung 2. Schutzimpfung gegen Wutkrankheit
ANMERKUNG : Die Schutzimpfung muß mindestens vor 21 Tagen durchgeführt worden sein und darf nicht länger als 3 Monate zurückliegen, beides gerechnet vom Zeitpunkt der Einfuhr oder Durchfuhr des Tieres. Der Tag der Impfung sowie die Art und die Erzeugfirma des verwendeten Impfstoffes sind im Zeugnis anzuführen.					
<i>Fische</i> Einfuhr und Durchfuhr				auf Fische übertragbare anzeigepflichtige Tierkrankheiten	Klinische Untersuchung
<i>Bienen</i> Einfuhr und Durchfuhr	Standort des Stammvolkes und Umkreis von 5 km		6 Monate	seuchenhafte Bienenkrankheiten	1. Untersuchung 2. Seuchenfreiheit hat sich auf Bienenstöcke, Honig, Honigwaben mit Geräten und Materialien zu erstrecken

Видове животни	Меродаени за незаразеността		Свободни от следните заразни болести	Други изисквания
	Местен обхват	Срок		
Питомни и диви зайци Внос и транзит	Окръг на произхода и съседни окръзи, както и общини на товаренето	12 месеца	Миксомагоза, туларемия, бруцелоза, масова смъртност вследствие други, преносими върху животните заразни болести	Клинично изследване
	ЗАБЕЛЕЖКА: Доколкото упоменатите заразни болести не подлежат на задължително обявяване, достатъчно е овластеният ветеринарен лекар да удостоверени, че върлуването на тези заразни болести не са му доведени до знание по служебен път.			
Кучета и котки Внос и транзит	Окръг на произхода и съседни окръзи	6 месеца	бяс	1. Клинично изследване 2. Предпазно ваксиниране срещу бяс
	ЗАБЕЛЕЖКА: Предпазното ваксиниране трябва да е проведено най-рано 21 дни и най-късно 3 месеца, считано от момента на вноса или транзита, на животното. Денят на ваксинацията, както и вида и фирмата-производителка на употребената ваксина следва да се упоменат в свидетелството.			
Риби Внос и транзит	Задължителни за обявяване болести преносими върху риби			Клинични изследвания
Пчели Внос и транзит	Местонахождение на пчелина и 5 км. околовърът	6 месеца	Заразни болести по пчелите	1. Изследване 2. Незаразеността от болести обхваща също пчелните кошери, меда, медните пити със съоръженията и материалите

ANLAGE 2
ROHSTOFFE

Rohstoff	Örtlicher Bereich: 1. aus dem das Tier stammt 2. wo es geschlachtet wurde 3. wo es bearbeitet wurde	Frist	Frei von folgenden Seuchen	Sonstige Erfordernisse
Fleisch und Fleischwaren (ausgenommen Fleisch von Haus- und Wildgeflügel, von Kaninchen und Hüh- sen) Einfuhr	a) Herkunftsbezirk	6 Monate	Pferdesterbe, Maul- klauenseuche, Rinderpest, bei Schweinefleisch und Schweinefleischwaren auch Schweinepest und an- steckende Schweineelähmung	1. Tierärztliche Beschau 2. Schlachtung der Tiere, deren Fleisch zur Einfuhr bestimmt ist, in einem Exportschlachthof und Verarbeitung des Fleisches in einem Fleischexport- betrieb
	b) Herkunftsgehöft	21 Tage	sonstige auf die betreffende Tierart übertragbare an- zeigepflichtige Seuchen	3. Das Fleisch darf nur von Tieren stammen, bei denen die Fleischbe- schau keine Anhaltspunkte für Tu- berkulose ergeben hat 4. Trichinenuntersuchung bei Schweine- fleisch (Wildschweinefleisch) und Schweinefleischwaren 5. Fehlen von durch die Gesetzgebung des Einfuhrstaates verbotenen Zu- sätzen 6. Untersuchung vor der Versendung 7. Seuchenfreie Lagerung
Fleisch und Fleischwaren (mit vorstehenden Aus- nahmen) Durchfuhr	a) Herkunftsbezirk	3 Monate 40 Tage	Maul- und Klauenseuche afri- kanische Pferdesterbe, Rin- derpest, bei Schweinefleisch und Schweinefleischwaren auch Schweinepest und an- steckende Schweineelähmung	1. Tierärztliche Beschau 2. Seuchenfreie Lagerung
	b) Herkunftsgehöft	21 Tage	sonstige auf die betreffende Tiergattung übertragbare anzeigepflichtige Seuchen	

П Р И Л О Ж Е Н И Е 2

СУРОВИНИ

Суковини	Обег по място: 1. От което произхожда животното 2. Където е заклано 3. Където е преработено	Срок	Незаразеност от следните болести по животните		Други изисквания
			Чума по конете, шап, чума по говедата	При свинско месо и при про- изведения от свинско месо, също чума по сви- нете и тешенска болест	
Месо и месни произведения (с изключение на месо от домашни и диви птици, от пилотини и диви зайци) Внос	а) Окръг на произ- хода	6 месеца	Чума по конете, шап, чума по говедата	1. Ветеринарно-санитарен преглед 2. Клането на животните, чието месо е определено за износ, се извършва в експортна кланица и преработ- ката на месото в експортно-пре- работвателно предприятие	1. Ветеринарно-санитарен преглед 2. Клането на животните, чието месо е определено за износ, се извършва в експортна кланица и преработ- ката на месото в експортно-пре- работвателно предприятие
	б) Стопанство на про- изхода	2 месеца	При свинско месо и при про- изведения от свинско месо, също чума по сви- нете и тешенска болест	3. Месото да произхожда само от животни, при месопрегледа на които няма никакво съмнение за туберкулоза	3. Месото да произхожда само от животни, при месопрегледа на които няма никакво съмнение за туберкулоза
Месо и месни произведения (с казаните по-рано из- ключения) транзит	а) Окръг на произ- хода	3 месеца 40 дни	Други задължителни за обя- вяване заразни болести, преносими върху съответ- ния вид животни	4. Изследване за трихинела при свинско месо от диви свине и про- изведения от свинско месо	4. Изследване за трихинела при свинско месо от диви свине и про- изведения от свинско месо
	б) Стопанство на про- изхода	21 ден	Други задължителни за обя- вяване заразни болести, преносими върху съответ- ния вид животни	5. Липса на забранени от законите на държавата — вносителка прибав- ки	5. Липса на забранени от законите на държавата — вносителка прибав- ки
			Шап африканска чума по конете, чума по говедата; при свинско месо и произведе- ния от свинско месо, също чума по свинете и тешен- ска болест	6. Преглед преди експедицията 7. Складиране в чисти от зараза (обеззаразени) помещения	6. Преглед преди експедицията 7. Складиране в чисти от зараза (обеззаразени) помещения
			Други задължителни за обя- вяване заразни болести, преносими върху съответ- ния вид животни		1. Ветеринарно-санитарен преглед 2. Складиране в свободни от заразни болести помещения

Rohstoff	Örtlicher Bereich: 1. aus dem das Tier stammt 2. wo es geschlachtet wurde 3. wo es bearbeitet wurde	Frist	Frei von folgenden Seuchen	Sonstige Erfordernisse
Schweinefett Einfuhr	Herkunftsgemeinde	Zeitpunkt der Ab- sendung	auf Schweine übertragbare an- zeigepflichtige Seuchen	1. Schlachtung der Schweine in einem Exportschlachthof 2. Wie bei Fleisch Z. 1, 5-7 3. Keine Raffinate
Schweinefett Durchfuhr	Herkunftsgemeinde	Zeitpunkt der Ab- sendung	auf Schweine übertragbare anzeigepflichtige Seuchen	1. Tierärztliche Beschau 2. Seuchenfreie Lagerung
Fleisch von Haus- und Wildgeflügel Einfuhr	Herkunftsgemeinde	40 Tage	auf Geflügel übertragbare an- zeigepflichtige Seuchen, Ge- flügel Tuberkulose sowie Salmonellen	1. Tierärztliche Beschau 2. Schlachtung nur in Betrieben, die den Bestimmungen der Anlage 5 entsprechen 3. Untersuchung vor der Versendung 4. Keine Schutzimpfung des Geflügels mit Lebendimpfstoff 5. Keine Fütterung und Behandlung des Geflügels mit Östrogenen
Fleisch von Haus- und Wildgeflügel Durchfuhr	Herkunftsgemeinde	21 Tage	auf Geflügel übertragbare an- zeigepflichtige Seuchen	Tierärztliche Beschau
Fleisch von Haus- und Wildkaninchen sowie Ha- sen Einfuhr und Durchfuhr	Herkunftsbezirk Nachbarbezirke	und 12 Monate	Myxomatose, Tularämie, seu- chenhaftes Sterben infolge anderer auf diese Tiere übertragbarer Krankheiten	1. Tierärztliche Untersuchung vor der Versendung 2. Eignung für den menschlichen Ge- nuß
Bruteier Einfuhr und Durchfuhr	Es gelten für die Hühner, von denen die Bruteier stammen, bei der Einfuhr und Durchfuhr hinsichtlich der Seuchenfreiheit, der örtlichen Bereiche, der Fristen und der sonstigen Erfordernisse — bei letzteren jedoch nur die Punkte 2 und 3 unter A — die in der Anlage 1 unter der Rubrik „Geflügel“ enthaltenen Eintragungen			

Суrowини	Обсег по място: 1. От което произхожда жестокостта 2. Където е заклано 3. Където е преработено	Сроч	Незаразеност от следните болести по животните	Други изисквания
Свинска мас Внос	Община на произхода	моментът на изпращане на пратката	задължителни за обявяване заразни болести, преноси- ми върху свине	1. Клане на свинете в една експортна кляница 2. Както при месо, цифри 1, 5 до 7 3. Никакви рафиниращи средства
Свинска мас транзит	Община на произхода	моментът на изпращане на пратката	задължителни за обявяване заразни болести, преноси- ми върху свине	1. Ветеринарно санитарен преглед 2. Складиране в свободни от заразни болести помещения
Месо от домашни и диви птици Внос	Община на произхода	40 дни	задължителни за обявяване заразни болести, туберку- лоза по птиците, както и салмонелоза- преносими птици	1. Ветеринарно-санитарен преглед 2. Клане само в предприятия, отго- варящи на разпоредбите в прило- жение 5 3. Изследване преди товаренето 4. Никаква предпазана ваксинация с жива ваксина 5. Никакво хранене и третиране на птиците с естрогени
Месо от домашни и диви птици	Община на произхода	21 ден	Задължителни за обявяване заразни болести, прено- сами върху птици	Ветеринарно-санитарен преглед
Месо от птици и диви зайци (Внос и транзит)	Окръг на произхода и съседни окръзи	12 месеца	Миксоматоза, туларемия, масово умирање вследствие на другите преносими върху тези животни боле- сти	1. Ветеринарно-санитарен преглед преди изпращането 2. Годност за храна на хората
Яйца за люлене Внос и транзит	По отношение незаразеността на птиците, от които произхождат яйцата за люлене, на обсега, на сроковете, на другите изисквания, при последните, само точки 2 и 3 при вноса и транзита важат данните, посочени в рубрика « Птици », раздел « А ».			

Rohstoff	Ortlicher Bereich: 1. aus dem das Tier stammt 2. wo es geschlachtet wurde 3. wo es bearbeitet wurde	Frist	Frei von folgenden Seuchen	Sonstige Erfordernisse
Geflügelier (ausgenommen Brüterer und die aus Eiern gewonnenen Erzeugnisse wie Gefriervollei, Trok- keneiigel, Trockenvollei u. dgl.) Einfuhr und Durchfuhr	Herkunftsgemeinde	21 Tage 40 Tage	Geflügelpest, Geflügelcholera Salmonellosen, Geflügeltuber- kulose	
Milch und Milchprodukte Einfuhr und Durchfuhr	a) Herkunftsgemeinde b) Herkunftsgehöft	14 Tage Zeitpunkt der Ge- winnung der Milch	Maul- und Klauenseuche sonstige auf Klauentiere übertragbare anzeige- pflichtige Seuchen	
Schlände, Därme und Ma- gen Einfuhr und Durchfuhr	Herkunftsgemeinde	Zeitpunkt der Ver- sendung	seuchenfreie Herkunft	1. Schlachtung der Tiere in einem Exportschlachthof 2. Tierärztliche Beschau

Сууровини	Обсег по място: 1. От кога произхожда животното 2. Където е заклано 3. Където е преработено	Срок	Неадекватност от следните болести по животните	Други изисквания
Яйца от птици (с изключение на яйца за логене и продукти, произведени от яйца, като замразени цели яйца, сушен жълтък, сушени цели яйца и др. подобни) Внос и транзит	Община на произхода	21 ден	Чума по птиците холера по птиците сальмонелоза, туберкулоза по птиците	
Мляко и млечни произведения деня	а) Община па произхода	14 дни	Шап	
Внос и транзит	б) Стопанство на произхода	моментът на добиване на млякото	Други задължителни за обявяване заразни болести, преносими върху двукопитни животни	
Грохлян, черва и стомаси Внос и транзит	а) Община на произхода	моментът на изпращането	Свободни от заразни болести	1. Клане на животните в експортна кланица 2. Ветеринарно-санитарен преглед

ANLAGE 3
SONSTIGE ROHSTOFFE

Sonstiger Rohstoff	Erfordernis hinsichtlich des Tieres, von dem der Rohstoff stammt	Behandlung
<i>Häute und Felle von Einhufern und Klauentieren, Knochen, Hörner, Hufe, Klauen im frischen Zustande</i> Einfuhr und Durchfuhr	1. Herkunftsgemeinde 3 Monate frei von auf die betreffende Tierart übertragbaren ansteigepflichtigen Seuchen 2. Tierärztliche Beschau	Geeignete Behandlung zur Hintanhaltung einer Seuchenverschleppung
<i>Schafwolle, Tierhaare, Borsten und Federn im frischen Zustande</i> Einfuhr und Durchfuhr	Herkunftsgemeinde 3 Monate frei von auf die betreffende Tierart übertragbaren ansteigepflichtigen Seuchen	Geeignete Behandlung zur Hintanhaltung einer Seuchenverschleppung
<i>Häute und Felle von Einhufern und Klauentieren, Knochen, Hörner, Hufe, Klauen, Schafwolle, Tierhaare, Borsten und Federn im konservierten Zustande</i> Einfuhr und Durchfuhr	Tiere, von denen die Ware stammt, müssen im Zeitpunkte der Gewinnung der Ware frei von ansteigepflichtigen Seuchen gewesen sein	Geeignete Behandlung zur Hintanhaltung einer Seuchenverschleppung (wie Trocken, Pökeln, Erhitzen, bei Schafwolle auch Waschen)
<i>Felle und Haare von Haus- und Wildkaninchen sowie Hasen</i> Einfuhr Durchfuhr	Keine Beschränkung	<i>Felle:</i> Trocknung bei einer Hitze von mindestens 65° C drei Stunden lang in einem Trockenraum <i>Haare:</i> Trocknung bei einer Hitze von 70° C zwei Stunden lang in einem Trockenofen
<i>Leimleder, Grieben zur Futtermittelherzeugung, Fett und geschmolzener Talg für technische Zwecke, Blut und Blutalbumin für technische Zwecke</i> Einfuhr und Durchfuhr		Herstellung und Lagerung in einer Weise, die eine Übertragung von Seuchenerregern ausschließt

П Р И Л О Ж Е Н И Е 3

ДРУГИ СУРОВИНИ

Други суровини	Изискване относно животното, от което произхожда суровината	Третиране
<p><i>Косми от еднокопитни и двукопитни животни, кости, рога, копита в прясно състояние</i></p> <p>Внос и транзит</p>	<p>1. Общината на произхода от три месеца да е свободна от задължителни за обявяване заразни болести, преносими на съответния вид животни</p> <p>2. Ветеринарно-санитарен преглед</p>	<p>Подходящо третиране за предотвратяване пренасянето на заразни болести</p>
<p><i>Овча вълна, животински косми, четина и перушина в прясно състояние</i></p> <p>Внос и транзит</p>	<p>Общината на произхода от три месеца да е свободна от задължителни за обявяване заразни болести, преносими на съответния вид животни</p>	<p>Подходящо третиране за предотвратяване пренасянето на заразни болести</p>
<p><i>Косми от еднокопитни и двукопитни животни, кости, рога, копита, овча вълна, животински косми, четина, перушина в консервирано състояние</i></p> <p>Внос и транзит</p>	<p>Животните от които произхожда пратката трябва по време на добиването ѝ да са били свободни от заразни болести подлещаци на задължително обявяване</p>	<p>Подходящо третиране за предотвратяване пренасянето на заразни болести (сушене, слагане в саламура, загряване а при овча вълна и пране)</p>
<p><i>Косми и косми от пилотни и диви зайци</i></p> <p>Внос</p> <p><i>Косми и косми от пилотни и диви зайци</i></p> <p>Транзит</p>	<p>Без никакви ограничения</p>	<p>Косми: сушене в сушилня при температура най-малко 65° в продължение на 3 часа</p> <p>Косми: сушене в сушилня при температура най-малко 70° в продължение на 2 часа</p>
<p><i>Космени отпадъци за добив на туктал, пръски за фураж, мас, и стопена лой за технически цели, кръв и кръвен албумин за технически цели</i></p> <p>Внос и транзит</p>		<p>Добивани и складирани по начин изключващ пренасянето на заразни болести</p>

<i>Sonstiger Rohstoff</i>	<i>Erfordernis hinsichtlich des Tieres, von dem der Rohstoff stammt</i>	<i>Behandlung</i>
<i>Knochenstrot und -mehl, Fleischmehl und Blut- mehl</i> Einfuhr und Durchfuhr		<p>a) Erhitzung bei einer Temperatur von 130° C durch 30 Minuten</p> <p>b) Herstellung und Lagerung in einer die Übertragung von Seuchenerregern ausschließenden Weise</p>
<i>Fischmehl</i> Einfuhr und Durchfuhr	Keine von anderen Tierarten stammenden Beimengungen	Herstellung und Lagerung in einer die Übertragung von Seuchenerregern ausschließenden Weise
<i>Rauhfutter, Stalldünger, Stroh</i> Einfuhr und Durchfuhr	Herkunftsgemeinde 40 Tage frei von auf Einhufer, Klautentiere oder Geflügel übertragbaren anzeigepflichtigen Seuchen	

Други суровини	Изискване относно животното, от което произхожда суровината	Третирване
Костен шрот, костно брашно, месо и кръво брашна Внос и транзит		а) Нагряване при една температура от 130° С в продължение на 30 мин. б) Добиване и складиране по начин изключ- ващ пренасянето на заразни болести
Рибено брашно Внос и транзит	Никакви примеси произхождащи от други животни	Добивани и складирани по начин изключ- ващ пренасянето на заразни болести
Сурови храни, оборски тор, слама Внос и транзит	Общината на произхода да е от 40 дни сво- бодна от задължителни за обявяване заразни болести, преисосими върху едно- копитните и двукопитни животни или върху птиците	

ANLAGE 4

EXPORTSCHLACHTHÖFE UND FLEISCHEXPORTBETRIEBE

MINDESTFORDERUNGEN FÜR EXPORTSCHLACHTHÖFE UND FLEISCHEXPORTBETRIEBE

A. Für Exportschlachthöfe

1. Exportschlachthöfe müssen über gesonderte Schlachthallen für Groß- und Kleintiere sowie für Schweine und über eine gesonderte Seuchenschlachtabteilung verfügen.

2. Schlachträume und Kutteleien einerseits sowie Töteplätze und sonstige Arbeitsräume andererseits müssen voneinander getrennt sein und überdies sollen die Schlachträume dem Prinzip der reinen und unreinen Seite entsprechend eingerichtet sein.

3. Fußböden, Wände, Schlachteinrichtungen und Schlachtgeräte aller Art müssen so beschaffen sein, daß sie leicht gereinigt und desinfiziert werden können.

4. In den Schlachthöfen muß einwandfreies Wasser (Trinkwasser) und eine allen Anforderungen entsprechende Kanalisation vorhanden sein.

Sanitäre Anlagen (insbesondere auch Wascheinrichtungen für das Personal und Desinfektionseinrichtungen) müssen in ausreichender Anzahl zur Verfügung stehen.

5. Stallungen, Schlachträume, Kutteleien und sonstige Arbeits- und Untersuchungsräume sowie Kühlräume müssen über eine entsprechende natürliche oder künstliche Beleuchtung verfügen. In der Schweineschlachthalle müssen überdies Einrichtungen für eine ausreichende Entnebelung sowie Be- und Entlüftung vorhanden sein.

6. Für die Reinigung und Desinfektion von Tier- und Fleischtransportfahrzeugen müssen Wascheinrichtungen vorhanden sein.

7. Die Entblutung, mindestens aber die Enthäutung und Ausschachtung der Schlachttiere hat im Hängen zu erfolgen.

8. Das Personal der Exportschlachtbetriebe ist anlässlich der Einstellung und in der Folge mindestens einmal jährlich auf seine gesundheitliche Eignung zur Arbeit in Lebensmittelbetrieben zu untersuchen.

B. Für Fleischexportbetriebe

1. Die unter A. angeführten Erfordernisse gelten sinngemäß.

2. Geräte, Behälter, Arbeitstische u. dgl. müssen aus korrosionsfestem Material bestehen und leicht zu reinigen und zu desinfizieren sein. Dasselbe gilt für die zur Herstellung der Erzeugnisse bestimmten Maschinen.

3. Die Schlachträume müssen von Fleischverarbeitungsräumen vollständig getrennt sein.

П Р И Л О Ж Е Н И Е 4

ЕКСПОРТНИ КЛАНИЦИ И ПРЕДПРИЯТИЯ ЗА ИЗНОС НА МЕСО
МИНИМАЛНИ ИЗИСКВАНИЯ ЗА ЕКСПОРТНИ КЛАНИЦИ И ПРЕДПРИЯТИЯ
ЗА ИЗНОС НА МЕСОА. *За експортни кланици*

1. Експортните кланици трябва да разполагат с отделни кланични зали за едър и дребен добитък, както и за свине, и със специално отделение за клане на заразно болни животни.

2. Отделенията за клане и карангия от една страна, както и местата за убиване на животните и работните помещения от друга, трябва да са отделени едно от друго, като освен това кланичните помещения трябва да отговарят на принципа за чисто и нечисто отделение.

3. Подовете, стените, кланичните инсталации и инвентарът от всякакъв вид, трябва да са така устроени, че да могат лесно да се иочистват и дезинфекцират.

4. Кланиците трябва да са снабдени с безупречно чиста вода (за пиене), както и с канализация отговаряща на всички изисквания.

Трябва да са на лице достатъчен брой санитарни уредби (предн всичко инсталации за измиване на персонала, и дезинфекционни уредби).

5. Оборите, кланичните залн, помещенията за карангията и другите работни и за изследване помещения, както и хладилните площи, трябва да са снабдени с отговарящо за целите им изкуствено или естествепо осветление. Освен това, залите за клане на свине трябва да са снабдени с вентилационни иясталации, осигуряващи достатъчно отстраняване на изпаренията и обмяната на нечистотия с чист въздух.

6. За почистването и дезинфекцията на транспортните средства за животни и за месо, трябва да са на лице инсталации за измиване и дезинфекциране.

7. Обезкръвяването или най-малко одирането и разсичането на части на закланите животни, трябва да се извършва във висящо положение.

8. Персоналът на експортните кланици трябва да бъде подлаган на медицински преглед при назначаването и впоследствие най-малко веднъж годишно, за установяване здравословното му състояние и годност на работа в предприятие за производство на хранителни продукти.

Б. *За месопреработвателните износни предприятия*

1. Всички посочени в раздел „А” условия важат и за предприятията за износ на месо.

2. Оръдията, съдовете, работните маси и др. трябва да са произведени от материали устойчиви на корозия, да могат лесно да се почистват и дезинфекцират. Същото се отнася и за производствените машини.

3. Помещенията за клане трябва да бъдат съвършено отделени от тези за преработката на месото.

4. Das Kochen, Brühen, Räuchern oder Ausschmelzen des Fleisches (Speck) hat in eigenen Räumen zu erfolgen.
5. Autoklaven sollen mit automatischen Diagrammschreibern ausgerüstet sein.
6. Die Konservenherstellung muß laufend überwacht werden. Dies hat durch Bebrütung regelmäßig gezogener Proben zu geschehen.

ANLAGE 5

GEFLÜGELMÄSTEREIEIEN UND GEFLÜGELSCHLÄCHTEREIEIEN

MINDESTFORDERUNGEN FÜR GEFLÜGELMÄSTEREIEIEN UND GEFLÜGELSCHLÄCHTEREIEIEN

A. Für Geflügelmästereien

1. Geflügelmästereien dürfen nicht in Kellerräumen untergebracht werden.
2. Hofräume, Ställe und Buchten sollen einen wasserundurchlässigen, griffigen und doch leicht zu reinigenden Fußboden aufweisen. Dieser muß mit nach der Kanalisation bzw. nach den Sammelgruben abfallenden Abzugsrinnen versehen sein.

Sammelgruben müssen außerhalb der Arbeitsräume angelegt und dichtschießend abgedeckt werden.

Die Entfernung der Sammelgruben vom Brunnen muß mindestens 10 m betragen.

3. Die Verwendung von Lattenrosten in den Ställen und Buchten darf die Reinigung nicht behindern.

4. Die Geflügelmästereien müssen über einen Wasseranschluß (Wasserleitung) verfügen.

B. Für Geflügelschlächtereien

1. Schlacht- und Rupfräume sollen möglichst getrennt voneinander sein und dürfen keinesfalls in Kellerräumen untergebracht werden.

2. Die Räume sollen gut lüftbar sein.

3. Die Wände sollen einen mindest 2 m hohen wasserundurchlässigen glatten Zementverputz und hellen Ölanstrich aufweisen.

4. Hinsichtlich der Fußböden, Sammelgruben und der Wasserversorgung gelten die Bestimmungen unter A 2 und 4.

5. Laufende tierärztliche Betriebskontrollen und tierärztliche Untersuchungen des Geflügels vor und nach der Schlachtung sind vorzunehmen (tierärztliche Beschau).

6. Nach jedem Schlachttag sind die Schlacht-, Rupf-, Kühl- und Verpackungsräume sowie die verwendeten Geräte (Brüh-, Rupfeinrichtungen usw.) gründlich zu reinigen.

4. Варенето, паренето, опушването или топенето на месото (сланината), трябва да става в самостоятелни помещения.
5. Автоклавите трябва да са снабдени с автоматично записващи уредби.
6. Производството на консерви трябва да бъде под постоянен контрол. Той се провежда чрез редовно вземане на проби и инкубиране в термостат.

П Р И Л О Ж Е Н И Е 5

ПРЕДПРИЯТИЯ ЗА УГОЯВАНЕ НА ДОМАШНИ ПТИЦИ И ПТИЦЕКЛАНИЦИ

МИНИМАЛНИ ИСИСКВАНИЯ ЗА ПРЕДПРИЯТИЯ ЗА УГОЯВАНЕ НА ДОМАШНИ ПТИЦИ И ЗА ПТИЦЕКЛАНИЦИ

А. Предприятия за угояване на домашни птици

1. Предприятията за угояване на домашни птици не трябва да се помещават в зимници.
2. Дворовете, курниците и кафезите трябва да имат непромокаем, непозволяващ хлъзгане и лесно почистващ се под. Последният трябва да има отгочии канавки, с наклои към каналните съоръжения, съответно към събирателните ями.
Събирателните ями трябва да са разположени във вън от работните помещения и да се затварят плътно.
Събирателните ями трябва да отстоят най-малко 10 метра от кладенци.
3. Използването на дървени скари в курниците и кафезите не трябва да пречи на почистването им.
4. Предприятията за угояване на домашни птици трябва да са снабдени с водопровод (чешма).

Б. За птицекланици

1. Кланичните помещения и тези за scuбане на птиците трябва да са по възможност отделени едно от друго и в никакъв случай да не са разположени в зимници.
2. Помещенията трябва добре да се проветряват.
3. Стените трябва да имат поне 2 м. висок непромокаем, гладък циментов цокъл и да бъдат боядисани със светла боя.
4. Относно подовите, събирателните ями и водоснабдяването важат предписанията, дадени под раздел „А”, т. т. 2 и 4.
5. Провеждане на постоянен ветеринарно-санитарен контрол на предприятието и ветеринарно-санитарен преглед на птиците преди и след клането.
6. След всеки работен ден помещенията за клане, scuбаване, охлаждане и опаковка, както и употребените пособия (нисталации за попарване, scuбане

Die Desinfektion der Betriebsräume und Sammelgruben hat auf veterinärbehördliche Anordnung durchgeführt zu werden.

7. Für die Abfuhr von Blut, Eingeweiden, sonstigen Konfiskaten und Dünger (Packung!) sowie für die rechtzeitige Beseitigung der Abwässer aus den Sammelgruben der Schlachträume ist vorzusorgen.

8. Das Schlachten, Ausnehmen und Rupfen des Geflügels darf nur in den dazu bestimmten Räumen erfolgen.

9. Das Schlachtpersonal ist periodischen ärztlichen Untersuchungen zu unterziehen.

ERLÄUTERUNGEN ZU DEN ANLAGEN 1-3

1. Als frei von einer bestimmten Seuche gilt ein Gehöft (Gemeinde, Bezirk), wo diese Seuche innerhalb der angegebenen Frist nicht aufgetreten ist.

2. Die Fristen für die Feststellung der Seuchenfreiheit im Sinne des Punktes 1 sind, wenn nichts anderes bestimmt ist, vom letzten Tage des Aufenthaltes des Tieres in dem betreffenden Gehöft (Gemeinde, Bezirk) rückwirkend zu berechnen.

3. Die Herkunftsgemeinde (-bezirk) einer Sendung ist, wenn nichts anderes bestimmt, jene Gemeinde (Bezirk), wo das in Betracht kommende Tier unmittelbar vor der Ausfuhr mindestens während der in den Anlagen 1-3 angeführten Fristen, oder wenn das Tier jünger ist, wo es vom Tage der Geburt an gehalten wurde. Bei einem Tier, das aus der freien Wildbahn stammt, ist die Herkunftsgemeinde (-bezirk) jene Gemeinde (Bezirk), wo das Tier gefangen wurde. Bei erlegtem Wild ist die Gemeinde, auf deren Gebiet das Wild erlegt wurde, die Herkunftsgemeinde. Der Standort des Stammvolkes von Bienen ist jener Ort, wo der Bienenstock stand.

4. Ein Tier ist, wenn nichts anderes bestimmt ist, von seuchenfreier Herkunft, wenn die Herkunftsgemeinde von allen Seuchen, für die Tiere der betreffenden Tiergattung empfänglich sind, frei ist und das Tier von dieser Gemeinde unmittelbar zur Ausfuhr gelangt.

5. Bei Zucht- oder Nutztieren ändert ein etwaiger Zwischenaufenthalt der Tiere auf einem Markt oder bei einer Absatzveranstaltung nichts an der Qualifikation der seuchenfreien Herkunft, wenn die Gemeinde, wo die Veranstaltung stattfindet, seuchenfrei ist.

6. Ein tierischer Stoff ist seuchenfreier Herkunft, wenn das Tier, von dem er stammt, von seuchenfreier Herkunft ist.

7. Ein Rind ist tuberkulose- und brucellosefrei, wenn es :

- a) aus einem staatlich anerkannten tuberkulose- und brucellosefreien Rinderbestand stammt,
- b) innerhalb von zwei Wochen vor der Versendung auf Tuberkulosefreiheit (intrakutan) und auf Brucellosefreiheit (Serum-Langsamagglutination und Komplementbindungsreaktion), etwa vorhandene Ziegen des Betriebes auf Tuberkulosefreiheit (intrakutan),

и т. н.) трябва основно да се почистват. Дезинфекцията на помещенията и на събирателните ями трябва да се провежда по нареждане на ветеринарните власти.

7. Трябва да се полагат грижи и за отстраняването на кръвта, червата, други подлежащи на конфискация материали и тор (опаковка), както и за своевременното отвеждане на отпадъчните води от събирателните ями на кланичните помещения.

8. Клането, изкормването и скубането на птиците трябва да става изключително в предназначенията за това помещения.

9. Кланичният персонал се подлага на периодични медицински прегледи.

РАЗЯСНЕНИЯ ЯКЪМ ПРИЛОЖЕНИЯ 1-3

1. За благополучно по отношение дадена болест по животните се счита онова населено място (община, окръг), където тази болест не е установена в продължение на посочения срок.

2. При липса на други разпоредби, сроковете за установяване на това благополучие, по смисъла на т. 1-ва, се изчисляват с обратна сила, считано от последния ден на престоя на животните в съответното стопанство (община, окръг).

3. Под община (окръг) на произхода се разбира оиази община (окръг), когато друго не се предвижда, където въпросното животно е било държано непосредствено преди износа най-малко в продължение на сроковете, посочени в приложения 1-3 или ако животното е по-младо — там, където то е било държано от датата на раждането му. При живнали на свобода дива животни, община (окръг) на произхода са тези, където те са били хванати. При убит дивеч, община на произхода е тази, в чието землище е убит дивечът. Местонахождението на едни пчелин се определя от мястото, където се памира кошерт.

4. При липса на други разпоредби едно животно се счита произхождащо от незаразено място, когато общината, от която то произхожда, е свободна от заразни болести по съответния вид животни и животното се произведе непосредствено от тази община.

5. Разплодни или продуктивни животни, които са престояли временно на пазар или място за продажба на животни, се считат свободни от зараза, ако общината, в която се намира пазарът, е свободна от заразни болести по животните.

6. Незаразен животински продукт е този, който е добит от животно, свободно от заразни болести.

7. Едно говедо не е заразено от туберкулоза и бруцелоза, ако:

- a) то произхожда от говежди състав, признат от държавата за незаразен от туберкулоза и бруцелоза;
- b) две седмици преди експедицията то е било изследвано и е показало отрицателен резултат за туберкулоза (вкожно) и бруцелоза (бавна аглутинация-РА и реакция за свързване на комплемента-РСК), при което са изследвани и

sowie innerhalb eines Jahres der Herkunftsbestand auf Tuberkulose- und Bangfreiheit untersucht wurden und das Ergebnis negativ war und

c) vom Zeitpunkt der letzten Tuberkulinisierung oder Brucelloseuntersuchung mit Tieren, die nicht tuberkulose- und brucellosefrei im Sinne der lit. *b* sind, in keine mittelbare oder unmittelbare Berührung gekommen ist.

8. Eine Ziege ist tuberkulosefrei, wenn sie innerhalb von zwei Wochen, vom Tage der Einfuhr rückwirkend an gerechnet, tuberkulinisiert wurde und das Ergebnis negativ war.

9. Die Voraussetzung der Schutzimpfung bei Rindern, Schafen und Ziegen ist erfüllt, wenn diese Tiere frühestens drei Monate und spätestens zwei Wochen vor der Absendung mit Maul- und Klauenseucheimpfung gegen die in Betracht kommenden Virustypen geschützt worden sind.

10. Die Voraussetzung des Fehlens der Immunisierung bei Schweinen ist erfüllt, wenn diese innerhalb der letzten zwei Monate vor der Absendung weder mit spezifischem Immenserum behandelt noch einer aktiven Schutzimpfung (mit Lebendimpfstoff) gegen Schweinepest unterzogen worden sind.

11. Ist bei Einhufern die Durchführung der Malleinprobe vorgeschrieben, so ist dem entsprochen, wenn die Malleinprobe innerhalb von 30 Tagen vor der Absendung durchgeführt wurde und ein negatives Ergebnis aufgewiesen hat.

12. Ist die klinische Untersuchung des Tieres vorgeschrieben, so ist dieser entsprochen, wenn das Tier sowohl im Herkunftsort vor dem Abtransport als auch am Verladeort vor der Bahnverladung klinisch untersucht und bei beiden Untersuchungen frei von jeder ansteckenden Krankheit und transportfähig befunden wurde.

13. Die Voraussetzung der tierärztlichen Beschau ist erfüllt, wenn das Tier unmittelbar vor und nach der Schlachtung tierärztlich seuchenunbedenklich befunden wurde. Bei Fleisch, Fleischwaren und Produkten im Sinne des Artikels 2 Abs. 3 lit. *a* und *b* des Abkommen muß überdies gewährleistet sein, daß diese Rohstoffe für den menschlichen Genuß vom ermächtigten Tierarzt als geeignet befunden wurden.

14. Ist bei zur Einfuhr bestimmten Schweinefleisch (Wildschweinefleisch) die Trichinenuntersuchung vorgeschrieben, so ist dem entsprochen, wenn sich die Untersuchung auf den gesamten Tierkörper im frischen oder gefrorenen Zustand erstreckt und das Fleisch hierbei trichinenfrei befunden wurde. Für aus rohem Schweinefleisch hergestellte Lebensmittel, die zum Genuß in ungekochtem oder ungebratenem Zustande bestimmt sind, muß überdies sichergestellt sein, daß in den Herstellungsbetrieben ständig alles zur Verarbeitung und zum direkten Verkauf gelangende Schweinefleisch der amtlichen Trichinenuntersuchung unterzogen wird.

са реагирали със същия резултат евентуално намиращите с в стопанството кози, както и ако в теченне на една година стадото, от което произхождат, е било изследвано и намерено свободно от туберкулоза и бруцелоза;

в) след наследната вкожна туберкулинизация или изследване за бруцелоза (по РА и РСК), говедото не е било в пряк или косвен допир с животни, които по смисъла на буква б, не са заразени от туберкулоза и бруцелоза.

8. Една коза е незаразена от туберкулоза, ако две седмици преди износа е показала отрицателен резултат при туберкулинизацията.

9. Изискването за предпазно ваксиниране на говеда, овце и кози е спазено, когато тези животни са били предпазно имунизирани срещу шап със съответен тип ваксина, най-рано три месеца и най-късно две седмици преди изпращането им.

10. Изискването за неимунизирани на свинете се счита за спазено, ако те през последните два месеца преди изпращането не са били третирани със специфичен имуни серум нито са били ваксинирани срещу чума по свинете с жива ваксина.

11. В случай, че се изисква при еднокопитните малеинова проба, то това условие се счита за изпълнено, ако през последните 30 дни преди експедицията те са показали отрицателен резултат при проведената малеинизация.

12. В случай, че се изисква клинично изследване на животното, то това условие се счита за изпълнено, ако животното е било прегледано клинически, както в местопроизхода му преди експедицията, така и на местотоваренето на железопътния вагон, като и при двете изследвания (прегледни) то е било намерено свободно от каквато и да било заразна болест и годно за транспорт.

13. Изискването на ветеринарно-санитарния преглед се счита за изпълнено, когато животното е било прегледано от ветеринарен лекар, непосредствено преди и след клането, при което е било намерено здраво и непораждащо никакви съмнения за наличие на заразна болест по животните. Освен това, при месо, месни произведения и продукти, по смисъла на чл. 2, ал. III, букви а и б на Конвенцията трябва овластения ветеринарен лекар да удостовери, че тези суровини са пригодни за храна на човека.

14. В случай, че при вноса на дадено свинско месо (месо от диви свине) се изисква изследване за трихинелоза, това условие се счита за изпълнено, ако целият животински труп, в прясно или замразено състояние, е изследван и месото е намерено за незаразено от трихинела. При съестни продукти, добити от сурово свинско месо, трябва със сигурност да се установи, че доетавеното в месопереработвателното предприятие свинско месо, както и това за пряка продажба е било подложено на задължително трихинелоскопиране.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8510. VETERINARY AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA. SIGNED AT SOFIA, ON 12 JULY 1965

The Federal Government of the Republic of Austria and the Government of the People's Republic of Bulgaria, with a view to preventing the introduction of infectious diseases of animals into their territories and facilitating the import and transit of live animals, materials of animal origin and articles capable of transmitting pathogens of infectious diseases of animals, have concluded the following Agreement :

Article 1

1. The Agreement shall apply to animals, materials of animal origin and articles capable of transmitting pathogens of infectious diseases of animals (hereinafter referred to as consignments) which originate in the territory of one Contracting Party (the State of origin) and are imported into the territory of the other Contracting Party (the State of import) or conveyed in transit through the territory of the latter Party (the State of transit).

2. Save as otherwise provided in the Agreement, import and transit shall be governed by national regulations.

Article 2

1. The term " animals ", within the meaning of article 1, paragraph 1, refers to :

- (a) Solid-hoofed and cloven-hoofed animals of all kinds, domestic rabbits, wild rabbits and hares, poultry and game birds;
- (b) Ornamental birds, parrots and parakeets, fur-bearing animals, dogs and cats;
- (c) Bees;
- (d) Fish.

2. The term " animals ", within the meaning of paragraph 1, shall not be deemed to include animals in circus undertakings, zoological gardens, animal

¹ Came into force on 10 September 1965, the sixtieth day after the date of signature, in accordance with article 27 (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8510. ACCORD¹ EN MATIÈRE VÉTÉRINAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE. SIGNÉ À SOFIA, LE 12 JUILLET 1965

Le Gouvernement de la République fédérale d'Autriche et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, soucieux d'empêcher l'introduction d'épizooties sur leur territoire et de faciliter l'importation et le transit d'animaux vivants, de matières d'origine animale et d'articles susceptibles d'être des véhicules d'agents pathogènes d'épizooties, ont conclu l'Accord ci-après :

Article premier

1. Le présent Accord s'applique aux animaux, aux matières d'origine animale et aux articles susceptibles d'être des véhicules d'agents pathogènes d'épizooties (ci-après dénommés les « envois ») qui, en provenance du territoire de l'une des Parties contractantes (État d'origine), sont importés sur le territoire de l'autre Partie contractante (État importateur) ou qui transitent sur le territoire de l'autre Partie contractante (État de transit).

2. Sauf dispositions contraires du présent Accord relatives à l'importation et au transit des envois, ce sont les dispositions de droit interne des deux Parties contractantes qui s'appliquent.

Article 2

1. Par animaux, au sens du paragraphe 1 de l'article premier, il faut entendre :

- a) Les solipèdes et les ongulés artiodactyles de toute espèce, la volaille et le gibier à plumes, les lapins domestiques, les lapins de garenne ainsi que les lièvres;
- b) Les oiseaux d'agrément, les perroquets et les perruches, les animaux à fourrure, les chiens et les chats;
- c) Les abeilles;
- d) Les poissons.

2. Ne sont pas considérés comme animaux au sens du paragraphe 1 de l'article premier les animaux destinés aux représentations de cirque, aux jardins

¹ Entré en vigueur le 10 septembre 1965, soixantième jour suivant la date de la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 27.

dealers' undertakings, game parks or the like, exotic animals in general, carrier-pigeons, forest birds or laboratory animals.

3. The term " materials of animal origin ", within the meaning of article 1, paragraph 1, refers to :

- (a) Carcasses of killed (slaughtered) animals of the types enumerated in paragraph 1 (a) and (d), parts of such carcasses, or raw materials suitable or intended for human consumption which have been removed from them, either in the raw state (meat) or in the processed state (meat products);
- (b) Products suitable or intended for human consumption which are derived from living animals of the types enumerated in paragraph 1 (a), (c) and (d), such as milk, eggs, honey and fish roe;
- (c) Other materials (either in the raw or in the processed state) derived from living or killed (slaughtered) animals of the types enumerated in paragraph 1 (a), (b) and (d).

4. The term " materials of animal origin ", within the meaning of paragraph 3, shall not be deemed to include those organs or other parts of animals which are intended for the manufacture of pharmaceutical preparations.

5. The term " articles capable of transmitting pathogens of infectious diseases of animals " refers to articles which are not derived from animals but which have come or may come into contact with pathogenic agents dangerous to animals, such as litter, manure, work clothes and the like.

Article 3

1. The import and transit of consignments may take place only at the following entry points :

In the case of the Republic of Austria :

Rail transport : Hegyeshalom, Jennersdorf, Leibnitz, Rosenbach and Sopron.

Road transport : Klingenbach (with frontier veterinary control at Sopron), Mogersdorf, Nickelsdorf (with frontier veterinary control at Hegyeshalom) and Spielfeld-Strass.

Air transport : Graz-Thalerhof, Innsbruck, Klagenfurt, Linz-Hörsching, Salzburg-Maxglan and Vienna-Schwechat.

Danube water transport : Vienna (for materials of animal origin only).

In the case of the People's Republic of Bulgaria :

Rail transport : Dragoman, Vidin (ferry) and Ruse.

Road transport : Dragoman.

zoologiques, aux maisons de commerce, aux parcs à gibier ou aux établissements analogues, les animaux exotiques en général, les pigeons voyageurs, les oiseaux des forêts et les animaux de laboratoire.

3. Par « matières d'origine animale », au sens du paragraphe 1 de l'article premier, il faut entendre :

- a) Les carcasses et les parties de carcasses d'animaux tués (abattus) des espèces visées aux alinéas *a* et *d* du paragraphe 1 du présent article, les matières tirées du corps desdits animaux et destinées ou propres à la consommation humaine, à l'état brut (viande) ou préparé (produits carnés);
- b) Les produits provenant des animaux vivants des espèces visées aux alinéas *a*, *c* et *d* du paragraphe 1 du présent article et destinés ou propres à la consommation humaine, comme le lait, les œufs, le miel et les œufs de poisson;
- c) Les autres matières (à l'état brut ou préparé) provenant des animaux vivants ou tués (abattus) des espèces visées aux alinéas *a*, *b* et *d* du paragraphe 1 du présent article.

4. Ne sont pas considérées comme matières d'origine animale au sens du paragraphe 3, les organes et autres parties d'animaux destinés à la préparation de produits pharmaceutiques.

5. Par articles susceptibles d'être des véhicules d'agents pathogènes d'épizooties, il faut entendre ceux qui ne proviennent pas d'animaux mais sont entrés ou peuvent entrer en contact avec des agents pathogènes desdites maladies, comme le matériel d'épandage, les engrais, les vêtements de travail, etc.

Article 3

1. Aux fins de l'importation et du transit des envois, les seuls points d'entrée sont les suivants :

En ce qui concerne la République d'Autriche:

Pour les transports par voie ferrée : Hegyeshalom, Jennersdorf, Leibnitz, Rosenbach et Sopron;

Pour les transports par route : Klingenbach (avec contrôle vétérinaire frontalier à Sopron), Mogersdorf, Nickelsdorf (avec contrôle vétérinaire frontalier à Hegyeshalom) et Spielfeld-Strass;

Pour les transports par voie aérienne : Graz-Thalerhof, Innsbruck, Klagenfurt, Linz-Hörsching, Salzburg-Maxglan et Vienne-Schwechat;

Pour les transports par voie fluviale (Danube) : Vienne (exclusivement pour les produits ou matières d'origine animale);

En ce qui concerne la République populaire de Bulgarie:

Pour les transports par voie ferrée : Dragoman, Widin (ferry-boat) et Russe;

Pour les transports par route : Dragoman;

Air transport : Sofia, Plovdiv, Varna, Burgas and Gorna Oryakhovitsa.

Danube water transport : Vidin and Ruse.

2. If the traffic should so require, the Contracting Parties may designate new entry points or abolish existing ones.

3. Solid-hoofed and cloven-hoofed animals and poultry and game birds may not be imported or conveyed in transit by road. The highest competent authorities of the Contracting Parties in veterinary matters (hereinafter referred to as the central veterinary authorities) may, however, grant exemptions from this prohibition where such exemptions present no risk of introducing infectious diseases of animals.

Article 4

1. Save in the cases specified in articles 15 and 16, consignments imported or conveyed in transit shall be subject to veterinary control at the frontier.

2. Frontier veterinary control shall be effected by veterinary officers assigned by the State for that purpose (hereinafter referred to as frontier veterinary officers).

3. The frontier veterinary officer

- (a) Shall verify the correctness of the certificates and other documents in form and content;
- (b) Shall examine the animals and other consignments; he may, however, omit examination of the latter if such omission is required by the exigencies of the traffic and is unobjectionable from the point of view of veterinary health regulations;
- (c) Shall decide whether the import or transit of the consignment is to be permitted.

4. For the purposes of applying the provisions of the Agreement, an aircraft, a compartment of a vessel, or a lorry, with or without a trailer, shall be deemed to be equivalent to a railway wagon.

Article 5

1. Consignments must be free from infection.

2. A consignment shall be deemed to be free from infection within the meaning of paragraph 1 if it meets the conditions specified:

- (a) In annex 1 in the case of animals;
- (b) In annexes 2 and 3 in the case of materials of animal origin and other articles capable of transmitting pathogens of infectious diseases of animals.

Pour les transports par voie aérienne : Sofia, Plovdiv, Warna, Burgas et Gorna-Orechowitza;

Pour les transports par voie fluviale (Danube) : Widin et Russe.

2. Lorsque les intérêts du trafic l'exigent, les Parties contractantes fixent de nouveaux points d'entrée ou en suppriment d'autres.

3. Les solipèdes, les ongulés artiodactyles et les volailles ne peuvent être importés ni transiter par la route. Les autorités supérieures des deux Parties contractantes qui sont chargées des questions vétérinaires (ci-après dénommées « les autorités vétérinaires centrales ») peuvent cependant, dans certains cas, accorder des dérogations s'il n'en résulte aucun danger d'introduction d'épizooties.

Article 4

1. Sous réserve des exceptions prévues aux articles 15 et 16 du présent Accord, les envois sont soumis, tant à l'importation que lors du transit, à un contrôle vétérinaire frontalier.

2. Le contrôle vétérinaire frontalier est effectué par des vétérinaires désignés par l'État (ci-après dénommés « vétérinaires frontaliers »).

3. Le vétérinaire frontalier a pour tâches :

- a) De vérifier les certificats et autres pièces quant à leur forme et à l'exactitude des renseignements qui y sont consignés;
- b) D'examiner les animaux et autres envois; il peut cependant s'abstenir d'examiner ces derniers si l'intérêt du trafic semble le demander et si des considérations d'hygiène vétérinaire ne s'y opposent pas;
- c) De statuer sur l'admission des envois à l'importation ou au transit.

4. Aux fins de l'application des dispositions du présent Accord, les aéronefs, les compartiments de navire et les camions, avec ou sans remorques, sont assimilés à des wagons de chemin de fer.

Article 5

1. Les envois ne doivent pas être contaminés.

2. Au sens du paragraphe 1 du présent article, les envois sont réputés non contaminés si :

- a) Dans le cas d'animaux, les conditions spécifiées à l'annexe 1 sont remplies;
- b) Dans le cas de matières d'origine animale et d'autres articles susceptibles d'être des véhicules d'agents pathogènes d'épizooties, les conditions spécifiées aux annexes 2 et 3 sont remplies.

Article 6

1. In the course of frontier veterinary control, the fact that consignments are free from infection within the meaning of article 5 must be confirmed in a certificate of origin and health (hereinafter referred to as the certificate).

2. The certificate shall contain the following information :

- (a) The place of origin and place of destination of the consignment;
- (b) The names and places of residence of the consignor and the consignee;
- (c) Confirmation of the fact that the conditions specified in article 5, paragraph 2, have been met;
- (d) In the case of animals, in addition, their number and description;
- (e) In the case of materials of animal origin or of articles, in addition, their designation, quantity and method of packing.

3. The certificate shall be issued in the German and Bulgarian languages by a veterinary officer authorized to do so by the State (hereinafter referred to as an authorized veterinary officer).

4. The period of validity of the certificate, reckoned from the date of its issue in each case, shall be the following :

- (a) In the case of animals : ten days;
- (b) In the case of materials of animal origin or other articles capable of transmitting pathogens of infectious diseases of animals : thirty days.

5. If the period of validity of a certificate issued for animals pursuant to paragraph 4 (a) expires while the consignment is still in the territory of the State of origin, the certificate shall remain valid for an additional ten days if an authorized veterinary officer of the State of origin certifies, on the basis of a new examination, that the consignment is unobjectionable from the point of view of veterinary health regulations.

Article 7

1. A collective certificate may be issued for each railway wagon :

- (a) In respect of animals if they :
 - (1) Belong to one consignor and are intended for one consignee;
 - (2) Are of the same species;
 - (3) Have the same commune of origin;
- (b) In respect of materials of animal origin and other articles capable of transmitting pathogens of infectious diseases of animals.

2. For consignments which do not meet the conditions of paragraph 1 and for solid-hoofed animals and cattle over the age of three months, separate

Article 6

1. Les certificats d'origine et de santé (ci-après dénommés les « certificats ») présentés lors du contrôle vétérinaire frontalier font la preuve que les envois sont non contaminés au sens de l'article 5.

2. Les certificats doivent comporter :

- a) Le lieu d'origine et le lieu de destination de l'envoi;
- b) Les nom et adresse de l'expéditeur et ceux du destinataire;
- c) L'attestation que les conditions énoncées au paragraphe 2 de l'article 5 sont remplies;
- d) Lorsqu'il s'agit d'animaux, l'indication de leur nombre et leur description;
- e) Lorsqu'il s'agit de matières d'origine animale ou d'articles, leur description ainsi que l'indication de leur quantité et de leur mode d'emballage.

3. Les certificats doivent être établis en allemand et en bulgare par le vétérinaire habilité à cette fin par l'État (ci-après dénommé « le vétérinaire habilité »).

4. La durée de la validité des certificats, à compter du jour où ils ont été établis, est :

- a) De 10 jours en ce qui concerne les animaux;
- b) De 30 jours en ce qui concerne les matières d'origine animale et les autres articles susceptibles d'être des véhicules d'agents pathogènes d'épizooties.

5. La validité des certificats établis conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 4 du présent article et venant à expiration alors que l'envoi se trouve encore dans l'État d'origine peut être prorogée de 10 jours si le vétérinaire habilité de l'État d'origine atteste, après réexamen, que l'envoi n'est pas suspect du point de vue de l'hygiène vétérinaire.

Article 7

1. Il peut être établi des certificats collectifs pour les envois par wagon de chemin de fer en ce qui concerne :

- a) Les animaux :
 1. S'ils sont la propriété d'un seul expéditeur et sont destinés à un seul destinataire,
 2. S'ils appartiennent à une seule et même espèce,
 3. S'ils proviennent de la même commune;
- b) Les matières d'origine animale ou les autres articles susceptibles d'être des véhicules d'agents pathogènes d'épizooties.

2. Pour les envois non visés au paragraphe 1 du présent article ainsi que pour les solipèdes et pour les bovins âgés de plus de trois mois, il doit être produit

certificates must be produced; in the case of a suckling animal accompanied by its mother, however, it shall suffice if the authorized veterinary officer states in the certificate relating to the mother that the suckling is her offspring.

3. In the case of bees, a separate certificate must be produced for each swarm.

Article 8

I. Each Contracting Party shall be entitled to require that transit consignments subject to authorization are also accompanied by an entry permit issued by the veterinary authority.

2. The term "entry permit issued by the veterinary authority" means a statement in writing, issued by the central veterinary authority of the neighbouring State of import or transit, in which the said authority undertakes to accept without any veterinary restrictions the consignments referred to in paragraph 1.

Article 9

1. The Contracting Parties agree that they will permit the import of meat and meat products only if, in addition to the requirements specified in article 5, they also satisfy the following conditions :

- (a) In the case of meat from solid-hoofed animals, cattle, sheep, goats or pigs, that it is derived from animals slaughtered at export slaughter-houses approved by the central veterinary authority of the State of origin; and
- (b) In the case of meat products, that they were prepared from meat which met the requirements of sub-paragraph (a) and that, in addition, they were prepared at export meat-processing plants approved by the central veterinary authority of the State of origin.

2. The export slaughter-houses and export meat-processing plants must meet the requirements specified in annex 4.

Article 10

1. Meat from solid-hoofed animals, cattle, sheep and goats may be imported only if it has been prepared as follows :

- (a) In the case of solid-hoofed animals :

The carcass must be halved or quartered. If the head, larynx, windpipe and lungs are not naturally joined to a part of the carcass at least one point, the separated parts must be so marked as to be easily identifiable as belonging to the carcass from which they have been separated;

des certificats individuels; pour les nourrissons accompagnés de leur mère, il suffit que le vétérinaire habilité porte sur le certificat de la mère une note attestant la filiation du nourrisson.

3. Pour les abeilles, un certificat doit être joint à chaque colonie.

Article 8

1. Chacune des Parties contractantes peut exiger, pour le transit d'envois soumis à autorisation, la présentation d'un permis d'admission établi par les autorités vétérinaires.

2. Le permis d'admission est une attestation écrite des autorités vétérinaires centrales de l'État importateur ou de l'État de transit voisin par laquelle celles-ci s'engagent à accepter les envois, au sens du paragraphe 1 du présent article, sans aucune restriction d'ordre vétérinaire.

Article 9

1. Sans préjudice des conditions énoncées à l'article 5, les Parties contractantes conviennent de n'admettre à l'importation que la viande et les produits carnés satisfaisant aux conditions supplémentaires ci-après :

- a) La viande de solipèdes, de bovins, d'ovins, de caprins et de porcins doit provenir d'animaux abattus dans un des abattoirs d'exportation agréés par les autorités vétérinaires centrales de l'État d'origine;
- b) Les produits carnés qui sont fabriqués avec de la viande remplissant les conditions énumérées à l'alinéa a et qui, en outre, ont été produits par une entreprise d'exportation de viande agréée par les autorités vétérinaires centrales de l'État d'origine.

2. Les abattoirs d'exportation et les entreprises d'exportation de viande doivent remplir les conditions prescrites à l'annexe 4.

Article 10

1. La viande de solipèdes, de bovins, d'ovins et de caprins ne peut être importée qu'après avoir été préparée comme il est indiqué ci-après :

a) Solipèdes :

Les animaux doivent être débités par moitiés ou par quartiers. La tête, le larynx, la trachée-artère et les poumons, s'ils ne sont pas rattachés à un morceau du corps dont ils font normalement partie, doivent porter une marque qui permette de déterminer aisément de quelle partie du corps ils ont été détachés.

- (b) In the case of cattle three months old or older :
- (1) The carcass must be halved or quartered;
 - (2) The head or the lower jaw and the chewing muscles adhering to it, must be present, but need not be naturally joined to the carcass;
 - (3) The head or lower jaw may be absent if the carcass has been subjected to a freezing process lasting at least six days at a temperature not higher than -10° C and if this fact is confirmed in the certificate by the authorized veterinary officer;
- (c) In the case of cattle under the age of three months, sheep and goats :
The carcass must be whole or halved.
2. The import of meat from solid-hoofed animals, cattle, sheep and goats must, in addition to the requirements specified in paragraph 1, also satisfy the following conditions :
- (a) The lymph nodes must be left naturally joined to the muscles, organs and the like;
 - (b) The serous membranes must not be pulled or scraped off;
 - (c) The carcass must be flayed;
 - (d) Where the regulations of the State of origin so require, a stamp or other mark must be placed on the meat; such stamp or mark must be clearly indicated in the certificate by the authorized veterinary officer.
3. In the case of cattle, individual parts of a carcass may be imported only under the following conditions :
- (a) Heart, liver, spleen and kidneys, if the animal was at least three months old;
 - (b) Brains and tongue, if they are chilled or deep-frozen;
 - (c) Stomachs, if they have been cleaned and, in addition, chilled or bleached.
4. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 (a) and (b) (1) and (2), boned horse meat and beef may be imported if each individual part weighs at least 5 kg and the parts are so marked as to be easily identifiable as belonging to the carcass from which they were separated. Boned beef shall be subject, in addition, to the provisions of paragraph 1 (b) (3).
5. Carcasses or parts of carcasses of the animals enumerated in article 2, paragraph 1 (a), which are intended for import may not be packed in artificial or natural ice, nor may the thoracic or abdominal cavity of slaughtered or killed animals be filled with artificial or natural ice.

b) Bovins de trois mois ou plus :

- 1) Les animaux doivent être débités par moitiés ou par quartiers;
- 2) La tête ou la mâchoire inférieure avec le muscle masticatoire y attenant doit être préservée; toutefois, il n'est pas nécessaire de pouvoir déterminer la partie du corps à laquelle elles sont normalement rattachées;
- 3) La tête ou la mâchoire inférieure peut faire défaut si l'animal a été soumis à un procédé de congélation pendant six jours au moins à une température de -10° C au moins et si cette congélation est attestée sur le certificat par le vétérinaire habilité.

c) Bovins jusqu'à trois mois, ovins et caprins :

Le corps peut être conservé entier ou doit être débité par moitiés.

2. L'importation de la viande de solipèdes, de bovins, d'ovins et de caprins est en outre soumise aux conditions ci-après non énoncées au paragraphe 1 :

- a) Les ganglions lymphatiques doivent rester attachés aux muscles, aux entrailles et autres organes auxquels ils sont normalement attachés;
- b) Les membranes séreuses ne peuvent être ni enlevées ni écharnées;
- c) L'animal doit être dépouillé;
- d) Si les règlements de l'État d'origine stipulent que la viande doit être marquée au moyen d'un poinçon ou de tout autre moyen d'identification, ces marques doivent être apposées sur la viande conformément aux règlements et le vétérinaire habilité doit en faire mention sur les certificats.

3. Dans le cas des bovins, les morceaux détachés ne peuvent être importés que si :

- a) Lorsqu'il s'agit de cœurs, de foies, de rates et de rognons, ces organes sont ceux de bovins âgés de trois mois au moins;
- b) Lorsqu'il s'agit de cervelles et de langues, celles-ci sont réfrigérées ou surgelées;
- c) Lorsqu'il s'agit d'estomacs, ceux-ci sont nettoyés et, en outre, réfrigérés ou blanchis.

4. Sans préjudice des dispositions de l'alinéa *a* et des sous-alinéas 1 et 2 de l'alinéa *b* du paragraphe 1 du présent article, la viande de cheval ou de bœuf désossée peut être importée en morceaux de 5 kilos au moins, marqués de façon à ce que l'on puisse identifier aisément la partie du corps dont ils ont été séparés. Les dispositions du sous-alinéa 3 de l'alinéa *b* du paragraphe 1 s'appliquent en outre à la viande de bovin désossée.

5. Aux fins de l'importation, les animaux ou parties d'animaux des espèces visées à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 2 n'ont pas à être enrobés de glace artificielle ou naturelle et le creux de la poitrine ou la cavité abdominale des animaux abattus ou tués n'ont pas à être remplis de glace naturelle ou artificielle.

Article 11

1. Poultry whose meat is to be imported may be fattened and slaughtered only at undertakings approved by the central veterinary authority of the State of origin (poultry-fattening undertakings or poultry slaughter-houses).
2. The undertakings referred to in paragraph 1 must satisfy the conditions specified in annex 5.

Article 12

1. Slaughtered poultry may be imported whole or in parts.
2. Where slaughtered poultry is imported whole, the feathers must be removed from the neck, wings and legs, the head roughly plucked and the rest of the body completely plucked. In addition, the crop and intestines must be removed in accordance with trade practice.
3. The only parts of poultry which may be imported separately are breasts and legs. These parts must be chilled and packed in a moisture-proof covering.
4. Killed game birds and killed hares may be imported only if whole.

Article 13

1. In the case of meat and meat products which are to be imported, the authorized veterinary officer must certify that the animals from which the meat or meat products are derived were not treated with special substances to improve the storability of the meat (antibiotics, antioxidants or the like).
2. Meat from animals which have been treated with oestrogenic or thyrostatic substances may not be imported into the territory of the other Contracting Party.
3. Where preserved meat (meat products) subject to frontier veterinary control is to be imported, the name and address of the producing establishment, the exact designation of the goods, the date of their preparation and the components used for their preparation must be indicated, in German or English, on the wrapping material (tin, plastic wrapper or the like).

Article 14

1. Authorization from the central veterinary authority of the State of import or transit (import or transit authorization) shall be required for import or transit consignments of the following :
 - (a) Animals (article 2, paragraph 1), except dogs, cats, bees and fur-bearing animals;

Article 11

1. La volaille dont la viande est destinée à l'État importateur ne sera engraisée et abattue que dans les établissements agréés par les autorités vétérinaires centrales de l'État d'origine (établissements d'engraissage et d'abattage des volailles).

2. Les établissements visés au paragraphe 1 du présent article doivent remplir les conditions prescrites à l'annexe 5.

Article 12

1. Les volailles abattues peuvent être importées entières ou en morceaux.

2. S'agissant de volailles abattues qui sont importées entières, le cou, les ailes et les cuisses doivent être plumés, la tête doit être sommairement plumée et le reste du corps entièrement plumé. En outre, le jabot et les intestins doivent être enlevés conformément aux pratiques commerciales en usage.

3. En ce qui concerne les morceaux de volaille, seuls les blancs et les cuisses seront admis à l'importation. Ces morceaux doivent être réfrigérés et contenus dans un emballage étanche.

4. Le gibier à plumes et les lièvres tués doivent être laissés entiers.

Article 13

1. S'agissant de viande et de produits carnés destinés à l'importation, le vétérinaire habilité doit attester que les animaux dont proviennent la viande ou les produits carnés n'ont pas été traités, aux fins de conservation, à l'aide de produits spéciaux (antibiotiques, anti-oxydants ou produits analogues).

2. La viande d'animaux à qui ont été administrées des substances œstrogènes ou thyroéennes ne peut être importée dans l'autre Partie contractante.

3. En cas d'importation de viandes en conserve (conserves de viande) assujetties au contrôle vétérinaire frontalier, l'emballage (boîte à conserve, emballage en matière synthétique ou emballage analogue) doit porter en évidence, en allemand ou en anglais, le nom et l'adresse du fabricant, la désignation exacte du produit, la date de la fabrication et les éléments entrant dans la composition du produit.

Article 14

1. L'importation et le transit des envois ci-après sont assujettis à une autorisation (autorisation d'importation ou autorisation de transit) des autorités vétérinaires centrales de l'État importateur ou de l'État de transit :

a) Animaux (art. 2, par. 1), à l'exception des chiens, des chats, des abeilles et des animaux à fourrure;

- (b) Fresh and preserved meat from solid-hoofed and cloven-hoofed animals as well as meat products, with the exception of meat products sent by parcel post or carried by travellers (article 16 (a)) and lard;
- (c) Killed domestic or wild rabbits and hares;
- (d) Fresh stomachs, gullets, intestines and bladders;
- (e) Fresh skins (raw, only limed, salted or scraped);
- (f) Raw and undried bones, horns and hooves;
- (g) Eggs for hatching.

2. The import or transit authorization must be granted if the import or transit of the consignment presents no risk of introducing infectious diseases of animals.

Article 15

1. The certificate required for the import of dogs or cats need not be presented when such animals are imported unless the frontier veterinary officer so requests.

2. The person in charge of the animal must retain the certificate for purposes of inspection for the duration of his stay in the State of import, but in any case for a period not exceeding six months.

Article 16

Consignment of the following kinds shall not be subject to frontier veterinary control :

- (a) Meat products (sausages, tinned meats and the like) sent by parcel post or carried by travellers and intended for the personal consumption of the consignee or the traveller, where the weight of the consignment does not exceed 3 kg;
- (b) Prepared or tinned meat of poultry and game birds and poultry fat in unlimited quantities;
- (c) Cut horn tips and horns, pressed horns, industrially washed wool packed in closed sacks, rendered fat, denatured pork greaves, cleaned or processed feathers for bedding and ornament, scalded horsehair, calcined scrap leather, calcined bristles and hair, and processed fur skins.

Article 17

1. Railway wagons in which consignments are transported must be so constructed as to prevent, in the case of consignments of animals, the escape of litter, fodder or animal excreta and to prevent, in the case of other consignments, the escape of any solid or liquid parts of the consignment.

- b) Viande fraîche ou conservée de solipèdes et d'ongulés artiodactyles, ainsi que produits carnés autres que ceux qui sont expédiés par colis postal ou transportés par des voyageurs (art. 16, alinéa a) et saindoux;
- c) Lapins domestiques et lapins de garenne tués, ainsi que lièvres tués;
- d) Estomacs, gosiers, intestins et vessies à l'état frais;
- e) Cuirs et peaux à l'état frais (verts et traités par pelage, ébourrage et salage exclusivement);
- f) Os, cornes, sabots et sabots fendus à l'état brut et non séchés;
- g) Œufs à couver.

2. L'autorisation d'importation ou de transit est délivrée si l'importation ou le transit de l'envoi ne risque pas d'entraîner l'introduction d'épizooties.

Article 15

1. Le certificat requis pour l'importation de chiens et de chats ne doit être produit qu'à la demande du vétérinaire frontalier.

2. Aux fins de contrôle, le propriétaire de l'animal est tenu de conserver le certificat pendant la durée de son séjour dans l'État importateur, sous réserve d'un maximum de six mois.

Article 16

Ne sont pas assujettis au contrôle vétérinaire frontalier les envois ci-après :

- a) Produits carnés (saucisses, conserves de viande et produits analogues) expédiés par colis postal ou transportés par des voyageurs et destinés à l'usage personnel du destinataire ou des voyageurs, si le poids de l'envoi ne dépasse pas 3 kg;
- b) Viande de volaille de basse-cour et de gibier à plume préparée ou transformée en conserve, ainsi que graisse de volaille, sans limitation de poids;
- c) Extrémités de cornes ou cornes sciées, feuilles de corne pressées, laine lavée en usine et emballée en sacs hermétiques, suif fondu, rillons de porc dénaturés, plumes nettoyées ou préparées pour duvets et parures, crin de cheval ébouillanti, déchets de cuir calcinés, soies et poils calcinés, fourrures travaillées.

Article 17

1. Les wagons de chemin de fer servant au transport des envois doivent être conçus de façon à empêcher la chute de la litière ou du fourrage destinés aux animaux ainsi que l'écoulement des déjections animales, et, dans le cas d'autres envois, la chute d'éléments solides ou l'écoulement d'éléments liquides des envois.

2. Domestic rabbits, wild rabbits and hares shall be carried in crates having tight floors and shall be loaded into railway wagons in which no other consignment is carried at the same time. Where a danger of infection exists, it may be required that the floor of the vehicle should be completely covered with tar-paper or other impermeable material. During transport, the railway wagon must be closed and sealed.

3. The consignor or consignee of a consignment of animals shall be responsible for ensuring that while the animals are in the territory of the State of import or transit they are fed and watered only inside the railway wagon and only while the wagon is at the railway stations specified in the import or transit authorization. Animals may, however, be fed and watered outside the wagon at entry points where suitable disinfectable areas are available for the purpose.

4. Animals shall be transported without unloading, additional loading or trans-shipment. In addition to the case specified in paragraph 3, however, temporary unloading shall be permitted for the purpose of effecting frontier veterinary control or in exceptional cases. Temporary unloading required in exceptional cases may be carried out only in the presence of the authorized veterinary officer competent for the place of unloading. In air traffic, trans-shipment from one aircraft to another shall be permitted but must be carried out in such a way that neither the animals nor their excreta come into contact with the airfield.

Article 18

1. The disinfection regulations currently in force in the territories of the Contracting Parties have been found to be of equal value. It has been agreed that these regulations shall be applied to the traffic covered by this Agreement.

2. Where railway wagons, lorries (with or without trailers), aircraft or vessels used for the transport of consignments have not thereafter been properly cleaned and disinfected, or where such railway wagons are not properly marked or labelled to show that they have been disinfected, they shall be turned back by the frontier veterinary officer.

Article 19

1. If rinderpest, contagious bovine pleuropneumonia, African horse sickness or African swine fever is detected or suspected of existing in the territory of either Contracting Party, the other Contracting Party shall be entitled to restrict or prohibit, for the duration of the danger of infection, the import or transit of any consignment which is not known to be free from all risk of introducing the said diseases.

2. Les lapins domestiques et les lapins de garenne ainsi que les lièvres doivent être enfermés dans des caisses pourvues d'un fond imperméable et chargés dans des wagons de chemin de fer qui ne peuvent servir en même temps au transport d'autres envois. En cas de menace d'épizootie, il peut être exigé que le plancher des wagons de chemin de fer soit entièrement recouvert de papier goudronné ou de toute autre matière imperméable. Au cours du transport, le wagon de chemin de fer doit être fermé et scellé.

3. Il incombe à l'expéditeur ou au destinataire d'un envoi d'animaux de veiller à ce que sur le territoire de l'État d'importation ou de l'État de transit, les animaux ne soient nourris et abreuvés qu'à l'intérieur des wagons de chemin de fer et uniquement durant les arrêts effectués dans les gares spécifiées par l'autorisation d'importation ou l'autorisation de transit. Toutefois, au point d'entrée, les animaux peuvent être nourris et abreuvés, à l'extérieur du wagon, s'il existe des mangeoires et des abreuvoirs prévus à ces fins et susceptibles d'être désinfectés.

4. Le transport des animaux doit s'effectuer sans déchargement, chargement additionnel ou transbordement. Toutefois, indépendamment de la faculté prévue au paragraphe 3 du présent article, un déchargement temporaire peut être autorisé dans des circonstances exceptionnelles ou aux fins du contrôle vétérinaire frontalier. Les déchargements temporaires dus à des circonstances exceptionnelles ne peuvent s'effectuer qu'en présence du vétérinaire habilité qui est compétent pour le lieu de déchargement. Pour ce qui est des transports par voie aérienne, les transbordements sont autorisés, étant entendu que ni les animaux ni leurs déjections ne peuvent entrer en contact avec l'aérodrome.

Article 18

1. Les dispositions relatives à la désinfection qui sont actuellement en vigueur sur le territoire des Parties contractantes ont été reconnues équivalentes. Les Parties contractantes sont convenues de les appliquer au trafic des envois au sens du présent Accord.

2. Le vétérinaire frontalier doit refouler les wagons de chemin de fer, les camions, avec ou sans remorques, ainsi que les aéronefs et les bateaux servant au transport d'envois qui, après emploi, ne sont pas nettoyés et désinfectés conformément aux règlements; il doit de même refouler les wagons de chemin de fer qui ne portent pas l'étiquette de désinfection prévue par les règlements.

Article 19

1. Si, sur le territoire de l'une des Parties contractantes, on décèle ou suspecte des cas de peste bovine, de péripneumonie bovine, de peste équine ou de peste porcine, l'autre Partie contractante est en droit de restreindre ou d'interdire, tant que dure le danger de contamination, l'importation et le transit d'envois qui risquent de propager ces maladies.

2. If any other notifiable infectious disease of animals is found in threatening proportions in the territory of either Contracting Party or is introduced from the territory of either Contracting Party to the territory of the other Contracting Party, the other Party shall be entitled to restrict or prohibit import and transit consignments of specified kinds for a specified area and a specified period of time (embargo).

3. The kinds of consignments covered by the embargo shall be those capable of introducing the disease in question. The area to which the embargo applies shall be that which is infected or threatened. In the case of foot-and-mouth disease, the area shall be determined by the extent and development of the disease; in the case of other notifiable diseases of animals, it shall be restricted primarily to the infected commune and an area within a radius of 30 km around it. The duration of the embargo shall be determined by the seriousness of the danger of infection referred to in paragraph 2; the embargo shall be lifted, in the case of foot-and-mouth disease, not later than twelve months after the danger ceases and, in the case of other notifiable diseases of animals, not later than six months after the danger ceases.

4. Where foot-and-mouth disease occurs in the territory of either Contracting Party the other Contracting Party may, without prejudice to the provisions of paragraph 2, require import or transit consignments of cloven-hoofed animals to be accompanied by a certificate, issued by the authorized veterinary officer of the State of origin, to the effect that the animals have been inoculated against foot-and-mouth disease, with a vaccine authorized in that State for such inoculation, not more than three months or less than two weeks before dispatch.

5. Where an infection shows a tendency to spread to larger areas or takes a particularly alarming course, the embargo may be extended to the said areas and, if necessary, to the entire territory of the other Contracting Party and to all consignments.

Article 20

1. The frontier veterinary officer shall turn back all consignments which :

- (a) Are not accompanied, at the time of the frontier veterinary control, by the certificates prescribed in articles 5-8, 13 and 15;
- (b) Have not been handled according to the provisions of articles 9-13;
- (c) Lack the authorization prescribed in article 14;
- (d) Are carried in a means of transport that does not meet the requirements of article 17

unless they are accompanied by an entry permit issued by the veterinary authority, in accordance with article 8.

2. Si une autre épizootie soumise à déclaration obligatoire prend des proportions alarmantes sur le territoire de l'une des Parties contractantes ou est introduite du territoire de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, celle-ci est en droit de restreindre ou d'interdire, pour une période donnée, l'importation et le transit d'envois d'une nature donnée qui sont en provenance d'une région donnée.

3. En ce qui concerne la nature des envois, l'interdiction s'étend aux envois qui risquent d'introduire la maladie visée. Pour ce qui est de la région, l'interdiction s'étend à la région contaminée et menacée. S'agissant de la fièvre aphteuse, l'interdiction est fonction du degré et de l'évolution de la contamination; pour ce qui est des autres épizooties soumises à déclaration obligatoire, l'interdiction est limitée à la commune d'origine contaminée et aux communes voisines dans un rayon de 30 km. La durée de l'interdiction est fonction de l'alarme, visée au paragraphe 2 du présent article, que la maladie suscite; l'interdiction est levée, pour ce qui est de la fièvre aphteuse, 12 mois au plus tard après le moment où la maladie cesse d'avoir des proportions alarmantes et, pour ce qui est des autres épizooties soumises à déclaration obligatoire, six mois au plus tard après ledit moment.

4. En cas d'apparition de la fièvre aphteuse sur le territoire de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie contractante peut, sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 du présent article, subordonner l'importation et le transit des ongulés artiodactyles à la délivrance, par le vétérinaire habilité de l'État d'origine, d'une attestation établissant que les animaux ont été immunisés, à l'aide d'un vaccin agréé de l'État d'origine, trois mois au plus tôt et deux semaines au plus tard avant l'expédition.

5. Si une maladie manifeste une tendance à s'étendre à des régions plus vastes ou si elle évolue de façon particulièrement grave, l'interdiction peut être étendue à ces régions et, le cas échéant, à l'ensemble du territoire de l'autre Partie contractante et à tous les envois.

Article 20

1. Le vétérinaire frontalier doit, à moins qu'il ne soit produit un permis d'admission visé à l'article 8, refouler les envois :

- a) Qui, contrairement aux dispositions des articles 5 à 8, 13 et 15, ne sont pas accompagnés, lors du contrôle vétérinaire frontalier, des certificats prescrits;
- b) Qui ne satisfont pas aux conditions énoncées dans les articles 9 à 13;
- c) Qui n'ont pas fait l'objet d'une autorisation conformément aux dispositions de l'article 14;
- d) Qui sont expédiés par des moyens de transport ne satisfaisant pas aux conditions énoncées à l'article 17.

2. Where the frontier veterinary officer turns back a consignment on the grounds referred to in paragraph 1, he shall state that fact, together with the grounds, in the certificate.

3. Where a notifiable infectious disease of animals is found or suspected of existing in a consignment

- (a) At the time of the frontier veterinary control or
- (b) After the completion of frontier veterinary control,

the frontier veterinary officer or, in the case referred to in sub-paragraph (b), the competent authorized veterinary officer shall draw up a report concerning the matter and transmit it without delay to his central veterinary authority. The said authority shall forward a copy of the report through the diplomatic channel to the central veterinary authority of the other Contracting Party; this provision does not preclude direct communication between the central veterinary authorities of the Contracting Parties in urgent cases.

4. The veterinary health regulations in force in the State of import or transit shall apply to the handling of consignments subjected to frontier veterinary control.

Article 21

1. The Contracting Parties undertake :

- (a) To report to each other as promptly as possible those infectious diseases of animals which are notifiable under their national law;
- (b) To report to each other every two weeks the occurrence of notifiable infectious diseases of animals and, upon request, to furnish further information concerning the said diseases.

2. The Contracting Parties undertake to report to each other without delay by telegraph or teletype any occurrence of rinderpest, contagious bovine pleuropneumonia, foot-and-mouth disease, glanders, African horse sickness, African swine fever or myxomatosis, with particulars of its extent. The report shall, in particular, specify the following :

- (a) The names of the infected areas and the number of infected farms;
- (b) The measures ordered to combat the disease;
- (c) In addition, in the case of foot-and-mouth disease, the type of virus, including new types and variants of viruses if they are found; and
- (d) The course taken by the disease.

3. The information referred to in paragraph 2 shall be communicated every ten days so long as the infection continues.

2. Si le vétérinaire frontalier refoule un envoi conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, il est tenu de motiver ce refoulement sur les certificats.

3. Si, en ce qui concerne un envoi, la présence d'une des épizooties soumises à déclaration obligatoire est constatée ou suspectée :

- a) À l'occasion du contrôle vétérinaire frontalier,
- b) Ou seulement après l'achèvement des opérations de contrôle vétérinaire frontalier,

le vétérinaire frontalier, ou dans le cas visé à l'alinéa *b*, le vétérinaire habilité compétent consigne le fait dans un procès-verbal qu'il adresse par la voie la plus rapide aux autorités vétérinaires centrales dont il relève. Celles-ci font parvenir copie du procès-verbal, par la voie diplomatique, aux autorités vétérinaires centrales de l'autre Partie contractante; il est entendu qu'en cas d'urgence, les autorités vétérinaires centrales des Parties contractantes peuvent communiquer directement entre elles.

4. Les dispositions d'hygiène vétérinaire en vigueur dans l'État importateur ou l'État de transit sont applicables aux envois qui ont été soumis aux opérations de contrôle vétérinaire frontalier.

Article 21

1. Les Parties contractantes s'engagent à s'aviser mutuellement au plus tôt :

- a) Des épizooties dont la déclaration est obligatoire aux termes des dispositions de droit interne;
- b) Des épizooties soumises à déclaration obligatoire qui, au cours des deux semaines précédentes, se sont déclarées sur le territoire de leur ressort; elles s'engagent aussi à se communiquer, sur demande, des renseignements complémentaires relatifs à ces épidémies.

2. Les Parties contractantes s'engagent à s'informer réciproquement et sans délai, par télégraphe ou par télécopieur, du déclenchement et de l'extension de la peste bovine, de la péripneumonie bovine, de la fièvre aphteuse, de la morve, de la peste équine, de la peste porcine et de la myxomatose. Ces communications doivent comporter notamment :

- a) L'identification des circonscriptions atteintes et le nombre des exploitations atteintes;
- b) Les mesures ordonnées pour combattre la contagion;
- c) En cas de fièvre aphteuse, le type du virus et, le cas échéant, la description de nouveaux types ou variantes de virus;
- d) Le type d'évolution de la contagion.

3. Les renseignements spécifiés au paragraphe 2 du présent article doivent être communiqués tous les 10 jours tant que sévit l'épidémie.

4. The Contracting Parties further undertake :
- (a) To exchange lists of the currently approved export slaughter-houses and export meat-processing plants (annex 4) and of the currently approved poultry-fattening undertakings and poultry slaughter-houses (annex 5);
 - (b) To report to each other the additives authorized for use with meat and meat products.

Article 22

1. The Contracting Parties agree that :
- (a) The import of meat cut into small pieces and of slaughter-house scraps from animals of all kinds and
 - (b) In addition, in the case of pigs, the import of carcasses or parts thereof and of meat (article 2, paragraph 3 (a)) in the steamed, salted, smoked or pickled state
- shall be prohibited.

2. The central veterinary authorities may grant exemptions from the prohibition specified in paragraph 1 (b) if such exemptions present no risk of introducing infectious diseases of animals.

Article 23

1. The Contracting Parties agree to establish a Joint Commission (hereinafter referred to as the Commission).

2. The functions of the Commission shall be the following :
- (a) To consider and settle matters arising out of the application of the Agreement as well as matters not regulated by the Agreement and to make proposals regarding the form and content of certificates or regarding any possible amendment of the Agreement;
 - (b) To make proposals for harmonizing the provisions of the Agreement with such international obligations as the Contracting Parties may be required to assume on a multilateral basis.

3. The Commission shall consist of three representatives of each Contracting Party; two members from each Contracting Party shall be veterinary officers of the central veterinary authority and one shall be a legal expert of the ministry to which the central veterinary authority is subordinate.

4. At meetings of the Commission, the chairmanship shall alternate daily between the senior members of the two delegations. The chairman at the first meeting shall be a representative of the Contracting Party in whose territory the meeting is held. The members of the Commission shall be entitled to consult technical experts during meetings.

4. Les Parties contractantes s'engagent en outre :

- a) À se communiquer mutuellement un relevé des abattoirs d'exportation et des établissements d'exportation de viande agréés (annexe 4), ainsi que la liste des établissements d'engraissement et d'abattage des volailles agréés (annexe 5);
- b) À se communiquer mutuellement la liste des substances qu'il est permis d'ajouter à la viande et aux produits carnés.

Article 22

1. Les Parties contractantes sont convenues d'interdire l'importation :

- a) De la viande coupée en petits morceaux et des déchets d'abattage d'animaux de toute espèce,
- b) Et, s'agissant de porcins, des animaux entiers ou en morceaux ainsi que de la viande (art. 2, par. 3, alinéa a) échaudée, salée, fumée et en saumure.

2. Les autorités vétérinaires centrales peuvent accorder des dérogations en ce qui concerne l'interdiction visée à l'alinéa b du paragraphe 1 du présent article si aucun risque d'introduction d'épizooties n'est susceptible d'en résulter.

Article 23

1. Les Parties contractantes sont convenues de constituer une commission mixte (ci-après dénommée « la Commission »).

2. La Commission a pour tâches :

- a) D'étudier et d'élucider les questions soulevées par l'application du présent Accord ainsi que les autres questions non réglées par le présent Accord, et de formuler des propositions quant à la forme et au contenu des certificats et aux modifications éventuelles à apporter au présent Accord;
- b) De formuler des propositions à l'effet d'harmoniser les dispositions du présent Accord avec les obligations internationales que les Parties contractantes assumeront, le cas échéant, aux termes d'accords multilatéraux.

3. La Commission se compose de trois représentants de chacune des Parties contractantes; deux de ces représentants doivent être des vétérinaires relevant des autorités vétérinaires centrales et le troisième doit être un fonctionnaire des services juridiques du ministère dont relèvent les autorités vétérinaires centrales.

4. La présidence des séances est assumée alternativement par le membre de rang le plus élevé de chaque délégation, par rotation quotidienne. La présidence de la première séance revient de droit aux représentants de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la première séance se tient. Lors des séances, les membres de la Commission ont le droit de se faire assister par des experts.

5. The central veterinary authority of either Contracting Party shall be entitled to propose to the central veterinary authority of the other Contracting Party, in connexion with any of the matters enumerated in paragraph 2, that the Commission should be convened. A meeting of the Commission must be held within two months from the date of the proposal.

6. The Commission shall inform the central veterinary authorities, in writing and without delay, of the position it has adopted with regard to the matters raised in the proposal.

Article 24

The Contracting Parties agree to apply the provisions of this Agreement, *mutatis mutandis*, to any other disease of animals, whether currently known or unknown, if there is danger of its spread or transmission. The provisions of article 23, paragraphs 5 and 6, shall apply in such cases.

Article 25

The Contracting Parties agree to send veterinary experts to each other's territory, by prior arrangement, with a view to the exchange of experience on matters relating to the application of this Agreement or in order to inspect the export slaughter-houses, export meat-processing plants, poultry-fattening undertakings and poultry slaughter-houses approved by the other Contracting Party, and the Parties undertake to extend to such experts, so far as lies within their power, every necessary assistance in the discharge of their duties.

Article 26

Annexes 1-5 and the explanatory comments on annexes 1-3 shall constitute integral parts of this Agreement.

Article 27

1. The Agreement shall enter into force sixty days after the date of its signature and shall remain in force for an indefinite period.

2. After the expiry of three years from the date of its entry into force, the Agreement may be denounced at any time upon six months' notice.

3. The Agreement is drawn up in two original copies, each in the German and Bulgarian languages, both texts being authentic.

DONE at Sofia, on 12 July 1965.

For the Federal Government of the Republic of Austria :
KREISKY

For the Government of the People's Republic of Bulgaria :
BASHEV

5. Les autorités vétérinaires centrales de chaque Partie contractante peuvent demander la convocation de la Commission pour un des motifs énoncés au paragraphe 2 du présent article. La Commission doit se réunir dans les deux mois qui suivent la date à laquelle sa convocation a été demandée.

6. La Commission doit sans délai faire connaître par écrit aux autorités vétérinaires centrales quelle est sa position à l'égard de la question faisant l'objet de la demande de convocation.

Article 24

Les Parties contractantes sont convenues que les dispositions du présent Accord seront appliquées *mutatis mutandis* à d'autres maladies actuellement connues ou inconnues, dans le cas où il faudrait craindre leur introduction ou leur propagation. En pareil cas, il y aura lieu d'appliquer les dispositions des paragraphes 5 et 6 de l'article 23.

Article 25

Les Parties contractantes se reconnaissent le droit de s'envoyer, comme suite à une entente mutuelle, des experts vétérinaires chargés d'échanger des données d'expérience relatives à l'application du présent Accord et d'inspecter les abattoirs d'exportation, les établissements d'exportation de viande, et les établissements d'engraissement et d'abattage des volailles agréés par l'autre Partie contractante, et elles s'engagent à prêter à ces experts toute l'assistance qu'ils pourraient requérir aux fins de l'accomplissement de leur mission.

Article 26

Les annexes 1 à 5 ainsi que les notes explicatives concernant les annexes 1, 2 et 3 font partie intégrante du présent Accord.

Article 27

1. Le présent Accord entrera en vigueur 60 jours après la date de sa signature et demeurera en vigueur indéfiniment.

2. À l'expiration d'un délai de trois ans à compter de son entrée en vigueur, le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment sous réserve d'un préavis de six mois.

3. Le présent Accord est établi en deux exemplaires originaux, en allemand et en bulgare, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Sofia, le 12 juillet 1965.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Autriche :
KREISKY

Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :
BACHEFF

ANNEX 1
LIVE ANIMALS

Kind of animal	The area indicated below must have been free for the indicated time from the indicated infectious diseases			Other requirements
	Area	Time	Diseases	
<i>Solid-hoofed animals</i> Import	(a) District of origin and neighbouring districts	6 months	African horse sickness	1. Clinical examination 2. Negative mallein test 3. If African horse sickness is present in the State of origin, a negative test for virus-neutralizing antibodies
	(b) Commune of origin, neighbouring communes, commune of dispatch, and communes traversed <i>en route</i> to the dispatching station	6 months	Dourine, infectious equine anaemia, and glanders	
	(c) Commune of origin	40 days	Other notifiable infectious diseases communicable to solid-hoofed animals	
<i>Solid-hoofed animals</i> Transit	Commune of origin	3 months	African horse sickness, dourine, infectious equine anaemia, and glanders	Clinical examination
NOTE :				
1. In respect of infectious equine anaemia and African horse sickness it shall be sufficient if the authorized veterinary officer certifies that he has received no official notice of the occurrence of the said diseases in the indicated area during the indicated time.				
2. The occurrence of isolated cases of anthrax or of rabies of dogs and cats in the commune of origin shall not prevent the issue of a certificate if the farm of origin was free from the said diseases for forty days before dispatch.				
<i>Cloven-hoofed animals (except pigs)</i> Import	(a) District of origin, neighbouring districts, commune of	6 months	Foot-and-mouth disease, rinderpest, and contagious bovine pleuropneumonia	A. <i>Animals for use while alive or for breeding:</i> 1. Clinical examination

ANNEXE I
ANIMAUX VIVANTS

Espèce animale	Sont déterminants pour attester l'absence de maladies contagieuses		Absence des maladies contagieuses suivantes	Autres conditions
	Circonscription	Délai		
Solipèdes Importation	a) District d'origine et districts voisins	6 mois	Peste équine	1. Examen clinique
	b) Commune d'origine, communes voisines et commune de charge-ment, ainsi que communes situées le long de la route menant au lieu de chargement	6 mois	Infections coïtales, anémie infectieuse du cheval et morve	2. Réaction négative à la malléine 3. En cas de peste équine dans l'État d'origine, réaction négative aux anticorps neutralisant les virus
	c) Commune d'origine	40 jours	Autres maladies infectieuses soumises à déclaration obligatoires et qui sont transmissibles aux solipèdes	
Solipèdes Transit	Commune d'origine	3 mois	Peste équine, infections coïtales, anémie infectieuse du cheval et morve	Examen clinique
NOTE :				
1. En ce qui concerne l'anémie infectieuse du cheval et la peste équine, il suffit que le vétérinaire habilité atteste que les autorités n'ont pas eu connaissance de la présence de ces maladies contagieuses dans les circonscriptions en question au cours de la période indiquée.				
2. La constatation de cas isolés de fièvre charbonneuse ainsi que de rage chez les chiens et les chats dans les communes d'origine ne peut empêcher l'établissement d'un certificat si, au cours des 40 jours précédant l'expédition, l'exploitation d'origine n'a pas été contaminée.				
Ongulés artiodactyles l'exception des porcins) Importation	(à a) District d'origine et districts voisins, ainsi que commune de	6 mois	Fièvre aphteuse, peste porcine et péripneumonie contagieuse	A) Bêtes de somme ou de trait et animaux reproducteurs: 1. Examen clinique

Kind of animal	The area indicated below must have been free for the indicated time from the indicated infectious diseases			Other requirements
	Area	Time	Diseases	
	dispatch, and communes traversed en route to the dispatching station	40 days	Other notifiable infectious diseases communicable to cloven-hoofed animals	<p>2. Absence of tuberculosis and brucellosis among the animals and in their herds of origin</p> <p>3. Absence of leukosis and vibriosis among the animals. The authorized veterinary officer must further certify that he has received no official notice of the occurrence, during the past twelve months, of leukosis or vibriosis in the herds of origin of the animals</p> <p>4. Vaccination if the occurrence of an infectious disease makes it necessary against brucellosis</p> <p>5. Absence of active immunization</p> <p>B. Animals for slaughter:</p> <p>1. Clinical examination</p> <p>2. Animals (except sheep) must be non-reactors to tuberculosis and brucellosis</p>
	(b) Commune of origin, neighbouring communes, and commune of dispatch			
Cloven-hoofed animals (except pigs) Transit	(a) Commune of origin	6 months	Foot-and-mouth disease, rinderpest, and contagious bovine pleuropneumonia	<p>1. Clinical examination</p> <p>2. Animals (except sheep) must be non-reactors to tuberculosis and brucellosis</p>
	(b) District of origin, neighbouring districts, commune of dispatch, and communes traversed en route to the dispatching station	3 months	Foot-and-mouth disease, rinderpest, and contagious bovine pleuropneumonia	
	(c) Commune of origin	14 days	Other notifiable infectious diseases communicable to cloven-hoofed animals	

Espèce animée	Sont déterminants pour attester l'absence de maladies contagieuses		Absence des maladies contagieuses susnommées	Autres conditions
	Circonscription	Délai		
<i>Ongulés artiodactyles (à l'exception des porcins)</i> Transit	a) Commune d'origine et communes voisines de la route menant à la gare de chargement	40 jours	Autres maladies soumises à déclaration obligatoire et qui sont transmissibles aux ongulés artiodactyles	2. Les animaux et les élevages dont ils proviennent ne doivent pas présenter de cas de tuberculose et de brucellose. 3. Les animaux ne doivent pas présenter de cas de leucose ou de vibriose. Le vétérinaire habilité doit en outre attester que les autorités n'ont pas eu connaissance de la présence de leucose et de vibriose dans les élevages dont les animaux proviennent au cours des 12 mois précédents. 4. Immunisation correspondante 5. Pas d'immunisation active contre l'avortement enzootique
	b) District d'origine et districts voisins, ainsi que commune de chargement et communes situées le long de la route menant à la gare de chargement	3 mois	Fièvre aphteuse, peste bovine et péripneumonie contagieuse Fièvre aphteuse, peste bovine et péripneumonie contagieuse	B) <i>Animaux de boucherie</i> : 1. Examen clinique 2. Pas de réactif contre la tuberculose et la brucellose (sauf en ce qui concerne les ovins)
	c) Commune d'origine	14 jours	Autres maladies soumises à déclaration obligatoire et qui sont transmissibles aux ongulés artiodactyles	1. Examen clinique 2. Pas de réactif contre la tuberculose et la brucellose (sauf en ce qui concerne les ovins)

Kind of animal	The area indicated below must have been free for the indicated time from the indicated infectious diseases			Other requirements
	Area	Time	Diseases	
Pigs Import	NOTE : The occurrence of isolated cases of anthrax, blackleg, rabies, tuberculosis or brucellosis in the communes indicated under (b) and (c) shall not prevent the issue of a certificate if the farm of origin was free from anthrax, blackleg and rabies for three months and from tuberculosis and brucellosis for twelve months before dispatch.			
	(a) District of origin, neighbouring districts, commune of dispatch, and communes traversed <i>en route</i> to the dispatching station	6 months	Foot-and-mouth disease, rinderpest, and swine fever	1. Clinical examination 2. Absence of immunization 3. The pigs must originate from large-scale undertakings only
	(b) District of origin and neighbouring districts	2 months	Swine fever and contagious porcine encephalomyelitis	
	(c) Commune of origin	3 months	Trichinosis	
Pigs Transit	(d) Commune of origin, neighbouring communes, commune of dispatch, and communes traversed <i>en route</i> to the dispatching station	40 days	Other notifiable infectious diseases communicable to pigs	
	(a) Commune of origin	6 months	Foot-and-mouth disease, rinderpest, and African swine fever	Clinical examination
	(b) District of origin and neighbouring districts	3 months	Foot-and-mouth disease, rinderpest, and African swine fever	
	(c) Commune of origin	40 days	Other notifiable infectious diseases communicable to pigs, and trichinosis	

Espèce animale	Sont déterminants pour attester l'absence de maladies contagieuses		Autres conditions	
	Circonscription	Délai		
Porcins Importation	<p>NOTE :</p> <p>La constatation de cas isolés de fièvre charbonneuse, de charbon symptomatique, de rage, de tuberculose et de brucellose dans les communes spécifiées aux alinéas <i>b</i> et <i>c</i> ne peut empêcher l'établissement d'un certificat si, au cours des trois mois précédant l'envoi, aucun cas de fièvre charbonneuse, de charbon symptomatique ou de rage n'a été constaté dans l'exploitation d'origine; ce délai est de 12 mois en ce qui concerne la tuberculose et la brucellose.</p>			
	a)	District d'origine et districts voisins ainsi que commune de chargement et communes situées le long de la route menant à la gare de chargement	6 mois	Fièvre aphteuse, peste bovine et peste porcine
	b)	District d'origine et districts voisins	2 mois	1. Examen clinique 2. Pas d'immunisation 3. Les porcins doivent provenir uniquement de grandes exploitations
Porcins Transit	c)	Commune d'origine	3 mois	Trichinose
	d)	Commune d'origine et communes voisines ainsi que commune de chargement et communes situées le long de la route menant à la gare de chargement	40 jours	Autres maladies épizootiques soumises à déclaration obligatoire et qui sont transmissibles aux porcins
	a)	Commune d'origine	6 mois	Fièvre aphteuse, peste bovine et peste porcine
Porcins Transit	b)	District d'origine et districts voisins	3 mois	Fièvre aphteuse, peste bovine et peste porcine
	c)	Commune d'origine	40 jours	Autres maladies soumises à déclaration obligatoire et qui sont transmissibles aux porcins, et trichinose

Kind of animal	The area indicated below must have been free for the indicated time from the indicated infectious diseases			Other requirements
	Area	Time	Diseases	
Poultry (except day-old chicks, ornamental and game birds, and pigeons)	(a) District of origin and neighbouring districts	3 months	Fowl Pest	A. Poultry for use while alive or for breeding: 1. Clinical examination 2. State certification that the flocks of origin are free from pullorum disease 3. The poultry must not have been inoculated with live vaccine 4. Negative reaction with regard to pullorum disease or fowl typhoid and fowl tuberculosis 5. The poultry must not have been fed or treated with oestrogenic substances B. Other poultry: 1. Clinical examination 2. The poultry must not have been inoculated with live vaccine 3. The poultry must not have been fed or treated with oestrogenic substances
	(b) Commune of origin	1 month	Fowl cholera	
	(c) Farm of origin	6 months	Fowl pest, fowl cholera, salmonellosis, fowl tuberculosis, leukosis and other virus diseases of poultry Respiratory mycoplasmosis	
Import		18 months		
Poultry (with the above exceptions)	(a) District of origin	40 days	Fowl pest	Clinical examination
	(b) Commune of origin	14 days	Fowl cholera	
Transit				

NOTE:

The occurrence of isolated cases of anthrax or swine erysipelas among pigs or of rabies among dogs and cats in the communes indicated under (a) and (d) shall not prevent the issue of a certificate if the farm of origin was free from the said diseases for three months before dispatch.

Espèce animale	Sont déterminants pour attester l'absence de maladies contagieuses		Autres conditions
	Circonscription	Délai	
Volailles (à l'exception des poussins d'un jour, des oiseaux d'agrément et du gibier à plumes, ainsi que des pigeons) Importation	a) District d'origine et districts voisins	3 mois	Peste aviaire
	b) Commune d'origine	1 mois	Choléra aviaire
	c) Exploitation d'origine	6 mois	Peste aviaire, salmonellose, tuberculose aviaire, leucose des gallinacés et autres maladies aviaires dues à des virus Variole buccopharyngée
Volailles (à l'exception des espèces précitées) Transit	a) District d'origine	40 jours	Peste aviaire
	b) Commune d'origine	14 jours	Choléra aviaire

NOTE :

La constatation de cas isolés de fièvre charbonneuse et de rouget chez les porcins ainsi que de rage chez les chiens et les chats dans les communes spécifiées aux alinéas a et b n'empêche pas l'établissement d'un certificat si, au cours des trois mois précédant l'expédition, la présence d'aucune de ces maladies n'a été constatée dans l'exploitation d'origine.

A. Volailles pour la consommation et la reproduction:

1. Examen clinique
2. Doivent provenir d'élevages reconnus par les autorités comme étant exempts de pullorose
3. Non immunisés au moyen d'un vaccin virulent
4. Réaction négative en ce qui concerne la pullorose, la typhose aviaire et la tuberculose aviaire
5. Non alimenté ou traité à l'aide de substances œstrogènes

B. Autres volailles :

1. Examen clinique
2. Non immunisé au moyen d'un vaccin virulent
3. Non alimenté ou traité à l'aide de substances œstrogènes

Kind of animal	Area	Time	Diseases	Other requirements
<i>The area indicated below must have been free for the indicated time from the indicated infectious diseases</i>				
NOTE :	The term "fowl pest" refers both to "classical fowl pest" and to "pseudo-fowl pest" (Newcastle disease). In respect of the non-notifiable infectious diseases enumerated under (c) it shall be sufficient if the authorized veterinary officer certifies that he has received no official notice of the occurrences of the said diseases at the farm of origin during the past six months.			
	Day-old chicks Import	The particulars specified under the preceding heading, "Poultry", in respect of freedom from infection, areas and times shall apply in the case of import and transit to the poultry from which the day-old chicks are derived.		
Day-old chicks Transit		NOTE : In respect of the non-notifiable infectious diseases enumerated under (c) it shall be sufficient if the authorized veterinary officer certifies that he has received no official notice of the occurrence of the said diseases during the past six months at the farms of origin of the eggs from which the chicks were hatched.		
	Ornamental birds, birds and pigeons Import	(a) District of origin and neighbouring districts	3 months	Fowl pest
(b) Commune of origin		1 month	Fowl cholera, salmonellosis, ornithosis, psittacosis	
Ornamental birds, birds and pigeons Transit	(a) District of origin	40 days	Fowl pest	Clinical examination
	(b) Commune of origin	14 days	Fowl cholera	

Espèce animale	Sont déterminants pour attester l'absence de maladies contagieuses		Autres conditions
	Circonscription	Délai	
	Absence des maladies contagieuses suivantes		
	NOTE :		
	Par peste aviaire, il faut comprendre tant la « peste aviaire vraie » (traditionnelle) que la « pseudo-peste aviaire » dite « maladie de Newcastle ».		
	En ce qui concerne les maladies non soumises à déclaration obligatoire qui sont spécifiées à l'alinéa c, il suffit que le vétérinaire habilité atteste que les autorités n'ont eu connaissance d'aucun cas de ces maladies dans l'exploitation d'origine au cours des six mois précédents.		
<i>Poussins d'un jour</i> Importation	En ce qui concerne les volailles dont proviennent les poussins d'un jour, les conditions prescrites, tant à l'importation que pour le transit, en ce qui concerne les critères déterminants pour attester l'absence de maladies contagieuses, les circonscriptions et les délais, sont les mêmes que celles qui figurent plus haut, sous la rubrique « volailles »	1. Examen clinique 2. Les poussins comme les volailles dont ils proviennent, ne doivent pas avoir été immunisés contre la peste aviaire au moyen d'un vaccin virulent 3. Couvaison en couveuses soumises à un contrôle vétérinaire permanent	
<i>Poussins d'un jour</i> Transit		Examen clinique	
	NOTE :		
	En ce qui concerne les maladies non soumises à déclaration obligatoire qui sont spécifiées à l'alinéa c, il suffit que le vétérinaire habilité atteste que les autorités n'ont pas eu connaissance, au cours des six derniers mois, de la présence de ces maladies dans les exploitations d'origine des œufs à couver d'où proviennent les poussins.		
<i>Oiseaux d'agrément et gibier à plumes ainsi que pigeons</i> Importation	a) District d'origine et districts voisins b) Communes d'origine	3 mois 1 mois	Examen clinique Peste aviaire Choléra aviaire, salmonellose, ornithose et psittacose
<i>Oiseaux d'agrément et gibier à plumes ainsi que pigeons</i> Transit	a) District d'origine b) Commune d'origine	40 jours 14 jours	Examen clinique Peste aviaire Choléra aviaire

Kind of animal	The area indicated below must have been free for the indicated time from the indicated infectious diseases			Other requirements
	Area	Time	Diseases	
<i>Parrots and parakeets</i> Import and transit	(a) District of origin and neighbouring districts	12 months	Psittacosis of humans and animals	1. Clinical examination and negative reaction in complement fixation 2. The birds must have been hatched in the commune of origin or must have been kept there for forty days
NOTE :				
1. An import authorization will be granted by the veterinary authorities only if the importer enters into an undertaking to the central veterinary authority of the State of import to consent to the slaughtering of the birds, without making any claim for compensation, if that becomes necessary owing to the existence or suspected existence of psittacosis and to bear all expenses incurred in connexion with such a measure.				
2. During such time as psittacosis is a non-notifiable disease, it shall be sufficient if the authorized veterinary officer certifies that he has received no official notice of its occurrence.				
<i>Fur-bearing animals</i> Import and transit	Farm of origin	Time of dispatch	Rabies, Aujeszky's disease, leptospirosis, and other infectious diseases communicable to fur-bearing animals	1. Clinical examination and laboratory analysis of the urine 2. Pedigree certificate or licence
<i>Domestic rabbits, wild rabbits and hares</i> Import and transit	District of origin, neighbouring districts, and commune of dispatch	12 months	Myxomatosis, tularaemia, brucellosis, or epizootic deaths caused by other infectious diseases communicable to these animals	Clinical examination
NOTE :				
During such time as the infectious diseases enumerated above are non-notifiable, it shall be sufficient if the authorized veterinary officer certifies that he has received no official notice of their occurrence.				
<i>Dogs and cats</i> Import and transit	District of origin and neighbouring districts	6 months	Rabies	1. Clinical examination 2. Vaccination against rabies

Espèce animale	Sont déterminants pour attester l'absence de maladies contagieuses		Absence des maladies contagieuses suivantes		Autres conditions
	Circonscription	Délai	Circonscription	Délai	
<i>Perroquets et perruches</i> Importation et transit	a) District d'origine et districts voisins	12 mois	Psittacose de l'homme et des animaux	1 Examen clinique et réaction négative à la fixation du complément 2. Les animaux doivent être restés 40 jours dans la commune d'origine ou y être nés	
NOTE :					
1. Les autorisations d'importation ne sont délivrées par les autorités vétérinaires que si l'importateur s'engage envers les autorités vétérinaires centrales de l'État importateur à accepter sans dédommagement l'abatage des animaux atteints ou suspects de psittacose et à prendre à sa charge le coût de cette mesure.					
2. Tant que la psittacose n'est pas soumise à déclaration obligatoire, il suffit que le vétérinaire habilité atteste que les autorités n'ont pas eu connaissance de la présence de cette maladie.					
<i>Animaux à fourrure</i> Importation et transit	Exploitation d'origine	Date de l'expédition de l'envoi	Rage, maladie d'Aujeszky, leptospirose et autres maladies contagieuses transmissibles aux animaux à fourrure	1. Examen clinique et examen de l'urine en laboratoire 2. Certificat d'origine ou certificat de sélection	
<i>Lapins domestiques, lapins de garenne ainsi que lièvres</i> Importation et transit	District d'origine et districts voisins ainsi que commune de chargement	12 mois	Myxomatose, tularémie, brucellose, mort causée par d'autres maladies transmissibles à cette espèce	Examen clinique	
NOTE :					
Tant que les maladies visées ci-dessus ne sont pas soumises à déclaration obligatoire, il suffit que le vétérinaire habilité atteste que les autorités n'ont pas eu connaissance de la présence de ces maladies.					
<i>Chiens et chats</i> Importation et transit	District d'origine et districts voisins	6 mois	Rage	1. Examen clinique 2. Vaccination antirabique	

Kind of animal	The area indicated below must have been free for the indicated time from the indicated infectious diseases			Other requirements
	Area	Time	Diseases	
<i>Fish</i> Import and transit				
<i>Bees</i> Import and transit	The place where the swarm was kept, and an area within a radius of 5 km therefrom	6 months	Notifiable diseases of animals communicable to fish Infectious diseases of bees	Clinical examination 1. Examination of the hives, the honey-combs, and the equipment and materials used must also be free from infection 2. The honey, the honey-combs, and the equipment and materials used must also be free from infection

NOTE :

The animal must have been vaccinated not less than twenty-one days and not more than three months before the date of import or transit. The date of vaccination, the vaccine used and the name of its manufacturer must be indicated in the certificate.

Espèce animale	Sont déterminants pour attester l'absence de maladies contagieuses		Autres conditions
	Circonscription	Délai	
<i>Poissons</i> Importation et transit	Maladies soumises à déclaration obligatoire et qui sont transmissibles aux poissons	Examen clinique	
<i>Abeilles</i> Importation et transit	Lieu d'origine de la colonie et zone avoisinante dans un rayon de 5 km	6 mois	1. Examen 2. Les ruches, le miel, les rayons de miel et les appareils et accessoires ne doivent pas avoir été contaminés

NOTE :

En cas de vaccination, l'importation ou le transit des animaux ne peut avoir lieu que 21 jours au plus tôt et trois mois au plus tard après l'inoculation. La date de l'inoculation ainsi que le type et le producteur du vaccin utilisé doivent être indiqués.

ANNEX 2

RAW MATERIALS

Raw material	The area indicated below ((1) from which the animals originate; (2) where they were slaughtered; (3) where they were processed) must have been free for the indicated time from the indicated infectious diseases			Other requirements
	Area	Time	Diseases	
<i>Meat and meat products (except the meat of poultry, game birds, rabbits and hares)</i> Import	(a) District of origin	6 months	Horse sickness, foot-and-mouth disease, and rinderpest	1. Veterinary inspection 2. The animals whose meat is imported must have been slaughtered at an export slaughterhouse, and the meat must have been processed at an export meat-processing plant
	(b) Farm of origin	21 days	Swine fever and contagious porcine encephalomyelitis in the case of pork and pork products Other notifiable infectious diseases communicable to the species in question	3. Inspection of the meat must have revealed no indication of tuberculosis in the animals from which the meat was derived 4. Examination for trichinae in the case of pork (meat of wild or domestic pigs) or pork products 5. Absence of any additives prohibited by the law of the State of import 6. Examination before dispatch 7. Infection-free storage
<i>Meat and meat products (with the above exceptions)</i> Transit	(a) District of origin	3 months 40 days	Foot-and-mouth disease African horse sickness, rinderpest; also swine fever and contagious porcine encephalomyelitis in the case of pork or pork products	1. Veterinary inspection 2. Infection-free storage
	(b) Farm of origin	21 days	Other notifiable infectious diseases communicable to the species in question	

ANNEXE 2

MATIÈRES PREMIÈRES

Matières premières	Circonscriptions:			Autres conditions	
	1. D'où provient l'animal;	2. Où il a été abattu;	3. Où il a été traité;	Pas de cas des maladies suivantes	
	District d'origine	Département	Département		
Viandes et produits carnés (à l'exception de la viande de volaille de basse-cour et de gibier à plumes, de lapins domestiques et de lièvres)	a) District d'origine	6 mois	Peste équine, fièvre aphteuse, peste bovine	1. Examen vétérinaire	
	b) Exploitation d'origine	21 jours	Et en ce qui concerne la viande de porc et les produits à base de viande de porc, également peste porcine et encéphalomyélite enzooti- que porcine	2. Abattage des bêtes dont la viande est destinée à l'importation dans un abattoir d'exportation et traitement de la viande dans une entreprise d'exportation de viande.	
Importation			Autres maladies contagieuses soumises à déclaration obli- gatoire et qui sont transmis- sibles à l'espèce en question	3. La viande ne doit provenir que d'animaux pour lesquels le contrôle n'a fait apparaître aucun symptôme de tuberculose.	
Viande et produits carnés (sauf exceptions mention- nées ci-dessus)	a) District d'origine	3 mois	Fièvre aphteuse	4. Pour la viande de porc (de sanglier) et les produits à base de viande de porc, examen visant à déceler la présence de trichines.	
	b) Exploitation d'origine	40 jours	Peste équine, peste bovine et, en ce qui concerne la viande de porc et les produits à base de viande de porc, également peste porcine et encéphalomyélite enzoo- tique porcine	5. Absence de substances interdites par la législation de l'État d'importation.	
Transit			Autres maladies contagieuses soumises à déclaration obli- gatoire et qui sont transmis- sibles à l'espèce en question	6. Examen avant l'expédition.	
				7. Stockage en magasins non conta- minés.	

Raw material	The area indicated below ((1) from which the animals originate; (2) where they were slaughtered; (3) where they were processed) must have been free for the indicated time from the indicated infectious diseases			Other requirements
	Area	Time	Diseases	
Lard Import	Commune of origin	Time of dispatch	Notifiable infectious diseases communicable to pigs	1. The animals must have been slaughtered at an export slaughter-house 2. Requirements 1 and 5-7 for meat must be met 3. Absence of refined substances
Lard Transit	Commune of origin	Time of dispatch	Notifiable infectious diseases communicable to pigs	1. Veterinary inspection 2. Infection-free storage
Meat of poultry and game birds Import	Commune of origin	40 days	Notifiable infectious diseases communicable to poultry and game birds, fowl tuberculosis and salmonellosis	1. Veterinary inspection 2. The birds must have been slaughtered at undertakings which meet the requirements of annex 5 3. Examination before dispatch 4. The birds must not have been inoculated with live vaccine 5. The birds must not have been fed or treated with oestrogenic substances
Meat of poultry and game birds Transit	Commune of origin	21 days	Notifiable infectious diseases communicable to poultry and game birds	Veterinary inspection
Meat of domestic rabbits, wild rabbits and hares Import and transit	District of origin and neighbouring districts	12 months	Myxomatosis, tularemia, or epizootic deaths caused by other diseases communicable to these animals	1. Veterinary examination before dispatch 2. Suitability for human consumption

Circonscriptions: 1. D'où provient l'animal; 2. Où il a été abattu; 3. Où il a été traité;	Pas de cas des maladies subvantes	Autres conditions
Matières premières	Délai	
<i>Lard</i> Importation	Date de l'expédition de l'envoi	1. Abattage des animaux dans un abattoir d'exportation 2. Voir les conditions énoncées à propos de la viande sous les numéros 1, 5, 6 et 7 3. Pas de lard fondu
<i>Lard</i> Transit	Date de l'expédition de l'envoi	1. Examen vétérinaire 2. Stockage en magasins non contaminés
<i>Viande de volaille de basse-cour et de gibier à plumes</i> Importation	40 jours	1. Examen vétérinaire 2. Abattage uniquement dans les entreprises qui satisfont aux conditions énoncées à l'annexe 5 3. Examen avant l'expédition 4. Pas d'inoculation des animaux au moyen de vaccins virulents 5. Les animaux ne doivent pas avoir été alimentés ni traités à l'aide de substances œstrogènes
<i>Viande de volaille de basse-cour et de gibier à plumes</i> Transit	21 jours	Examen vétérinaire
<i>Viande de lapins domestiques et de lapins de garenne ainsi que de lièvres</i> Importation et transit	12 mois	1. Examen vétérinaire avant l'expédition 2. La viande doit être propre à la consommation humaine

Raw material	The area indicated below (1) from which the animals originate; (2) where they were slaughtered; (3) where they were processed) must have been free for the indicated time from the indicated infectious diseases			Other requirements
	Area	Time	Diseases	
Eggs for hatching Import and transit	The particulars specified under the heading "Poultry" in annex 1 in respect of freedom from infection, areas and times and items A.2 and A.3 of the other requirements shall apply in the case of import and transit to the hens from which the eggs for hatching are derived.			
Poultry eggs (except eggs for hatching and products obtained from eggs, such as frozen whole eggs, dried egg yolks, dried whole eggs and the like) Import and transit	Commune of origin	21 days 40 days	Fowl pest, fowl cholera Salmonellosis, fowl tuberculosis	
Milk and milk products Import and transit	(a) Commune of origin (b) Farm of origin	14 days Time of milking	Foot-and-mouth disease Other notifiable infectious diseases communicable to cloven-hoofed animals	
Gullets, intestines and stomachs Import and transit	Commune of origin	Time of dispatch	Infection-free origin	1. The animals must have been slaughtered at an export slaughter-house 2. Veterinary inspection

Matières premières	Circonscriptions: 1. D'où provient l'animal; 2. Où il a été abattu; 3. Où il a été traité:	Délai	Pas de cas des maladies suivantes	Autres conditions
Œufs à couvrir Importation et transit	En ce qui concerne les volailles d'où proviennent les œufs à couvrir, les conditions prescrites, tant à l'importation que pour le transit, en ce qui concerne les critères déterminants pour attester l'absence de maladies contagieuses, les circonscriptions, les délais et les autres conditions — en ce qui concerne ces dernières, uniquement les points 2 et 3 de la rubrique A — les conditions sont les mêmes que celles qui figurent dans l'annexe 1, sous la rubrique « Volailles ».	21 jours 40 jours	Peste aviaire, choléra aviaire Salmonellose, tuberculose aviarie	
Œufs de volaille (à l'exception des œufs à couvrir et des produits dérivés des œufs, tels que les œufs entiers congelés, les jaunes d'œuf séchés, les œufs entiers séchés et les produits analogues) Importation et transit	Commune d'origine	21 jours 40 jours	Peste aviaire, choléra aviaire Salmonellose, tuberculose aviarie	
Lait et produits laitiers Importation et transit	a) Commune d'origine b) Exploitation d'origine	14 jours Date d'obtention du lait	Fièvre aphteuse Autres maladies contagieuses soumises à déclaration obligatoire et qui sont transmissibles aux ruminants	
Costes, intestins et estomacs Importation et transit	Commune d'origine	Date de l'expédition	Origine non contaminée	1. Abattage dans un abattoir d'exportation 2. Examen vétérinaire

ANNEX 3

OTHER RAW MATERIALS

Other raw material	Requirements which must be met in respect of the animal from which the raw material is derived	Treatment
<i>Skins of solid-hoofed and cloven-hoofed animals, bones, horns, hooves and feet, in the fresh state</i> Import and transit	1. The commune of origin must have been free for three months from notifiable infectious diseases of animals communicable to the species in question 2. Veterinary inspection	Suitable treatment to prevent the transmission of infection
<i>Wool, animal hair, bristles and feathers, in the fresh state</i> Import and transit	The commune of origin must have been free for three months from notifiable infectious diseases of animals communicable to the species in question	Suitable treatment to prevent the transmission of infection
<i>Skins of solid-hoofed and cloven-hoofed animals, bones, horns, hooves, feet, wool, animal hair, bristles and feathers, in the preserved state</i> Import and transit	The animals from which the goods were obtained must have been free at the time from any notifiable infectious disease	Suitable treatment to prevent the transmission of infection (e.g. drying, salting, heat treatment; also washing in the case of wool)
<i>Skins and hair of domestic rabbits, wild rabbits and hares</i> Import and transit	No restrictions	<i>Skins</i> : drying in a drying room for three hours at a temperature of at least 65° C <i>Hair</i> : drying in a drying oven for two hours at 70° C
<i>Leather scraps for glue-making, greaves for fodder, fat and tallow for technical use, blood and blood albumin for technical use</i> Import and transit		Production and storage must have been such as to preclude the transmission of infectious pathogenic agents
<i>Bone meal, bone flour, meat flour, blood flour</i> Import and transit		(a) Heating at 130° C for 30 minutes (b) Production and storage must have been such as to preclude the transmission of infectious pathogenic agents

ANNEXE 3

AUTRES MATIÈRES PREMIÈRES

Autres matières premières	Conditions auxquelles doivent satisfaire les animaux dont proviennent les matières premières	Traitement
<i>Cuir et peaux de solipèdes et de ruminants, os, cornes, sabots, sabots fendus à l'état frais</i> Importation et transit	1. Aucun cas de maladies contagieuses sou-mises à déclaration obligatoire et qui sont transmissibles à l'espèce en question ne doit avoir été constaté dans la commune d'origine pendant trois mois. 2. Examen vétérinaire	Traitement de nature à empêcher l'intro-duction ultérieure d'épizooties
<i>Laine de mouton, poils, soies et plumes frais</i> Importation et transit	Aucun cas de maladies contagieuses sou-mises à déclaration obligatoire et qui sont transmissibles à l'espèce en question ne doit avoir été constaté pendant trois mois dans la commune d'origine	Traitement de nature à empêcher l'introduc-tion ultérieure d'épizooties
<i>Cuir et peaux de solipèdes et de ruminants, os, cornes, sabots, sabots fendus, laine de mouton, poils, soies et plumes conservés</i> Importation et transit	À la date d'obtention de ces matières, il ne doit avoir été décelé aucun cas de maladies contagieuses soumises à déclaration obliga-toire chez les animaux dont proviennent ces matières	Traitement de nature à empêcher l'introduc-tion ultérieure d'épizooties (par exemple, séchage, picklage, réchauffage et, en ce qui concerne la laine de mouton, également lavage)
<i>Peaux et poils de lapins domestiques et de lapins de garenne ainsi que de lièvres</i> Importation et transit	Sans limitation	<i>Peaux</i> : séchage pendant trois heures à une température d'au moins 65° C dans un séchoir <i>Poils</i> : séchage pendant deux heures à une température de 70° C dans un four à sécher
<i>Cuir apprêté, rillons pour la fabrication de four-rage, graisse et suif fondu pour usages techni-ques, sang et albumine pour usages techniques</i> Importation et transit		Production et stockage de nature à empêcher la propagation d'agents pathogènes d'épi-zooties
<i>Farine et poudre d'os, farine de viande et farine de sang</i> Importation et transit		a) Réchauffement pendant 30 minutes à une température de 130° C b) Fabrication et stockage de nature à em-pêcher la propagation d'agents pathogènes d'épizooties

<i>Other raw material</i>	<i>Requirements which must be met in respect of the animal from which the raw material is derived</i>	<i>Treatment</i>
<i>Fish flour</i> import and transit	No admixtures derived from other species of animals	Production and storage must have been such as to preclude the transmission of infectious pathogenic agents
<i>Coarse fodder, stable manure, straw</i> Import and transit	The commune of origin must have been free for forty days from notifiable infectious diseases communicable to solid-hoofed or cloven-hoofed animals, poultry or game birds	

<i>Autres matières premières</i>	<i>Conditions auxquelles doivent satisfaire les animaux dont proviennent les matières premières</i>	<i>Traitement</i>
<i>Farine de poisson</i> Importation et transit	Pas de mélange avec des produits provenant d'autres espèces animales	Production et stockage de nature à empêcher la propagation d'agents pathogènes d'épizooties
<i>Fourrage, fumier, paille</i> Importation et transit	Il ne doit avoir été constaté durant 40 jours, dans la commune d'origine, aucun cas de maladies contagieuses soumises à déclaration obligatoire et qui sont transmissibles aux solipèdes, aux ruminants ou à la volaille	

ANNEX 4

EXPORT SLAUGHTER-HOUSES
AND EXPORT MEAT-PROCESSING PLANTSMINIMUM REQUIREMENTS FOR EXPORT SLAUGHTER-HOUSES
AND EXPORT MEAT-PROCESSING PLANTSA. *Export slaughter-houses*

1. Export slaughter-houses must have separate slaughtering rooms for large animals, for small animals and for pigs as well as a separate slaughtering room for the slaughtering of infected animals.

2. The slaughtering rooms must be kept separate from the eviscerating rooms, and the premises used for slaughtering must be kept separate from other working premises; in addition, the slaughtering rooms must be arranged according to the principle of clean and unclean sides.

3. Floors, walls, slaughtering facilities, and slaughtering equipment of all kinds must be easy to clean and disinfect.

4. Slaughter-houses must be provided with fully adequate water (drinking water) and with plumbing and sewerage facilities which meet all requirements.

An adequate number of units of sanitary equipment (including, in particular, washing facilities for the staff and disinfection facilities) must be available.

5. Suitable natural or artificial light must be available in the stables, slaughtering rooms, eviscerating rooms and other working and examining rooms as well as in the refrigerating rooms. In addition, the slaughtering room for pigs must be provided with facilities for the satisfactory removal of steam and for ventilation.

6. Washing facilities must be provided for cleaning and disinfection the vehicles used for transporting animals and meat.

7. Slaughtered animals must be suspended from hooks while they are drained of blood, or at least while they are skinned and cut into pieces.

8. Persons employed at export slaughter-houses must be examined when they are engaged and at least once a year thereafter to determine whether they are suited from the standpoint of health to work in a food undertaking.

B. *Export meat-processing plants*

1. The requirements enumerated in section A shall apply, *mutatis mutandis*.

2. Equipment, containers, work tables and the like must be made of corrosion-resistant materials and must be easy to clean and disinfect. The same shall apply to the machinery used for making the products.

3. The slaughtering rooms must be completely isolated from the meat-processing rooms.

4. The cooking, scalding, smoking or melting of meat (bacon) must be carried out in a separate room.

ANNEXE 4

ABATTOIRS D'EXPORTATION
ET ENTREPRISES D'EXPORTATION DE VIANDECONDITIONS ESSENTIELLES AUXQUELLES DOIVENT SATISFAIRE LES ABATTOIRS D'EXPORTATION
ET LES ENTREPRISES D'EXPORTATION DE VIANDEA. *En ce qui concerne les abattoirs d'exportation*

1. Les abattoirs d'exportation doivent disposer de salles d'abattage distinctes pour les gros animaux et pour les petits, ainsi que pour les porcs, et d'un service d'abattage distinct pour les animaux contaminés.

2. Les salles d'abattage et les triperies, d'une part, ainsi que les lieux de mise à mort et autres salles de travail, d'autre part, doivent être séparées et, en outre, les salles d'abattage doivent être conçues de façon à ce qu'un côté de la salle reste toujours propre.

3. Les planchers, les murs, les installations d'abattage et les instruments d'abattage de tous types doivent être conçus de façon à pouvoir être nettoyés et désinfectés aisément.

4. Les cours de l'abattoir doivent être alimentées en eau potable et desservies par des canalisations répondant à tous les besoins.

Les installations sanitaires (notamment les toilettes destinées au personnel et les installations de désinfection) doivent être en nombre suffisant.

5. Les écuries, les salles d'abattage, les triperies et les autres salles de travail et d'examen ainsi que les ressers frigorifiques doivent être convenablement éclairées, qu'il s'agisse de lumière naturelle ou de lumière artificielle. En outre, les salles pour l'abattage des porcins doivent être aménagées de manière à assurer l'évacuation des vapeurs et l'aération.

6. L'abattoir doit être doté d'installations adéquates pour le nettoyage et la désinfection des véhicules affectés au transport des animaux et de la viande.

7. Pour la saignée, et au moins pour le dépouillement et le dépeçage, les animaux d'abattage doivent être suspendus.

8. Dès leur entrée en fonctions et, par la suite, au moins une fois par an, les employés des abattoirs d'exportation doivent subir un examen destiné à déterminer si leur état de santé leur permet de travailler dans des entreprises de produits alimentaires.

B. *En ce qui concerne les entreprises d'exportation de viande*

1. Les prescriptions du paragraphe A s'appliquent *mutatis mutandis*.

2. Les instruments, récipients, tables de travail et articles analogues doivent être faits de matériaux résistant à la corrosion et faciles à nettoyer et à désinfecter. Il doit en être de même pour les machines et appareils servant à la fabrication des produits.

3. Les salles d'abattage doivent être complètement séparées des locaux destinés au traitement de la viande.

4. La viande doit être cuite, échaudée, fumée ou fondue (lard) dans les locaux réservés à ces opérations.

5. Autoclaves must be equipped with automatic graphical recording instruments.
6. The preparation of tinned meat products must be carried out under permanent supervision. The supervision shall consist in the thermostatic incubation of regularly taken samples.

ANNEX 5

POULTRY-FATTENING UNDERTAKINGS AND POULTRY SLAUGHTER-HOUSES

MINIMUM REQUIREMENTS FOR POULTRY-FATTENING UNDERTAKINGS AND POULTRY SLAUGHTER-HOUSES

A. Poultry-fattening undertakings

1. Poultry-fattening undertakings may not be situated in basement premises.
2. Yards, coops and compartments must have floors which are watertight and not slippery but are easy to clean. The floors must be provided with channels leading to the sewers or collecting pits.
The collecting pits must be situated outside the working premises and kept tightly covered.
The collecting pits must be situated at least ten metres away from the well.
3. The wooden gratings used in coops and compartments must not impede cleaning.
4. Poultry-fattening undertakings must be provided with water connexions (water taps).

B. Poultry slaughter-houses

1. The slaughtering and plucking rooms must, wherever possible, be separate from each other and may under no circumstances be situated in basement premises.
2. The premises must be easy to ventilate.
3. The walls must be covered with smooth waterproof cement plaster and painted with light-coloured oil paint to a height of at least two metres.
4. The provisions of section A, paragraphs 2 and 4, shall apply in respect of floors, collecting pits and water supply.
5. The undertaking must be kept under permanent veterinary supervision, and the poultry must be subjected before and after slaughtering to veterinary examination (veterinary inspection).
6. After every slaughtering day, the slaughtering, plucking, refrigerating and packing rooms and the equipment used (scalding, plucking and other equipment) must be thoroughly cleaned. The working premises and collecting pits must be disinfected in accordance with the orders of the veterinary health authorities.

5. Les autoclaves doivent être équipées de diagrammographes automatiques.
6. La fabrication de conserves doit être constamment surveillée, cette surveillance s'opérant par incubation d'échantillons prélevés à intervalles réguliers.

A N N E X E 5

ÉTABLISSEMENTS D'ENGRAISSAGE ET D'ABATTAGE DES VOLAILLES

CONDITIONS ESSENTIELLES AUXQUELLES DOIVENT SATISFAIRE LES ÉTABLISSEMENTS D'ENGRAISSAGE ET D'ABATTAGE DES VOLAILLES

A. En ce qui concerne les établissements d'engraissage des volailles

1. Les volailles ne peuvent être engraisées dans des caves.
2. Les locaux, étables et enclos doivent être pourvus d'un plancher imperméable, rugueux et cependant facile à nettoyer. Ce plancher doit être relié aux égouts ou puits de décharge par des rigoles d'évacuation.
Les puits de décharge doivent être installés à l'extérieur des locaux de travail et être pourvus d'un couvercle étanche.
Les puits de décharge doivent être situés à 10 mètres au moins des locaux qu'ils desservent.
3. L'utilisation de caillebotis dans les étables et les enclos ne doit pas empêcher leur nettoyage.
4. Les établissements d'engraissage des volailles doivent être reliés au réseau de distribution d'eau potable (conduites d'eau).

B. En ce qui concerne les établissements d'abattage des volailles

1. Les salles d'abattage et de plumaison doivent, dans la mesure du possible, être séparées et ne peuvent en aucun cas être aménagées dans des caves.
2. Les locaux doivent être faciles à aérer.
3. Les murs doivent être revêtus, sur 2 mètres de hauteur au moins, d'un crépi de ciment lisse et imperméable et enduits d'une couche de peinture à l'huile de teinte claire.
4. En ce qui concerne les planchers, puits de décharge et alimentation en eau, il y a lieu d'appliquer les dispositions des alinéas 2 et 4 du paragraphe A.
5. L'entreprise doit être soumise à des contrôles d'hygiène vétérinaire fréquents et la volaille doit subir un examen vétérinaire avant et après l'abattage (examen vétérinaire).
6. Les locaux d'abattage, de plumaison et d'emballage et les resserres frigorifiques ainsi que les instruments utilisés (pour l'échaudage, la plumaison, etc.) doivent être dûment nettoyés chaque jour. La désinfection des locaux de travail et des puits de décharge doit être exécutée sur ordre des autorités vétérinaires.

7. Provision must be made for the removal (packing) of the blood, entrails, other confiscated organs and manure and for the prompt elimination of the waste water from the collecting pits of the slaughtering rooms.

8. The slaughtering, evisceration and plucking of poultry may be carried out only in the rooms designated for that purpose.

9. Persons employed at the slaughter-house shall be subject to periodic medical examination.

EXPLANATORY COMMENTS CONCERNING ANNEXES 1-3

1. A farm (commune, district) free from a specific infectious disease is one in which there has been no case of the disease during the specified time.

2. Unless otherwise specified, the period of freedom from the infectious disease within the meaning of paragraph 1 shall be reckoned backwards from the last day on which the animal was kept in the farm (commune, district) in question.

3. Unless otherwise specified, the commune (district) of origin of a consignment is the commune (district) in which the animal in question had been kept for at least the period specified in annexes 1-3 immediately prior to being exported or, if the animal's age was less than the said period, since its birth. In respect of captured wild animals, the commune (district) of origin is the commune (district) in which the animal was captured. In respect of killed game animals, the commune of origin is the commune in whose territory the animal was killed. The place of origin of a swarm of bees is the place at which the beehive is situated.

4. Unless otherwise specified, an animal is of infection-free origin if the commune of origin is free from all infectious diseases to which animals of the species in question are susceptible and if the animal is exported directly from that commune.

5. In respect of animals intended for breeding or for use while alive, their infection-free origin shall not be considered to have been altered by their being kept temporarily at a market or sale provided that the commune in which the market or sale is held is free from infectious diseases of animals.

6. A material derived from an animal is of infection-free origin if the animal was free from infectious diseases.

7. Cattle are free from tuberculosis and brucellosis if :

- (a) Their herd of origin has been declared by the State to be free from tuberculosis and brucellosis;
- (b) A test for tuberculosis (intracutaneous) and for brucellosis (slow agglutination of serum and complement fixation reaction) had been performed on them within two weeks before dispatch, a test for tuberculosis (intracutaneous) on any goats present at the undertaking within two weeks before dispatch, and a test for tuberculosis and brucellosis on the herd of origin within one year before dispatch, with negative results; and

7. Des dispositions doivent être prises pour l'enlèvement du sang, des entrailles, des autres déchets et du fumier (qui doivent être emballés) ainsi que pour l'élimination en temps voulu des eaux usées contenues dans les puits de décharge des salles d'abattage.

8. L'abattage, le vidage et la plumaison des volailles ne peuvent s'effectuer que dans les locaux réservés à ces opérations.

9. Le personnel affecté à l'abattage doit subir des examens médicaux périodiques.

NOTES EXPLICATIVES CONCERNANT LES ANNEXES 1, 2 ET 3

1. Par exploitation, commune ou district non contaminés par une maladie, il faut entendre toute exploitation, toute commune ou tout district où aucun cas de cette maladie n'a été constaté au cours de la période indiquée.

2. Sauf dispositions contraires, la période de non-contamination au sens du point 1 est calculée à compter du dernier jour où l'animal a séjourné dans l'exploitation, la commune ou le district en question.

3. Sauf dispositions contraires, par commune ou district d'origine d'un envoi, il faut entendre la commune ou le district où l'animal considéré a séjourné immédiatement avant l'exportation durant au moins les périodes spécifiées dans les annexes 1, 2 et 3, ou, s'il s'agit d'animaux plus jeunes, à compter du jour de leur naissance. S'agissant d'animaux sauvages, par commune ou district d'origine, il faut entendre la commune ou le district où l'animal a été capturé. S'agissant de gibier abattu, la commune d'origine est celle sur le territoire de laquelle le gibier a été abattu. En ce qui concerne les abeilles, le lieu d'origine de la colonie est celui où se trouve la ruche.

4. Sauf dispositions contraires, un animal est considéré comme d'origine non contaminée lorsque la présence d'aucune des maladies transmissibles aux animaux de l'espèce considérée n'a été constatée dans la commune d'origine et que l'animal est directement exporté de cette commune.

5. S'agissant de bêtes de somme ou de trait et d'animaux reproducteurs, leur séjour temporaire sur un marché ou dans un établissement de vente ne modifie en rien le fait que l'origine est non contaminée, lorsque la commune où se trouve ce marché ou cet établissement n'est pas contaminée.

6. Les matières d'origine animale sont d'origine non contaminée, lorsque l'animal dont elles proviennent est d'origine non contaminée.

7. Un bovin est considéré comme exempt de tuberculose ou de brucellose :

- a) S'il provient d'un élevage reconnu par l'État comme étant exempt de brucellose ou de tuberculose;
- b) Si, au cours des deux semaines précédant l'expédition, il a été soumis à un examen tendant à déceler la tuberculose (tuberculination intracutanée) ou la brucellose (séro-agglutination et réaction à la fixation du complément), si les caprins se trouvant dans l'exploitation ont été examinés en vue de déceler la tuberculose (tuberculination intracutanée) et si, au cours de l'année précédente, l'élevage d'origine a été examiné en vue de déceler la tuberculose et l'avortement enzootique et si, dans les trois cas, les résultats des examens ont été négatifs;

(c) Since the time of their last tuberculin test or brucellosis examination they have not come into direct or indirect contact with animals not free from tuberculosis and brucellosis within the meaning of sub-paragraph (b).

8. Goats are free from tuberculosis if they were subjected to a tuberculin test with negative results within two weeks before import.

9. The requirement concerning vaccination of cattle, sheep and goats shall be deemed to have been met if the animals were vaccinated with foot-and-mouth disease vaccine against the types of virus in question not earlier than three months and not later than two weeks before dispatch.

10. The requirement concerning the absence of immunization of pigs shall be deemed to have been met if during the two months prior to dispatch the pigs have not been treated with specific immune serum or given a vaccination (with live vaccine) giving active immunity against swine fever.

11. Where a mallein test on solid-hoofed animals is required, the requirement shall be deemed to have been met if the test was made within thirty days before dispatch and yielded a negative result.

12. Where clinical examination of an animal is required, the requirement shall be deemed to have been met if the animal was clinically examined both at the place of origin before dispatch and at the railway loading site before loading and found on both occasions to be free from all infectious diseases and suitable for dispatch.

13. The requirement of a veterinary inspection shall be deemed to have been met if the animal was examined by a veterinary officer immediately before and after slaughtering and found to be in good health and unobjectionable in respect of infectious diseases. In respect of meat, meat products, and raw materials or products within the meaning of article 2, paragraph 3 (a) and (b), of the Agreement, it must be certified, in addition, that the raw material or product has been found by the authorized veterinary officer to be suitable for human consumption.

14. Where it is required that pork (meat of wild or domestic pig) intended for import should be examined for trichinae, the requirement shall be deemed to have been met if the examination extends to the entire carcass in the fresh or frozen state and the meat if found to be free from trichinae. In respect of those foods prepared from raw pork which are intended for consumption without cooking, baking or roasting, it must also be certified that at the undertaking which produced them all pork intended for processing and direct sale is subjected at all times to official examination for trichinae.

c) Si, à compter de la date de la dernière tuberculination ou du dernier examen en vue de déceler la brucellose, le bovin n'a pas été directement ou indirectement en contact avec des animaux non exempts de tuberculose ou de brucellose au sens de l'alinéa *b*.

8. Un caprin est considéré comme exempt de tuberculose si, au cours des deux semaines précédant la date de l'importation, il a été tuberculiné et que le résultat de l'examen a été négatif.

9. Sont considérés comme satisfaisant aux conditions de vaccination, les bovins, ovins et caprins auxquels le vaccin de la fièvre aphteuse contre les virus des types considérés a été inoculé trois mois au plus tôt et deux semaines au plus tard avant l'expédition.

10. Sont considérés comme non immunisés les porcins auxquels, au cours des deux mois précédant l'expédition, il n'a été inoculé ni sérum spécifique ni vaccin actif (vaccin virulent) contre la peste porcine.

11. En ce qui concerne les solipèdes, l'examen à l'aide de la malléine doit avoir été exécuté dans les 30 jours précédant l'expédition et le résultat de cet examen doit avoir été négatif.

12. L'examen clinique prescrit doit avoir été subi soit au lieu d'origine avant l'expédition soit au lieu de chargement avant que l'animal soit placé à bord d'un wagon de chemin de fer et n'ait fait apparaître aucun symptôme de maladie contagieuse — l'animal ayant été reconnu propre au transport.

13. L'examen vétérinaire prescrit doit avoir été subi immédiatement avant et immédiatement après l'abattage et l'animal doit avoir été reconnu non suspect. S'agissant de viande, de produits carnés et de produits au sens des alinéas *a* et *b* du paragraphe 3 de l'article 2 du présent Accord, il faut en outre que ces matières premières soient reconnues propres à la consommation humaine par le vétérinaire habilité.

14. L'examen trichinoscopique prescrit pour l'importation de la viande de certains porcins (viande de sanglier) doit porter sur l'ensemble du corps de l'animal, à l'état frais ou congelé, et ne pas révéler la présence de trichines. En ce qui concerne les produits alimentaires fabriqués à partir de la viande de porc crue et qui sont destinés à être consommés non cuits ou non rôtis, il faut en outre que dans les entreprises de production, toute viande de porc destinée à être traitée et à être directement vendue soit soumise à l'examen trichinoscopique prévu par les règlements.

No. 8511

**AUSTRIA
and
YUGOSLAVIA**

**Treaty concerning the common State frontier (with annexes).
Signed at Belgrade, on 8 April 1965**

Official texts: German and Serbo-Croat.

Registered by Austria on 9 January 1967.

**AUTRICHE
et
YOUgoslavie**

**Traité relatif à la frontière d'État commune (avec annexes).
Signé à Belgrade, le 8 avril 1965**

Textes officiels allemand et serbo-croate.

Enregistré par l'Autriche le 9 janvier 1967.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 8511. VERTRAG ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER SOZIALISTISCHEN FÖDERATIVEN REPUBLIK JUGOSLAWIEN ÜBER DIE GEMEINSAME STAATSGRENZE

Die Republik Österreich und die Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien von dem Wunsche geleitet, die Grenze zwischen den beiden Staaten auch in Hinkunft sichtbar und gesichert zu erhalten und die damit im Zusammenhang stehenden Fragen zu regeln, haben folgendes vereinbart :

ABSCHNITT I

VERLAUF DER STAATSGRENZE

Artikel 1

(1) Die Staatsgrenze zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien verläuft so, wie sie auf Grund des Artikels 27 Punkt 3 und 4 und der Artikel 29, 30 und 35 des Staatsvertrages von Saint-Germain-en-Laye vom 10. September 1919 von einem Grenzregelungsausschuß in den Jahren 1920 bis 1923 festgelegt und durch Artikel 5 des Österreichischen Staatsvertrages vom 15. Mai 1955 nach dem Stand von 1. Jänner 1938 bestätigt worden ist. In der Grenzstrecke der Mur ist jedoch die Staatsgrenze durch die am 25. November 1962 gegebene Mittellinie des Wasserlaufes endgültig bestimmt.

(2) Die gesamte Staatsgrenze wurde in den Jahren 1958 bis 1961 von der auf Grund des Übereinkommens zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien vom 19. März 1958, betreffend die Erneuerung, den Schutz und die Instandhaltung der Grenzsteine und der sonstigen Grenzzeichen an der österreichisch-jugoslawischen Staatsgrenze, gebildeten Gemischten Kommission neu vermarktet.

Artikel 2

Die Staatsgrenze grenzt die Hoheitsgebiete der Vertragsstaaten sowohl auf der Erdoberfläche als auch in lotrechter Richtung im Luftraum und unter der Erdoberfläche voneinander ab. Dieser Grundsatz gilt insbesondere auch für den Grenzverlauf auf Brücken sowie in Bergwerken, Tunnel und sonstigen unterirdischen Bauwerken.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 8511. UGOVOR IZMEDJU REPUBLIKE AUSTRIJE I
SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JOGO-
SLAVIJE O ZAJEDNIČKOJ DRŽAVNOJ GRANICI

Republika Austrija i Socijalistička Federativna Republika Jugoslavija rukovodjene željom da održavaju granicu između dveju država i u buduće u vidljivom i bezbednom stanju, a da bi regulisale pitanja koja su u vezi s tim, saglasile su se u sledećem :

DEO I

TOK DRŽAVNE GRANICE

Član 1

(1) Državna granica između Republike Austrije i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije proteže se kako je istu utvrdila Komisija za razgraničenje u godinama 1920. do 1923. na osnovu člana 27 tačke 3 i 4 i člana 29, 30 i 35 Ugovora o miru zaključenog u Saint-Germain-en-Laye 10. septembra 1919. godine a koja je bila potvrđena članom 5 Austrijskog državnog ugovora od 15. maja 1955. godine, prema stanju od 1. januara 1938. godine. Medjutim, na graničnom toku reke Mure državna granica je definitivno određena srednjom linijom vodenog toka utvrđenom 25. novembra 1962. godine.

(2) Cela državna granica bila je u godinama 1958. do 1961. ponovo obeležena od strane Mešovite komisije obrazovane na osnovu Konvencije između Austrijske Savezne Vlade i Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije od 19. marta 1958. godine o obnovi, čuvanju i održavanju graničnih stubova i ostalih graničnih oznaka na državnoj austrijsko-jugoslovenskoj granici.

Član 2

Državna granica razgraničava teritorije Država ugovornica, kako na površini zemlje tako i u vazдушnom prostoru i ispod površine zemlje u vertikalnom pravcu. Ovaj princip naročito važi i za tok granice na mostovima, u rudnicima, tunelima i drugim podzemnim gradjevinskim objektima.

Artikel 3

Die Staatsgrenze bleibt auch weiterhin in die vom Grenzregelungsausschuß festgelegten Grenzabschnitte (Sektionen) I bis XXVII geteilt.

ABSCHNITT II

DIE NASSEN GRENZEN

Artikel 4

(1) Wo der Grenzregelungsausschuß die Staatsgrenze in der Mitte eines Gewässers festgelegt hat, ist sie, unbeschadet der Regelung des Absatzes 2, durch die damalige Lage der Mittellinie des Wasserlaufes, die der Grenzregelungsausschuß seinerzeit durch Vermessung ermittelt hat, ohne Rücksicht auf spätere Veränderungen des Wasserlaufes endgültig bestimmt; dies gilt insbesondere auch für die Grenzstrecke der Drau.

(2) Veränderungen des Wasserlaufes der Mur nach dem 25. November 1962 haben auf den Verlauf der Staatsgrenze keinen Einfluß.

Artikel 5

Wo der Grenzregelungsausschuß die Staatsgrenze am Jelenbach (Grenzabschnitt XIX) an dessen rechtem Ufer festgelegt hat, ist sie durch die damalige Lage dieses Ufers ohne Rücksicht auf spätere Veränderungen desselben endgültig bestimmt.

Artikel 6

(1) Die Vertragsstaaten werden durch geeignete Maßnahmen dafür sorgen, daß die Ufer der im Artikel 4 Absatz 1 und Artikel 5 behandelten Gewässer unbeschadet der Regelung im Artikel 7 in den Grenzstrecken, sofern grundsätzliche wasserwirtschaftliche Interessen nicht entgegenstehen, in der seinerzeit vom Grenzregelungsausschuß ermittelten Lage verbleiben. Diese Bestimmung gilt nicht für die Grenzstrecke der Drau, solange diese im Staubereich des Kraftwerkes Dravograd liegt.

(2) Die Vertragsstaaten werden überdies durch geeignete Maßnahmen dafür sorgen, daß die Ufer der Mur in der Grenzstrecke in ihrer am 25. November 1962 gegebenen Lage verbleiben.

Artikel 7

Die Vertragsstaaten werden nach Beendigung der beabsichtigten Regulierungsarbeiten an der Kutschenitza Verhandlungen über eine Verlegung der Staatsgrenze in diesem Bereich aufnehmen.

Član 3

Državna granica ostaje i dalje podeljena u granične odseke (sekcije) od I do XXVII, kao što je to utvrdila Komisija za razgraničenje.

DEO II

GRANICA NA VODENIM TOKOVIMA

Član 4

(1) Tamo gde je Komisija za razgraničenje utvrdila državnu granicu sredinom nekih voda, ona je bez povreda odredbe iz stava 2 definitivno određene tadašnjom srednjom linijom vodenog toka čiji je položaj premeravanjem utvrdila Komisija za razgraničenje, a bez obzira na kasnije promene iste; ovo naročito važi i za tok granice na reci Dravi.

(2) Promene vodenog toka na reci Muri posle 25. novembra 1962. godine nemaju nikakav uticaj na tok državne granice.

Član 5

Tamo gde je Komisija za razgraničenje utvrdila državnu granicu na Jelen potoku (granični odsek XIX) na njegovoj desnoj obali, državna granica je definitivno određena tadašnjim položajem ove obale bez obzira na kasnije promene.

Član 6

(1) Države ugovornice brinuće se da putem odgovarajućih mera obale voda tretirane u članu 4 stav 1 i u članu 5 bez povrede odredbe člana 7, u graničnim tokovima ostanu na onom položaju koji je svojevremeno odredila Komisija za razgraničenje ukoliko se to ne kosi sa osnovnim vodoprivrednim interesima. Ova odredba ne važi za granični tok reke Drave sve dok se ona nalazi u akumulacionom području hidroelektrane Dravograd.

(2) Države ugovornice brinuće se pored toga da putem odgovarajućih mera obale reke Mure ostaju u graničnom toku u onom položaju u kome su se nalazile 25. novembra 1962. godine.

Član 7

Države ugovornice pristupiće posle završetka predviđenih regulacionih radova na potoku Kučnici pregovorima u vezi sa pomeranjem državne granice na ovom području.

ABSCHNITT III

VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

Artikel 8

Die Vertragsstaaten verpflichten sich, durch Vermessung und Vermarkung der Staatsgrenze dafür zu sorgen, daß ihr Verlauf stets deutlich sichtbar und gesichert bleibt. Sie verpflichten sich weiters, die hierfür notwendigen Grenzzeichen nach Maßgabe dieses Vertrages instandzuhalten und erforderlichenfalls zu erneuern.

Artikel 9

(1) Jeder Vertragsstaat stellt auf seine Kosten für die Vermessung und Vermarkung der gesamten Staatsgrenze ohne Rücksicht auf die Grenzabschnitte die erforderlichen Vermessungsfachleute samt Hilfspersonal bei.

(2) Unbeschadet der Bestimmungen des Absatzes 1 sowie des Artikels 16 Absatz 2 und des Artikels 25 stellt das erforderliche Material und die erforderlichen Arbeitskräfte, Fahrzeuge und Geräte (Maschinen, Werkzeuge, Vermessungsgeräte und dergleichen) auf eigene Kosten bei :

- a) die Republik Österreich für die Grenzabschnitte I bis VII mit Ausnahme des rechten Murufers, für die Grenzabschnitte XXII bis XXVII und das linke Draufer;
- b) die Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien für das rechte Murufer und für die Grenzabschnitte VIII bis XXI mit Ausnahme des linken Draufers.

(3) Die in den Absätzen 1 und 2 genannten Fach- und Arbeitskräfte können Zivilisten oder uniformierte Militärpersonen sein; sie dürfen nicht bewaffnet sein und müssen die Staatsbürgerschaft jenes Vertragsstaates besitzen, der sie beistellt.

Artikel 10

Unbeschadet der Bestimmungen des Artikels 11 werden die Vertragsstaaten beginnend mit 1966 alle sechs Jahre eine periodische Kontrolle der Grenzzeichen und soweit erforderlich ihre Instandsetzung, Erneuerung und Ergänzung durchführen.

Artikel 11

(1) Soweit es die deutliche Sichtbarkeit des Verlaufes der Staatsgrenze unbedingt erfordert, werden auch außerhalb der periodischen Kontrolle (Artikel 10) die entsprechenden Vermessungs- und Vermarktungsmaßnahmen getroffen werden.

DEO III

PREMERAVANJE I OBELEŽAVANJE DRŽAVNE GRANICE

Član 8

Države ugovornice obavezuju se da će se brinuti da premeravanjem i obeležavanjem državne granice njezin tok ostaje uvek jasno vidljiv i obezbedjen. Dalje se obavezuju da će održavati za to potrebne granične oznake, shodno ovom Ugovoru i da će ih obnavljati u slučaju potrebe.

Član 9

(1) Svaka Država ugovornica obezbediće o svom trošku za premeravanje i obeležavanje cele državne granice, bez obzira na granične odseke, potrebne stručnjake za premeravanje kao i pomoćno osoblje.

(2) Bez povrede odredaba stava 1 kao i člana 16 stava 2 i člana 25 obezbedjuje o svom trošku potrebnu radnu snagu, materijal, vozila i orudja (mašine, alate, sprave za premeravanje i slično) i to :

- a) Republika Austrija za granične odseke od I do VII izuzev desne obale reke Mure, za granične odseke od XXII do XXVII i za levu obalu reke Drave;
- b) Socijalistička Federativna Republika Jugoslavija za desnu obalu reke Mure i za granične odseke od VIII do XXI izuzev leve obale reke Drave.

(3) Stručno osoblje i radna snaga pomenuta u stavovima 1 i 2 mogu biti civilna ili uniformisana vojna lica; ona ne smeju biti naoružana i moraju biti državljani one Države ugovornice koja ih angažuje.

Član 10

Države ugovornice sprovodiće bez povrede odredaba člana 11, počev od 1966. godine, svahih šest godina periodičnu kontrolu graničnih oznaka i ukoliko se ukáže potreba iste će urediti, obnoviti i dopuniti.

Član 11

(1) Ukoliko održavanje jasne vidljivosti toka državne granice neophodno iziskuje to će se preduzeti i van periodičnih kontrola (član 10) odgovarajuće mere premeravanja i obeležavanja.

(2) Die Vertragsstaaten werden weiters auch außerhalb der periodischen Kontrolle Grenzzeichen, von denen ein Vertragsstaat behauptet, daß sie versetzt worden sind, so bald wie möglich auf ihre richtige Lage überprüfen und gegebenenfalls auf ihre richtige Stelle setzen.

Artikel 12

(1) Anlässlich der periodischen Kontrolle (Artikel 10) ist festzustellen, ob sich eine früher am Lande verlaufende Grenzlinie seit der letzten periodischen Kontrolle infolge Veränderungen ins Wasser verlagert hat und ob Teile einer früheren Wassergrenzstrecke zu einer Landgrenzstrecke geworden sind; in diesen Fällen sind darüber Protokolle sowie zusätzliche Feldskizzen (Artikel 27) zu verfassen.

(2) Im Falle von plötzlich eingetretenen natürlichen Veränderungen größeren Ausmaßes kann auch außerhalb der periodischen Kontrolle jeder Vertragsstaat die Überprüfung des betroffenen Teiles der Staatsgrenze verlangen.

Artikel 13

Im Falle einer Erneuerung der Grenzsteine auf den Dreiländergrenzpunkten werden sich die Vertragsstaaten mit dem daran beteiligten dritten Staat zu diesem Zweck ins Einvernehmen setzen.

Artikel 14

Die für die Vermessung der Staatsgrenze notwendigen Triangulierungs- und Polygonpunkte sind von jenem Vertragsstaat instandzuhalten, auf dessen Hoheitsgebiet sie liegen. Sie können von den seitens der Vertragsstaaten für die Sichtbarerhaltung der Staatsgrenze verwendeten Personen ungehindert in gleichem Maße benützt werden.

Artikel 15

Die Eigentümer der an oder in der Nähe der Staatsgrenze liegenden Grundstücke, Brücken, Bergwerke, Tunnel oder sonstigen Bauwerke sowie die sonst daran Nutzungsberechtigten sind verpflichtet, die erforderlichen Vermessungs- und Vermarktungsarbeiten, insbesondere das Setzen oder Anbringen von Grenzzeichen, ohne Anspruch auf Entschädigung zu dulden.

(2) Države ugovornice će dalje i van periodičnih kontrola što je moguće pre ispitati pravilan položaj graničnih oznaka za koje jedna Država ugovornica tvrdi da su bile premeštene i u datom slučaju postaviće ih na njihovo pravo mesto.

Član 12

(1) Prilikom vršenja periodične kontrole (član 10) treba utvrditi da li se granična linija koja se ranije protezala po kopnu, nakon završetka poslednje periodične kontrole zbog promena premestila na vodu i da li su se raniji granični delovi na vodenom toku pretvorili u delove granične linije na kopnu; u tim slučajevima potrebno je o tome sastaviti zapisnike kao i dopunske poljske skice (član 27).

(2) U slučaju iznenadnih prirodnih promena većih razmera svaka Država ugovornica može zatražiti i van periodičnih kontrola proveru pogodjenog dela državne granice.

Član 13

U slučaju obnove graničnih stubova na tromeđjama Države ugovornice sporazumeće se u tu svrhu sa odnosnom trećom državom.

Član 14

Svaka Država ugovornica obavezna je održavati triangulacione i poligonske tačke koje leže na njezinoj teritoriji a koje služe za premeravanje državne granice. Lica koja Države ugovornice upošljavaju za održavanje vidljivosti državne granice mogu iste koristiti nesmetano u podjednako meri.

Član 15

Vlasnici zemljišta, mostova, rudnika, tunela ili ostalih građevinskih objekata koji leže na samoj državnoj granici ili u njezinoj blizini, kao i oni koji imaju pravo na njihovo korišćenje obavezni su da dozvoljavaju bez prava na otštetu potrebne radove na premeravanju i obeležavanju, naročito postavljanje ili nameštanje graničnih oznaka.

ABSCHNITT IV

SCHUTZ DER GRENZZEICHEN UND ERHALTUNG IHRER SICHTBARKEIT

Artikel 16

(1) Die Vertragsstaaten verpflichten sich, alle Grenzzeichen ohne Rücksicht auf die Grenzabschnitte zu schützen. Zu diesem Zweck treffen sie die erforderlichen Maßnahmen, um die mutwillige Beschädigung, Vernichtung oder Verlegung der Grenzzeichen zu verhindern.

(2) Sollte in einem Grenzabschnitt, für dessen Instandhaltung der eine der Vertragsstaaten das Material, die Arbeitskräfte, Fahrzeuge und Geräte beistellt (Artikel 9), ein Staatsbürger des anderen Vertragsstaates ein Grenzzeichen beschädigen oder vernichten, so hat dieser Vertragsstaat die Kosten für die Instandsetzung oder Erneuerung dem anderen Vertragsstaat zu ersetzen.

(3) Eine nach den innerstaatlichen Rechtsvorschriften bestehende Haftung eines Dritten gegenüber dem zur Kostentragung verpflichteten Vertragsstaat wird durch Absatz 2 nicht berührt.

Artikel 17

(1) Die Vertragsstaaten verpflichten sich, dafür zu sorgen, daß beiderseits des trockenen Teiles der Grenzlinie ein Streifen von 1 m Breite und um jedes neben die Grenzlinie gesetzte Grenzzeichen (indirekte Vermarkung) ein Kreis mit dem Radius von 1 m von Bäumen und Sträuchern freigehalten wird; dies gilt auch für andere Pflanzen, die die Sichtbarkeit der Grenzzeichen beeinträchtigen. Diese Bestimmung findet auf Bannwälder und Schutzwälder keine Anwendung.

(2) Die Eigentümer der an der Staatsgrenze gelegenen Grundstücke sind verpflichtet, die nach Absatz 1 erforderlichen Maßnahmen ohne Anspruch auf Entschädigung durchzuführen. Kommen sie ihrer Verpflichtung nicht nach, so ist ihnen deren Erfüllung von der zuständigen Behörde vorzuschreiben und die Vorschreibung erforderlichenfalls zwangsweise zu vollstrecken.

(3) Die Eigentümer der an der Staatsgrenze gelegenen Grundstücke und die sonst daran Nutzungsberechtigten sind verpflichtet, die im Absatz 1 genannten Flächen ohne Anspruch auf Entschädigung stets frei zugänglich zu halten.

Artikel 18

(1) Zur Erhaltung der Sichtbarkeit des Verlaufes der Staatsgrenze dürfen in den im Artikel 17 Absatz 1 genannten Flächen keine Baulichkeiten, Betriebe oder Einfriedungen errichtet werden, es sei denn, daß sie dem öffentlichen Verkehr oder der Grenzabfertigung dienen.

(2) Die Bestimmungen des Absatzes 1 finden auf gegenwärtig bestehende Baulichkeiten und Betriebe so lange keine Anwendung, als diese nicht verfallen oder völlig zerstört sind oder aufgelassen werden.

DEO IV

ČUVANJE GRANIČNIH OZNAKA I ODRŽAVANJE NJIHOVE VIDLJIVOSTI

Član 16

(1) Države ugovornice obavezuju se da će čuvati sve granične oznake bez obzira na granične odseke. U tu svrhu preduzeće potrebne mere kako bi sprečile namerno oštećenje, uništenje ili pomeranje graničnih oznaka.

(2) U slučaju da na graničnom odseku za čije održavanje jedna od Država ugovornica obezbedjuje radnu snagu, materijal, vozila i orudje (član 9) državljanin druge Države ugovornice ošteti ili uništi graničnu oznaku, ova će Država ugovornica nadoknaditi troškove za opravku odnosno novo postavljanje drugoj Državi ugovornici.

(3) Stav 2 ne zadire u unutrašnje pravne propise države o odgovornosti trećeg lica u odnosu na Državu ugovornicu koja je dužna snositi troškove.

Član 17

(1) Države ugovornice obavezuju se da će voditi brigu da se sa obe strane suvozemnog dela granične linije obezbedi pročišćen pojas od 1 m širine, a oko svake granične oznake koja se nalazi pored granične linije (indirektno obeležavanje) krug sa poluprečnikom od 1 m na kojima neće biti ni drveća ni žbunja; ovo važi i za druga rastinja koja utiču na vidljivost graničnih oznaka. Ova odredba ne odnosi se na šume pod zabranom i zaštitom.

(2) Vlasnici imanja koja leže na državnoj granici obavezni su izvršavati potrebne mere iz stava 1 bez prava na oštetu. Za slučaj da ne udovolje svojim obavezama nadležne vlasti narediće im da to izvrše a u slučaju potrebe pristupiće se prinudnom izvršenju.

(3) Vlasnici kao i ostali korisnici imanja koja leže na državnoj granici obavezni su da obezbede stalan slobodan prilaz površinama navedenim u stavu 1 bez prava na oštetu.

Član 18

(1) Radi održavanja vidljivosti toka državne granice ne smeju se podizati u članu 17 stav 1 navedenim površinama nikakve zgrade, pogoni ili ograde izuzev ako služe javnom saobraćaju ili za potrebe graničnih službi.

(2) Odredbe stava 1 ne primenjuju se na postojeće zgrade i pogone sve dok ove ne propadnu ili se potpuno ne poruše ili napuste.

Artikel 19

In der Grenzlinie dürfen keine privaten Eigentumsgrenzzeichen errichtet werden; anstoßende Eigentumsgrenzen dürfen daher nur durch Richtungssteine vermarktet werden, wobei diese mindestens 3 m von der Staatsgrenze entfernt gesetzt werden müssen.

Artikel 20

Sollen zum Zwecke der Erschließung oder Ausbeutung von Lagerstätten innerhalb eines Streifens von 50 m beiderseits der Staatsgrenze Arbeiten verrichtet oder innerhalb eines Streifens von 2 km beiderseits der Staatsgrenze Erdöl- oder Erdgaslagerstätten aufgeschlossen werden, so werden die Vertragsstaaten gemeinsam die Maßnahmen treffen, die bei der weiteren Erschließung und Ausbeutung zur unveränderten Erhaltung des Verlaufes der Staatsgrenze notwendig sind.

ABSCHNITT V

STÄNDIGE GEMISCHTE KOMMISSION

Artikel 21

(1) Zur Durchführung von Aufgaben, die sich aus diesem Vertrag für beide Vertragsstaaten ergeben, wird eine Ständige Gemischte Kommission (im folgenden Kommission genannt) eingerichtet.

(2) Der Kommission obliegt insbesondere :

- a) soweit erforderlich, die Grenzzeichen auf ihre richtige Lage zu überprüfen und gegebenenfalls auf ihre richtige Stelle zu setzen;
- b) schief stehende oder eingesunkene Grenzzeichen aufzurichten oder zu heben;
- c) die Bezeichnung der einzelnen Grenzzeichen erkennbar zu erhalten;
- d) beschädigte Grenzzeichen instandzusetzen oder zu erneuern;
- e) fehlende Grenzzeichen durch neue zu ersetzen;
- f) soweit der Verlauf der Staatsgrenze nicht genügend sichtbar ist, zusätzliche Grenzzeichen zu setzen;
- g) wo dies notwendig oder zweckmäßig ist, die direkte Vermarkung der Grenzlinie in eine indirekte umzuändern und umgekehrt;
- h) gefährdete Grenzzeichen auf sichere Stellen zu versetzen;
- i) soweit erforderlich, den Verlauf der Staatsgrenze auf Brücken, in Bergwerken, Tunnel und sonstigen Bauwerken entsprechend zu vermarken;
- j) soweit erforderlich, an Stellen, wo die Staatsgrenze Eisenbahnstrecken, Straßen oder Fernfreileitungen schneidet, entsprechende Grenzzeichen anzubringen.

Član 19

Na graničnoj liniji zabranjeno je postavljanje svih privatnih znakova za obeležavanje vlasništva; prema tome medje susednih vlasništva mogu se obeležavati samo kamenima koji označavaju pravac pri čemu treba da budu isti postavljeni na udaljenosti najmanje 3 m od državne granice.

Član 20

Ako se sprovode radovi u cilju otvaranja ili eksploatacije nalazišta unutar pojasa od 50 m sa obe strane državne granice ili se otvaraju unutar pojasa od 2 km sa obe strane državne granice nalazišta nafte ili zemnog plina Države ugovornice preduzeće zajedničke mere koje su potrebne za nepromenjeno održavanje toka državne granice prilikom daljeg otvaranja ili eksploatacije istih.

DEO V

STALNA MEŠOVITA KOMISIJA

Član 21

(1) Za sprovođenje zadataka koji proizilaze iz ovog Ugovora za obe Države ugovornice obrazuje se Stalna mešovita komisija (u daljem tekstu Komisija).

(2) U nadležnost Komisije ulazi naročito :

- a) da ukoliko je to potrebno proverava pravilan položaj graničnih oznaka i iste po potrebi postavlja na pravilno mesto;
- b) da nakrivljene ili utonule granične oznake ispravi ili podigne;
- c) da očuva vidljivost znakova na pojedinim graničnim oznakama;
- d) da održava ili obnovi oštećene granične oznake;
- e) da granične oznake koje nedostaju nadomesti novima;
- f) da postavlja dopunske granične oznake ukoliko tok državne granice nije dovoljno vidljiv;
- g) da direktno obeležavanje granične linije gde je to potrebno ili svrsishodno promeni u indirektno ili obrnuto;
- h) da premešta ugrožene granične oznake na sigurna mesta;
- i) da na odgovarajući način obeleži, ukoliko je to potrebno, tok državne granice na mostovima, u rudnicima, tunelima i na drugim gradjevinskim objektima;
- j) da postavlja odgovarajuće granične oznake, ukoliko je to potrebno, na mestima gde državna granica seče železničke pruge, puteve ili nadzemne dalekovode.

(3) Die Kommission ist nicht zuständig :

- a) den Grenzverlauf dort festzusetzen, wo er zweifelhaft oder strittig werden sollte;
- b) diesen Vertrag sonst mit bindender Wirkung auszulegen;
- c) Entscheidungen über Fragen zu treffen, die nach den Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten der Entscheidung einer innerstaatlichen Behörde bedürfen.

Artikel 22

(1) Die Kommission setzt sich aus sechs Mitgliedern zusammen. Die Regierung jedes Vertragsstaates bestellt drei Kommissionsmitglieder und drei Stellvertreter. Nach Erfordernis kann jede Seite Experten und Hilfskräfte beiziehen.

(2) Die Regierung jedes Vertragsstaates bestimmt ein von ihr bestelltes Mitglied zum Vorsitzenden seiner Delegation und ein von ihr bestelltes Ersatzmitglied zum Stellvertreter des Vorsitzenden. Die beiden Vorsitzenden und ihre Stellvertreter sind berechtigt, unmittelbar miteinander in Verbindung zu treten.

(3) Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten der von ihm bestellten Mitglieder, einschließlich der Kosten der von ihm beigezogenen Experten und Hilfskräfte. Sonstige anlässlich der Tätigkeit der Kommission entstehende Kosten werden, soweit nichts anderes vereinbart ist, von den Vertragsstaaten je zur Hälfte getragen.

Artikel 23

Die Kommission überprüft anlässlich jeder periodischen Kontrolle (Artikel 10) auch den Zustand der Grenzzeichen an den Dreiländergrenzpunkten (Artikel 13) und schlägt erforderlichenfalls den Regierungen der Vertragsstaaten Maßnahmen zur Wiederinstandsetzung vor.

Artikel 24

Die Kommission kann von der Bezeichnung, Form, Dimension und dem Material der Grenzzeichen, die vom Grenzregelungsausschuß festgesetzt worden sind, abgehen.

Artikel 25

Werden durch Bauarbeiten an der Staatsgrenze, insbesondere durch Regulierung von Wasserläufen oder durch den Ausbau von Straßen und Wegen, Grenzzeichen in größerem Umfang beschädigt, zerstört oder entfernt, so hat die Kommission hinsichtlich der Bereitstellung des erforderlichen Materials und der erforderlichen Arbeitskräfte, Fahrzeuge und Geräte (Maschinen, Werkzeuge, Vermessungsgeräte und dergleichen) unabhängig von der Bestimmung des Artikels 9 Absatz 2 die entsprechenden Maßnahmen zu treffen.

- (3) Komisija nije nadležna :
- a) da utvrdjuje tok granice tamo gde bi moglo doći do sumnje ili spora o tome;
 - b) da na obavezujući način tumači ovaj Ugovor;
 - c) da donosi odluke o pitanjima za koje je prema pravnim propisima Država ugovornica potrebna odluka vlasti dotične države.

Član 22

(1) Komisija je sastavljena od šest članova. Vlada svake Države ugovornice imenuje tri člana Komisije i tri zamenika. Prema potrebi svaka Strana može angažovati stručnjake i pomoćno osoblje.

(2) Vlada svake Države ugovornice određuje jednoga od imenovanih članova za predsednika svoje Delegacije i jednoga od imenovanih zamenika za zamenika predsednika. Oba predsednika i njihovi zamenici imaju pravo da neposredno medjusobno stupaju u vezu.

(3) Svaka Država ugovornica snosi troškove za članove koje je ona imenovala uključujući i troškove za stručnjake i pomoćno osoblje koje je ona angažovala. Ostale troškove koji proizilaze iz delatnosti Komisije snosiće podjednako Države ugovornice ukoliko nije drugačije dogovoreno.

Član 23

Prilikom svake periodične kontrole (član 10) Komisija proverava i stanje graničnih oznaka na tromeđnim graničnim tačkama (član 13) i u slučaju potrebe predlaže Vladama Država ugovornica mere za njihovu obnovu.

Član 24

Komisija može da odstupi od znakova, oblika, dimenzija i materijala graničnih oznaka koji su bili utvrdjeni od strane Komisije za razgraničenje.

Član 25

Komisija je dužna da preduzima odgovarajuće mere, nezavisno od odredbe člana 9 tačke 2 u pogledu stavljanja na raspolaganje potrebnog materijala i radne snage, vozila i orudja (mašina, alata, instrumenata za premeravanje i slično) kada se prilikom građevinskih radova na državnoj granici, naročito kada se radi o regulaciji vodenih tokova ili prilikom izgradnje puteva i staza, granične oznake u većem obimu oštete, unište ili uklone.

Artikel 26

(1) Die Kommission bestimmt den Arbeitsplan sowie die Art der Durchführung der Vermessung und Vermarkung der Staatsgrenze.

(2) Vermarktungsarbeiten, die mit einer Vermessung verbunden sind, müssen im Beisein der Vermessungsfachleute beider Vertragsstaaten durchgeführt werden.

(3) Werden gefährdete Grenzzeichen an eine andere Stelle versetzt oder zusätzliche Grenzzeichen gesetzt, so wird hiedurch der Verlauf der Staatsgrenze nicht geändert.

Artikel 27

(1) Über jede von der Kommission verfügte Änderung oder Ergänzung der Vermarkung sowie über die Berichtigung fehlerhafter, vom Grenzregelungsausschuß, der im Absatz 2 des Artikels 1 genannten Gemischten Kommission oder von der Kommission bereits genehmigter Vermessungsergebnisse sind von den Vermessungsfachleuten in je zwei Originalen Niederschriften in deutscher und serbokroatischer Sprache aufzunehmen und soweit erforderlich zusätzliche Feldskizzen zu verfassen. Die Form der zusätzlichen Feldskizzen bestimmt die Kommission.

(2) Die im Absatz 1 genannten Niederschriften und zusätzlichen Feldskizzen bedürfen der Genehmigung der Kommission.

(3) Die Kommission hat die von ihr verfügten Änderungen und Ergänzungen in der Vermarkung sowie die im Absatz 1 genannten Berichtigungen auf zweckentsprechende Weise in Evidenz zu halten.

(4) Für die Herstellung und Vervielfältigung der zusätzlichen Feldskizzen sowie für die Evidenthaltung nach Absatz 3 gelten Artikel 9 Absatz 2 und Artikel 25 sinngemäß, soweit nicht die Kommission etwas anderes beschließt.

Artikel 28

Die Kommission bildet zur Erfüllung ihrer Aufgaben aus den ihr beigestellten Vermessungsfachleuten und deren Hilfspersonal (Artikel 9 Absatz 1) gemischte technische Gruppen.

Artikel 29

(1) Die Kommission tritt zu Tagungen oder Grenzbesichtigungen zusammen, wenn sie es auf Antrag des Vorsitzenden einer Delegation selbst beschließt oder wenn es, insbesondere in den im Artikel 11 Absatz 2 oder Artikel 12 Absatz 2 geregelten Fällen, ein Vertragsstaat im diplomatischen Wege verlangt. In diesen Fällen haben die Vorsitzenden der beiden Delegationen einvernehmlich zu veranlassen, daß die Kommission binnen einem Monat zusammentritt.

Član 26

(1) Komisija donosi plan rada kao i način sprovođenja, premeravanja i obeležavanja državne granice.

(2) Radovi na obeležavanju koji su povezani sa premeravanjem moraju se izvoditi u prisustvu stručnjaka za premeravanje obeju Država ugovornica.

(3) Tok državne granice se ne menja premeštanjem ugroženih graničnih oznaka na druga mesta ili stavljanjem dopunskih graničnih oznaka.

Član 27

(1) Svaku promenu ili dopunu u obeležavanju, koju je odredila Komisija kao i ispravljanje pogrešnih rezultata premeravanja od strane Komisije za razgraničenje, Mešovite komisije navedene u članu 1 stav 2 ili od strane Komisije već odobrenih rezultata premeravanja, potrebno je zapisnički konstatovati od strane stručnjaka za premeravanje u po dva originalna zapisnika na nemačkom i srpskohrvatskom jeziku i u slučaju potrebe izraditi dopunske poljske skice. Oblik dopunskih poljskih skica određuje Komisija.

(2) Zapisnici i dopunske poljske skice navedene u stavu 1 podležu odobrenju Komisije.

(3) Komisija treba da na svrsishodan način evidentira promene i dopune u obeležavanju kao i ispravke navedene u stavu 1 čije je izvršenje ona odredila.

(4) Za sastavljanje i umnožavanje dopunskih poljskih skica kao i za evidentiranje iz stava 3 treba postupiti u smislu člana 9 stav 2 i člana 25, ukoliko Komisija ne zaključi drugačije.

Član 28

Za ostvarenje svojih zadataka Komisija formira mešovite tehničke grupe od stručnjaka za premeravanje i pomoćnog osoblja (član 9 stav 1) koje je ona angažovala.

Član 29

(1) Komisija se sastaje radi zasedanja ili radi obilazaka granice kada to sama zaključi na zahtev predsednika jedne od Delegacija ili kada to diplomatskim putem traži jedna od Država ugovornica naročito u slučajevima koje predviđa član 11 stav 2 ili član 12 stav 2. U ovim slučajevima predsednici obeju Delegacija moraju sporazumno učiniti sve kako bi se Komisija sastala u roku od jednog meseca.

(2) Die Kommission hat, wenn nicht etwas anderes vereinbart ist, zu ihren Tagungen abwechselnd in dem einen oder dem anderen Vertragsstaat zusammenzutreten.

Artikel 30

(1) Die Tagung leitet der Vorsitzende der Delegation jenes Vertragsstaates, auf dessen Hoheitsgebiet die Tagung stattfindet. Die Grenzbesichtigungen leiten die Vorsitzenden der beiden Delegationen einvernehmlich.

(2) Die Verhandlungssprachen der Kommission sind einerseits Deutsch und andererseits Serbokroatisch oder Slowenisch.

(3) Über jede Tagung oder Grenzbesichtigung ist eine Niederschrift einerseits in deutscher und andererseits in serbokroatischer oder slowenischer Sprache in je zwei Originalen zu verfassen und von den Vorsitzenden der beiden Delegationen zu unterfertigen.

Artikel 31

(1) Zu einem Beschluß der Kommission ist Stimmeneinhelligkeit erforderlich.

(2) Kann in der Kommission über eine Angelegenheit keine Einigung erzielt werden, so ist eine einvernehmliche Regelung hierüber im diplomatischen Wege anzustreben.

Artikel 32

Jede Delegation der Kommission führt Hartdruck- und Farbstampiglien mit dem Wappen ihres Staates, dem Namen der Kommission und der Bezeichnung der Delegation selbst.

ABSCHNITT VI

GRENZÜBERTRITT

Artikel 33

(1) Jeder Vertragsstaat versieht die von ihm gemäß den Artikeln 9 und 22 beigestellten Personen mit einem Grenzübertrittsausweis nach dem als Anlage A beziehungsweise B beigefügten Muster; in der Republik Österreich wird der Grenzübertrittsausweis vom Bundesministerium für Inneres und in der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien vom Bundessekretariat für Innere Angelegenheiten ausgestellt werden. Der Ausweis ist in deutscher und serbokroatischer Sprache für die Dauer eines Kalenderjahres auszustellen. Seine Gültigkeitsdauer kann jeweils um ein weiteres Kalenderjahr verlängert werden. Die

(2) Komisija će se sastajati, ukoliko se drugačije ne dogovori, na svoja zasedanja naizmenično u jednoj ili drugoj Državi ugovornici.

Član 30

(1) Zasedanjem rukovodi predsednik Delegacije one Države ugovornice na čijoj teritoriji se isto održava. Obilascima granice dogovorno rukovode predsednici obeju Delegacija.

(2) Jezici na kojima se vode pregovori u Komisiji su sa jedne strane nemački a sa druge strane srpskohrvatski ili slovenački.

(3) O svakom zasedanju ili obilasku granice treba sastaviti zapisnik sa jedne strane na nemačkom a sa druge strane na srpskohrvatskom ili slovenačkom jeziku u po dva originala, koje treba da potpišu predsednici obeju Delegacija.

Član 31

(1) Zaključci Komisije moraju biti jednoglasni.

(2) Ukoliko se u Komisiji ne može postići saglasnost po nekom pitanju, treba nastojati da se sporazumno rešenje postigne diplomatskim putem.

Član 32

Svaka Delegacija u Komisiji snabdevena je metalnim žigom i gumenim pečatima sa državnim grbom, nazivom Komisije i Delegacije.

DEO VI

PRELAZ GRANICE

Član 33

(1) Svaka Država ugovornica snabdevaće lica koja je angažovala shodno članu 9 i 22 sa ispravom za prelaz granice prema uzorku priloženom u prilogu A odnosno B; u Republici Austriji izdavaće iste Savezno ministarstvo za unutrašnje poslove, a u Socijalističkoj Federativnoj Republici Jugoslaviji Savezni sekretarijat za unutrašnje poslove. Isprava se izdaje na nemačkom i srpskohrvatskom jeziku za trajanje jedne kalendarske godine. Važnost isprave se može uvek produžiti za narednu kalendarsku godinu. Izdavanje i produžavanje važnosti isprava podleže viziranju od strane vlasti druge Države ugovornice nadležne za njihovo izdavanje.

Ausstellung der Ausweise und die Verlängerung ihrer Gültigkeitsdauer bedürfen der Vidierung durch die zur Ausstellung der Ausweise zuständige Behörde des anderen Vertragsstaates. Die Ausstellung und Vidierung der Grenzübertrittsausweise erfolgt frei von Gebühren und Verwaltungsabgaben.

(2) Die Inhaber der im Absatz 1 angeführten Ausweise sind berechtigt, zum Zweck der Durchführung ihrer Arbeit die Staatsgrenze innerhalb der in dem Ausweis angeführten Grenzabschnitte überall zu überschreiten, sich auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates in der erforderlichen Tiefe aufzuhalten und frei zu bewegen; sie dürfen jedoch das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates in einer Tiefe von mehr als 200 m oder in der Zeit von Sonnenuntergang bis Sonnenaufgang nur in Anwesenheit eines Sicherheitsorgans, eines Vermessungsfachmannes im Sinne des Artikels 9 Absatz 1 oder einer Militärperson des anderen Vertragsstaates, in der Republik Österreich auch in Anwesenheit eines Zollorgans, betreten.

Artikel 34

(1) Die Inhaber der im Artikel 33 genannten Ausweise sind verpflichtet, diese auf Verlangen den Sicherheitsorganen, den im Artikel 22 Absatz 1 genannten Mitgliedern der Kommission, den im Artikel 9 Absatz 1 genannten Vermessungsfachleuten, den Militärpersonen und den Zollorganen des anderen Vertragsstaates vorzuweisen.

(2) Die Ausweise sind nach Ablauf ihrer Gültigkeitsdauer der ausstellenden Behörde unverzüglich zurückzugeben.

(3) Jeder Vertragsstaat ist berechtigt, die von ihm erteilten Vidierungen zu widerrufen. Der andere Vertragsstaat ist verpflichtet, die Inhaber von Ausweisen, deren Vidierung widerrufen wurde, nicht mehr bei den Arbeiten an der Staatsgrenze zu verwenden und die Ausweise unverzüglich einzuziehen.

Artikel 35

(1) Die Inhaber der im Artikel 33 genannten Ausweise dürfen während ihrer auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates nach diesem Vertrag ausgeübten Tätigkeit nicht verhaftet oder festgehalten werden; ihre für den persönlichen Gebrauch erforderlichen Gegenstände sowie das von ihnen mitgeführte Material und die von ihnen mitgeführten Fahrzeuge, Geräte (Maschinen, Werkzeuge, Vermessungsgeräte und dergleichen), Papiere, Dokumente und Stampiglien dürfen nicht beschlagnahmt werden.

(2) Die Vertragsstaaten verpflichten sich, für den persönlichen Schutz und die körperliche Sicherheit der Inhaber der im Artikel 33 genannten Ausweise sowie für die Unverletzlichkeit ihrer in Ausübung ihrer Tätigkeit mitgeführten Papiere, Dokumente und Stampiglien Sorge zu tragen.

Izdavanje i viziranje isprava za prelaz granice besplatno je i oslobadja se plaćanja taksa.

(2) Sopstvenici isprava navedenih u stavu 1 imaju pravo da u cilju obavljanja svog posla svuda prelaze državnu granicu unutar u ispravi navedenih graničnih odseka, da se zadržavaju na potrebnoj dubini i slobodno se kreću na teritoriji druge Države ugovornice; međjutim, oni mogu prelaziti na teritoriju druge Države ugovornice u dubinu veću od 200 m ili u vremenu od zalaska do izlaska sunca samo u prisustvu organa bezbednosti, stručnjaka za premeravanje u smislu člana 9 stava 1 ili vojnog lica druge Države ugovornice, a u Republici Austriji i u prisustvu carinskog organa.

Član 34

(1) Sopstvenici isprava navedenih u članu 33 obavezni su da iste pokažu na zahtev organima bezbednosti, članovima Komisije navedenim u članu 22 stav 1, stručnjacima za premeravanje navedenim u članu 9 stav 1, vojnim licima i carinskim organima druge Države ugovornice.

(2) Isprave treba bez odlaganja po isteku važnosti vratiti vlasti koja ih je izdala.

(3) Svaka Država ugovornica ima pravo da svoje već izdate vize poništi. Druga Država ugovornica obavezna je da se prilikom radova na državnoj granici više ne služi sopstvenicima isprava čije su vize poništene i da isprave bez odlaganja povuče.

Član 35

(1) Sopstvenici isprava navedenih u članu 33 ne smeju da budu hapšeni ili zadržavani za vreme delatnosti koju vrše shodno ovom Ugovoru na teritoriji druge Države ugovornice; ne smeju da se zaplene predmeti koji su im potrebni za ličnu upotrebu kao i materijal, vozila, orudja (mašine, alati, instrumenti za premeravanje i slično), hartije, dokumenta i pečati koje nose odnosno voze sa sobom.

(2) Države ugovornice obavezuju se da će se brinuti za ličnu zaštitu i bezbednost sopstvenika isprava navedenih u članu 33 kao i za nepovredivost hartija, dokumenata i pečata koje nose prilikom obavljanja svoje delatnosti.

Artikel 36

(1) Material, das für die Durchführung von Arbeiten im Rahmen dieses Vertrages vom Hoheitsgebiet des einen Vertragsstaates in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates eingebracht und für diesen Zweck verwendet wird, ist von allen Ein- und Ausfuhrabgaben und Gebühren befreit und unterliegt keinen Ein- und Ausfuhrbeschränkungen.

(2) Fahrzeuge und Geräte (Maschinen, Werkzeuge, Vermessungsgeräte und dergleichen), die für die Durchführung dieser Arbeiten vorübergehend eingebracht werden, bleiben frei von allen Ein- und Ausfuhrabgaben und Gebühren sowie von der Leistung einer Sicherstellung hierfür. Nach Beendigung der Arbeiten sind diese Fahrzeuge und Geräte so bald wie möglich, spätestens jedoch innerhalb eines Monats, in das Hoheitsgebiet des Vertragsstaates, aus dem sie eingebracht worden sind, rückzuführen. Für die nicht rückgeführten Gegenstände sind die oben angeführten Abgaben und Gebühren zu entrichten. Gegenstände, die wegen völliger Abnutzung unbrauchbar geworden oder die untergegangen sind und aus diesem Grund nicht rückgeführt werden, werden abgabefrei und gebührenfrei belassen. Die in diesem Absatz genannten Gegenstände unterliegen keinen Ein- und Ausfuhrbeschränkungen.

(3) Die Vertragsstaaten sichern einander für die Ein-, Aus- und Durchfuhr der in den Absätzen 1 und 2 genannten Gegenstände eine erleichterte und gebührenfreie Zollabfertigung und -überwachung zu; hiebei kann von der Ausstellung von ansonsten vorgeschriebenen zollamtlichen Befunden Abstand genommen werden.

(4) Die Inhaber der im Artikel 33 genannten Ausweise dürfen das zu ihrem persönlichen Gebrauch erforderliche Reisegut einschließlich Lebensmittel, Getränke, Medikamente und Tabakwaren frei von Ein- und Ausfuhrabgaben und Gebühren sowie Ein- und Ausfuhrbeschränkungen mitführen.

(5) Kraftfahrzeuge einschließlich Anhänger, die in einem Vertragsstaat zugelassen und zur Durchführung von Arbeiten im Rahmen dieses Vertrages im anderen Vertragsstaat vorübergehend eingebracht sind, unterliegen für die Dauer der vorübergehenden Einbringung nicht der Kraftfahrzeug und Beförderungssteuer dieses Staates.

Artikel 37

Die für die Arbeiten zur Erneuerung der Grenzzeichen und Instandsetzung der Staatsgrenze eingesetzten Kraftfahrzeuglenker und Kraftfahrzeuge einschließlich Anhänger werden bei der Überschreitung der Staatsgrenze für die jeweilige Dauer der Arbeiten mit gültigen, dem Genfer Abkommen für den Straßenverkehr vom 19. September 1949 entsprechenden Führerscheinen und Zulassungsscheinen ausgestattet werden. Sie werden überdies mit internationalen Versicherungskarten für Kraftverkehr versehen sein, die der vom Unterausschuß

Član 36

(1) Materijal koji se uvozi i upotrebljava u svrhu izvodjenja radova u okviru ovog Ugovora na teritoriju jedne Države ugovornice na teritoriju druge Države ugovornice, oslobadja se od plaćanja svih uvoznih i izvoznih dažbina i taksa i ne podleži nikakvim uvoznim i izvoznim ograničenjima.

(2) Vozila i orudja (mašine, alati, instrumenti za merenja i slično) koja se privremeno uvoze radi izvodjenja ovih radova oslobadaju se svih uvoznih i izvoznih dažbina i taksa kao i polaganja garancija. Posle završetka radova potrebno je ova vozila i pomenute predmete što je moguće pre, a najkasnije u roku od mesec dana, vratiti na teritoriju Države ugovornice iz koje su bili uvezeni. Za predmete koji nisu bili vraćeni moraju se platiti gore pomenute dažbine i takse. Predmeti koji su zbog potpune dotrajalosti postali neupotrebljivi ili bili uništeni a koji se iz tog razloga ne vraćaju, oslobodjeni su uvoznih dažbina i taksa. Predmeti navedeni u ovom stavu ne podleže nikakvim uvoznim i izvoznim ograničenjima.

(3) Države ugovornice garantuju jedna drugoj za uvoz, izvoz i provoz predmeta navedenih u stavovima 1 i 2 uprošćeni carinski postupak i nadzor i to bez plaćanja taksa; pri tome se može odustati od toga da se izdaju inače propisana carinska dokumenta.

(4) Sopstvenici isprava koje su navedene u članu 33 mogu nositi sa sobom za svoju ličnu upotrebu potrebne predmete uključujući namirnice, pića, lekove i duvanske preradjevine bez plaćanja uvoznih i izvoznih dažbina i taksa kao i bez uvoznih i izvoznih ograničenja.

(5) Motorna vozila, uključujući prikolice, registrovana u jednoj od Država ugovornica i koja se privremeno uvoze radi izvodjenja radova u okviru ovog Ugovora, u drugoj Državi ugovornici ne podleže, za vreme trajanja privremenog uvoza, plaćanju dažbina za motorna vozila i drumskih taksa.

Član 37

Vozači motornih vozila kao i sama vozila uključujući prikolice koja se koriste za radove na obnavljanju graničnih oznaka i održavanju državne granice, prilikom prelaza državne granice biće za celo vreme trajanja radova snabdeveni odgovarajućim važećim vozačkim dozvolama i saobraćajnim dozvolama shodno Ženevskoj konvenciji o drumskom saobraćaju od 19. septembra 1949. godine. Pored toga moraju biti snabdeveni međunarodnim kartama za osiguranje motornih vozila, koje odgovaraju preporuci od 5. juna 1952. godine koju je usvojio Podkomitet za

für inländische Straßentransporte der Wirtschaftskommission für Europa (Sous-Comité des Transports Routiers du Comité des Transports Intérieurs de la Commission Économique pour l'Europe) angenommenen, vom 5. Juni 1952 datierten Empfehlung entsprechen und im anderen Vertragsstaat gültig sind.

ABSCHNITT VII

SCHLUSSESTIMMUNGEN

Artikel 38

Entsteht über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrages eine Streitfrage, die weder von der Kommission im Rahmen ihrer Zuständigkeit noch im diplomatischen Wege bereinigt werden kann, so wird diese Streitfrage auf Verlangen eines Vertragsstaates einem Schiedsgericht zur Entscheidung vorgelegt werden. Dieses entscheidet auch über die Vorfrage, ob sich diese Streitfrage auf die Auslegung oder Anwendung des Vertrages bezieht. Die Entscheidung des Schiedsgerichtes hat verbindliche Kraft. Das Schiedsgericht wird für jeden Streitfall in der Weise gebildet, daß jeder Vertragsstaat einen seiner Staatsbürger zum Schiedsrichter ernennt und beide Schiedsrichter einen Angehörigen eines dritten Staates zum Obmann wählen. Ernennen die Vertragsstaaten ihren Schiedsrichter nicht binnen sechs Monaten, nachdem das Begehren auf schiedsrichterliche Entscheidung beim anderen Vertragsstaat eingegangen ist, oder einigen sich die Schiedsrichter nicht binnen der gleichen Frist über die Wahl des Obmannes, so kann jeder Vertragsstaat den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes um Ernennung der Schiedsrichter und des Obmannes ersuchen. Die aus der Mitwirkung der Schiedsrichter entstehenden Kosten trägt jeder Vertragsstaat für den von ihm bestellten Schiedsrichter. Die übrigen Kosten tragen beide Vertragsstaaten je zur Hälfte.

Artikel 39

Mit dem Inkrafttreten dieses Vertrages verliert das Übereinkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien vom 19. März 1958, betreffend die Erneuerung, den Schutz und die Instandhaltung der Grenzsteine und der sonstigen Grenzzeichen an der österreichisch-jugoslawischen Staatsgrenze, seine Gültigkeit. Jedoch bleiben Maßnahmen und Beschlüsse der auf Grund des genannten Übereinkommens gebildeten Gemischten Kommission verbindlich, soweit sie nicht gemäß den Bestimmungen des vorliegenden Vertrages abgeändert oder aufgehoben werden; dies gilt insbesondere auch für die von dieser Gemischten Kommission genehmigten zusätzlichen Feldskizzen und für die genehmigte Ergänzung und Berichtigung zur Beschreibung und zum Plan der Staatsgrenze.

drumski saobraćaj Komiteta za unutrašnji saobraćaj Ekonomske komisije za Evropu (Sous-Comité des Transports Routiers du Comité des Transports Intérieurs de la Commission Économique pour l'Europe) i koje važe na teritoriji druge Države ugovornice.

DEO VII

ZAKLJUČNE ODREDBE

Član 38

Ukoliko kod tumačenja ili primene ovog Ugovora dodje do spornog pitanja koje se ne može rasčistiti ni od strane Komisije u okviru njezine nadležnosti ni diplomatskim putem, ovo će se sporno pitanje na zahtev jedne Države ugovornice podneti na rešavanje arbitražnom sudu. Ovaj sud odlučiće i o prethodnom pitanju da li se sporno pitanje odnosi na tumačenje ili primenu Ugovora. Odluka arbitražnog suda obavezna je. Arbitražni sud sastaviće se za svaki sporni slučaj na taj način da svaka od Država ugovornica imenuje jednog svog državljanina za arbitražnog sudiju, a obe sudije biraju državljanina neke treće države za predsednika. Ukoliko Države ugovornice ne imenuju svoje arbitražne sudije u roku od šest meseci računajući od primitka zahteva za arbitražno rešenje od strane druge Države ugovornice, ili ako se ove sudije u istom roku ne slože oko izbora predsednika, u tom slučaju može svaka od Država ugovornica zatražiti od predsednika Medjunarodnog suda pravde da on imenuje arbitražne sudije i predsednika. Troškove koji nastaju u vezi učestvovanja arbitražnih sudija snosiće svaka od Država ugovornica za arbitražnog sudiju kojeg je ona imenovala. Ostale troškove snosiće obe Države ugovornice podjednako.

Član 39

Stupanjem na snagu ovog Ugovora prestaje da važi Konvencija između Austrijske Savezne Vlade i Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije o obnovi, čuvanju i održavanju graničnih stubova i ostalih graničnih oznaka na državnoj austrijsko-jugoslovenskoj granici od 19. marta 1958. godine. Medjutim, mere i zaključci Mešovite komisije koja je bila obrazovana na osnovu pomenute Konvencije ostaju obavezni, ukoliko nisu izmenjeni ili ukinuti odredbama ovog Ugovora; ovo naročito važi i za Dopunske poljske skice, kao i za Dopune i izmene uz Opis i plan državne granice koje je odobrila pomenuta Mešovita komisija.

Artikel 40

(1) Dieser Vertrag ist entsprechend den Verfassungen der Vertragsstaaten zu ratifizieren; die Ratifikationsurkunden werden in Wien ausgetauscht werden.

(2) Der Vertrag tritt am dreißigsten Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und bleibt für die Dauer von zehn Jahren gültig. Der Vertrag bleibt weiter in Kraft, sofern ihn nicht einer der Vertragsstaaten aufkündigt. Im Fall der Kündigung tritt der Vertrag mit Ausnahme der Bestimmungen der Abschnitte I und II mit Ende des auf die Aufkündigung folgenden Kalenderjahres außer Kraft.

Der Vertrag ist in deutscher und serbokroatischer Sprache in je zweifacher Urschrift verfaßt. Beide Texte sind authentisch.

ZU URKUND dessen haben die Bevollmächtigten der Vertragsstaaten diesen Vertrag unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN in Belgrad, am 8. April 1965.

Für die Republik Österreich :

Karl HARTL

Für die Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien :

Dušan KVEDER

Član 40

(1) Ovaj Ugovor podleži ratifikaciji shodno ustavima Država ugovornica; ratifikacioni instrumenti biće razmenjeni u Beču.

(2) Ugovor stupa na snagu trideset dana posle izvršene razmene ratifikacionih instrumenata i ostaje u važnosti za vreme od deset godina. Ugovor ostaje i dalje na snazi ukoliko ga ne otkáže jedna od Država ugovornica. U slučaju otkaza Ugovor prestaje da važi izuzev odredaba delova I i II i to krajem kalendarske godine koja sledi godini otkazivanja.

Ugovor je sastavljen na nemačkom i srpskohrvatskom jeziku u po dva originala. Oba teksta su autentična.

U POTVRDU OVOGA opunomoćenici Država ugovornica su potpisali ovaj Ugovor i stavili pečate.

SAČINJENO u Beogradu, dana 8. aprila 1965. godine.

Za Republiku Austriju :

Karl HARTL

Za Socijalističku Federativnu Republiku Jugoslaviju :

Dušan KVEDER

[GERMAN AND SERBO-CROAT TEXTS — TEXTES ALLEMAND ET SERBO-CROATE]

ANLAGE A
PRILOG A

REPUBLIK ÖSTERREICH
REPUBLIKA AUSTRIJA

(STAATSWAPPEN)
(DRŽAVNI GRB)

GRENZÜBERTRITTS AUSWEIS
ISPRAVA ZA PRELAZ GRANICE

gemäß Artikel 33 des Vertrages zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über die gemeinsame Staatsgrenze vom 8. April 1965

Na osnovu člana 33 Ugovora između Republike Austrije i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije o zajedničkoj državnoj granici od 8. aprila 1965. godine

Nr.

Br.

(Format : 10,5 cm × 7,5 cm in drei Teilen)
(Farbe : gelb)
(Material : Leinenpapier)

Vor- und Zuname :
Ime i prezime:

Beruf :
Zanimanje:

Funktion :
Funkcija:

Geburtsdatum :
Datum rođenja:

Staatsbürgerschaft :
Državljanstvo:

Ständiger Wohnort :
Stalno mesto boravka:

Der Inhaber dieses Grenzübertrittsausweises ist berechtigt, zum Zwecke der Durchführung seiner Arbeit die österreichisch-jugoslawische Staatsgrenze innerhalb der Grenzabschnitte überall zu überschreiten, sich auf dem Hoheitsgebiet der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien in der erforderlichen Tiefe aufzuhalten und sich dort frei zu bewegen; er darf jedoch das jugoslawische Hoheitsgebiet in einer Tiefe von mehr als 200 m oder in der Zeit von Sonnenuntergang bis Sonnenaufgang nur in Anwesenheit eines Sicherheitsorganes, eines mit einem Grenzübertrittsausweis nach dem auf der ersten Seite erwähnten Vertrag versehenen Vermessungsfachmannes oder einer Militärperson der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien betreten.

Sopstvenik ove isprave za prelaz granice ima pravo da u cilju obavljanja svog posla prelazi svuda austrijsko-jugoslovensku državnu granicu unutar graničnih odseka da se na teritoriji Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije zadržava i slobodno kreće na potrebnoj dubini; međutim, on može da predje na jugoslovensku teritoriju na dubinu od preko 200 m ili u vremenu od sunčanog zalaska do izlaska samo u prisustvu organa bezbednosti, stručnjaka za premeravanje koji je snabdeven ispravom za prelaz granice u smislu Ugovora pomenutog na prvooj stranici ili vojnog lica Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije.

Dieser Grenzübertrittsausweis ist gültig bis :
Ova isprava za prelaz granice važi do:

Ausstellungsbehörde :
Vlast nadležna za izdavanje:

Bundesministerium für Inneres
Savezno ministarstvo za unutra šnje poslove

Ort und Datum : Wien, am
Mesto i datum: Beč, dana

STAMPIGLIE

PEČAT

.....
(Unterschrift)
(Podpis)

Vidierungsbehörde :
Vlast nadležna za viziranje:

Bundessekretariat für Innere Angelegenheiten
Savezni sekretarijat za unutra šnje poslove

Ort und Datum : Belgrad, am
Mesto i datum: Beograd, dana

STAMPIGLIE

PEČAT

.....
(Unterschrift)
(Podpis)

LICHTBILD
FOTOGRAFIJA

Hochdruckstempel
Suvi žig

.....
(Unterschrift des Inhabers)
(Podpis sopstvenika)

Dieser Grenzübertrittsausweis wird verlängert bis :

Ova isprava za prelaz granice produžava se do:

Ausstellungsbehörde :

Bundesministerium für Inneres

Vlast nadležna za izdavanje:

Savezno ministarstvo za unutrašnje poslove

Ort und Datum : Wien, am

Mesto i datum: Beč, dana

STAMPIGLIE

PEČAT

.....
(Unterschrift)
(Podpis)

Vidierungsbehörde :

Bundessekretariat für Innere Angelegenheiten

Vlast nadležna za viziranje :

Savezni sekretarijat za unutrašnje poslove

Ort und Datum : Belgrad, am

Mesto i datum: Beograd, dana

STAMPIGLIE

PEČAT

.....
(Unterschrift)
(Podpis)

Dieser Grenübertrittsausweis wird verlängert bis :

Ova isprava za prelaz granice produžava se do:

Ausstellungsbehörde :

Bundesministerium für Inneres

Vlast nadležna za izdavanje:

Savezno ministarstvo za unutrašnje poslove

Ort und Datum : Wien, am

Mesto i datum: Beč, dana

STAMPIGLIE

PEČAT

.....
(Unterschrift)
(Podpis)

Vidierungsbehörde :

Bundessekretariat für Innere Angelegenheiten

Vlast nadležna za viziranje :

Savezni sekretarijat za unutrašnje poslove

Ort und Datum : Belgrad, am

Mesto i datum: Beograd, dana

STAMPIGLIE

PEČAT

.....
(Unterschrift)
(Podpis)

[SERBO-CROAT AND GERMAN TEXTS — TEXTES SERBO-CROATE ET ALLEMAND]

PRILOG B
ANLAGE B

SOCIJALISTIČKA FEDERATIVNA REPUBLIKA JUGOSLAVIJA
SOZIALISTISCHE FÖDERATIVE REPUBLIK JUGOSLAWIEN

(DRŽAVNI GRB)
(STAATSWAPPEN)

ISPRAVA ZA PRELAZ GRANICE
GRENZÜBERTRITTS AUSWEIS

Na osnovu člana 33 Ugorova između Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i
Republike Austrije o zajedničkoj državnoj granici od 8. aprila 1965. godine

*gemäß Artikel 33 der Vertrages zwischen der Sozialistischen Föderativen
Republik Jugoslawien und der Republik Österreich über die gemeinsame Staatsgrenze
vom 8. April 1965*

Br.

Nr.

(Format : 10,5 cm × 7,5 cm u tri dela)
(Boja : čuta)
(Materijal : platnena hartija)

No. 8511

Ime i prezime :
Vor- und Zuname:

Zanimanje :
Beruf:

Funkcija :
Funktion:

Datum rođenja :
Geburtsdatum:

Državljanstvo :
Staatsbürgerschaft:

Stalno mesto boravka :
Ständiger Wohnort:

Sopstvenik ove isprave za prelaz granice ima pravo da u cilju obavljanja svog posla prelazi svuda jugoslovensko-austrijsku državnu granicu unutar graničnih odseka

.....
 i da se na teritoriji Republike Austrije zadržava, da se slobodno kreće na potrebnj dubini; međjutim, on može da predje na austrijsku teritoriju na dubini od preko 200 m ili u vremenu od sunčanog zalaska do izlaska samo u prisustvu organa bezbednosti, carinskog organa, stručnjaka za premeravanje koji je snabdeven ispravom za prelaz granice u smislu Ugovora pomenutog na prvoj stranici ili vojnog lica Republike Austrije.

Der Inhaber dieses Grenzübertrittsausweises ist berechtigt, zum Zwecke der Durchführung seiner Arbeit die jugoslawisch-österreichische Staatsgrenze innerhalb der Grenzabschnitte überall zu überschreiten, sich auf dem Hoheitsgebiet der Republik Österreich in der erforderlichen Tiefe aufzuhalten und sich dort frei zu bewegen; er darf jedoch das österreichische Hoheitsgebiet in einer Tiefe von mehr als 200 m oder in der Zeit von Sonnenuntergang bis Sonnenaufgang nur in Anwesenheit eines Sicherheitsorganes, eines Zollorganes, eines mit einem Grenzübertrittsausweis nach dem auf der ersten Seite erwähnten Vertrag versehenen Vermessungsfachmannes oder einer Militärperson der Republik Österreich betreten.

Ova isprava za prelaz granice važi do :
Dieser Grenzübertrittsausweis ist gültig bis:

Vlast nadležna za izdavanje : Savezni sekretarijat za unutrašnje poslove
Ausstellungsbehörde: *Bundessekretariat für Innere Angelegenheiten*

Mesto i datum : Beograd, dana
Ort und Datum: Belgrad, am

PEČAT
STAMPIGLIE

.....
(Podpis)
(Unterschrift)

Vlast nadležna za viziranje : Savezno ministarstvo za unutrašnje poslove
Vidierungsbehörde: *Bundesministerium für Inneres*

Mesto i datum : Beč, dana
Ort und Datum: Wien, am

PEČAT
STAMPIGLIE

.....
(Podpis)
(Unterschrift)

FOTOGRAFIJA
LICHTBILD

Suvi žig
Hochdruckstempel

.....
(Podpis sopstvenika)
(Unterschrift des Inhabers)

Ova isprava za prelaz granice produžava se do :
Dieser Grenzübertrittsausweis wird verlängert bis:

Vlast nadležna za izdavanje : Savezni sekretarijat za unutrašnje poslove
Ausstellungsbehörde: Bundessekretariat für Innere Angelegenheiten

Mesto i datum : Beograd, dana
Ort und Datum: Belgrad, am

PEČAT
 STAMPIGLIE

.....
 (Podpis)
 (Unterschrift)

Vlast nadležna za viziranje : Savezno ministarstvo za unutrašnje poslove
Vidierungsbehörde: Bundesministerium für Inneres

Mesto i datum : Beč, dana
Ort und Datum: Wien, am

PEČAT
 STAMPIGLIE

.....
 (Podpis)
 (Unterschrift)

Ova isprava za prelaz granice produžava se do :
Dieser Grenzübertrittsausweis wird verlängert bis:

Vlast nadležna za izdavanje : Savezni sekretarijat za unutrašnje poslove
Ausstellungsbehörde: Bundessekretariat für Innere Angelegenheiten

Mesto i datum : Beograd, dana
Ort und Datum: Belgrad, am

PEČAT
 STAMPIGLIE

.....
 (Podpis)
 (Unterschrift)

Vlast nadležna za viziranje : Savezno ministarstvo za unutrašnje poslove
Vidierungsbehörde: Bundesministerium für Inneres

Mesto i datum : Beč, dana
Ort und Datum: Wien, am

PEČAT
 STAMPIGLIE

.....
 (Podpis)
 (Unterschrift)

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8511. TREATY¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA
AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGO-
SLAVIA CONCERNING THE COMMON STATE FRON-
TIER. SIGNED AT BELGRADE, ON 8 APRIL 1965

The Republic of Austria and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, desiring to ensure that the frontier between the two States remains visible and secure in the future and to regulate the questions relating thereto, have agreed as follows :

PART I

COURSE OF THE STATE FRONTIER

Article 1

(1) The State frontier between the Republic of Austria and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia follows the course which, on the basis of article 27, paragraphs 3 and 4, and articles 29, 30 and 35 of the State Treaty concluded at Saint-Germain-en-Laye on 10 September 1919, was determined by a Frontier Delimitation Commission during the years 1920-1923 and which was confirmed, in accordance with its status as at 1 January 1938, by article 5 of the Austrian State Treaty of 15 May 1955.² In the frontier sector of the Mur (Mura), however, the State frontier is permanently defined by the centre line of the water-course fixed on 25 November 1962.

(2) The entire State frontier was newly marked during the years 1958-1961 by the Mixed Commission established pursuant to the Convention of 19 March 1958 between the Austrian Federal Government and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia concerning the restoration, protection and maintenance of frontier stones and other frontier marks on the Austrian-Yugoslav State frontier.

Article 2

The State frontier shall delimit the territories of the Contracting States both on the ground and in a vertical direction in the air space and below the ground. This principle shall apply, in particular, in cases where the frontier intersects bridges as well as mines, tunnels and other underground structures.

¹ Came into force on 20 October 1966, the thirtieth day following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Vienna, in accordance with article 40.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 217, p. 223.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8511. TRAITÉ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE
ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE
YUGOSLAVIE RELATIF À LA FRONTIÈRE D'ÉTAT
COMMUNE. SIGNÉ À BELGRADE, LE 8 AVRIL 1965

La République d'Autriche et la République fédérative socialiste de Yougoslavie, désireuses de maintenir visible et d'établir définitivement le tracé de la frontière entre les deux États et de régler certaines questions connexes, sont convenues de ce qui suit :

CHAPITRE I

TRACÉ DE LA FRONTIÈRE D'ÉTAT

Article premier

1. La frontière d'État entre la République d'Autriche et la République fédérative socialiste de Yougoslavie suit le tracé établi de 1920 à 1923 par une Commission de délimitation de la frontière en vertu de l'article 27, paragraphes 3 et 4, et des articles 29, 30 et 35 du Traité d'État de Saint-Germain-en-Laye en date du 10 septembre 1919² et confirmé tel qu'il était au 1^{er} janvier 1938, par l'article 5 du Traité d'État autrichien du 15 mai 1955³. Cependant, dans la zone frontière de la Mur, la frontière d'État est déterminée de manière définitive par la ligne médiane du cours d'eau tracée le 25 novembre 1962.

2. L'abornement de la frontière d'État tout entière a été de nouveau effectué de 1958 à 1961 par la Commission mixte créée en vertu de l'Accord du 19 mars 1958 entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie relatif au renouvellement, à la protection et à l'entretien des bornes et autres marques frontières placées à la frontière d'État austro-yougoslave.

Article 2

La frontière d'État délimite les territoires des États contractants à la surface du sol; elle les délimite également dans le sens vertical, tant dans l'espace aérien que sous la surface du sol. Ce principe vaut également pour les ponts, ainsi que les mines, tunnels et autres constructions souterraines situées sous la frontière.

¹ Entré en vigueur le 20 octobre 1966, le trentième jour suivant l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Vienne, conformément à l'article 40.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de traités, troisième série*, tome XI, p. 691.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 217, p. 223.

Article 3

The State frontier shall continue to be divided into frontier sectors (sections) I to XXVII, as determined by the Frontier Delimitation Commission.

PART II

WATER SECTORS OF THE FRONTIER

Article 4

(1) Where the Frontier Delimitation Commission has fixed the State frontier in the middle of a watercourse, it shall, without prejudice to the provisions of paragraph 2, be permanently defined by the position of the centre line of the watercourse as originally established by the Frontier Delimitation Commission on the basis of surveys, without regard to any subsequent changes in the watercourse; this shall apply, in particular, to the frontier sector of the Drau (Drava).

(2) Changes in the course of the Mur (Mura) subsequent to 25 November 1962 shall not affect the course of the State frontier.

Article 5

Where the Frontier Delimitation Commission has fixed the State frontier on the Jelenbach (Jelen potok) (frontier sector XIX) along the latter's right bank, it shall be permanently defined by the position of the bank at the time of delimitation, without regard to any subsequent changes in the said bank.

Article 6

(1) The Contracting States shall, where this is not contrary to the fundamental interests of water economy, take appropriate steps to ensure that, without prejudice to the provisions of article 7, the banks of the watercourses referred to in article 4, paragraph 1, and article 5 remain, in the frontier sectors, in the position originally determined by the Frontier Delimitation Commission. This provision shall not apply to the frontier sector of the Drau (Drava) so long as it is situated in the storage area of the Dravograd hydroelectric station.

(2) The Contracting States shall, in addition, take appropriate steps to ensure that the banks of the Mur (Mura) remain, in the frontier sector, in the same position as on 25 November 1962.

Article 7

The Contracting States shall, upon the completion of the projected regulatory work on the Kutschenitz (Kučnica), enter into negotiations concerning an alteration in the course of the State frontier in that area.

Article 3

La division de la frontière d'État en secteurs (sections) numérotés de I à XXVII demeure celle qui a été fixée par la Commission de délimitation de la frontière.

CHAPITRE II

LES FRONTIÈRES D'EAU

Article 4

1. Là où la Commission de délimitation de la frontière a établi que le tracé de la frontière suit le milieu d'un cours d'eau, celle-ci est, sans préjudice du règlement du paragraphe 2, déterminée définitivement par la situation de la ligne médiane du cours d'eau au moment du levé effectué sur l'ordre de la Commission de délimitation de la frontière, même si le tracé du cours d'eau s'est modifié ultérieurement; en particulier, cette disposition vaut également pour la zone frontière de la Drave.

2. Les modifications du cours de la Mur intervenues après le 25 novembre 1962 n'affectent pas le tracé de la frontière d'État.

Article 5

Là où la Commission de délimitation de la frontière a établi que la frontière d'État passe le long de la rive droite du Jelenbach (secteur frontière XIX), son tracé reste définitivement déterminé par l'emplacement de cette rive au moment de l'exécution du levé, même si cette rive a subi ultérieurement des modifications.

Article 6

1. Les États contractants veilleront, au moyen de mesures appropriées, à ce que les rives des eaux dont il est question à l'article 4, paragraphe 1, et à l'article 5 demeurent dans les zones frontières, sans préjudice du règlement de l'article 7, et restent en l'état constaté originellement par la Commission de délimitation de la frontière, à moins que les intérêts de l'hydro-économie ne s'y opposent. Cette disposition ne s'applique pas à la zone frontière de la Drave située en amont de la centrale hydro-électrique de Dravograd.

2. En outre, les États contractants veilleront, par des mesures appropriées, à ce que la rive de la Mur située dans la zone frontière demeure en l'état constaté en date du 25 novembre 1962.

Article 7

Après l'achèvement des travaux projetés de régularisation du cours de la Kutschenitza, les États contractants entreprendront des négociations sur le déplacement de la frontière d'État traversant cette région.

PART III

SURVEYING AND MARKING OF THE STATE FRONTIER

Article 8

The Contracting States undertake to ensure, by surveying and marking the State frontier, that its course remains clearly visible and secure at all times. They further undertake to maintain and, where necessary, restore, in accordance with this Treaty, the frontier marks required for the purpose.

Article 9

(1) Each Contracting State shall make available at its own expense the surveyors and auxiliary personnel required for the purpose of surveying and marking the entire State frontier, irrespective of the frontier sector concerned.

(2) Without prejudice to the provisions of paragraph 1, of article 16, paragraph 2, and of article 25, the required materials, labour, vehicles and equipment (machinery, tools, measuring instruments and the like) shall be made available at its own expense :

- (a) In frontier sectors I to VII, with the exception of the right bank of the Mur (Mura), in frontier sectors XXII to XXVII and on the left bank of the Drau (Drava), by the Republic of Austria;
- (b) On the right bank of the Mur (Mura) and in frontier sectors VIII to XXI, with the exception of the left bank of the Drau (Drava), by the Socialist Federal Republic of Yugoslavia.

(3) The specialized personnel and labour referred to in paragraphs 1 and 2 may be either civilians or uniformed military personnel; they may not carry weapons and must be nationals of the Contracting State by which they are employed.

Article 10

Without prejudice to the provisions of article 11, the Contracting States shall, beginning in 1966, make periodic checks of the frontier marks every six years and, when necessary, repair, replace or supplement the said marks.

Article 11

(1) Where absolutely essential in order to ensure that the course of the State frontier is clearly visible, appropriate surveying and marking operations shall be undertaken even if a periodic check (article 10) is not in progress.

CHAPITRE III

LEVÉ ET ABORNEMENT DE LA FRONTIÈRE D'ÉTAT

Article 8

Les États contractants s'engagent à veiller, par le levé et l'abornement de la frontière d'État, à ce que son tracé soit à tout moment nettement visible et définitivement établi. Ils s'engagent également à maintenir en état les marques frontières nécessaires et à les remplacer le cas échéant, conformément au présent Accord.

Article 9

1. Chacun des États contractants fournit à ses frais des géomètres experts et le personnel auxiliaire nécessaires au levé et à l'abornement de la frontière d'État commune sans qu'il soit tenu compte des secteurs frontières.

2. Sans préjudice du paragraphe 1 ci-dessus, du paragraphe 2 de l'article 16 et de l'article 25, les matériaux, la main-d'œuvre, les véhicules et le matériel (machines, outils, instruments de mesure et objets similaires) nécessaires sont fournis :

- a) Par la République d'Autriche et à ses frais pour les secteurs frontières I à VII, à l'exception de la rive droite de la Mur, pour les secteurs frontières XXII à XXVII et pour la rive gauche de la Drave;
- b) Par la République socialiste fédérative de Yougoslavie et à ses frais pour la rive droite de la Mur, et pour les secteurs frontières VIII à XXI, à l'exception de la rive gauche de la Drave.

3. Les personnes visées aux paragraphes 1 et 2 peuvent être des civils ou des militaires en uniforme. Elles ne doivent pas être armées et doivent posséder la nationalité de l'État contractant qui les emploie.

Article 10

Sans préjudice des dispositions de l'article 11, les États contractants procéderont tous les six ans, à compter de 1966, à un contrôle périodique des marques frontières et se chargeront, pour autant que cela s'avère nécessaire, de les remettre en état, de les remplacer et de les compléter.

Article 11

1. Dans les cas où il est absolument nécessaire que le tracé de la frontière d'État demeure nettement visible, il sera procédé, en plus du contrôle périodique (article 10) aux travaux de levé et d'abornement qui s'imposent.

(2) In addition, where one of the Contracting States contends that frontier marks have been moved, the Contracting States shall, even if a periodic check is not in progress, verify as promptly as possible whether the marks are exactly in place and, if they are not, place them in their correct locations.

Article 12

(1) When a periodic check (article 10) is made, it shall be determined whether any portion of the frontier line which previously ran over land now runs over water as a result of changes which have occurred since the last periodic check and whether frontier sectors which were previously water sectors have become land sectors; in such cases, records and supplementary field sketches (article 27) shall be prepared concerning the matter.

(2) In the event of major natural changes which occur suddenly, either Contracting State may request an inspection of the portion of the State frontier concerned even if a periodic check is not in progress.

Article 13

Where need arises to restore the frontier stones at the three-State frontier points, the Contracting States shall, for that purpose, come to an agreement with the third State concerned.

Article 14

The triangulation and polygonal points required for the purpose of surveying the State frontier shall be maintained by the Contracting State in whose territory they are situated. They may be used in equal measure and without hindrance by the persons employed by the Contracting States to ensure that the State frontier remains visible.

Article 15

The owners of land, bridges, mines, tunnels and other structures situated on or near the State frontier and persons otherwise entitled to their use shall, without any claim to compensation, permit the necessary surveying and marking work, and in particular the erection or placement of frontier marks.

2. Au cas où l'un des États contractants fait valoir que des marques frontières ont été déplacées, les deux parties procéderont aussitôt que possible, même en dehors du contrôle périodique, à une vérification de l'emplacement des marques et effectueront, le cas échéant, la correction nécessaire.

Article 12

1. Lors du contrôle périodique (article 10) les États contractants vérifient si, depuis le dernier contrôle périodique, une frontière terrestre est devenue frontière d'eau à la suite de changements intervenus ou, inversement, si des parties comprises dans un secteur frontière d'eau se sont transformées en secteur frontière terrestre; dans ces cas, on procède à la rédaction de procès-verbaux et à l'exécution de croquis de terrain supplémentaires (article 27).

2. Si des changements naturels importants se produisent soudainement, chaque État contractant peut demander l'inspection de la zone frontière atteinte, même en dehors du contrôle périodique.

Article 13

S'il y a lieu de remplacer des bornes situées aux points de rencontre de trois pays, les États contractants prennent contact à cet effet avec le troisième État intéressé.

Article 14

Les points de triangulation et de polygonation nécessaires au levé de la frontière d'État commune doivent être entretenus par l'État contractant sur le territoire duquel ils se trouvent. Les personnes employées par l'un ou l'autre État contractant pour le maintien de la visibilité de la frontière d'État peuvent les utiliser librement et au même titre.

Article 15

Les propriétaires des terrains, ponts, mines, tunnels et autres constructions situés sur la frontière ou à proximité, ainsi que les autres personnes autorisées à les utiliser, sont tenus de se prêter aux opérations de levé et d'abornement, notamment à la mise en place des marques frontières, sans pouvoir prétendre à une indemnité.

PART IV

PROTECTION OF FRONTIER MARKS AND
MEASURES TO ENSURE THAT THEY REMAIN VISIBLE*Article 16*

(1) The Contracting States undertake to protect all frontier marks, irrespective of the frontier sector concerned. For this purpose, they shall take the necessary steps to prevent the deliberate damaging, destruction or displacement of frontier marks.

(2) If a frontier mark in a frontier sector for whose maintenance one Contracting State provides materials, labour, vehicles and equipment (article 9) is damaged or destroyed by a national of the other Contracting State, the latter Contracting State shall reimburse the cost of repair or replacement to the former Contracting State.

(3) Paragraph 2 shall not affect any liability on the part of third persons, under the provisions of domestic law, in respect of the Contracting State which is required to bear the costs in question.

Article 17

(1) The Contracting States undertake to ensure that a strip one metre wide on each side of the land portion of the frontier line and a circle with a radius of one metre around each frontier mark not situated on the frontier line (indirect demarcation) is kept free of trees and bushes; this shall also apply to other plants which reduce the visibility of frontier marks. This provision shall not apply to forest preserves.

(2) The owners of land situated on the State frontier shall take the measures required under paragraph 1 without any claim to compensation. If they fail to discharge their obligation, the competent authority shall order them to do so and shall, if necessary, take enforcement action.

(3) The owners of land situated on the State frontier and persons otherwise entitled to the use of such land shall, without any claim to compensation, ensure that the areas referred to in paragraph 1 are readily accessible at all times.

Article 18

(1) In order to keep the course of the State frontier visible, the construction of buildings, installations or enclosures in the areas referred to in article 17, paragraph 1, shall be prohibited, save where they serve the purposes of public transport or frontier clearance operations.

CHAPITRE IV

PROTECTION DES MARQUES FRONTIÈRES ET MESURES À PRENDRE
POUR QU'ELLES DEMEURENT VISIBLES*Article 16*

1. Les États contractants s'engagent à protéger toutes les marques frontières, quel que soit le secteur frontière où elles se trouvent. Ils prennent à cet effet les mesures voulues pour empêcher la détérioration, la destruction ou le déplacement délibérés des marques frontières.

2. Si, dans un secteur frontière dont l'entretien est assuré au moyen des matériaux, de la main-d'œuvre, des véhicules et du matériel fournis par l'un des États contractants (article 9), un ressortissant de l'autre État contractant détériore ou détruit une marque frontière, l'État dont il relève rembourse les frais de remise en état ou de remplacement de la marque frontière à l'autre État contractant.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne portent pas atteinte au droit à réparation contre les tiers qui existerait selon la législation interne de l'État contractant tenu au remboursement des frais.

Article 17

1. Les États contractants s'engagent à veiller à ce qu'une zone d'un mètre de large de part et d'autre de la ligne frontière terrestre, ainsi qu'un cercle d'un mètre de rayon autour des marques frontières placées à proximité de la frontière (démarcation indirecte), soit dégagée d'arbres et de buissons; il en est de même des autres plantes restreignant la visibilité des marques frontières. Cette disposition ne s'applique pas aux réserves forestières et aux plantations d'arbres servant à protéger des bâtiments ou des cultures.

2. Les propriétaires des terrains frontaliers sont tenus de prendre les mesures visées au paragraphe 1 ci-dessus sans pouvoir prétendre à une indemnité. S'ils ne satisfont pas à cette obligation, l'autorité compétente doit leur enjoindre de s'en acquitter et recourir au besoin à la contrainte.

3. Sans pouvoir prétendre à une indemnité, les propriétaires de terrains frontaliers et les autres personnes autorisées à les utiliser sont tenus de veiller à ce que les espaces mentionnés au paragraphe 1 soient dégagés et accessibles en tout temps.

Article 18

1. Afin que le tracé de la frontière d'État demeure visible, aucune construction, aucune installation ni aucune clôture ne doivent être édifiées sur l'espace visé à l'article 17, paragraphe 1, à moins qu'elles ne servent aux communications ou aux formalités de frontière.

(2) The provisions of paragraph 1 shall not apply to currently existing buildings and installations until such time as they collapse, are completely destroyed or cease to be used.

Article 19

No private boundary marks may be placed on the frontier line; accordingly, property boundaries which intersect it may be marked only with directional stones, which shall be placed at least three metres from the State frontier.

Article 20

If works for the development or exploitation of mineral deposits are in progress within a strip extending fifty metres from the State frontier on each side, or if deposits of petroleum or natural gas are in process of development within a strip extending two kilometres from the State frontier on each side, the Contracting States shall jointly take such steps as may be necessary for the purpose of keeping the course of the State frontier unchanged during further development or exploitation.

PART V

THE PERMANENT MIXED COMMISSION

Article 21

(1) A Permanent Mixed Commission (hereinafter referred to as "the Commission") shall be established for the purpose of carrying out the tasks for which the two Contracting States are responsible under this Treaty.

(2) The Commission shall, in particular, be competent :

- (a) To verify, where necessary, whether the frontier marks are exactly in place and, if they are not, to place them in their correct locations;
- (b) To straighten or raise tilted or sunken frontier marks;
- (c) To ensure that the markings on every frontier mark remain recognizable;
- (d) To repair or replace damaged frontier marks;
- (e) To replace missing frontier marks with new ones;
- (f) To place supplementary frontier marks at points where the course of the State frontier is not sufficiently visible;
- (g) Where necessary or advisable, to change the demarcation of the frontier line from direct to indirect or vice versa;
- (h) To transfer endangered frontier marks to safe locations;

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux constructions et installations existantes, tant qu'elles ne se dégradent pas, ne tombent pas en ruines ou ne sont pas abandonnées.

Article 19

Aucun bornage privé ne doit être effectué sur la ligne frontière; les limites des propriétés contiguës ne peuvent donc être signalées que par des bornes indicatrices, qui doivent se trouver à trois mètres au moins de la frontière d'État.

Article 20

Si, pour mettre en valeur ou exploiter des gisements de minerais, des travaux sont entrepris à l'intérieur d'une bande de 50 mètres de part et d'autre de la frontière d'État ou si, dans une zone de 2 km de part et d'autre de la frontière d'État, des gisements de pétrole ou de gaz naturel sont mis en exploitation, les États contractants prennent conjointement les mesures nécessaires pour que le tracé de la frontière d'État demeure inchangé au cours de l'exploitation.

CHAPITRE V

COMMISSION MIXTE PERMANENTE

Article 21

1. En vue de l'exécution des tâches qui incombent aux deux États contractants, il est créé une Commission mixte permanente (ci-après désignée par « la Commission »).

2. La Commission doit notamment :

- a) Vérifier, en tant que de besoin, l'emplacement exact des marques frontières et, le cas échéant, les replacer à l'endroit voulu;
- b) Redresser ou relever les marques frontières qui se seraient inclinées ou enfoncées;
- c) Assurer la visibilité des indications portées sur les diverses marques frontières;
- d) Remettre en état ou remplacer les marques frontières endommagées;
- e) Remplacer les marques frontières manquantes;
- f) Établir des marques frontières supplémentaires là où le tracé de la ligne frontière n'est pas suffisamment visible;
- g) Remplacer, quand cela s'avère nécessaire ou indiqué, la démarcation directe de la ligne frontière par une démarcation indirecte, ou vice versa;
- h) Réinstaller en des endroits plus sûrs les marques frontières menacées;

- (i) Where necessary, to mark the course of the State frontier appropriately on bridges, in mines, in tunnels and on other structures;
 - (j) Where necessary, to place appropriate frontier marks at points where the State frontier intersects railway lines, roads or overhead transmission lines.
- (3) The Commission shall not be competent :
- (a) To determine the course of the frontier in places where it is subject to doubt or dispute;
 - (b) To make binding interpretations of this Treaty in any other respect;
 - (c) To take decisions concerning matters which, under the legal provisions of the Contracting States, are subject to decision by a domestic authority.

Article 22

(1) The Commission shall have six members. The Government of each Contracting State shall appoint three members and three deputies. Either Party may, where necessary, employ the services of experts and auxiliary personnel.

(2) The Government of each Contracting State shall designate as chairman of its delegation one of the members appointed by it and as deputy chairman one of the deputies appointed by it. The two chairmen and their deputies shall be entitled to communicate with one another directly.

(3) Each Contracting State shall bear the expenses of the members appointed by it, including those of the experts and auxiliary personnel whose services it employs. Other costs incurred in connexion with the activities of the Commission shall, save as otherwise agreed, be shared equally by the Contracting States.

Article 23

During each periodic check (article 10), the Commission shall also inspect the frontier marks situated at the three-State frontier points (article 13) and shall, if necessary, make recommendations to the Governments of the Contracting States for measures to repair the frontier marks.

Article 24

The Commission may deviate from the markings, shape, dimensions and materials prescribed for frontier marks by the Frontier Delimitation Commission.

- i) Assurer, en tant que de besoin, une démarcation suffisante du tracé de la frontière sur les ponts, dans les mines, dans les tunnels et sur les autres ouvrages;
- j) Placer, en tant que de besoin, les marques frontières voulues aux points où la frontière d'État coupe des voies de chemin de fer, des routes ou des câbles aériens.

3. La Commission n'est pas habilitée à :

- a) Statuer sur le tracé de la frontière en des endroits où il serait sujet à caution ou à controverse;
- b) Interpréter d'une autre manière le présent Accord avec effet obligatoire;
- c) Prendre des décisions au sujet de questions qui, en vertu de la législation des États contractants, relèvent de la compétence d'autorités de ces États.

Article 22

1. La Commission se compose de six membres. Le Gouvernement de chacun des États contractants nomme trois commissaires et trois suppléants. Chaque partie peut le cas échéant s'adjoindre des experts et du personnel auxiliaire.

2. Le Gouvernement de chaque État contractant désigne un de ses commissaires comme président de sa délégation, et un de ses suppléants comme représentant du président. Les deux présidents et leurs suppléants ont le droit de communiquer directement entre eux.

3. Chaque État contractant prend à sa charge les frais de ses commissaires, et ceux des experts et auxiliaires auxquels il fait appel. À moins qu'il n'en soit convenu autrement, les autres frais de la Commission sont supportés à parts égales par les deux États contractants.

Article 23

Lors de chaque contrôle périodique (article 10), la Commission vérifie également l'état des marques frontières aux points de rencontre de trois pays (article 13) et propose, le cas échéant, aux gouvernements des États contractants des mesures pour leur remise en état.

Article 24

La Commission peut utiliser pour les marques frontières des inscriptions, des formes, des dimensions et des matériaux autres que ceux prescrits par la Commission de délimitation de la frontière.

Article 25

Where frontier marks are damaged, destroyed or removed in large numbers as a result of construction work—in particular, the regulation of watercourses or road-building—carried out at the State frontier, the Commission shall take appropriate steps, without regard to the provisions of article 9, paragraph 2, to make available the required materials, labour, vehicles and equipment (machinery, tools, measuring instruments and the like).

Article 26

(1) The Commission shall determine the work plan for surveying and marking the State frontier and the manner in which the work is to be carried out.

(2) Surveyors of both Contracting States must be present during any marking operations which entail survey work.

(3) The course of the State frontier shall not be altered by the transfer of endangered frontier marks or the erection of supplementary frontier marks.

Article 27

(1) Whenever the demarcation of the frontier is altered or supplemented at the direction of the Commission and whenever erroneous measurements already approved by the Frontier Delimitation Commission, by the Mixed Commission referred to in article 1, paragraph 2, or by the Commission are corrected, the surveyors shall draw up a record in two original copies in the German and Serbo-Croat languages and shall, if necessary, prepare supplementary field sketches. The form of the supplementary field sketches shall be determined by the Commission.

(2) The records and supplementary field sketches referred to in paragraph 1 shall require approval by the Commission.

(3) The Commission shall keep an appropriate record of instances in which the demarcation of the frontier is altered or supplemented at its direction and of the corrections referred to in paragraph 1.

(4) The preparation and reproduction of the supplementary field sketches and the keeping of the record referred to in paragraph 3 shall, unless the Commission decides otherwise, be governed, *mutatis mutandis*, by the provisions of article 9, paragraph 2, and article 25.

Article 28

In order to carry out its tasks, the Commission shall establish mixed technical groups from the surveyors and auxiliary personnel made available to it (article 9, paragraph 1).

Article 25

Si des marques frontières sont considérablement endommagées, détruites ou arrachées en raison de travaux de terrassement effectués à la frontière, notamment pour la régularisation des cours d'eau ou la construction de routes, la Commission peut, pour assurer les matériaux, la main-d'œuvre, les véhicules et le matériel (machines, outils, instruments de mesure et objets similaires) nécessaires, prendre les mesures voulues sans devoir tenir compte des dispositions du paragraphe 2 de l'article 9.

Article 26

1. La Commission établit le plan des travaux de levé et d'abornement de la frontière d'État et le mode d'exécution de ces travaux.

2. Les travaux d'abornement effectués conjointement avec un levé doivent être exécutés en présence des géomètres experts des deux États contractants.

3. Si des marques frontières menacées sont déplacées ou s'il est procédé au placement de marques frontières supplémentaires, le tracé de la ligne frontière n'en est pas pour autant modifié.

Article 27

1. Pour toute modification et tout complément de démarcation décidés par la Commission et pour la rectification de levés erronés déjà approuvés par la Commission de délimitation de la frontière, par la Commission mixte mentionnée au paragraphe 2 de l'article 1 ou par la Commission, les géomètres experts dressent un rapport écrit en deux exemplaires originaux, chacun en langue allemande et en langue serbo-croate; le cas échéant, ils établissent des croquis de terrain supplémentaires. La Commission décide elle-même de la forme des croquis de terrain supplémentaires.

2. Les rapports et les croquis de terrain supplémentaires visés au paragraphe 1 ci-dessus doivent être approuvés par la Commission.

3. La Commission tient dûment registre des modifications et des compléments de démarcation qu'elle a décidés, de même que des rectifications visées au paragraphe 1 ci-dessus.

4. L'établissement et la reproduction des croquis de terrain supplémentaires, ainsi que la tenue du registre visé au paragraphe 3, sont régis *mutatis mutandis* par les dispositions de l'article 9, paragraphe 2, et de l'article 25, pour autant que la Commission n'en décide pas autrement.

Article 28

Pour l'exécution des tâches qui lui sont confiées, la Commission crée des groupes techniques mixtes composés de géomètres experts et du personnel auxiliaire qui sont mis à sa disposition (paragraphe 1 de l'article 9).

Article 29

(1) The Commission shall meet or conduct frontier inspections at such times as the Commission itself decides on the proposal of the chairman of either delegation or, particularly in the cases governed by article 11, paragraph 2, and article 12, paragraph 2, if either Contracting State so requests through the diplomatic channel. In such cases, the chairmen of the two delegations shall act in concert to convene the Commission within one month.

(2) The Commission shall, save as otherwise agreed, meet alternately in the territory of each Contracting State.

Article 30

(1) Meetings shall be presided over by the chairman of the delegation of the Contracting State in whose territory the given meeting is being held. Frontier inspections shall be directed by the chairmen of the two delegations acting in concert.

(2) The working languages of the Commission shall be, on the one hand, German and, on the other hand, Serbo-Croat or Slovenian.

(3) A record of each meeting or frontier inspection shall be drawn up in two original copies in the German and Serbo-Croat or Slovenian languages and shall be signed by the chairmen of the two delegations.

Article 31

(1) Decisions of the Commission shall be adopted unanimously.

(2) Where the Commission is unable to reach agreement on a matter, an agreed settlement shall be sought through the diplomatic channel.

Article 32

Each delegation of the Commission shall use impressed and rubber stamps showing the coat of arms of its State, the name of the Commission and the designation of the delegation itself.

PART VI

CROSSING OF THE FRONTIER

Article 33

(1) Each Contracting State shall provide the persons employed by it in accordance with articles 9 and 22 with frontier crossing certificates conforming to

Article 29

1. La Commission siège ou procède à des inspections de frontière lorsqu'elle en décide ainsi sur la proposition du Président de l'une des délégations ou lorsqu'un des États contractants le demande par la voie diplomatique, en particulier dans les cas visés au paragraphe 2 de l'article 11, et au paragraphe 2 de l'article 12. En pareils cas, les présidents des deux délégations prennent conjointement toutes dispositions pour que la Commission se réunisse dans le mois qui suit.

2. À moins qu'il n'en soit convenu autrement, la Commission siège alternativement sur le territoire de chacun des États contractants.

Article 30

1. La séance est dirigée par le Président de la délégation de l'État contractant sur le territoire duquel la rencontre a lieu. Les inspections de frontière sont dirigées par les présidents des deux délégations agissant d'un commun accord.

2. Les langues de travail de la Commission sont, d'une part, l'allemand et, d'autre part, le serbo-croate ou le slovène.

3. Pour toute séance et toute inspection de frontière, il est dressé un rapport en deux originaux, chacun en langue allemande et en langue serbo-croate ou slovène et signé par les présidents des deux délégations.

Article 31

1. Les décisions de la Commission sont prises à l'unanimité.

2. Au cas où la Commission ne peut parvenir à un accord sur une question quelconque, les États contractants s'efforcent d'obtenir une décision commune par la voie diplomatique.

Article 32

Chaque délégation à la Commission dispose de timbres secs et de timbres humides portant les armoiries de l'État dont elle relève, le nom de la Commission et le titre de la délégation elle-même.

CHAPITRE VI

PASSAGE DE LA FRONTIÈRE

Article 33

1. Chaque État contractant délivre aux personnes désignées conformément aux articles 9 et 22 un permis de passage de la frontière établi d'après le modèle

the model shown in annexes A¹ and B¹; frontier crossing certificates shall be issued in the Republic of Austria by the Federal Ministry of Internal Affairs and in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia by the Federal Secretariat for Internal Affairs. The certificates shall be issued in the German and Serbo-Croat languages for the duration of a calendar year. They may be renewed for additional periods of one calendar year. The issue and renewal of certificates shall require visaing by the authority of the other Contracting State competent to issue the certificates. The issue and visaing of frontier crossing certificates shall be free of charge and shall not be subject to tax.

(2) Holders of the certificates referred to in paragraph 1 shall, for the purpose of performing their work, be entitled to cross the State frontier anywhere within the frontier sectors specified in the certificates and to be present and move about freely in the territory of the other Contracting State at such distance from the frontier as may be necessary; they may not, however, enter the territory of the other Contracting State to a distance of more than 200 metres or during the period between sunset and sunrise unless a security official, a surveyor within the meaning of article 9, paragraph 1, or a military person of the other Contracting State is present, and, in the case of the Republic of Austria, unless a customs official is also present.

Article 34

(1) Holders of the certificates referred to in article 33 shall be required to show them on demand to the security authorities, the Commission members referred to in article 22, paragraph 1, the surveyors referred to in article 9, paragraph 1, the military personnel and the customs authorities of the other Contracting State.

(2) Upon the expiry of their period of validity, certificates shall be returned without delay to the authority which issued them.

(3) Each Contracting State shall be entitled to cancel visas which it has granted. The other Contracting State shall cease to employ in work at the State frontier any holders of certificates whose visas have been cancelled and shall withdraw the certificates without delay.

Article 35

(1) Holders of the certificates referred to in article 33 may not be arrested or detained while they are engaged in activities pursuant to this Treaty in the territory of the other Contracting State; articles required for their personal use and materials, vehicles, equipment (machinery, tools, measuring instruments and

¹ See p. 230 of this volume.

donné aux annexes A¹ ou B¹. Dans la République d'Autriche, le permis de passage de la frontière est établi par le Ministère fédéral de l'intérieur, et dans la République fédérative socialiste de Yougoslavie, par le Secrétariat fédéral aux affaires intérieures. Le permis est établi en langues allemande et serbo-croate et est délivré pour la durée d'une année civile. Sa période de validité peut être chaque fois prolongée d'une année civile. L'établissement des permis et la prolongation de leur période de validité doivent être visés par l'autorité de l'autre État contractant habilitée à délivrer les permis. La délivrance des permis de passage de la frontière ainsi que l'apposition des visas sont exemptes de taxes et d'impôts d'administration.

2. Les titulaires des permis visés au paragraphe 1 sont habilités, dans l'exercice de leurs fonctions, à franchir la frontière d'État en tout point compris dans les limites du secteur de frontière dont il est fait mention dans le permis, à pénétrer aussi loin que nécessaire à l'intérieur du territoire de l'autre État contractant et à s'y déplacer librement; ils ne peuvent cependant pénétrer de plus de 200 mètres sur ce territoire où, pendant la période allant du coucher au lever du soleil, qu'en présence d'un agent de la sûreté, d'un expert géomètre nommé en vertu du paragraphe 1 de l'article 9, d'un militaire de cet autre État ou, dans la République d'Autriche uniquement, d'un agent des douanes.

Article 34

1) Les titulaires des permis visés à l'article 33 sont tenus de les présenter à toute réquisition des agents de la sûreté, des membres de la Commission visés au paragraphe 1 de l'article 22, des experts géomètres visés au paragraphe 1 de l'article 9, des militaires et des agents des douanes de l'autre État contractant.

2) À l'expiration de la période de validité, les permis sont retournés sans délai à l'autorité qui les a délivrés.

3) Chaque État contractant a le droit de révoquer les visas qu'il a accordés. L'autre État contractant est tenu de ne plus affecter les titulaires de permis dont le visa a été révoqué à des travaux exécutés à la frontière d'État, et de retirer leur permis sans délai.

Article 35

1) Les titulaires des permis visés à l'article 33 ne peuvent être arrêtés ou détenus au cours de travaux exécutés sur le territoire de l'autre État contractant en vertu du présent Accord; les articles nécessaires à leur usage personnel, ainsi que les matériaux, les véhicules, le matériel (machines, outils, instruments de

¹ Voir p. 231 de ce volume.

the like), papers, documents and stamps which they have brought with them may not be confiscated.

(2) The Contracting States undertake to provide for the personal protection and ensure the physical safety of holders of the certificates referred to in article 33 and to ensure the inviolability of such papers, documents and stamps as they have brought with them in the performance of their duties.

Article 36

(1) Materials transferred from the territory of one Contracting State to the territory of the other Contracting State for the execution of works under this Treaty and used for that purpose shall be exempt from all import and export duties and charges and shall not be subject to any import or export restrictions.

(2) Vehicles and equipment (machinery, tools, measuring instruments and the like) which are imported temporarily for the execution of such works shall be exempt from all import and export duties and charges and from the deposit of security. The vehicles and equipment shall be returned to the territory of the Contracting State from which they were imported as soon as possible after the completion of the work, and, in any case, not later than one month thereafter. The aforementioned duties and charges shall be payable in respect of any articles not returned. Articles which are not returned because they are completely worn out and therefore not usable or because they have been destroyed shall remain exempt from duties and charges. The articles referred to in this paragraph shall not be subject to any import or export restrictions.

(3) Each Contracting State undertakes to facilitate for the other, free of charge, customs clearance and supervision in respect of the import, export and transit of the articles referred to in paragraphs 1 and 2; the customs documents which are normally required need not be issued in this connexion.

(4) Holders of the certificates referred to in article 33 may bring with them, without paying import and export duties and charges and without being subject to any import or export restrictions, such travel articles, including food, beverages, medicaments and tobacco products, as they require for their personal use.

(5) Motor vehicles, including trailers, which are registered in one Contracting State and are temporarily imported for the execution of works under this Treaty in the other Contracting State shall not be subject, for the duration of such period of temporary import, to the motor vehicle and transport taxes levied by the latter State.

mesure et articles similaires), les papiers, les documents et les cachets dont ils sont munis ne peuvent être saisis.

2) Les États contractants s'engagent à veiller à la protection personnelle et à la sécurité physique des titulaires des permis visés à l'article 33 et à assurer l'inviolabilité des papiers, documents et cachets emportés en vue de l'exercice de leur activité.

Article 36

1) Les matériaux en provenance du territoire de l'un des États contractants qui sont introduits sur le territoire de l'autre État contractant et destinés à des travaux aux fins du présent Accord sont exempts de tous droits et taxes d'entrée et de sortie et ne sont soumis à aucune restriction à l'importation ni à l'exportation.

2) Les véhicules et le matériel (machines, outils, instruments de mesure et objets similaires) qui sont introduits provisoirement pour l'exécution de ces travaux demeurent exempts de tous droits et taxes d'entrée et de sortie; il n'est également pas exigé de sûreté pour les montants non perçus. Après la fin des travaux, ces véhicules et ce matériel doivent être réexportés aussitôt que possible, et en tout cas dans un délai ne dépassant pas un mois, dans le territoire de l'État contractant dont ils proviennent. Les articles non réexportés sont passibles des droits et taxes mentionnés plus haut. Ceux qui, du fait d'une usure totale, sont devenus inutilisables ou ceux qui ont été détruits et qui par conséquent ne sont plus réexportés, demeurent exempts de droits et de taxes. Les articles visés au présent paragraphe ne sont soumis à aucune restriction à l'entrée ni à la sortie.

3) Les États contractants se garantissent réciproquement des formalités et un contrôle de douane simplifiés, en franchise de droits, à l'entrée et à la sortie des articles visés aux paragraphes 1 et 2; en application de cette disposition, les agents des douanes peuvent renoncer à effectuer le contrôle douanier normalement prévu.

4) Les titulaires des permis visés à l'article 33 peuvent transporter avec eux, en franchise de droits et de taxes à l'importation et à l'exportation et en n'étant soumis à aucune restriction à l'entrée et à la sortie, les effets nécessaires à leur usage personnel, y compris des denrées alimentaires, des boissons, des médicaments et du tabac.

5) Les véhicules, y compris les remorques, qui sont immatriculés dans l'un des États contractants et sont introduits provisoirement sur le territoire de l'autre État contractant aux fins de l'exécution des travaux entrepris dans le cadre du présent Accord ne sont pas soumis, pendant la durée de leur introduction temporaire, à la taxe sur les véhicules automobiles et les transports appliquée par cet État.

Article 37

Motor vehicle drivers and motor vehicles, including trailers, employed in work connected with the restoration of frontier marks and the maintenance of the State frontier shall, for the duration of the work, be provided with valid driving permits and registration certificates in conformity with the Geneva Convention on Road Traffic of 19 September 1949¹ whenever they cross the State frontier. They shall, in addition, be provided with international motor insurance cards which conform to the recommendation adopted on 5 June 1952 by the Sub-Committee on Road Transport of the Inland Transport Committee of the Economic Commission for Europe and are valid in the other Contracting State.

PART VII

FINAL PROVISIONS

Article 38

Where a dispute arising in connexion with the interpretation or application of this Treaty cannot be settled either by the Commission acting within the limits of its competence or through the diplomatic channel, such dispute shall, if either Contracting State so requests, be submitted to an arbitral tribunal for decision. The tribunal shall also decide the preliminary question whether the dispute relates to the interpretation or application of the Treaty. The decision of the arbitral tribunal shall be binding. The arbitral tribunal shall be formed in the following manner in the case of each dispute: each Contracting State shall appoint one of its nationals as arbitrator, and the two arbitrators shall select a national of a third State as chairman. If the Contracting States fail to appoint their arbitrators within six months after the request for arbitration has been received by the other Contracting State, or if the arbitrators fail to agree on the choice of a chairman within the same time-limit, either Contracting State may request the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrators and the chairman. Each Contracting State shall bear as much of the costs arising from the work of the arbitrators as is attributable to the arbitrator appointed by it. The remaining costs shall be shared equally by the two Contracting States.

Article 39

Upon the entry into force of this Treaty, the Convention of 19 March 1958 between the Austrian Federal Government and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia concerning the restoration, protection and main-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 3.

Article 37

Lors du franchissement de la frontière d'État, les chauffeurs et les véhicules, y compris les remorques, employés en vue de l'exécution des travaux de remplacement des marques frontières et d'entretien de la frontière d'État, sont munis, respectivement, de permis de conduire et de cartes d'immatriculation valables pour la durée des travaux et conformes à l'Accord de Genève sur la circulation routière du 19 septembre 1949¹. Ils sont en outre munis de cartes d'assurance internationales pour la circulation routière valables dans l'autre État contractant et établies conformément à la recommandation faite en date du 5 juin 1952 et adoptée par le Sous-Comité des transports routiers du Comité des transports intérieurs de la Commission économique pour l'Europe.

CHAPITRE VII

CLAUSES FINALES

Article 38

Au cas où l'interprétation ou l'application de cet Accord donnerait lieu à un litige qui ne pourrait être réglé ni par des moyens entrant dans le cadre de la compétence de la Commission, ni par la voie diplomatique, ce litige sera tranché par un tribunal d'arbitrage auquel il aura été présenté sur demande d'un des États contractants. Ce tribunal statue également sur la question préjudicielle de savoir si ce litige a pour objet l'interprétation ou l'application de l'Accord. La décision du tribunal d'arbitrage a un caractère obligatoire. Le mode de constitution du tribunal d'arbitrage prévoit que, pour chaque question en litige, chacun des États contractants désigne l'un de ses ressortissants comme arbitre, et que les deux arbitres choisissent un ressortissant d'un État tiers comme sur-arbitre. Si les États contractants ne désignent pas leur arbitre dans un délai de six mois après que chacune des parties aura reçu de l'autre la demande d'arbitrage, ou si les arbitres ne parviennent pas à un accord sur le choix du sur-arbitre avant l'expiration du même délai, chacun des États contractants peut prier le Président de la Cour internationale de Justice de désigner les arbitres et le sur-arbitre. Les frais occasionnés par les travaux entrepris en commun par les arbitres sont supportés par chacun des États Membres, à concurrence des dépenses faites par l'arbitre qu'il a désigné. Les deux États contractants supportent chacun la moitié des autres frais.

Article 39

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, la Convention du 19 mars 1958 entre la République fédérale d'Autriche et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie concernant le remplacement, la protection et

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3.

tenance of frontier stones and other frontier marks on the Austrian-Yugoslav State frontier shall cease to have effect. However, the measures and decisions taken by the Mixed Commission established pursuant to the said Convention shall remain binding in so far as they have not been modified or annulled by the provisions of this Treaty; this shall, in particular, apply to the supplementary field sketches and the additions and amendments to the description and map of the State frontier which were approved by the said Mixed Commission.

Article 40

(1) This Treaty shall be ratified in accordance with the Constitutions of the Contracting States; the instruments of ratification shall be exchanged at Vienna.

(2) The Treaty shall enter into force on the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force for a period of ten years. The Treaty shall remain in force thereafter unless it is denounced by one of the Contracting Parties. In the event of its denunciation, the Treaty shall, save for the provisions of parts I and II, cease to have effect at the end of the calendar year following the denunciation.

The Treaty has been drawn up in two original copies in the German and Serbo-Croat languages. Both texts are authentic.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the Contracting States have signed this Treaty and have thereto affixed their seals.

DONE at Belgrade, on 8 April 1965.

For the Republic of Austria :

Karl HARTL

For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia :

Dušan KVEDER

l'entretien des bornes frontières et autres marques frontières placées à la frontière d'État austro-yougoslave cesse de produire ses effets. Les mesures et décisions prises par la Commission mixte créée en vertu de ladite Convention demeurent toutefois obligatoires, pour autant qu'elles ne soient pas modifiées ou annulées conformément aux dispositions du présent Accord; cela vaut notamment pour les croquis de terrain supplémentaires approuvés par cette Commission mixte, ainsi que pour le complément et la rectification de la description et du plan de la frontière d'État, qui auront également été approuvés.

Article 40

1. Le présent Traité doit être ratifié conformément aux constitutions des États contractants; les instruments de ratification seront échangés à Vienne.

2. Le Traité entrera en vigueur le trentième jour suivant l'échange des instruments de ratification et demeurera en vigueur pendant 10 ans. Il restera en vigueur par la suite à moins d'être dénoncé par l'un des États contractants, auquel cas il cessera de produire ses effets à la fin de l'année civile qui suivra sa dénonciation, exception faite des dispositions des chapitres I et II.

Le présent Traité a été établi en deux exemplaires originaux, chacun en langue allemande et en langue serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des États contractants ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Belgrade, le 8 avril 1965.

Pour la République d'Autriche :

Karl HARTL

Pour la République socialiste fédérative de Yougoslavie :

Dušan KVEDER

ANNEX A [B]¹

REPUBLIC OF AUSTRIA

[SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA]

STATE COAT OF ARMS

FRONTIER CROSSING CERTIFICATE

pursuant to article 33 of the Treaty of 8 April 1965 between the Republic of
Austria and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia

[Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Republic of Austria]
concerning the common State frontier.

No.

(Format : 10.5 cm × 7,5 cm, folded in three)
(Colour : yellow)
(Material : linen paper)

¹ The indications placed between brackets refer to the text of Annex B which, being otherwise identical to the text of Annex A, except for the sequence of languages, has not been translated entirely herein.

ANNEXE A [B]¹

RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE

[RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE]

ARMOIRIES DE L'ÉTAT

PERMIS DE PASSAGE DE LA FRONTIÈRE

Établi conformément à l'article 33 au Traité du 8 avril 1965 entre
la République d'Autriche et la République fédérative socialiste de Yougoslavie

[République fédérative socialiste de Yougoslavie et la République d'Autriche]

N°

(Format : 10,5 cm × 7,5 cm, plié en trois)
(Couleur jaune)
(Papier toile)

¹ Les indications entre crochets concernent le texte de l'annexe B; celui-ci, qui est par ailleurs identique au texte de l'annexe A, à part l'ordre des langues, n'a pas été traduit entièrement dans le présent volume.

Given name and surname :

Occupation :

Function :

Date of birth :

Nationality :

Permanent address :

The holder of this frontier crossing certificate is entitled, for the purpose of performing his work, to cross the Austrian-Yugoslav [Yugoslav-Austrian] State frontier anywhere within the following frontier sectors :

.....
and to be present and move about freely in the territory of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia [Republic of Austria] at such distance from the frontier as may be necessary; he may not, however, enter Yugoslav [Austrian] territory to a distance of more than 200 metres or during the period between sunset and sunrise unless a security official, a surveyor holding a frontier crossing certificate pursuant to the Treaty referred to on page 1 or a military person of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia [Republic of Austria] is present.

Nom et prénom :

Profession :

Fonction :

Né le :

Nationalité :

Domicile :

Le titulaire de ce permis de passage de la frontière est habilité, dans l'exercice de ses fonctions, à franchir la frontière austro-yougoslave [yougoslavo-autrichienne] en tout point compris dans les limites des secteurs frontières

.....
à pénétrer aussi loin que nécessaire à l'intérieur du territoire de la République fédérative socialiste de Yougoslavie [République d'Autriche], et à s'y déplacer librement; il ne peut cependant pénétrer de plus de 200 m sur le territoire yougoslave [autrichien], ou pendant la période allant du coucher au lever du soleil, qu'en présence d'un agent de la sûreté, d'un expert géomètre muni d'un permis de franchissement de la frontière établi conformément à l'Accord mentionné à la première page, ou d'un militaire de la République socialiste fédérative de Yougoslavie [République d'Autriche].

This frontier crossing certificate is valid until

Issuing authority : Federal Ministry of Internal Affairs
[Federal Secretariat for Internal Affairs]

Place and date of issue : Vienna [Belgrade],

STAMP

.....
(Signature)

Visaing authority : Federal Secretariat for Internal Affairs
[Federal Ministry of Internal Affairs]

Place and date of visa: Belgrade [Vienna],

STAMP

.....
(Signature)

PHOTOGRAPH

Impressed stamp

.....
(Signature of holder)

Ce permis de passage de la frontière expire le :

Délivré par : Ministère fédéral de l'intérieur
[Secrétariat fédéral pour les affaires intérieures]

À Vienne [Belgrade], le

CACHET

.....
(Signature)

Visé par : Secrétariat fédéral pour les affaires intérieures
[Ministère fédéral de l'intérieur]

À Belgrade [Vienne], le

CACHET

.....
(Signature)

PHOTOGRAPHIE

Cachet à impression en relief

.....
(Signature du titulaire)

This frontier crossing certificate is extended until

Issuing authority : Federal Ministry of Internal Affairs
[Federal Secretariat for Internal Affairs]

Place and date of extension : Vienna [Belgrade],

STAMP

.....
(Signature)

Visaing authority : Federal Secretariat for Internal Affairs
[Federal Ministry of Internal Affairs]

Place and date of visa : Belgrade [Vienna],

STAMP

.....
(Signature)

This frontier crossing certificate is extended until

Issuing authority : Federal Ministry of Internal Affairs
[Federal Secretariat for Internal Affairs]

Place and date of extension : Vienna [Belgrade],

STAMP

.....
(Signature)

Visaing authority : Federal Secretariat for Internal Affairs
[Federal Ministry of Internal Affairs]

Place and date of visa : Belgrade [Vienna],

STAMP

.....
(Signature)

La validité de ce permis est prorogée jusqu'au :

Délivré par : Ministère fédéral de l'intérieur
[Secrétariat fédéral pour les affaires intérieures]

À Vienne [Belgrade], le

CACHET

.....
(Signature)

Visé par : Secrétariat fédéral pour les affaires intérieures
[Ministère fédéral de l'intérieur]

À Belgrade [Vienne], le

CACHET

.....
(Signature)

La validité de ce permis est prorogée jusqu'au :

Délivré par : Ministère fédéral de l'intérieur
[Secrétariat fédéral pour les affaires intérieures]

À Vienne [Belgrade], le

CACHET

.....
(Signature)

Visé par : Secrétariat fédéral pour les affaires intérieures
[Ministère fédéral de l'intérieur]

À Belgrade [Vienne], le

CACHET

.....
(Signature)

No. 8512

**AUSTRIA
and
YUGOSLAVIA**

**Agreement concerning the regulation of employment of
Yugoslav workers in Austria (with annexes). Signed at
Vienna, on 19 November 1965**

Official texts: German and Serbo-Croat.

Registered by Austria on 9 January 1967.

**AUTRICHE
et
YOUGOSLAVIE**

**Accord réglementant l'emploi de travailleurs yougoslaves
en Autriche (avec annexes). Signé à Vienne, le 19 no-
vembre 1965**

Textes officiels allemand et serbo-croate.

Enregistré par l'Autriche le 9 janvier 1967.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 8512. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER SOZIALISTISCHEN FÖDERATIVEN REPUBLIK JUGOSLAWIEN ÜBER DIE REGELUNG DER BESCHÄFTIGUNG JUGOSLAWISCHER DIENSTNEHMER IN ÖSTERREICH

Die Bundesregierung der Republik Österreich und die Regierung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien sind

vom Wunsche geleitet, im Interesse beider Länder die Beschäftigung jugoslawischer Dienstnehmer in Österreich zu regeln, und

in der Erwägung, daß den Behörden der beiden Länder Richtlinien für die Durchführung ihres Vorhabens gegeben werden sollen,

übereingekommen, zu diesem Zwecke ein Abkommen folgenden Inhalts abzuschließen :

Artikel 1

(1) Das österreichische Bundesministerium für soziale Verwaltung (im folgenden Sozialministerium genannt) beziehungsweise die von ihm ermächtigten Stellen übermitteln dem jugoslawischen Bundesbüro für Beschäftigungsangelegenheiten (im folgenden Bundesbüro genannt) Angebote der österreichischen Dienstgeber zwecks Beschäftigung jugoslawischer Dienstnehmer in Österreich.

(2) Die Angebote gemäß Absatz 1 haben mindestens folgende Angaben zu enthalten : Ort der Beschäftigung, Name des Dienstgebers, Art und Dauer der vorgeschriebenen Beschäftigung, verlangte berufliche Fähigkeiten sowie die Arbeits- und Lohnbedingungen.

Artikel 2

(1) Die Vermittlung jugoslawischer Arbeitskräfte nach Österreich wird vom jugoslawischen Dienst für die Beschäftigung von Arbeitern durchgeführt, der nach eigenem Verfahren die Auswahl unter den interessierten Arbeitskräften gemäß den Erfordernissen der angebotenen Arbeitsplätze trifft. Er trägt Sorge dafür, daß der zuständige jugoslawische Gesundheitsdienst die ärztliche Untersuchung der Arbeitskräfte durchführt und darüber ein Zeugnis gemäß dem Formular Anlage I ausstellt.

(2) Nach Durchführung des Verfahrens verständigt das Bundesbüro das Sozialministerium beziehungsweise die von ihm ermächtigte Stelle über Zeit und Ort der Arbeit der gemäß Artikel 3 zu bildenden Ständigen Kommission.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 8512. SPORAZUM IZMEDJU REPUBLIKE AUSTRIJE I SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O REGULISANJU ZAPOŠLJAVANJA JUGOSLOVENSКИH RADNIKA U AUSTRIJI

Savezna vlada Republike Austrije i vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije

rukovodjene željom da se u interesu obe zemlje reguliše zapošljavanje jugoslovenskih radnika u Austriji i

smatrajući potrebnim da u tom smislu nadležnim organima obeju zemalja daju smernice za sprovođenje ove njihove namere

saglasile su se da u tu svrhu zaključe Sporazum sledeće sadržine :

Član 1

(1) Savezno ministarstvo za socijalnu upravu Austrije (u daljem tekstu Ministarstvo za socijalnu upravu) odnosno organi koje ono ovlasti dostavlja Saveznom birou za poslove zapošljavanja Jugoslavije (u daljem tekstu Savezni biro) ponude austrijskih poslodavaca za zapošljavanje jugoslovenskih radnika u Austriji.

(2) Ponude shodno stavu 1 ovog člana moraju da sadrže najmanje sledeće podatke : mesto zapošljavanja, ime poslodavca, vrsta i trajanje predviđenog posla, sposobnosti potrebne za radno mesto, kao i uslove rada i nagradjivanja.

Član 2

(1) Posredovanje za zapošljavanje jugoslovenskih radnika u Austriji, vrši jugoslovenska služba za zapošljavanje radnika, koja po sopstvenom postupku vrši izbor izmedju zainteresovanih radnika prema zahtevima ponudjenih radnih mesta. Ona se stara i da nadležna jugoslovenska zdravstvena služba obavi lekarski pregled radnika i o tome izda uverenje po obrascu u prilogu I.

(2) Po završenom postupku Savezni biro obaveštava Ministarstvo za socijalnu upravu odnosno od njega ovlašćeni organ o vremenu i mestu rada stalne Komisije iz člana 3.

Artikel 3

(1) Es wird eine Ständige österreichisch-jugoslawische Kommission gebildet. In diese Kommission entsendet das Sozialministerium beziehungsweise die von ihm ermächtigten Stellen und das Bundessekretariat für Arbeit beziehungsweise die von ihm ermächtigten Stellen höchstens je drei Mitglieder.

(2) Die Kommission prüft, ob die seitens des jugoslawischen Dienstes für die Beschäftigung von Arbeitern ausgesuchten Arbeitskräfte den gesundheitlichen und anderen Erfordernissen der angebotenen Arbeitsplätze entsprechen.

(3) Zu diesem Zwecke kann die Kommission eine erneute Untersuchung der Arbeitskräfte veranlassen.

(4) Die Kommission entscheidet endgültig, welche Arbeitskräfte die Erfordernisse für die angebotenen Arbeitsplätze erfüllen.

(5) Die Kommission tritt nach Bedarf an den zur Durchführung ihrer Aufgaben günstigsten Orten zusammen.

(6) Das Bundesbüro trägt dafür Sorge, daß Räumlichkeiten und die technischen Arbeitsbedingungen der Kommission sichergestellt sind.

Artikel 4

(1) Dem jugoslawischen Dienstnehmer werden vor seiner Abreise nach Österreich als Bestätigung über das begründete Arbeitsverhältnis und über die Arbeitsbedingungen vom Dienstgeber oder seinem Bevollmächtigten unterschriebene Ausfertigungen des Arbeitsvertrages gemäß dem Formular Anlage II zur Unterschrift vorgelegt.

(2) Der Arbeitsvertrag wird in drei Exemplaren in deutscher und serbokroatischer Sprache ausgefertigt, von denen ein Exemplar für den Dienstnehmer, eines für den Dienstgeber und eines für den jugoslawischen Dienst für die Beschäftigung von Arbeitern bestimmt ist.

(3) Gleichzeitig erhält der Dienstnehmer eine Bescheinigung über die Zusicherung der Erteilung einer Arbeitserlaubnis in Österreich. Der Arbeitsvertrag kann nicht auf eine längere Zeit abgeschlossen werden, als die Arbeitserlaubnis dauern wird.

Artikel 5

Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten werden in Übereinstimmung mit den innerstaatlichen Rechtsvorschriften Reisedokumente und Sichtvermerke mindestens für die Zeit, für welche der Arbeitsvertrag abgeschlossen wurde, ausstellen.

Član 3

(1) Osniva se stalna austrijsko-jugoslovenska Komisija. U ovu Komisiju Savezno ministarstvo za socijalnu upravu odnosno organi koje ono ovlasti i Savezni sekretarijat za rad odnosno organi koje on ovlasti odredjuju najviše po tri člana.

(2) Komisija proverava da li radnici izabrani od strane jugoslovenske službe za zapošljavanje odgovaraju zdravstvenim i drugim zahtevima za ponudjena radna mesta.

(3) U tu svrhu Komisija može zahtevati da se izvrši i ponovni pregled radnika.

(4) Komisija donosi konačnu odluku koji radnici ispunjavaju zahteve za ponudjena radna mesta.

(5) Komisija se sastaje prema potrebi u mestima najpogodnijim za izvršenje njenih zadataka.

(6) Savezni biro se stara da se obezbede prostorije i tehnički uslovi rada Komisije.

Član 4

(1) Jugoslovenskom radniku se pre odlaska na rad u Austriju, kao potvrda o zasnovanom radnom odnosu i uslovima zapošljenja, podnose na potpis primerci ugovora o radu prema obrascu u prilogu II, potpisani od poslodavca ili njegovog opunomoćenika.

(2) Ugovor o radu sastavlja se u tri primerka na nemačkom i srpskohrvatskom jeziku od kojih jedan primerak za radnika, jedan za poslodavca i jedan za jugoslovensku službu za zapošljavanje.

(3) Istovremeno radnik dobija potvrdu kojom mu se obezbedjuje da će mu se u Austriji izdati dozvola za rad. Ugovor o radu ne može da se zaključi na duže vreme nego što će trajati dozvola za rad.

Član 5

Nadležne vlasti Strana ugovornica izdaju u skladu sa nacionalnim propisima, putne isprave i vize najmanje za vreme na koje zaključen ugovor o radu.

Artikel 6

(1) Der österreichische Teil der Ständigen Kommission übernimmt im Auftrage des Dienstgebers die Fahrtspesen der jugoslawischen Dienstnehmer von ihrem Aufenthaltsort in Jugoslawien bis zum Arbeitsort in Österreich, die Ausbezahlung eines der Reisedauer angemessenen Barbetrages für Verpflegung, die Kosten der erforderlichen ärztlichen Untersuchung und die Kosten des österreichischen Sichtvermerkes, welche Kosten der Arbeitgeber vom Lohn nicht abziehen wird.

(2) Die Ständige Kommission kann für die in Absatz 1 angeführten Spesen einvernehmlich ein Pauschale festlegen.

(3) Die Übernahme der Rückreisekosten bleibt einer Vereinbarung zwischen dem Dienstgeber und dem Dienstnehmer vorbehalten.

Artikel 7

Das Sozialministerium beziehungsweise die von ihm ermächtigten Stellen können dem Bundesbüro auch Angebote österreichischer Dienstgeber überreichen, welche sich auf namentlich bezeichnete Dienstnehmer beziehen. Diese Angebote können Personen, welche zur Familie schon beschäftigter Dienstnehmer gehören, und Personen, die schon früher bei demselben Dienstgeber beschäftigt waren, erfassen. Die Beschäftigung auch dieser Dienstnehmer wird nach dem in diesem Abkommen vorgesehenen Verfahren durchgeführt.

Artikel 8

Die Reise jugoslawischer Dienstnehmer nach Österreich organisiert der österreichische Teil der Ständigen Kommission nach vorhergehender Konsultation des Bundesbüros oder der von ihm bestimmten Anstalt für Arbeitsbeschaffung.

Artikel 9

(1) Die jugoslawischen Dienstnehmer genießen so wie die österreichischen Dienstnehmer alle sich aus dem Arbeitsverhältnis ergebenden Rechte.

(2) Die jugoslawischen Dienstnehmer genießen hinsichtlich der Anwendung der gesetzlichen Vorschriften über den Arbeits- und Gesundheitsschutz, über das Koalitionsrecht und über die Organisation des Kultur- und Unterhaltungslebens dieselben Rechte und denselben Schutz wie die österreichischen Dienstnehmer.

(3) Die jugoslawischen Dienstnehmer können sich wegen Streitigkeiten aus dem Dienstverhältnis in gleicher Weise wie die österreichischen Dienstnehmer an die zuständigen österreichischen Verwaltungsbehörden wenden; sie können sich nach Maßgabe der zwischen den Vertragsstaaten bestehenden zwischenstaatlichen Vereinbarungen auch an die österreichischen Gerichte wenden.

Član 6

(1) Austrijski deo stalne Komisije preuzima po nalogu poslodavca, troškove prevoza jugoslovenskih radnika od njihovog mesta boravka u Jugoslaviji do mesta rada u Austriji, isplatu sume u gotovom za ishranu koja odgovara dužini putovanja, troškove za lekarski pregled i troškove austrijske vize, koje troškove poslodavac ne može odbiti od zarade radnika.

(2) Stalna zajednička Komisija može sporazumno utvrditi paušalnu sumu za troškove navedene u stavu 1.

(3) Preuzimanje putnih troškova za povratak reguliše se ugovorom između radnika i poslodavca.

Član 7

Ministarstvo za socijalnu upravu odnosno organi koje ono ovlasti, mogu Saveznom birou da podnesu i ponude austrijskih poslodavaca koje se odnose na imenom označene radnike. Tim ponudama mogu biti obuhvaćena lica koja pripadaju porodici već zaposlenih radnika i lica koja su ranije bila zaposlena kod istog poslodavca. Zapošljavanje i ovih radnika vrši se po postupku predviđenom ovim sporazumom.

Član 8

Putovanje jugoslovenskih radnika u Austriju organizuje austrijski deo stalne Komisije posle prethodne konsultacije Saveznog biroa ili od njega odredjenog Zavoda za zapošljavanje.

Član 9

(1) Jugoslovenski radnici uživaju sva prava iz radnog odnosa kao i austrijski radnici.

(2) Jugoslovenski radnici uživaju u pogledu primenjivanja pravnih propisa o zaštiti na radu i zdravstvenoj zaštiti, o pravu udruživanja i o organizovanju kulturno-zabavnog života, ista prava i istu zaštitu kao i austrijski radnici.

(3) Jugoslovenski radnici mogu na isti način kao i austrijski radnici da se, zbog sporova u radnom odnosu obraćaju nadležnim austrijskim upravnim vlastima; oni se isto tako mogu obraćati saobrazno postojećim sporazumima između Strana ugovornica i austrijskim sudovima.

Artikel 10

Der jugoslawische Dienstnehmer kann im Laufe seines Aufenthaltes in Österreich einen neuen Arbeitsvertrag mit einem österreichischen Dienstgeber schließen.

Artikel 11

Die jugoslawischen Dienstnehmer sind in der österreichischen Sozialversicherung unter denselben Bedingungen wie die österreichischen Dienstnehmer pflichtversichert, insoweit durch das Abkommen zwischen den Vertragsstaaten über soziale Sicherheit nichts anderes bestimmt wird.

Artikel 12

Wenn ein jugoslawischer Dienstnehmer ohne sein Verschulden die vereinbarte Beschäftigung nicht antreten kann oder seinen Arbeitsplatz verliert, werden ihm die österreichischen Arbeitsämter behilflich sein, eine seinen Fähigkeiten entsprechende Beschäftigung unter Bedingungen, die nicht ungünstiger sind als die des ersten Vertrages, zu finden. Unterkunft und Verpflegung des Dienstnehmers in der Zwischenzeit sowie die Reisespesen bis zu seinem neuen Arbeitsplatz stellt der österreichische Teil der Ständigen Kommission sicher. Dadurch wird die Geltendmachung der Ansprüche des Dienstnehmers gegen den Dienstgeber wegen Nichterfüllung des Arbeitsvertrages nicht ausgeschlossen.

Artikel 13

Die jugoslawischen Dienstnehmer können ihre in Österreich erzielten überschüssigen Arbeitseinkünfte in freien Schillingen oder anderen frei konvertierbaren Währungen nach Jugoslawien überweisen.

Artikel 14

Das Sozialministerium stellt dem Bundesbüro zur Unterrichtung der jugoslawischen Dienstnehmer ein Merkblatt mit allen Angaben, welche für sie von Bedeutung sind, wie zum Beispiel Angaben über die Beschäftigungsmöglichkeiten, die allgemeinen Zulassungsvorschriften, die Arbeits- und Lebensbedingungen in Österreich, die Löhne, die Steuern, die Sozialversicherung und die wichtigsten Vorschriften des Arbeitsrechtes, zur Verfügung. Dieses Merkblatt sowie eventuelle Änderungen werden in serbokroatischer Sprache abgefaßt.

Artikel 15

Das Sozialministerium und das Bundessekretariat für Arbeit beziehungsweise die von ihnen ermächtigten Stellen verständigen sich über die zur Durch-

Član 10

Jugoslovenski radnik u toku svog boravka u Austriji može zaključiti novi ugovor o radu sa austrijskim poslodavcem.

Član 11

Jugoslovenski radnici su obavezno osigurani kod austrijskog socijalnog osiguranja pod istim uslovima kao i austrijski radnici ukoliko sporazumom o socijalnom osiguranju između Strana ugovornica nije drukčije određeno.

Član 12

Ako jugoslovenski radnik bez svoje krivice ne može da stupi na ugovoreni posao ili ako izgubi svoje radno mesto, austrijski biro za zapošljavanje pomoći će mu da nadje zaposlenje koje odgovara njegovim sposobnostima pod uslovima koji neće biti nepovoljniji od uslova iz prvog ugovora o radu. Smeštaj i ishranu radnika u medjuvremenu kao i putne troškove do novog mesta njegovog zaposlenja obezbedjuje austrijski deo stalne Komisije. Ovim se ne isključuje ostvarivanje zahteva radnika prema poslodavcu zbog neispunjenja ugovora o radu.

Član 13

Jugoslovenski radnici mogu svoje viškove prihoda ostvarene u Austriji da doznače u Jugoslaviju u slobodnim šilinzima ili u nekoj drugoj slobodnoj konvertibilnoj valuti.

Član 14

Ministarstvo za socijalnu upravu dostavlja Saveznom birou radi informisanja jugoslovenskih radnika potsetnik sa svim podacima od značaja za njih, kao što su podaci o mogućnostima zapošljavanja, o opštim propisima za zapošljavanje, o uslovima rada i života u Austriji, o zaradama, porezima, socijalnom osiguranju i o najvažnijim propisima iz radnog prava. Ovaj potsetnik kao i eventualne izmene sastavljaju se na srpskohrvatskom jeziku.

Član 15

Ministarstvo za socijalnu upravu i Savezni sekretarijat za rad, odnosno od njih ovlašćeni organi, sporazumevaju se o nimerama koje su potrebne za sprovod-

führung dieses Abkommens notwendigen Maßnahmen und sorgen dafür, daß das vorgesehene Verfahren beschleunigt und, soweit es zweckmäßig erscheint, vereinfacht wird.

Artikel 16

(1) Auf Verlangen eines der Vertragsstaaten wird eine Gemischte Kommission, bestehend aus höchstens je fünf Delegierten, gebildet. Jede Delegation kann die notwendigen Fachleute beiziehen.

(2) Die Gemischte Kommission prüft, in welcher Weise bei der Durchführung dieses Abkommens entstandene Schwierigkeiten beseitigt werden können. Sie kann in diesem Zusammenhang auch allgemeine, sich aus diesem Abkommen ergebende Fragen behandeln.

(3) Die Gemischte Kommission kann den Regierungen der Vertragsstaaten Vorschläge im Rahmen ihrer Aufgaben unterbreiten.

(4) Die Gemischte Kommission bestimmt ihre Organisation und Arbeitsweise selbst. Sie tritt abwechselnd in Österreich und in Jugoslawien zusammen.

Artikel 17

(1) Dieses Abkommen tritt am 30. Tag nach dem Datum des Notenswechsels, mit welchem die Vertragsstaaten einander notifiziert haben, daß das Abkommen von den nach den innerstaatlichen Rechtsvorschriften hiezu berufenen Organen genehmigt wurde, in Kraft.

(2) Das Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jeder Vertragsstaat kann es unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten kündigen.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten das vorliegende Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Wien, am 19. November 1965 in doppelter Urschrift in deutscher und serbokroatischer Sprache, wobei beide Texte authentisch sind.

Für die Bundesregierung der Republik Österreich :

KREISKY n. p.

Für die Regierung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien :

Vjekoslav PRPIĆ m. p.

jenje ovog sporazuma, i staraju se da se predviđeni postupak ubrza i ukoliko se to pokaže celishodnim, uprosti.

Član 16

(1) Na traženje jedne od Strane ugovornica obrazuje se mešovita Komisija koja se sastoji najviše od po pet delegata. Svaka delegacija može koristiti i potrebne eksperte.

(2) Mešovita komisija razmatra na koji se način mogu odstraniti teškoće nastale u primeni ovog sporazuma. Ona može u vezi sa tim da razmatra i opšta pitanja koja proizilaze iz ovog Sporazuma.

(3) Mešovita komisija može da podnosi vladama predloge u okviru svojih zadataka.

(4) Mešovita komisija određuje sama svoju organizaciju i način rada. Ona se sastaje naizmenično u Austriji i u Jugoslaviji.

Član 17

(1) Ovaj sporazum stupa na snagu tridesetog dana od dana razmene nota kojim su se Strane ugovornice medjusobno obavestile da je sporazum odobren od organa nadležnih po nacionalnim propisima.

(2) Sporazum je zaključen na neodređeno vreme. Svaka Strana ugovornica može ga otkazati sa rokom od 3 meseca.

U POTVRDU ČEGA su opunomoćenici Strana ugovornica potpisali ovaj sporazum i stavili pečate.

SASTAVLJEN u Beču dana 19. novembra 1965 godine u dva originala od kojih svaki na nemačkom i srpskohrvatskom jeziku s tim da su oba teksta autentična.

Za Saveznu vladu Republike Austrije :
KREISKY m. p.

Za Vladu Socijalističke Federativne
Republike Jugoslavije :
Vjekoslav PRPIĆ m. p.

PRIOLOG I
ANLAGE I

LEKARSKO UVERENJE
ÄRZTLICHES ZEUGNIS

.....
(Ime i prezime)

.....
(Vor- und Zuname)

ne boluje od simptoma koji bi dali osnova za sumnju na postojanje neke bolesti koja podleže karantinu u smislu odredaba međunarodnih zdravstvenih propisa. Unutar inkubacionih rokova određenih međunarodnim zdravstvenim propisima, imenovani nije bio izložen mogućnosti infekcije jednom od ovih bolesti. On ne boluje od otvorene tuberkuloze, polnih bolesti i simptoma koji bi ukazali na postojanje salmoneloze (crevnih parazita).

Ne postoje okolnosti epidemiološke prirode, na osnovu kojih bi se moglo pretpostaviti da imenovani može da širi neku zaraznu bolest.

U stolici nisu nadjene bakteriološke klice salmoneloze *

leidet nicht an Krankheitsercheinungen, welche den Verdacht auf das Vorliegen einer der Quarantäne unterliegenden Krankheit im Sinne der Bestimmungen der Internationalen Sanitätsregelungen begründen würden. Innerhalb der in den Internationalen Sanitätsregelungen festgesetzten Inkubationsfristen war er der Ansteckungsmöglichkeit mit einer dieser Krankheiten nicht ausgesetzt. Er ist frei von offener Tuberkulose, Geschlechtskrankheiten und Krankheitserscheinungen, welche auf das Vorliegen einer Salmonellose hinweisen.

Es sind keine Umstände epidemiologischer Art bekannt, auf Grund welcher anzunehmen wäre, daß der Genannte eine Infektionskrankheit weiterzuerbreiten vermag.

*Im Stuhl waren bakteriologische Keime der Salmonellagruppe nicht nachweisbar.**

Datum :

.....
Lekar koji je izvršio pregled
Der untersuchende Arzt

* Bakteriološki pregled na klice grupe salmonela propisan je samo za radnike zaposlene u preduzećima koja proizvode namirnice ili rade sa namirnicama.

* Die bakteriologische Untersuchung auf Keime der Salmonellagruppe ist nur für Beschäftigte in lebensmittelherstellenden oder -abgebenden Betrieben vorgeschrieben.

ANLAGE II

PRILOG II

ARBEITSVERTRAG

UGOVOR O RADU

abgeschlossen zwischen dem Dienstgeber
zaključen izmedju poslodavca

vertreten durch
koga zastupa

und dem Dienstnehmer
i radnika

geboren am wohnhaft in
rođenog sa stanom u

Familienstand : ledig, verheiratet, verwitwet, geschieden*
*bračno stanje: neoženjen, oženjen, udovac, razveden**

§ I

Der Dienstgeber verpflichtet sich, den Dienstnehmer
Poslodavac se obavezuje da će zaposliti radnika

als (genaue Bezeichnung der Tätigkeit)
kao (tačno označavanje posla)

in (Ort der Beschäftigung)
u (mesto zaposlenja)

vom frühestens jedoch vom Tage des Eintreffens des
od a najranije od dana dolaska radnika u mesto

Dienstnehmers am Beschäftigungsort bis zum zu beschäftigen.
zaposlenja do

Der Dienstnehmer verpflichtet sich, während der genannten Zeit bei dem Dienstgeber
 eine Tätigkeit dieser Art auszuüben.

Radnik se obavezuje da će kod poslodavca obavljati ugovoreni posao u toku naznačenog vremena.

* Nichtzutreffendes streichen.

* *Nepotrebno brisati.*

§ 2

Der Dienstnehmer wird zu denselben Arbeits- und Lohnbedingungen beschäftigt, wie sie für österreichische Dienstnehmer im gleichen Betrieb gelten. Er genießt dieselben Rechte und denselben Schutz wie die österreichischen Dienstnehmer in bezug auf die Anwendung der gesetzlichen Vorschriften über den Arbeits- und Gesundheitsschutz und das Koalitionsrecht.

Radnik se zapošljava pod istim uslovima rada i zarade kao i austrijski radnik u tom preduzeću. On uživa ista prava i istu zaštitu kao i austrijski radnik u pogledu primene zakonskih propisa o zaštiti na radu, zdravstvenoj zaštiti i pravu udruživanja.

Auf das Arbeitsverhältnis aus diesem Vertrag finden als Mindestarbeits- und Lohnbedingungen die Bestimmungen des für den Betrieb geltenden Kollektivvertrages

Na radni odnos iz ovog Ugovora primenjuju se kao minimalni uslovi rada i zarade odredbe važećeg kolektivnog ugovora zaključenog

zwischen
između

und
i

vom
od

oder des neuen Kollektivvertrages, der etwa an die Stelle des früheren Kollektivvertrages treten wird, Anwendung.

ili novog kolektivnog ugovora kojim bi se eventualno zamenio raniji.

Der Bruttolohn im Betrieb beträgt zurzeit stündlich/täglich/wöchentlich/monatlich*

*Bruto zarada iznosi u preduzeću u trenutku sklapanja ugovora po satu|dnevno|nedeljno| mesečno**

S

Ferner werden wie bei einem vergleichbaren österreichischen Dienstnehmer des Betriebes vergütet :

Pored toga radniku se isplaćuje kao i austrijskim radnicima u istom preduzeću

- a) Überstunden je Stunde mit S (Stundenlohn einschließlich Zuschlag)
Prekovremeni rad po satu (zarada po satu uključujući dodatak)
- b) Nachtarbeit je Stunde mit S (Stundenlohn einschließlich Zuschlag)
Noćni rad po satu (zarada po satu uključujući dodatak)

* Nichtzutreffendes streichen.

* *Nepotrebno brisati.*

- c) Sonntagsarbeit je Stunde mit S (Stundenlohn einschließlich Zuschlag)
Rad nedeljom po satu (zarada po satu uključujući dodatak)
- d) Feiertagsarbeit je Stunde mit S (Stundenlohn einschließlich Zuschlag)
Rad praznikom po satu (zarada po satu uključujući dodatak)

Bei Akkordarbeit werden die Akkorde so festgesetzt, daß der Dienstnehmer bei normaler Leistung unter den im Betrieb üblichen Bedingungen in der Stunde/täglich verdient*

*Za akordan rad utvrđuju se akordi tako da radnik uz normalan učinak pod uobičajenim uslovima u preduzeću zaradjuje na sat dnevno**

S

Insofern im Zeitpunkt des Arbeitsantrittes oder im weiteren Verlaufe den österreichischen Dienstnehmern für die gleiche Arbeit höhere Löhne als die oben erwähnten ausbezahlt werden, verpflichtet sich der Dienstgeber, dem Dienstnehmer diese höheren Löhne auszubezahlen.

Ukoliko u trenutku stupanja na rad ili u toku rada sa austrijskim radnicima za isti posao plaćaju veće zarade od gornjih, poslodavac se obavezuje da plati radniku te veće zarade.

Der Dienstgeber ist verpflichtet, nach Abrechnung der gesetzlichen Abzüge dem Dienstnehmer den Nettolohn zu den im Betrieb üblichen Lohnzahlungsterminen auszubezahlen.

Poslodavac je dužan da po odbitku zakonskih poreza i doprinosa, isplati radniku neto iznos zarade u rokovima uobičajenim u preduzeću.

§ 3

Die Arbeitszeit (Normalarbeitszeit, Überstunden, Nachtarbeit, Sonntagsarbeit, Feiertagsarbeit) richtet sich nach den für den Betrieb geltenden Bestimmungen.

Radno vreme iz ovog Ugovora (redovan rad, prekovremeni rad, noćni rad, rad za vreme nedelje praznikom) regulisano je odredbama koje važe za dotično preduzeće.

Die Normalarbeitszeit beträgt zurzeit Stunden täglich/wöchentlich.*
*Redovno radno vreme za sada iznosi sati dnevno/nedeljno.**

§ 4

Der Dienstgeber stellt dem Dienstnehmer eine angemessene Unterkunft zur Verfügung.
Poslodavac stavlja na raspoložnje radniku primeran smeštaj.

Die Unterkunft wird zugesichert in Einzelzimmern/Sammelunterkunft*
*Smeštaj se obezbeđuje u zasebnim sobama (zajedničkom stanu)**

mit höchstens Betten.
sa najviše kreveta.

* Nichtzutreffendes streichen.

* *Nepotrebno brisati.*

Für die Unterkunft bezahlt der Dienstnehmer täglich/wöchentlich/monatlich*
*Za smeštaj radnika plaća dnevno, nedeljno, mesečno**

S

Der Dienstgeber stellt dem Dienstnehmer eine angemessene Verpflegung gegen
Poslodavac omogućava radniku primernu ishranu uz cenu od

Bezahlung von S täglich/wöchentlich/monatlich zur Verfügung.*
*dnevno|nedeljno|mesečno.**

Der Dienstnehmer verpflegt sich selbst.*
*Radnik se hrani sam.**

§ 5

Der Dienstnehmer hat das Recht auf bezahlten Urlaub nach den für den Betrieb geltenden Bestimmungen.

Radnik ima pravo na plaćeni dopust prema odredbama koje važe za preduzeće.

§ 6

Der Dienstnehmer hat das Recht auf Sonderleistungen gemäß den für den Betrieb geltenden Bestimmungen.

Radnik ima pravo na posebne iznose (dodatke) koji se isplaćuju austrijskim radnicima prema odredbama koje važe za to preduzeće.

§ 7

Die Reisekosten des Dienstnehmers von dessen Aufenthaltsort in Jugoslawien bis zum Arbeitsort in Österreich gehen zu Lasten des Dienstgebers. Falls der Dienstnehmer seine vertraglichen Verpflichtungen gegenüber dem Dienstgeber schuldhaft nicht erfüllt, hat er die Anreisekosten zu ersetzen.

Putne troškove radnika od mesta boravka u Jugoslaviji do mesta rada u Austriji snosi poslodavac. U slučaju da radnik svojom krivicom ne ispuni ugovorom utvrdjene obaveze prema poslodavcu, mora da nadoknadi putne troškove.

Der Dienstgeber übernimmt/übernimmt nicht* die Kosten der Rückreise des Dienstnehmers.

Poslodavac snosi, ne snosi troškove povratka radnika.*

* Nichtzutreffendes streichen.

* *Nepotrebno brisati.*

§ 8

Für das durch diesen Vertrag begründete Arbeitsverhältnis gilt das österreichische Recht. Ansprüche aus diesem Vertrag können nicht gegen den Vertreter des Dienstgebers, sondern nur gegen den Dienstgeber selbst geltend gemacht werden. Für alle sich aus diesem Vertrag ergebenden Streitigkeiten sind die österreichischen Arbeitsgerichte zuständig.

Za radni odnos, zasnovan po ovom Ugovoru, važi austrijsko pravo. Zahtevi iz ovog Ugovora ne mogu se isticati protiv zastupnika poslodavca nego samo protiv samog poslodavca. Za sve sporove do kojih dodje po osnovu ovog Ugovora nadležni su austrijski radni sudovi.

Etwaige ergänzende Vereinbarungen :

Eventualne dopunske odredbe:

Ort und Datum :

Mesto i datum:

Ort und Datum :

Mesto i datum:

Unterschrift des Dienstgebers

Potpis poslodavca

.....

Unterschrift des Dienstnehmers

Potpis radnika

.....

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8512. AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING THE REGULATION OF EMPLOYMENT OF YUGOSLAV WORKERS IN AUSTRIA. SIGNED AT VIENNA, ON 19 NOVEMBER 1965

The Federal Government of the Republic of Austria and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia,

Desiring, in the interests of both countries, to regulate the employment of Yugoslav workers in Austria, and

Considering that the authorities of the two countries should be given guidelines for the implementation of their intention,

Have for this purpose decided to conclude an agreement in the following terms :

Article 1

1. The Austrian Federal Ministry of Social Affairs (hereinafter called the Social Ministry) or its authorized agents shall transmit to the Federal Employment Bureau of Yugoslavia (hereinafter called the Federal Bureau) offers by Austrian employers for the employment of Yugoslav workers in Austria.

2. The offers referred to in paragraph 1 shall contain at least the following particulars : place of employment, name of employer, nature and duration of the specified employment, qualifications required and working conditions and wages.

Article 2

1. The recruitment of Yugoslav workers for employment in Austria shall be carried out by the Yugoslav employment service, which shall, according to its own procedure, make a selection from among the workers concerned in the light of the requirements of the situations offered. It shall arrange for the competent Yugoslav health service to carry out a medical examination of the workers and to issue a certificate in respect thereof according to the form set out in annex I.

¹ Came into force on 3 April 1966, the thirtieth day after the date of an exchange of notes indicating approval of the Agreement by the competent authorities of the Contracting Parties under their respective constitutional procedures, in accordance with article 17 (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8512. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE
ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE
YUGOSLAVIE RÉGLEMENTANT L'EMPLOI DE TRAVAILLEURS
YUGOSLAVES EN AUTRICHE. SIGNÉ À
VIENNE, LE 19 NOVEMBRE 1965

Le Gouvernement de la République fédérale d'Autriche et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie,

Désireux de régler, dans l'intérêt des deux pays, l'emploi de travailleurs yougoslaves en Autriche,

Considérant qu'il convient de donner des directives aux autorités des deux pays aux fins de l'exécution de leur projet,

Sont convenus de conclure à cette fin l'Accord ci-après :

Article premier

1. Le Ministère fédéral autrichien des affaires sociales (ci-après dénommé le Ministère des affaires sociales) ou les services habilités par lui communiquent au Bureau fédéral de placement yougoslave (ci-après dénommé le Bureau fédéral) les offres d'employeurs autrichiens en vue de l'emploi de travailleurs yougoslaves en Autriche.

2. Les offres d'emploi visées au paragraphe 1 du présent article doivent renfermer au moins les indications suivantes : lieu de l'emploi, nom de l'employeur, nature et durée de l'emploi prescrit, aptitudes professionnelles requises, conditions de travail et salaire.

Article 2

1. Le placement des travailleurs yougoslaves en Autriche s'effectue par l'intermédiaire du service yougoslave de l'emploi, qui sélectionne les candidats selon ses propres méthodes en fonction des exigences des emplois offerts. Il veille à ce que le service médical yougoslave compétent fasse passer un examen médical aux travailleurs et leur délivre un certificat établi selon le modèle figurant à l'annexe I.

¹ Entré en vigueur le 3 avril 1966, trentième jour suivant la date de l'échange de notes par lequel les États contractants se sont fait savoir que l'Accord a été entériné par les organes qui, aux termes des législations internes, ont compétence pour ce faire, conformément au paragraphe 1 de l'article 17.

2. Upon completion of the procedure aforesaid, the Federal Bureau shall notify the Social Ministry or its authorized agent when and where the Standing Commission to be established in pursuance of article 3 will carry out its work.

Article 3

1. An Austrian-Yugoslav Standing Commission shall be established. Not more than three members of this Commission shall be appointed by the Social Ministry or its authorized agents and not more than three members by the Federal Secretariat of Labour or its authorized agents.

2. The Commission shall determine whether the workers selected by the Yugoslav employment service meet the health and other requirements for the employment offered.

3. The Commission may for this purpose require that the workers be re-examined.

4. The final decision concerning which workers meet the requirements for the employment offered shall rest with the Commission.

5. The Commission shall, as required, meet at the places best suited for the performance of its functions.

6. The Federal Bureau shall ensure that premises and technical facilities are made available to the Commission for carrying out its work.

Article 4

1. Before his departure for Austria, the Yugoslav worker shall be given, as confirmation of the employment relationship which has been established and of the conditions of employment, and for the purpose of being signed by him, copies of the contract of employment drawn up according to the form set out in annex II and signed by the employer or his authorized agent.

2. The contract of employment shall be prepared in three copies in the German and Serbo-Croat languages, one copy to be given to the worker, one to the employer and one to the Yugoslav employment service.

3. The worker shall at the same time be given a certificate assuring him of the issuance of a work permit in Austria. The contract of employment may not be concluded for a period extending beyond the period of validity of the work permit.

Article 5

The competent authorities of the two Contracting States shall, in accordance with their domestic legislation, issue travel documents and visas that are valid at least during the period for which the contract of employment has been concluded.

2. Une fois ces formalités terminées, le Bureau fédéral fait connaître au Ministère des affaires sociales ou au service habilité par lui la date et le lieu de la réunion de la Commission permanente dont la création est prévue à l'article 3.

Article 3

1. Il est créé une Commission permanente austro-yougoslave. Trois membres au plus y représentent le Ministère des affaires sociales ou les services habilités par lui et trois membres au plus, le Secrétariat fédéral au travail ou les services habilités par lui.

2. La Commission vérifie si les aptitudes physiques et autres des travailleurs sélectionnés par le service yougoslave de l'emploi correspondent à celles qu'exigent les emplois offerts.

3. À cette fin, la Commission peut faire subir un nouvel examen aux travailleurs.

4. La Commission décide en dernier ressort quels sont les travailleurs qui remplissent les conditions requises pour les emplois offerts.

5. La Commission se réunit, le cas échéant, en tout lieu propre à l'accomplissement de ses tâches.

6. Le Bureau fédéral met à la disposition de la Commission les locaux et les services voulus.

Article 4

I. Avant son départ pour l'Autriche, le travailleur yougoslave doit signer, pour confirmer qu'il accepte les conditions de travail offertes et autres clauses du contrat, des copies du contrat de travail établi selon le modèle figurant à l'annexe II qui sont signées par l'employeur ou son représentant autorisé.

2. Le contrat de travail est établi en trois exemplaires, en allemand et en serbo-croate; un exemplaire est remis au travailleur, un à l'employeur et un au service yougoslave de l'emploi.

3. Il est remis en même temps au travailleur un certificat attestant qu'un permis de travail lui sera délivré en Autriche. La durée du contrat de travail ne peut être supérieure à la durée du permis de travail.

Article 5

Les autorités compétentes des deux États contractants délivrent, conformément à leur législation interne, des titres de voyage et des visas dont la durée de validité est au moins égale à la durée du contrat de travail.

Article 6

1. The Austrian component of the Standing Commission shall, on behalf of the employer, assume the travel costs of the Yugoslav workers from their place of residence in Yugoslavia to the place of employment in Austria, the payment of a cash sum for food commensurate with the length of the journey, the cost of the necessary medical examination and the cost of the Austrian visa, none of which costs may be deducted by the employer from the workers' wages.

2. The Standing Commission may by agreement establish a lump sum for the costs specified in paragraph 1.

3. Assumption by the employer of the return travel costs shall be subject to an agreement between the employer and the worker.

Article 7

The Social Ministry or its authorized agents may also transmit offers from Austrian employers to the Federal Bureau which relate to workers designated by name. These offers may include persons who are members of the families of workers already employed and persons who were previously employed by the same employer. The employment of these workers shall also be carried out according to the procedure provided for in this Agreement.

Article 8

The travel of Yugoslav workers to Austria shall be organized by the Austrian component of the Standing Commission after consultation with the Federal Bureau or the recruitment agency designated by it.

Article 9

1. The Yugoslav workers shall be entitled to all rights deriving from the employment relationship in the same way as Austrian workers.

2. The Yugoslav workers shall be entitled to the same rights and to the same protection as Austrian workers with regard to the application of the provisions of law on industrial safety and health protection, freedom of association and the organization of cultural and recreational activities.

3. The Yugoslav workers shall, in the event of labour disputes, have access to the competent Austrian administrative authorities on the same conditions as Austrian workers; they shall also, as provided in the agreements in force between the Contracting States, have access to the Austrian courts.

Article 6

1. L'élément autrichien de la Commission permanente prend à sa charge, pour le compte de l'employeur, les frais de voyage du travailleur yougoslave du lieu de son domicile en Yougoslavie au lieu de son travail en Autriche, le paiement d'une indemnité de subsistance proportionnelle à la durée du voyage, le coût de l'examen médical requis et le coût du visa autrichien, coûts que l'employeur ne déduira pas du salaire.

2. La Commission permanente peut décider de fixer une somme forfaitaire pour le paiement des frais visés au paragraphe 1 du présent article.

3. La prise en charge des frais du voyage de retour est réglée par voie d'entente entre l'employeur et le travailleur.

Article 7

Le Ministère des affaires sociales ou les services habilités par lui peuvent également transmettre au Bureau fédéral les offres d'employeurs autrichiens concernant des travailleurs nommément désignés. Ces offres peuvent concerner des membres de la famille d'un travailleur déjà employé ainsi que des personnes qui ont été antérieurement employées par le même employeur. Le recrutement de ces travailleurs doit également s'effectuer selon la procédure prévue par le présent Accord.

Article 8

L'élément autrichien de la Commission permanente organise le voyage du travailleur yougoslave vers l'Autriche après consultation du Bureau fédéral ou de l'office de placement désigné par lui.

Article 9

1. Les travailleurs yougoslaves jouissent, au même titre que les travailleurs autrichiens, de tous les droits qui découlent des relations entre employeurs et travailleurs.

2. Les travailleurs yougoslaves jouissent des mêmes droits et de la même protection que les travailleurs autrichiens en ce qui concerne l'application de la législation relative à la protection du travail et de la santé, à la liberté d'association et à l'organisation de la vie culturelle et des loisirs.

3. En cas de conflit du travail, les travailleurs yougoslaves peuvent, au même titre que les travailleurs autrichiens, saisir les autorités administratives autrichiennes compétentes; ils peuvent également saisir les tribunaux autrichiens conformément aux accords en vigueur entre les États contractants.

Article 10

A Yugoslav worker may, during his stay in Austria, conclude a new contract of employment with an Austrian employer.

Article 11

The Yugoslav workers shall be subject to Austrian compulsory social insurance on the same conditions as Austrian workers except in so far as the social insurance agreement between the Contracting States provides otherwise.

Article 12

If, through no fault of his own, a Yugoslav worker is unable to take up the employment agreed upon or if he becomes unemployed, the Austrian employment offices shall assist him in finding employment, suited to his abilities, under conditions no less favourable than those provided in the first contract of employment. Provision for food and shelter for the worker in the meantime and for the travel costs to his new place of employment shall be made by the Austrian component of the Standing Commission. The provision of such assistance shall not be a bar to claims by the worker against the employer for non-performance of the contract of employment.

Article 13

The Yugoslav workers may transfer their surplus earnings in Austria to Yugoslavia in free shillings or other freely convertible currencies.

Article 14

The Social Ministry shall make available to the Federal Bureau for the information of Yugoslav workers a leaflet setting out all the details which are of interest to them, as, for example, employment opportunities; the general regulations governing admission; working and living conditions in Austria; wages, taxes and social insurance; and the most important provisions of the labour laws. This leaflet and any changes therein shall be issued in the Serbo-Croat language.

Article 15

The Social Ministry and the Federal Secretariat of Labour, or their authorized agents, shall agree on the measures which are necessary for the application of this Agreement and shall endeavour to ensure that the prescribed procedure is expedited and, so far as seems appropriate, is simplified.

Article 10

Tout travailleur yougoslave peut, pendant son séjour en Autriche, conclure un nouveau contrat de travail avec un employeur autrichien.

Article 11

Les travailleurs yougoslaves sont obligatoirement inscrits aux assurances sociales dans les mêmes conditions que les travailleurs autrichiens, sauf dispositions contraires de l'Accord de sécurité sociale en vigueur entre les États contractants.

Article 12

Si un travailleur yougoslave ne peut occuper l'emploi convenu ou s'il perd sa place sans qu'il y ait faute de sa part, les services de la main-d'œuvre autrichiens l'aident à trouver un emploi correspondant à ses aptitudes et régi par des conditions qui ne soient pas moins favorables que celles que lui garantissait le premier contrat de travail. L'élément autrichien de la Commission permanente prend à sa charge les frais de logement et de nourriture du travailleur dans l'intervalle ainsi que les frais de voyage jusqu'à son nouveau lieu de travail. Le travailleur n'en reste pas moins en droit de poursuivre l'employeur pour non-exécution du contrat de travail.

Article 13

Les travailleurs yougoslaves peuvent transférer en Yougoslavie, en sbillings libres ou dans d'autres monnaies librement convertibles, les économies qu'ils ont faites en Autriche.

Article 14

Le Ministère des affaires sociales met à la disposition du Bureau fédéral, pour l'information des travailleurs yougoslaves, une notice donnant tous les renseignements qui peuvent les intéresser, notamment des renseignements sur la situation de l'emploi, les conditions générales d'admission, les conditions de travail et les conditions de vie en Autriche, les salaires, les impôts, les assurances sociales et les principales dispositions de la législation du travail. Ladite notice ainsi que toutes les modifications qui peuvent y être apportées sont rédigées en serbo-croate.

Article 15

Le Ministère des affaires sociales et le Secrétariat fédéral au travail ou les services habilités par eux conviendront des mesures à prendre pour assurer l'exécution du présent Accord et s'efforceront d'accélérer la procédure prévue et de la simplifier dans la mesure où il se révélera opportun de le faire.

Article 16

1. At the request of either Contracting State, a Joint Commission may be established consisting of not more than five representatives from each side. Each delegation may be assisted by the necessary experts.

2. The Joint Commission shall consider how difficulties arising from the application of this Agreement can be resolved. It may in this connexion also deal with general questions to which the Agreement gives rise.

3. The Joint Commission may submit proposals on matters within its jurisdiction to the Governments of the Contracting States.

4. The Joint Commission shall establish its own rules of procedure and working methods. It shall meet alternately in Austria and Yugoslavia.

Article 17

1. This Agreement shall come into force on the thirtieth day following the date of the exchange of notes by which the Contracting States shall have notified each other that the Agreement has been approved by the organs competent under their domestic legislation to do so.

2. The Agreement is concluded for an indefinite period. Either Contracting State may terminate it by giving three months' notice.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting States have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Vienna, on 19 November 1965, in duplicate in the German and Serbo-Croat languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Government of the Republic of Austria :
KREISKY

For the Government of the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia :
Vjekoslav PRPIĆ

Article 16

1. Il sera créé, à la demande de l'un des États contractants, une commission mixte composée de cinq représentants au plus de chacun des États. Chaque délégation pourra s'assurer le concours des experts nécessaires.

2. La Commission mixte s'emploiera à rechercher comment peuvent être résolues les difficultés auxquelles donnerait lieu l'exécution du présent Accord. À cet égard, elle pourra également s'occuper de questions générales découlant du présent Accord.

3. La Commission mixte pourra, dans le cadre de ses fonctions, soumettre des propositions aux gouvernements des États contractants.

4. La Commission mixte arrêtera elle-même son organisation et sa procédure. Elle se réunira alternativement en Autriche et en Yougoslavie.

Article 17

1. Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de l'échange de notes par lequel les États contractants se seront fait savoir que l'Accord a été entériné par les organes qui, aux termes des législations internes, ont compétence pour ce faire.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur indéfiniment. Chacun des États contractants pourra y mettre fin en adressant à l'autre, trois mois à l'avance, une notification de dénonciation.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux États contractants ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Vienne, en double exemplaire, en allemand et en serbo-croate, les deux textes faisant également foi, le 19 novembre 1965.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Autriche :
KREISKY

Pour le Gouvernement de la République fédérative socialiste
de Yougoslavie :
Vjekoslav PRPIĆ

ANNEX I

MEDICAL CERTIFICATE

.....
(Given name and surname)

is not suffering from symptoms which would give reason to suspect the presence of one of the quarantinable diseases within the meaning of the provisions of the International Sanitary Regulations. He was not exposed to infection by one of these diseases during the incubation periods specified in the International Sanitary Regulations. He is not suffering from open tuberculosis, venereal disease or symptoms indicating the presence of salmonellosis.

There is no knowledge of any conditions of an epidemic character which might support the assumption that the above-named person is capable of transmitting an infectious disease.

No bacteria of the genus *Salmonella* were detected in the stool.*

Date :

.....
Examining physician

ANNEX II

CONTRACT OF EMPLOYMENT

Concluded between the employer

Represented by

And the worker

Born on Residing at

Marital status : single, married, widowed, divorced**

Clause 1

The employer undertakes to employ the worker as (specific nature of employment) at (place of employment) from but not before the date of arrival of the worker at the place of employment until

The worker undertakes to work for the employer during the period and at the employment aforesaid.

* The examination for bacteria of the genus *Salmonella* is required only in the case of employees of food-manufacturing or food-handling enterprises.

** Strike out whichever does not apply.

ANNEXE I

CERTIFICAT MÉDICAL

.....
(Prénoms et nom)

ne présente aucun symptôme qui laisse supposer qu'il est atteint d'une maladie passible de quarantaine au sens des dispositions des règlements sanitaires internationaux. Il n'a pas été exposé aux risques d'infection par l'une de ces maladies pendant la période d'incubation fixée par les règlements sanitaires internationaux. Il n'est atteint ni de tuberculose déclarée ni de maladie vénérienne et ne présente aucun symptôme indiquant la présence d'une salmonellose.

Il ne sévit selon toute apparence aucune maladie de caractère épidémique qui laisse supposer que l'intéressé puisse propager une maladie infectieuse.

Aucun germe bactériologique du groupe des salmonella n'a été décelé dans les selles*.

Date :

.....
Le médecin ayant procédé à l'examen

ANNEXE II

CONTRAT DE TRAVAIL

Conclu entre, employeur,
représenté par
et, travailleur,
né le....., domicilié à
Situation de famille : célibataire, marié, veuf, divorcé**

Paragraphe 1

L'employeur s'engage à employer le travailleur en qualité de.....
(description exacte de l'activité) à..... (lieu de travail) à
compter du..... au plus tôt toutefois à compter du jour où
le travailleur arrive au lieu de travail, jusqu'au.....

Le travailleur s'engage à exercer ce type d'activité pour le compte de l'employeur pendant la période indiquée.

* L'analyse bactériologique en vue du dépistage des germes du groupe des salmonella n'est requise que pour les personnes employées à la fabrication ou à la distribution de produits alimentaires.

** Rayer les mentions inutiles.

Clause 2

The worker will be employed on the same terms of remuneration and under the same conditions of employment as apply to Austrian workers in the same enterprise. He will be entitled to the same rights and to the same protection as Austrian workers with regard to the application of the provisions of law on industrial safety, health protection and freedom of association.

In so far as the employment relationship arising out of this contract is concerned, the minimum conditions of employment and the conditions of remuneration are those of the collective contract in force in the enterprise

between

and

dated

or of any new collective contract which may supersede the previous collective contract.

The gross remuneration in the enterprise per hour/day/week/month* is at present

S.....

In addition, the following rates will be paid, on the same conditions as to a comparable Austrian worker of the enterprise :

(a) Overtime per hour (hourly pay, including supplement)

(b) Night-work per hour (hourly pay, including supplement)

(c) Sunday work per hour (hourly pay, including supplement)

(d) Holiday work per hour (hourly pay, including supplement)

In the case of piece-work, the rates established will be such that the worker will earn, per hour/day,* for normal output under the conditions usual in the enterprise,

S.....

If, upon the commencement or in the course of employment, Austrian workers receive wages higher than the foregoing for the same work, the employer undertakes to pay such higher wages to the worker.

The employer is required, after deduction of the taxes and contributions prescribed by law, to pay the worker the net amount of wages at the times customary for the payment of wages in the enterprise.

Clause 3

Working hours (normal, overtime, night-work, Sunday work, holiday work) will be as laid down in the regulations governing the enterprise.

* Strike out whichever does not apply.

Paragraphe 2

Le travailleur exerce son activité dans les mêmes conditions de rémunération et de travail que les travailleurs autrichiens employés dans la même entreprise. Il jouit des mêmes droits et de la même protection que les travailleurs autrichiens pour ce qui est de l'application de la législation relative à la protection du travail et de la santé et à la liberté d'association.

Le présent contrat de travail est régi, pour ce qui est des conditions minimales de travail et de rémunération, par les dispositions de la convention collective en vigueur pour l'entreprise et conclue

entre

et

le

ou de toute convention collective nouvelle qui s'y substituerait.

Le salaire horaire/journalier/hebdomadaire/mensuel* brut actuellement versé par l'entreprise est de

..... shillings autrichiens.

Le travailleur reçoit en outre, au même titre qu'un travailleur autrichien exerçant la même activité dans l'entreprise :

- a) shillings autrichiens pour chaque heure supplémentaire (salaire horaire, prime incluse)
- b)shillings autrichiens pour chaque heure de travail de nuit (salaire horaire, prime incluse)
- c)shillings autrichiens pour chaque heure de travail effectuée le dimanche (salaire horaire, prime incluse)
- d)shillings autrichiens pour chaque heure de travail effectuée les jours fériés (salaire horaire, prime incluse).

La rémunération du travail à la pièce ou à la tâche est fixée de manière que le travailleur ayant un rendement normal eu égard aux conditions en vigueur dans l'entreprise reçoive shillings autrichiens de l'heure/par jour*.

Si, au moment où le travailleur prend son emploi ou ultérieurement, des salaires plus élevés que les salaires précités sont versés, pour le même travail, aux travailleurs autrichiens, l'employeur s'engage à verser ces salaires plus élevés au travailleur.

L'employeur est tenu de verser au travailleur son salaire net, déduction faite des retenues fixées par la loi, aux dates auxquelles l'entreprise a coutume de verser les salaires.

Paragraphe 3

La durée du travail (durée normale du travail, heures supplémentaires, travail de nuit, travail effectué le dimanche, travail effectué les jours fériés) est régie par les dispositions en vigueur dans l'entreprise.

* Rayer les mentions inutiles.

Normal working hours are at present hours per day/per week.*

Clause 4

The employer will provide the worker with suitable living accommodation.

Accommodation will be in single rooms/dormitories*

With not more than..... beds.

The worker will pay for accommodation, per day/week/month,*

S.....

The employer will provide the worker with suitable meals at the rate of

S..... per day/week/month*

The worker will provide his own meals*

Clause 5

The worker will be entitled to paid leave as laid down in the regulations governing the enterprise.

Clause 6

The worker will be entitled to special allowances paid to Austrian workers as laid down in the regulations governing the enterprise.

Clause 7

The travel costs of the worker from his place of residence in Yugoslavia to the place of employment in Austria will be payable by the employer. If the worker fails through his own fault to fulfil his contractual obligations to the employer, he will be required to refund the travel costs.

The employer will/will not* assume the return travel costs of the worker.

Clause 8

Conditions of employment under the terms of this contract will be governed by Austrian law. Claims arising out of this contract may be asserted only against the employer, and not against his agent. The Austrian labour courts will have jurisdiction over all disputes arising out of this contract.

Any supplementary agreements :

Place and date :

Place and date :

Signature of employer

Signature of worker

.....

.....

* Strike out whichever does not apply.

La durée normale du travail est actuellement de..... heures par jour/par semaine*.

Paragraphe 4

L'employeur assure au travailleur un logement convenable.

Le travailleur est logé en chambre individuelle/en dortoir* comptant..... lits au plus.

Pour le logement, le travailleur doit verser

..... shillings autrichiens par jour/par semaine/par mois*.

L'employeur assure au travailleur une nourriture convenable, moyennant paiement de shillings autrichiens par jour/par semaine/par mois*.

Le travailleur se nourrit à ses frais*.

Paragraphe 5

Le travailleur a droit à un congé payé conformément aux dispositions en vigueur dans l'entreprise.

Paragraphe 6

Le travailleur a droit à des prestations spéciales conformément aux dispositions en vigueur dans l'entreprise.

Paragraphe 7

Les frais de voyage du travailleur du lieu de son domicile en Yougoslavie jusqu'au lieu de travail en Autriche sont à la charge de l'employeur. Si le travailleur manque, par sa faute, à ses obligations contractuelles envers l'employeur, il doit rembourser les frais de son voyage.

L'employeur prend à sa charge/ne prend pas à sa charge* les frais du voyage de retour du travailleur.

Paragraphe 8

Les conditions des relations entre employeurs et travailleurs qui sont énoncées dans le présent contrat sont régies par le droit autrichien. Les droits découlant du présent contrat peuvent être invoqués uniquement contre l'employeur, et ne peuvent l'être contre son représentant. Les litiges découlant du présent contrat sont de la compétence des juridictions prudhomales autrichiennes.

Clauses complémentaires, le cas échéant :

A , le

A , le

Signature de l'employeur

Signature du travailleur

.....

.....

* Rayer la mention inutile.

No. 8513

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PERU**

Agreement for financing certain educational exchange programs. Signed at Lima, on 28 January 1965

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 10 January 1967.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PÉROU**

Accord relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement. Signé à Lima, le 28 janvier 1965

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 janvier 1967.

No. 8513. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PERU FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. SIGNED AT LIMA, ON 28 JANUARY 1965

The Government of the United States of America and the Government of Peru;

Desiring to promote further mutual understanding between the peoples of the United States of America and Peru by a wider exchange of knowledge and professional talents through educational activities;

Have agreed as follows :

Article I

There shall be established a Commission to be known as the Commission for Educational Exchange between the United States and Peru (hereinafter designated " the Commission "), which shall be recognized by the Government of the United States of America and the Government of Peru as an organization created and established to facilitate the administration of an educational program to be financed by funds made available to the Commission by the Government of the United States of America.

Except as provided in Article III hereof the Commission shall be exempt from the domestic and local laws of the United States of America as they relate to the use and expenditures of currencies and credits for currencies for the purposes set forth in the present Agreement. The funds and property which may be acquired with these funds in furtherance of the purposes of this Agreement, shall be regarded in Peru as property of a foreign government.

The funds made available under the present Agreement, within the conditions and limitations hereinafter set forth, shall be used by the Commission or such other instrumentality as may be agreed upon by the Government of the United States of America and the Government of Peru for the purposes of :

(1) financing studies, research, instruction, and other educational activities (i) of or for citizens and nationals of the United States of America in Peru, and (ii) of or for citizens and nationals of Peru in United States schools and institutions of learning located in or outside the United States of America;

¹ Came into force on 25 August 1965, the date of the notice by which the Government of Peru informed the Government of the United States of America that the procedures required to that effect had been accomplished, in accordance with article XI.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 8513. ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA PERUANA PARA FINANCIAR CIERTOS PROGRAMAS DE INTERCAMBIO EDUCATIVO

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Perú;

Deseando promover mayor entendimiento mutuo entre los pueblos de los Estados Unidos de América y del Perú mediante un Intercambio más amplio de conocimientos y habilidad profesional por medio de la actividad docente;

Han convenido en lo siguiente :

Artículo I

Se establecerá una Comisión que será denominada Comisión Para Intercambio Educativo entre los Estados Unidos y el Perú (a la cual en adelante se le designará « la Comisión », que será reconocida por el Gobierno de los Estados Unidos de América y por el Gobierno del Perú como una organización creada y establecida para facilitar la administración de un programa educativo que será financiado con fondos que el Gobierno de los Estados Unidos de América pondrá a disposición de la Comisión.

Con excepción de lo que se dispone en el Artículo III de este Acuerdo, la Comisión no estará sujeta a las leyes domésticas y locales de los Estados Unidos de América en lo que se relacionan al uso y desembolso de dinero y créditos para los fines expuestos en el presente Acuerdo. Los fondos y bienes que pudieran adquirirse con estos fondos para el fomento de los fines de este Acuerdo, serán considerados en el Perú como propiedad de un Gobierno extranjero.

Los fondos disponibles de conformidad con el presente Acuerdo, dentro de las condiciones y limitaciones que se exponen a continuación, se usarán por la Comisión o cualquier otro órgano que acuerden el Gobierno de los Estados Unidos de América, y el Gobierno del Perú, para los siguientes propósitos :

(1) financiar estudios, investigaciones, enseñanza y otras actividades educativas (i) de o para ciudadanos y nacionales de los Estados Unidos de América en el Perú, y (ii) de o para ciudadanos y nacionales del Perú en escuelas e instituciones de enseñanza norteamericanas ubicadas en o fuera de los Estados Unidos de América;

(2) financing visits and interchanges between the United States of America and Peru of students, trainees, teachers, instructors and professors; and

(3) financing such other related educational and cultural programs and activities as are provided for in budgets approved in accordance with Article III hereof.

Article II

In furtherance of the aforementioned purposes, the Commission may, subject to the provisions of the present Agreement, exercise all powers necessary to the carrying out of the purposes of the present Agreement, including the following :

(1) Plan, adopt and carry out programs in accordance with the purposes of the present Agreement.

(2) Recommend to the Board of Foreign Scholarships of the United States of America, students, trainees, professors, research scholars, teachers, instructors, resident in Peru, and institutions of Peru qualified to participate in the program.

(3) Recommend to the aforesaid Board of Foreign Scholarships such qualifications for the selection of participants in the programs as it may deem necessary for achieving the purpose and objectives of the present Agreement.

(4) Acquire, hold, and dispose of property in the name of the Commission as the Commission may consider necessary or desirable, provided, however, that the acquisition of any real property shall be subject to the prior approval of the Secretary of State.

(5) Authorize the Treasurer of the Commission or such other person as the Commission may designate to receive funds to be deposited in bank accounts in the name of the Treasurer of the Commission or such other person as may be designated. The appointment of the Treasurer of such designee shall be approved by the Secretary of State. The Treasurer shall deposit funds received in a depository or depositories designated by the Secretary of State.

(6) Authorize the disbursement of funds and the making of grants and advances of funds for the authorized purposes of the present Agreement, including payment for transportation, tuition, maintenance, and other expenses incident thereto.

(7) Provide for periodic audits of the accounts of the Treasurer of the Commission as directed by auditors selected by the Secretary of State.

(8) Incur administrative expenses as may be deemed necessary out of funds made available under the present Agreement.

(9) Administer or assist in administering or otherwise facilitate educational and cultural programs and activities that further the purposes of the present

(2) financiar visitas e intercambios entre los Estados Unidos de América y el Perú de estudiantes, aprendices, maestros, instructores y profesores; y

(3) financiar otros programas y actividades afines, educativos y culturales, que estén estipulados en presupuestos aprobados de acuerdo con el Artículo III de este Acuerdo.

Artículo II

Para apoyar los fines antes mencionados, la Comisión podrá, sujeta a las provisiones del presente Acuerdo, ejercitar todos los poderes necesarios para llevar a cabo los fines del presente Acuerdo, incluyendo lo siguiente :

(1) Proyectar, adoptar y efectuar programas de conformidad con los propósitos del presente Acuerdo;

(2) recomendar a la Junta de Becas Extranjeras de los Estados Unidos de América, a estudiantes, aprendices, profesores, investigadores, maestros e instructores, residentes en el Perú, y a instituciones del Perú calificados para participar en el programa;

(3) recomendar a la citada Junta de Becas Extranjeras los requisitos para la selección de participantes en los Programas que estime necesarios para lograr los propósitos y fines del presente Acuerdo;

(4) adquirir, retener y disponer de bienes a nombre de la Comisión en la forma que la Comisión considere necesario o deseable, siempre que la adquisición de cualquier bien inmueble se sujete a la aprobación previa del Secretario de Estado;

(5) autorizar al Tesorero de la Comisión o a cualquiera otra persona que la Comisión designe para recibir fondos que serán depositados en cuentas bancarias a nombre del Tesorero de la Comisión o de cualquiera otra persona que sea designada para ello. El nombramiento del Tesorero o de dicho designatario será aprobado por el Secretario de Estado. El Tesorero depositará los fondos recibidos en un depositario o depositarios designado por el Secretario de Estado;

(6) autorizar el desembolso de fondos y el otorgamiento de becas y el adelanto de fondos para los fines autorizados del presente Acuerdo, incluyendo pago de transporte, derechos de enseñanza, mantenimiento y otros gastos concomitantes;

(7) tomar disposiciones para la auditoría periódica de las cuentas del Tesorero de la Comisión según instrucciones específicas de Auditores seleccionados por el Secretario de Estado;

(8) contraer gastos administrativos cuando sean necesarios de los fondos disponibles de conformidad con el presente Acuerdo;

(9) administrar o ayudar en administrar o bien facilitar programas y actividades educativas y culturales que promueven los fines del presente Acuerdo

Agreement but are not financed by funds made available under this Agreement, provided, however, that such programs and activities and the Commission's role therein shall be fully described in annual or special reports made to the Secretary of State and to the Government of Peru as provided in Article VI hereof, and provided that no objection is interposed by either the Secretary of State or the Government of Peru to the Commission's actual or proposed role therein.

Article III

All commitments, obligations, and expenditures authorized by the Commission shall be made in accordance with an annual budget, to be approved by the Secretary of State.

Article IV

The Commission shall consist of eight members, four of whom shall be citizens of the United States of America and four of whom shall be citizens of Peru. In addition, the principal officer in charge of the Diplomatic Mission of the United States of America to Peru (hereinafter designated "Chief of Mission") shall be Honorary Chairman of the Commission, without the right to vote, except that he shall cast the deciding vote in the event of a tie vote by the Commission. He shall have the power of appointment and removal of all members of the Commission. Of the citizens of the United States of America two shall be officers of the United States Foreign Service establishment in Peru; one of them shall serve as Chairman of the Commission and one of them shall serve as Treasurer.

The members shall serve from the time of their appointment until the following December 31 and shall be eligible for reappointment. Vacancies by reason of resignation, transfer of residence outside Peru, expiration of service, or otherwise, shall be filled in accordance with the appointment procedure set forth in this article.

The members shall serve without compensation but the Commission may authorize the payment of the necessary expenses of the members in attending the meetings of the Commission and in performing other official duties assigned by the Commission.

Article V

The Commission shall adopt such by-laws and appoint such committees as it shall deem necessary for the conduct of the affairs of the Commission.

Article VI

Reports acceptable in form and content to the Secretary of State shall be made annually on the activities of the Commission to the Secretary of State and

pero que no son financiados con fondos facilitados por este Acuerdo, siempre que tales programas y actividades y el papel de la Comisión en ellos esté enteramente descrito en informes anuales o especiales presentados al Secretario de Estado y al Gobierno del Perú, como lo establece el Artículo VI de este Acuerdo, y siempre que el Secretario de Estado o el Gobierno del Perú no interpongan objeción al papel efectivo o propuesto de la Comisión en dichos programas o actividades.

Artículo III

Todos los compromisos, obligaciones, y gastos autorizados por la Comisión se efectuarán de conformidad con un presupuesto anual, que será aprobado por el Secretario de Estado.

Artículo IV

La Comisión estará compuesta de ocho miembros, cuatro de los cuales serán ciudadanos de los Estados Unidos de América y los otros cuatro serán ciudadanos del Perú. Además, el funcionario principal de la Misión Diplomática de los Estados Unidos de América en el Perú (a quien en adelante se le denominará « Jefe de Misión ») será Presidente honorario de la Comisión, sin derecho a voto, pero en caso de producirse un empate en la votación entre los miembros de la Comisión decidirá el empate con su voto. Dicho funcionario tendrá autorización para nombrar y remover a todos los miembros de la Comisión. Dos de los ciudadanos de los Estados Unidos de América serán funcionarios del Servicio del Exterior de los Estados Unidos establecido en el Perú; uno de ellos actuará como Presidente de la Comisión y el otro como Tesorero.

Los miembros de la Comisión desempeñarán el cargo desde la fecha de su nombramiento hasta el 31 de Diciembre siguiente y podrán ser reelegidos. Las vacantes que se produzcan por motivo de renuncia, cambio de residencia fuera del Perú, expiración de servicios y otros motivos, se llenarán de conformidad con el procedimiento señalado en este Artículo para los nombramientos.

Los miembros de la Comisión desempeñarán sus funciones sin retribución alguna pero la Comisión podrá autorizar el pago de los gastos que sean necesarios para que ellos asistan a las juntas oficiales y para el desempeño de otras funciones oficiales que les designe la Comisión.

Artículo V

La Comisión adoptará los estatutos y nombrará a los comités que estime necesario para dirigir los asuntos de la Comisión.

Artículo VI

Se prepararán informes anuales, aceptables en forma y contenido al Secretario de Estado, sobre las actividades de la Comisión los cuales se elevarán al

the Government of Peru. Special reports may be made more often at the discretion of the Commission or at the request of either the Secretary of State or the Government of Peru.

Article VII

The principal office of the Commission shall be in the capital city of Peru but meetings of the Commission and any of its committees may be held in such other places as the Commission may from time to time determine, and the activities of any of the Commission's officers or staff may be carried on at such places as may be approved by the Commission.

Article VIII

The Government of the United States of America and the Government of Peru agree that there may be used for the purposes of this Agreement any funds, including currency of Peru, held or available for expenditure by the Government of the United States of America for such purposes.

The performance of this Agreement shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State when required by the laws of the United States of America.

The Secretary of State will make available for expenditure as authorized by the Commission funds in such amounts as may be required for the purposes of this Agreement but in no event may amounts in excess of the budgetary limitation established pursuant to Article III of the present Agreement be expended by the Commission.

Article IX

The Government of the United States of America and the Government of Peru shall make every effort to facilitate the exchange-of-persons program authorized in this Agreement and the Convention for the Promotion of Inter-American Cultural Relations and to resolve problems which may arise in the operations thereof.

Article X

Wherever, in the present Agreement, the term "Secretary of State" is used, it shall be understood to mean the Secretary of State of the United States of America or any officer or employee of the Government of the United States of America designated by him to act in his behalf.

Article XI

The present Agreement may be amended by the exchange of diplomatic notes between the Government of the United States of America and the Government of Peru.

Secretario de Estado y al Gobierno del Perú. Podrán prepararse informes especiales cuando la Comisión lo determine o a pedido del Secretario de Estado o del Gobierno del Perú.

Artículo VII

La sede principal de la Comisión estará situada en la ciudad Capital del Perú, pero las reuniones de la Comisión y de cualquiera de sus comités podrán celebrarse en los lugares que la Comisión de tiempo determine, y las actividades de cualquiera de los funcionarios o del personal de la Comisión podrán llevarse a cabo en los lugares que la Comisión autorizare.

Artículo VIII

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Perú convienen en que podrán usarse para los fines de este Acuerdo cualesquiera fondos, incluyendo sumas en moneda peruana, que el Gobierno de Estados Unidos de América retenga o tenga disponibles para estos fines.

La ejecución de este Acuerdo estará sujeta a la disponibilidad de las sumas votadas para el Secretario de Estado, cuando lo exijan las leyes de los Estados Unidos de América.

El Secretario de Estado facilitará los fondos para los gastos autorizados por la Comisión en las cantidades que se requieran para los fines de este Acuerdo; pero en ningún caso podrán ser gastadas por la Comisión cantidades que excedan las limitaciones presupuestarias establecidas de acuerdo con el Artículo III del presente Acuerdo.

Artículo IX

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Perú harán todo esfuerzo para facilitar el programa de intercambio de personas autorizado en este Acuerdo y en la Convención para Promover las Relaciones Culturales Interamericanas, así como para resolver los problemas que pudieran surgir de su funcionamiento.

Artículo X

Dondequiera que en el presente Acuerdo se use el término « Secretario de Estado », se entenderá que significa el Secretario de Estado de los Estados Unidos de América o cualquier funcionario o empleado del Gobierno de los Estados Unidos de América designado por él para actuar en su nombre.

Artículo XI

El presente Acuerdo podrá ser enmendado mediante el canje de notas diplomáticas entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Perú.

Article XII

The present agreement shall come into force on the date of the notice by which the Government of Peru informs the Government of the United States of America that the procedures required for its entry into force have been accomplished. The agreement between the Government of the United States of America and the Government of Peru signed at Lima on May 3, 1956, as amended,¹ shall be thereupon terminated.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Lima, in duplicate, in the English and Spanish languages this twenty-eighth day of January, one thousand nine hundred sixty-five.

For the Government of the United States of America :

[SEAL] J. Wesley JONES

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 272, p. 59 ; Vol. 290, p. 354; Vol. 367, p. 239; Vol. 452, p. 337.

Artículo XII

El presente acuerdo entrará en vigencia en la fecha en que el Gobierno del Perú notifique al Gobierno de los Estados Unidos de América que los procedimientos exigidos para que pueda comenzar a regir han sido cumplidos. El acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Perú suscrito el 3 de mayo de 1956 con sus modificaciones quedará en esa fecha terminado.

EN FE DE LO CUAL los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

HECHO en Lima, en duplicado, en los idiomas inglés y español, a los veintiocho días del mes de enero de mil novecientos sesenta y cinco.

Por el Gobierno de la República Peruana :

[SELLO] Fernando SCHWALB LÓPEZ ALDANA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8513. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU PÉROU RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. SIGNÉ À LIMA, LE 28 JANVIER 1965

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pérou,

Désireux d'aider les peuples des deux pays à se mieux comprendre en multipliant, par le moyen d'activités éducatives, les échanges de connaissances générales et professionnelles;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Il sera institué une Commission, appelée Commission pour les échanges éducatifs entre les États-Unis d'Amérique et le Pérou (dénommée ci-après « la Commission ») qui sera reconnue par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pérou comme étant créée et établie pour faciliter l'exécution d'un programme éducatif destiné à être financé à l'aide de fonds que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique mettra à la disposition de la Commission.

Sous réserve des dispositions de l'article III du présent Accord, la Commission ne sera pas soumise aux lois nationales ou locales des États-Unis d'Amérique pour ce qui est de l'utilisation et de l'affectation de devises et de crédits en devises aux fins énoncées dans le présent Accord. Les fonds ainsi que les biens acquis au moyen de ces fonds pour accomplir les fins de l'Accord, seront traités au Pérou comme biens appartenant à un gouvernement étranger.

Les fonds fournis en application du présent Accord seront, sous réserve des conditions et dans les limites stipulées ci-après, utilisées par la Commission, ou tel autre organisme dont pourront convenir le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pérou aux fins suivantes :

1. Financer les études, les recherches, l'enseignement et les autres activités éducatives i) auxquels se consacrent des citoyens ou des ressortissants des États-Unis d'Amérique ou qui sont organisés à leur intention, au Pérou, ii) auxquels se consacrent des citoyens ou des ressortissants du Pérou, ou qui sont organisés à

¹ Entré en vigueur le 25 août 1965, date à laquelle le Gouvernement péruvien a fait savoir au Gouvernement des États-Unis d'Amérique que les formalités requises à cet effet avaient été remplies, conformément à l'article XII.

leur intention, dans des écoles ou des établissements d'enseignement américains situés aux États-Unis d'Amérique ou hors de leur territoire;

2. Financer des visites et des échanges d'étudiants, de stagiaires, de maîtres, d'instructeurs et de professeurs entre les États-Unis d'Amérique et le Pérou;

3. Financer tous autres programmes et activités de caractère éducatif et culturel prévus dans les budgets approuvés conformément à l'article III du présent Accord.

Article II

En vue de servir les fins susmentionnées, la Commission pourra, sous réserve des dispositions du présent Accord, exercer tous les pouvoirs nécessaires pour réaliser les fins dudit Accord, et notamment :

1. Préparer, adopter et exécuter des programmes répondant à ces fins;

2. Recommander au Conseil des bourses d'études pour l'étranger des États-Unis d'Amérique des étudiants, stagiaires, professeurs, chercheurs, maîtres et instructeurs résidant au Pérou, ainsi que des établissements du Pérou, pour participer au programme;

3. Recommander audit Conseil les critères qu'elle pourra juger nécessaire d'appliquer dans le choix des participants au programme pour atteindre les buts et objectifs du présent Accord;

4. Acquérir et détenir des biens et en disposer au nom de la Commission, selon ce que celle-ci jugera nécessaire ou souhaitable, étant entendu, toutefois, que l'acquisition de biens immobiliers devra préalablement être approuvée par le Secrétaire d'État;

5. Autoriser le Trésorier de la Commission, ou telle autre personne qu'elle pourra désigner, à recevoir des fonds qui devront être déposés à des comptes en banque ouverts au nom du Trésorier de la Commission ou de l'autre personne désignée. La nomination du Trésorier ou de ladite autre personne devra être approuvée par le Secrétaire d'État. Le Trésorier devra déposer les fonds reçus dans un ou plusieurs établissements qui seront désignés par le Secrétaire d'État.

6. Autoriser le déboursement de fonds ainsi que l'octroi de subventions ou d'avances aux fins prévues dans le présent Accord, y compris le paiement de frais de transports, d'études, d'entretien et autres dépenses connexes;

7. Assurer la vérification périodique des comptes du Trésorier de la Commission suivant les instructions de commissaires aux comptes choisis par le Secrétaire d'État;

8. Faire les dépenses d'administration jugées nécessaires, par prélèvement sur les fonds fournis en application du présent Accord;

9. Administrer, aider à administrer ou faciliter de toute autre manière les programmes et activités d'ordre éducatif et culturel qui peuvent servir les fins

du présent Accord mais ne sont pas financés par prélèvement sur les fonds fournis en application du présent Accord, à condition, toutefois, que ces programmes et ces activités, ainsi que le rôle de la Commission en ce qui les concerne, soient exposés en détail dans des rapports annuels ou spéciaux conformément aux dispositions de l'article VI du présent Accord et à condition, en outre, que ni le Gouvernement du Pérou ni le Secrétaire d'État n'élèvent d'objection contre le rôle que la Commission joue ou se propose de jouer dans ces programmes et activités.

Article III

Pour tous les engagements, obligations et dépenses qu'elle autorisera, la Commission se conformera à un budget annuel qui devra avoir l'approbation du Secrétaire d'État.

Article IV

La Commission se composera de huit membres, dont quatre seront ressortissants des États-Unis d'Amérique et quatre ressortissants du Pérou. En outre, l'agent principal chargé de la Mission diplomatique des États-Unis d'Amérique au Pérou (ci-après dénommé « le Chef de la Mission ») sera Président d'honneur de la Commission sans droit de vote si ce n'est qu'il aura voix prépondérante en cas de partage égal des voix des membres de la Commission. Il sera habilité à nommer et révoquer tous les membres de la Commission. Deux des membres américains de la Commission, devront être des agents diplomatiques des États-Unis en poste au Pérou; l'un d'eux sera le président et l'autre le trésorier de la Commission.

Le mandat des membres de la Commission ira de la date de leur nomination au 31 décembre suivant; il pourra être renouvelé. Les sièges devenus vacants à la Commission par suite de la démission du titulaire, du transfert de sa résidence hors du Pérou, de la cessation de son service ou pour toute autre raison, seront pourvus conformément à la procédure de nomination prévue dans le présent article.

Les membres de la Commission exerceront leurs fonctions à titre gratuit; toutefois, la Commission pourra autoriser le remboursement des dépenses que ses membres seront tenus de faire pour assister à ses réunions ou pour s'acquitter des autres fonctions officielles qu'elle leur assignera.

Article V

La Commission adoptera les règlements et constituera les comités qu'elle jugera nécessaires à ses travaux.

Article VI

Des rapports sur l'activité de la Commission, jugés satisfaisants par le Secrétaire d'État quant à la forme et quant au contenu, seront présentés annuellement au Secrétaire d'État et au Gouvernement du Pérou. Des rapports spéciaux pourront être présentés plus fréquemment si la Commission le juge nécessaire ou si le Gouvernement du Pérou ou le Secrétaire d'État le demandent.

Article VII

La Commission aura son siège dans la capitale du Pérou; toutefois, des réunions de la Commission ou de ses comités pourront se tenir dans tels autres lieux que fixera la Commission, et les fonctionnaires et agents de la Commission pourront être appelés à exercer leur activité en tout lieu que la Commission approuvera.

Article VIII

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pérou conviennent qu'il pourra être fait usage aux fins du présent Accord de toutes sommes, le cas échéant en monnaie péruvienne, se trouvant en la possession ou à la disposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique à de telles fins.

L'exécution du présent Accord sera subordonnée à la condition que le Secrétaire d'État dispose de crédits nécessaires si la législation des États-Unis d'Amérique l'exige.

Le Secrétaire d'État fournira, pour couvrir les dépenses autorisées par la Commission, les sommes qui pourront être nécessaires aux fins du présent Accord, mais en aucun cas la Commission ne pourra dépasser les limites budgétaires fixées conformément à l'article III du présent Accord.

Article IX

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement péruvien feront tout en leur pouvoir pour faciliter l'exécution des programmes d'échanges de personnes autorisés par le présent Accord et par la Convention en vue d'encourager les relations culturelles interaméricaines, ainsi que pour résoudre les problèmes que pourrait poser la mise en œuvre desdits instruments.

Article X

Aux fins du présent Accord, l'expression « le Secrétaire d'État » s'entend du Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique ou de tout autre fonctionnaire ou agent du Gouvernement des États-Unis d'Amérique désigné par le Secrétaire d'État pour agir en son nom.

Article XI

Le présent Accord pourra être modifié par un échange de notes diplomatiques entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement péruvien.

Article XII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement péruvien fera savoir au Gouvernement des États-Unis d'Amérique que les formalités requises pour son entrée en vigueur ont été effectuées. À compter de cette date, l'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement péruvien signé à Lima le 3 mai 1956 et modifié¹ prendra fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Lima en double exemplaire, en anglais et en espagnol, le 28 janvier 1965.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

J. Wesley JONES

[SCEAU]

Pour le Gouvernement
de la République du Pérou :

Fernando SCHWALB LÓPEZ ALDANA

[SCEAU]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 272, p. 59; vol. 290, p. 354; vol. 367, p. 239; vol. 452, p. 337.

No. 8514

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BOLIVIA**

**Agricultural Commodities Agreement under Title IV of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act, as
amended (with exchange of notes). Signed at La Paz,
on 17 August 1965**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 10 January 1967.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BOLIVIE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conelu dans le cadre
du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
échange de notes). Signé à La Paz, le 17 août 1965**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 janvier 1967.

No. 8514. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
BOLIVIA UNDER TITLE IV OF THE AGRICULTURAL
TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS
AMENDED. SIGNED AT LA PAZ, ON 17 AUGUST 1965

The Government of the United States of America and the Government of Bolivia :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries in a manner which would utilize agricultural commodities, including the products thereof, produced in the United States of America to assist economic development in Bolivia;

Recognizing that such expanded trade should be carried on in a manner which would not displace cash marketings of the United States of America in those commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Recognizing further that by providing such commodities to Bolivia under long-term supply and credit arrangements, the resources and manpower of Bolivia can be utilized more effectively for economic development without jeopardizing meanwhile adequate supplies of agricultural commodities for domestic use;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of commodities to Bolivia pursuant to Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the " Act ");

Have agreed as follows :

Article I

COMMODITY SALES PROVISIONS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Bolivia of credit purchase authorizations and to the availability of commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance, during

¹ Came into force on 17 August 1965, upon signature, in accordance with article V.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 8514. CONVENIO SOBRE PRODUCTOS AGRICOLAS ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE BOLIVIA CONFORME AL TITULO IV DE LA LEY DE AYUDA Y FOMENTO AL COMERCIO AGRICOLA Y SUS ENMIENDAS

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Bolivia :

Reconociendo la conveniencia de expandir el intercambio comercial de productos agrícolas entre sus dos países, de modo que se utilicen productos agrícolas, incluyendo derivados de los mismos, producidos en los Estados Unidos de América, para fomentar el desarrollo económico de Bolivia;

Reconociendo que la expansión de tal intercambio comercial deberá llevarse a cabo en forma en que no disloque las transacciones comerciales al contado de los Estados Unidos de dichos productos, ó perturbe indebidamente los precios mundiales de los productos agrícolas ó los patrones normales del intercambio comercial con naciones amigas;

Reconociendo, además, que al proporcionar dichos productos a Bolivia bajo arreglos de provisión y crédito a largo plazo, los recursos y mano de obra de Bolivia podrán ser utilizados más efectivamente para el desarrollo económico, sin perjudicar, mientras tanto, el normal abastecimiento de productos agrícolas suficientes para uso doméstico.

Deseando fijar los acuerdos que regirán las ventas al Gobierno de Bolivia de estos productos, en la forma especificada a continuación, de conformidad con el Título IV de la Ley de Ayuda y Fomento al Comercio Agrícola y sus enmiendas (que en adelante se llamará la « Ley »);

Han convenido lo siguiente :

Artículo I

ESTIPULACIONES SOBRE VENTA DE PRODUCTOS

1. Sujeto a la expedición por el Gobierno de los Estados Unidos de América y la aceptación por el Gobierno de Bolivia de las autorizaciones de compra a crédito y la disponibilidad de los productos bajo la Ley al tiempo de su exportación, el Gobierno de los Estados Unidos de América se compromete a financiar,

the period specified in the commodity table which appears below, or such longer period as may be authorized by the Government of the United States of America, sales for United States dollars to purchasers authorized by the Government of Bolivia, of the following commodities :

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value to be Financed (1,000)</i>
Wheat Flour	United States Fiscal Year 1966	7,100	\$525
Ocean Transportation (estimated)			97
		TOTAL	\$622

The total amount of financing provided in the credit purchase authorizations shall not exceed the above-specified export market value to be financed, except that additional financing for ocean transportation will be provided if the estimated amount for financing shipments required to be made on United States flag vessels proves to be insufficient. It is understood that the Government of the United States of America may limit the amount of financing provided in the credit purchase authorizations, as price declines or other marketing factors require, so that the quantities of commodities financed will not substantially exceed the approximate maximum quantities specified in the Agreement.

2. Applications for credit purchase authorizations will be made promptly after the effective date of this Agreement. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of the commodities and other relevant matters.

3. The financing, sale, and delivery of commodities hereunder may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, and delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

CREDIT PROVISIONS

1. The Government of Bolivia will pay, or cause to be paid, in United States dollars to the Government of the United States of America for the commodities specified in Article I and related ocean transportation (except excess ocean transportation costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used), the amount financed by the Government of the United States of America together with interest thereon.

durante el período especificado en el cuadro que aparece a continuación, ó período mayor según lo autorice el Gobierno de los Estados Unidos de América, ventas por dólares americanos, a compradores autorizados por el Gobierno de Bolivia, de los siguientes productos :

<i>Producto</i>	<i>Período de Suministro</i>	<i>Cantidad Máxima Aproximada (Toneladas Métricas)</i>	<i>Valor Máximo en el Mercado de Exportación que será financiado (1,000)</i>
Harina de Trigo . . .	Estados Unidos Año Fiscal 1966	7,100	\$525
Transporte Marítimo : (Presupuesto)			97
		TOTAL	\$622

La suma total de financiamiento amparada por las autorizaciones de compra a crédito no excederá el valor en el mercado de exportación arriba especificado para financiamiento, exceptuando la concesión de financiamiento adicional para transporte marítimo en casos en que la suma de financiamiento presupuesta resulte ser insuficiente debido al requisito de embarcar en buques de matrícula de Estados Unidos. Se entiende que el Gobierno de los Estados Unidos de América puede limitar la suma de financiamiento dispuesta en las autorizaciones de compra a crédito, según lo requiera la baja de precios ó algunos otros factores del mercado, de modo que las cantidades de productos financiados no excedan en mucho las cantidades máximas aproximadas especificadas en el Convenio.

2. Las solicitudes para las autorizaciones de compra a crédito se efectuarán puntualmente después de la fecha en que entre en vigencia este Convenio. Las autorizaciones de compra incluirán estipulaciones con relación a la venta y entrega de los productos y otros pormenores pertinentes.

3. El financiamiento, las ventas y entregas de los productos bajo este Convenio pueden ser terminados por cualquiera de los dos Gobiernos, si ese Gobierno determinara que, por algún cambio en las condiciones, la continuación de tales financiamientos, ventas ó entregas es innecesaria ó indeseable.

Artículo II

ESTIPULACIONES DE CRÉDITO

1. El Gobierno de Bolivia pagará, ó hará pagar, en dólares americanos al Gobierno de los Estados Unidos de América por los productos especificados en el Artículo I y el transporte marítimo correspondiente (con excepción del costo de transporte marítimo que resulte en exceso como consecuencia del requisito de que se utilicen buques de matrícula de Estados Unidos), la cantidad financiada por el Gobierno de los Estados Unidos de América junto con los intereses correspondientes.

2. The principal amount due for commodities delivered in each calendar year under this Agreement, including the applicable ocean Transportation costs related to such deliveries, shall be paid in 19 approximately equal annual payments, the first of which shall become due two years after the date of last delivery of commodities in such calendar year. Any annual payment may be made prior to the due date thereof.

3. Interest on the unpaid balance of the principal amount due for commodities delivered in each calendar year will begin on the date of last delivery of commodities in such calendar year and shall be paid annually beginning one year after the date of last delivery of commodities in such calendar year. The interest shall be computed at the rate of one percent per annum during the period from the date of last delivery of commodities in such calendar year and the due date of the first payment of principal and $2\frac{1}{2}\%$ thereafter.

4. All payments shall be made in United States dollars and the Government of Bolivia shall deposit, or cause to be deposited, such payments in the United States Treasury for credit to the Commodity Credit Corporation unless another depository is agreed upon by the two Governments.

5. The two Governments will each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year.

6. For the purpose of determining the date of last delivery of commodities for each calendar year, delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier.

Article III

GENERAL PROVISIONS

1. The Government of Bolivia will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or the use for other than domestic consumption of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement (unless such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as or like the commodities purchased pursuant to this Agreement during the period beginning on the date of this Agreement and ending on the final date on which said commodities are being received and utilized (except where such export is specifically approved by the Government of the United States of America); and to ensure that the purchase of commodities pursuant to this Agreement does not result in increased availability of the same or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. La cantidad principal pagadera por productos entregados en cada año calendario bajo este Convenio, incluyendo el transporte marítimo aplicable sobre tales entregas, será pagada en 19 pagos anuales aproximadamente iguales, el primero de los cuales vencerá dos años después de la fecha de entrega de productos en dicho año calendario. Cualquier pago anual puede hacerse antes de la fecha de vencimiento del mismo.

3. Los intereses sobre el saldo pendiente de la suma principal por productos entregados en cada año calendario empezarán a acumular a partir de la fecha de la última entrega de productos en tal año calendario y se pagarán anualmente empezando un año después de la fecha de la última entrega de productos en tal año calendario. Los intereses serán calculados a razón del uno por ciento por año durante el período comprendido entre la fecha de la última entrega de productos en tal año calendario y la fecha de vencimiento del primer pago de la suma principal, y a razón del $2\frac{1}{2}\%$ de allí en adelante.

4. Todos los pagos se harán en dólares americanos y el Gobierno de Bolivia depositará, ó hará depositar, dichos pagos en la Tesorería de los Estados Unidos para ser acreditados a la Commodity Credit Corporation, a menos que los dos Gobiernos convengan en algún otro depositario.

5. Cada uno de los dos Gobiernos establecerá procedimientos apropiados para facilitar la conciliación de sus respectivos registros de las sumas financiadas con respecto a los productos entregados durante cada año calendario.

6. Para determinar la fecha de la última entrega de productos por cada año calendario se tomará como fecha de entrega la fecha contenida en el conocimiento de embarque marítimo debidamente firmado ó marcado con iniciales por parte de la empresa transportadora.

Artículo III

ESTIPULACIONES GENERALES

1. El Gobierno de Bolivia adoptará todas las medidas posibles para evitar la reventa ó reembarque a otros países, ó su uso con otros fines que no sean los domésticos, de los productos agrícolas adquiridos de acuerdo con las estipulaciones del presente Convenio (exceptuándose los casos en que tal reventa, reembarque ó su uso hayan sido específicamente aprobados por el Gobierno de los Estados Unidos de América); evitará la exportación de cualquier producto ya sea de origen extranjero ó doméstico igual ó similar a los productos adquiridos bajo el presente Convenio durante el período que comienza desde la firma de este Convenio y termina con la última fecha en que dichos productos son recibidos y utilizados (exceptuando cuando tal exportación haya sido específicamente aprobada por el Gobierno de los Estados Unidos); y asegurará que la adquisición de los productos bajo el presente Convenio no aumente las disponibilidades de éstos ó productos similares en poder de naciones hostiles a los Estados Unidos de América.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that sales and purchases of commodities pursuant to the Agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade of countries friendly to the United States of America.

3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of Bolivia will furnish information quarterly on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of the commodities; provisions for the maintenance of usual marketings; and information relating to imports and exports of the same or like commodities.

Article IV

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements entered into pursuant to this Agreement.

Article V

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at La Paz, in duplicate this 17th day of August, 1965.

For the Government of the United States of America :
Douglas HENDERSON

For the Government of Bolivia :
Cnl. Joaquín ZENTENO ANAYA

[SEAL]

2. Los dos Gobiernos convienen en tomar precauciones razonables para asegurar que todas las ventas y compras de los productos agrícolas que se realicen conforme al presente Convenio no disloquen las transacciones mercantiles usuales de los Estados Unidos de América en estos productos, ni perturben indebidamente los precios mundiales de los productos agrícolas ó los patrones normales del intercambio comercial de naciones amigas de los Estados Unidos de América.

3. En la ejecución de este Convenio los dos Gobiernos procurarán asegurar condiciones de comercio tales que permitan a los comerciantes particulares operar eficazmente, y empeñar sus mejores esfuerzos en desarrollar é incrementar la continua demanda mercantil para los productos agrícolas.

4. El Gobierno de Bolivia proporcionará informes trimestrales sobre el progreso del programa, particularmente con respecto a las llegadas y condiciones de los productos; estipulaciones para el mantenimiento de las transacciones mercantiles usuales del producto, é informaciones relativas a las importaciones y exportaciones de los mismos ó productos similares.

Artículo IV

CONSULTAS

Los dos Gobiernos, a solicitud de cualquiera de ellos, establecerán consultas respecto a cualquier asunto relativo a la aplicación del presente Convenio, ó a la operación de las medidas puestas en práctica para su ejecución.

Artículo V

ENTRADA EN VIGENCIA

Este Convenio entrará en vigencia en la fecha de su firma.

EN FE DE LO CUAL los respectivos representantes, debidamente autorizados para este propósito, han suscrito el presente Convenio.

DADO en la Ciudad de La Paz, en duplicado, el día 17 de agosto del año mil novecientos sesenta y cinco.

Por el Gobierno de Bolivia :

Cnl. Joaquín ZENTENO ANAYA

Por el Gobierno de Los Estados Unidos de America :

Douglas HENDERSON

[SELLO]

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Ambassador to the Bolivian Minister of Foreign Relations

No. 57

La Paz, August 17, 1965

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Bolivia signed today, and to confirm my Government's understanding of the following :

1. With regard to Paragraph 4 of Article III of the Agreement, the Government of Bolivia agrees to furnish quarterly the following information in connection with each shipment of commodities received under the Agreement : The name of each vessel, the date of arrival, the port of arrival, the commodity and quantity received, the condition in which received, the date unloading was completed, and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally or, if shipped, where shipped. In addition, the Government of Bolivia agrees to furnish quarterly : (a) A statement of measures it has taken to prevent the resale or transshipment of commodities furnished, (b) assurances that the program has not resulted in increased availability of the same or like commodities to other nations, and (c) a statement by the Government of Bolivia showing progress made toward fulfilling commitments on usual marketings, accompanied by statistical data on imports and exports by country of origin or destination, of commodities which are the same as or like those imported under the Agreement.

2. Any pesos bolivianos resulting from the sale within Bolivia of the commodities purchased pursuant to the Agreement which are loaned by the Government of Bolivia to private or nongovernmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in Bolivia.

3. The Government of Bolivia will use the pesos bolivianos resulting from the sale of commodities financed under the Agreement for economic and social development programs as may be mutually agreed upon by our two Governments.

4. The Government of Bolivia agrees to furnish the Government of the United States of America semi-annual reports showing the total pesos bolivianos available to the Government of Bolivia from the sale of the commodities and reports listing the projects being undertaken including information on the name, location and amount invested in each project.

5. The Government of Bolivia agrees that Bolivia will import with its own resources from the United States and other Free World sources during United

States fiscal year 1966 not less than 40,000 metric tons of wheat and/or wheat flour in wheat equivalent in addition to the commodities imported from the United States and financed under any Agriculture Commodities Agreement between our two Governments under Titles I or IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended.

6. Should the Government of Bolivia engage the services of a firm or individual of the United States of America as its agent to handle procurement of the commodity and/or ocean transportation, such agent must be approved by the United States Department of Agriculture. A copy of the written agreement between the agency and the Government of Bolivia must be submitted to the United States Department of Agriculture for approval prior to the issuance of applicable purchase authorizations.

I shall appreciate receiving your confirmation that the foregoing also represents the understanding of the Government of Bolivia.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Douglas HENDERSON

His Excellency Col. Joaquín Zenteno Anaya
Minister of Foreign Relations
La Paz

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

The Bolivian Minister of Foreign Relations to the American Ambassador

REPUBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Número : D.G.A.N.

La Paz, 17 de agosto de 1965

Señor Embajador :

Me es honroso avisar recibo de la nota de Vuestra Excelencia, No. 57, de 17 los corrientes, que textualmente dice :

« Embajada de los Estados Unidos de América. La Paz, 17 de agosto de 1965. No. 57.

« Excelencia :

« Tengo el honor de referirme al Convenio sobre Productos Agrícolas concertado hoy entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Bolivia y confirmarle lo que mi Gobierno entiende con respecto a los siguientes puntos :

« 1. Con respecto al Párrafo 4 del Artículo III del Convenio, el Gobierno de Bolivia, conviene en proporcionar trimestralmente la siguiente información con relación a cada embarque de productos recibidos bajo este Convenio : El nombre de cada buque, la fecha de arribo, el puerto de arribo, el producto y la cantidad recibida, las condiciones en que fué recibido, la fecha en que se terminó el desembarque, y la disposición del embarque, es decir, si fué almacenado, distribuido localmente ó embarcado, y en este último caso, su destino. Además, el Gobierno de Bolivia conviene en proporcionar trimestralmente : (a) Un informe de las medidas tomadas para evitar la reventa ó reembarque de productos proporcionados; (b) seguridades que el programa no ha resultado en aumento en las disponibilidades del mismo ó productos similares en otros países; y (c) un informe del Gobierno de Bolivia indicando el progreso alcanzado en el cumplimiento de compromisos sobre transacciones mercantiles usuales, acompañado de datos estadísticos sobre importaciones y exportaciones por país de origen ó destino, de productos que sean iguales ó similares a los importados bajo el Convenio.

« 2. Los fondos en pesos bolivianos resultantes de la venta en Bolivia de los productos adquiridos bajo este Convenio que sean prestados por el Gobierno de Bolivia a organizaciones privadas ó no-gubernamentales serán prestados con intereses aproximadamente equivalentes a los intereses que normalmente se cobran en Bolivia en préstamos similares.

« 3. El Gobierno de Bolivia utilizará los fondos en pesos bolivianos resultantes de la venta de productos financiados bajo el Convenio para programas de desarrollo económico y social sobre los cuales haya acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

« 4. El Gobierno de Bolivia conviene en proporcionar al Gobierno de los Estados Unidos de América informes semestrales indicando los fondos en pesos bolivianos procedentes de la venta de los productos que el Gobierno de Bolivia tenga disponibles, é informes detallando los proyectos emprendidos, incluyendo información sobre el nombre, lugar y cantidad invertida en cada proyecto.

« 5. El Gobierno de Bolivia conviene en que Bolivia importará con sus propios recursos, de los Estados Unidos y otras fuentes del Mundo Libre, durante el año fiscal de los Estados Unidos 1966, no menos de 40,000 toneladas métricas de trigo, o su equivalente en harina de trigo, o una combinación de ambos, aparte de los productos importados de los Estados Unidos de América y financiados bajo cualquier Convenio sobre Productos Agrícolas entre nuestros dos Gobiernos bajo los Títulos I ó IV de la Ley de Ayuda y Fomento al Comercio Agrícola, y sus enmiendas.

« 6. Si el Gobierno de Bolivia emplease los servicios de una firma ó individuo de los Estados Unidos de América como representante para encargarse de la adquisición del producto y/o el transporte marítimo, tal

representante deberá ser aprobado por el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos. Una copia del convenio entre el representante y el Gobierno de Bolivia deberá ser presentada al Departamento de Agricultura de los Estados Unidos para su aprobación antes de la expedición de las autorizaciones de compra correspondientes.

« Mucho agradeceré a Su Excelencia su confirmación de que lo anterior también representa el entendimiento del Gobierno de Bolivia ».

« Acepte usted, Excelencia, las renovadas seguridades de mi más alta consideración. (*Firmado*) Douglas HENDERSON ».

En respuesta, tengo el honor de confirmar a Vuestra Excelencia la aceptación del Gobierno de Bolivia a los puntos mencionados en la nota transcrita.

Me valgo de la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Cnl. J. ZENTENO

A Su Excelencia el Señor Douglas Henderson
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF BOLIVIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

No. D.G.A.N.

La Paz, August 17, 1965

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 57 of August 17, 1965, the text of which reads as follows :

[*See note I*]

In reply, I have the honor to confirm to Your Excellency the acceptance by the Government of Bolivia of the points referred to in the transcribed note.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Col. J. ZENTENO

His Excellency Douglas Henderson
Ambassador Extraordinary of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8514. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT BOLIVIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE IV DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À LA PAZ, LE 17 AOÛT 1965

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement bolivien, Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays de manière que les produits agricoles américains en surplus, y compris leurs dérivés, servent à favoriser le développement économique de la Bolivie,

Reconnaissant que cette expansion doit s'effectuer de manière que les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique ne s'en trouvent pas affectées et qu'il n'en résulte ni fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis,

Reconnaissant en outre que si ces produits lui sont fournis en vertu d'accords de crédit et de livraison à long terme, la Bolivie pourra affecter plus efficacement ses ressources et sa main-d'œuvre au développement économique sans pour cela compromettre son approvisionnement en produits agricoles destinés à la consommation intérieure,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits à la Bolivie, conformément au titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DISPOSITIONS RELATIVES À LA VENTE DES PRODUITS

1. Sous réserve que les autorisations d'achat à crédit soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement bolivien et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à

¹ Entré en vigueur le 17 août 1965, dès la signature, conformément à l'article V.

financer la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement bolivien, contre paiement en dollars des États-Unis, des produits suivants pendant les périodes ci-après, ou pendant toute période plus longue qu'il pourra autoriser :

<i>Produit</i>	<i>Période de livraison</i>	<i>Quantité maximum approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation Montant maximum à financer (en milliers de dollars)</i>
Farine de blé . . .	Exercice 1966 des États-Unis	7 100	525
Fret maritime (montant estimatif)			97
		TOTAL	622

Le montant total du financement prévu dans les autorisations d'achat à crédit ne devra pas dépasser le total, fixé ci-dessus, de la valeur marchande à l'exportation, si ce n'est que des sommes supplémentaires seront fournies pour le fret maritime au cas où le montant estimatif prévu pour les transports à assurer sous pavillon américain se révélerait insuffisant. Il est entendu que, si des baisses de prix ou d'autres facteurs du marché l'exigent, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique limitera le montant total du financement prévu dans les autorisations d'achat à crédit de sorte que les quantités de produits dont l'achat sera financé ne dépassent pas sensiblement la quantité maximum approximative indiquée ci-dessus.

2. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat à crédit seront présentées sans délai après l'entrée en vigueur du présent Accord. Les autorisations d'achat à crédit contiendront les dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

3. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente ou à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

CONDITIONS DE CRÉDIT

1. Le Gouvernement bolivien versera ou fera verser en dollars au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en paiement des produits indiqués à l'article premier et du fret maritime (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), le montant financé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, majoré des intérêts.

2. Le principal dû pour les produits livrés pendant chaque année civile au titre du présent Accord, fret maritime compris, sera remboursé en 19 annuités approximativement égales, dont la première viendra à échéance deux ans après la date de la dernière livraison faite au cours de l'année civile considérée. Toute annuité pourra être versée avant la date de l'échéance.

3. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour les produits livrés dans le courant de chaque année civile écourra à partir du jour de la dernière livraison faite au cours de l'année civile considérée; les paiements, qui seront effectués annuellement, commenceront un an après la date de la dernière livraison faite au cours de l'année civile considérée. L'intérêt sera calculé au taux de 1 p. 100 l'an pour la période comprise entre la date de la dernière livraison faite au cours de l'année civile considérée et la date d'échéance de la première annuité, et au taux de 2,5 p. 100 l'an ensuite.

4. Tous les versements seront faits en dollars des États-Unis; à moins que les deux Gouvernements ne conviennent d'un autre dépositaire, le Gouvernement bolivien déposera ou fera déposer les sommes au Trésor des États-Unis, au crédit de la Commodity Credit Corporation.

5. Les deux Gouvernements arrêteront chacun des méthodes appropriées destinées à faciliter, pour les produits livrés au cours de chaque année civile, la concordance entre leurs relevés respectifs des montants financés.

6. La date de la dernière livraison de produits pour chaque année civile sera réputée être la date de chargement indiquée sur le connaissement signé ou paraphé pour le compte du transporteur.

Article III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le Gouvernement bolivien prendra toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits achetés en vertu du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), pour empêcher l'exportation de produits identiques ou analogues — d'origine intérieure ou étrangère — entre la date du présent Accord et la date marquant la fin de la livraison et de l'utilisation desdits produits (sauf lorsque cette exportation sera expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements prendront les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits, effectués conformément au présent Accord,

n'affectent pas les ventes habituelles de ces produits par les États-Unis d'Amérique, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles des pays amis des États-Unis.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements chercheront à assurer, dans la mesure du possible, des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande effective continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement bolivien fournira, tous les trimestres, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus et les dispositions prises pour le maintien des marchés habituels, ainsi que des renseignements concernant l'importation et l'exportation de produits identiques ou analogues.

Article IV

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article V

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Paz, en double exemplaire, le 17 août 1965.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Douglas HENDERSON

Pour le Gouvernement bolivien :
Col. Joaquín ZENTENO ANAYA
[SCEAU]

ÉCHANGE DE NOTES

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
au Ministre des relations extérieures de la Bolivie*

N° 57

La Paz, le 17 août 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles, conclu ce jour entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement bolivien, et de confirmer comme suit la façon dont mon Gouvernement interprète l'entente intervenue :

1. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article III de l'Accord, le Gouvernement bolivien s'engage à fournir tous les trimestres les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre de l'Accord : le nom de chaque navire ; la date de son arrivée ; le port d'arrivée ; la nature du produit et la quantité reçue ; l'état dans lequel il a été reçu ; la date où a été terminé le déchargement et la manière dont a été utilisée la cargaison, c'est-à-dire si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, en ce cas, à quelle destination. En outre, le Gouvernement bolivien s'engage à fournir tous les trimestres : a) une liste des mesures qu'il aura prises pour empêcher la revente ou la réexpédition des produits livrés, b) l'assurance que le programme n'a pas pour effet de permettre l'exportation vers d'autres pays de quantités accrues de ces produits ou de produits analogues, et c) un exposé des mesures qu'il aura prises pour s'acquitter de ses engagements touchant le maintien des importations commerciales normales ; avec les statistiques d'importation et d'exportation, par pays d'origine et de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre de l'Accord.

2. Toutes les sommes en pesos boliviens provenant de la vente en Bolivie des produits achetés en application de l'Accord, qui seront prêtées par le Gouvernement bolivien à des organismes privés ou non gouvernementaux, le seront à des taux d'intérêt à peu près équivalents aux taux pratiqués en Bolivie pour des prêts comparables.

3. Le Gouvernement bolivien affectera les sommes en pesos boliviens provenant de la vente des produits financés en vertu de l'Accord, à des programmes de développement économique et social, selon ce dont conviendront nos deux Gouvernements.

4. Le Gouvernement bolivien s'engage à fournir tous les six mois au Gouvernement des États-Unis d'Amérique des renseignements sur ses disponibilités totales en pesos boliviens provenant de la vente des produits et une liste des

projets en cours d'exécution, indiquant notamment la désignation et le lieu d'exécution des projets ainsi que le montant investi dans chacun d'eux.

5. Le Gouvernement bolivien s'engage à ce qu'en plus des produits importés des États-Unis et financés au titre de tout Accord relatif aux produits agricoles conclu entre nos deux Gouvernements dans le cadre des Titres I ou IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, la Bolivie importe, des États-Unis d'Amérique et d'autres pays du monde libre, avec ses propres ressources, pendant l'exercice 1966 des États-Unis, au moins 40 000 tonnes métriques de blé et de farine de blé ou l'équivalent en farine de blé.

6. Au cas où le Gouvernement bolivien chargerait une société ou une personne physique de nationalité américaine de procéder, en tant que mandataire, à l'achat ou au transport du produit en question, ce mandataire devra avoir l'approbation du Département de l'agriculture des États-Unis. Un exemplaire du contrat écrit conclu entre le mandataire et le Gouvernement bolivien devra être soumis au Département de l'agriculture pour approbation, avant la délivrance des autorisations d'achat nécessaires.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer que l'interprétation susmentionnée est également celle du Gouvernement bolivien.

Veuillez agréer, etc.

Douglas HENDERSON

Son Excellence Monsieur le Colonel Joaquin Zenteno Anaya
Ministre des relations extérieures
La Paz

II

*Le Ministre des relations extérieures de la Bolivie
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

N° D.G.A.N.

La Paz, le 17 août 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 57 de Votre Excellence, en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que mon Gouvernement accepte l'interprétation donnée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans la note précitée.

Veillez agréer, etc.

Col. J. ZENTENO

Son Excellence Monsieur Douglas Henderson
Ambassadeur extraordinaire des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 8515

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ITALY**

Exchange of notes constituting an agreement regarding the transfer of treaty claim funds balance to the educational exchange program and the International Institute for the Unification of Private Law. Rome, 6 April 1965 and 12 January 1966

Official texts: English and Italian.

Registered by the United States of America on 10 January 1967.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ITALIE**

Échange de notes constituant un accord concernant le transfert au programme d'échanges culturels et à l'Institut international pour l'unification du droit privé du reliquat du fonds de règlement des réclamations pour dommages de guerre. Rome, 6 avril 1965 et 12 janvier 1966

Textes officiels anglais et italien.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 janvier 1967.

No. 8515. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ITALY REGARDING THE TRANSFER OF TREATY CLAIM FUNDS BALANCE TO THE EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAM AND THE INTERNATIONAL INSTITUTE FOR THE UNIFICATION OF PRIVATE LAW. ROME, 6 APRIL 1965 AND 12 JANUARY 1966

I

The American Ambassador to the Italian Minister of Foreign Affairs

No. 925

Rome, April 6, 1965

Excellency :

I have the honor to refer to the Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of Italy regarding War Damage Claims, signed at Rome by representatives of the two Governments on March 29, 1957,² pursuant to which the Government of Italy undertook to pay the sum of nine-hundred and fifty million lire (950,000,000 lire) to the Italian-United States Conciliation Commission for the payment of certain war damage claims. That Memorandum of Understanding provided that " if the total of the awards made to the claimants under the new procedure shall be more than or less than the sum stated in this paragraph an agreement shall be made between the two Governments for the adjustment of the difference ". Similarly, the Supplemental Memorandum of Understanding between the two Governments signed at Rome on July 12, 1960,³ regarding some additional war damage claims to be satisfied from the sum made available by the Italian Government under the 1957 Memorandum of Understanding, also provided that " if the total amount of the awards paid on claims included in the above-mentioned lists is less than or more than the sum still available from the 950 million lire referred to in Memorandum of Understanding of March 29, 1957, plus the interest already accrued or hereafter accrued thereon, a further agreement shall be made between the two Governments for the adjustment of the difference ".

The Italian-United States Conciliation Commission has now made final determination in all the claims included in the lists attached to the above-men-

¹ Came into force on 12 January 1966 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 299, p. 157.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 411, p. 312.

tioned Memoranda, and there remains in the fund a balance of approximately 38 million lire. Therefore, it will be necessary for our two Governments to conclude an agreement with regard to the disposition of this fund.

In a recent exchange of notes between our two Governments, the Government of Italy expressed its willingness to transfer the remaining amount in the treaty claims fund to the Fulbright program for cultural exchange with Italy, to which 30 million lire would be given, and the Rome International Institute for the Unification of Private Law, to which the remaining amount would be given. The Government of the United States of America is gratified by the decision of the Government of Italy to express in this manner its recognition and support of these two programs of interest and benefit to both Italy and the United States. The Fulbright program, especially, has for a number of years proved to be an effective and fruitful means of promoting the bilateral exchange of students and teachers in the field of arts and sciences. The Rome Institute represents a worthy effort shared in by a number of governments to harmonize and coordinate the bases for multilateral cooperation in the field of private law. The Government of the United States of America therefore concurs in this disposition of the remaining treaty claims funds.

I propose that, if the foregoing understandings meet with the approval of the Government of Italy, the present Note and Your Excellency's Note in reply concurring therein, shall constitute the agreement of our two Governments thereto.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

G. Frederick REINHARDT

His Excellency Amintore Fanfani
Minister of Foreign Affairs
Rome, Italy

II

The Italian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

IL MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI

26/00137/1

Roma, 12 gennaio 1966

Eccellenza,

ho l'onore di accusare ricevuta della Sua nota in data 6 aprile 1965, del seguente tenore :

« ho l'onore di riferirmi al Memorandum di intesa tra il Governo degli Stati Uniti d'America e il Governo italiano relativo ai reclami per danni di

guerra, firmato a Roma dai rappresentanti dei due Governi il 29 marzo 1957, con il quale il Governo italiano ha assunto l'impegno di corrispondere la somma di novecento cinquanta milioni di lire (950.000.000) alla Commissione di Conciliazione italo-americana per il pagamento di reclami per danni di guerra. Detto Memorandum d'intesa disponeva che « qualora il totale degli indennizzi assegnati ai reclamanti con la nuova procedura risultasse inferiore o superiore alla somma indicata nel presente paragrafo, saranno presi accordi tra i due Governi per la sistemazione della differenza ». Analogamente il Memorandum suppletivo d'intesa fra i due Governi, firmato a Roma il 12 luglio 1960, relativo ad alcuni reclami supplementari per danni di guerra, da soddisfare utilizzando la somma messa a disposizione dal Governo italiano in esecuzione del Memorandum di intesa del 1957, disponeva anche che « qualora il totale degli indennizzi da pagarsi agli aventi diritto, relativi ai reclami compresi nei suddetti elenchi risultasse inferiore o superiore alla somma ancora disponibile sul fondo di 950 milioni di lire di cui al Memorandum d'intesa del 29 marzo 1957, più i relativi interessi bancari già maturati o da maturarsi, saranno presi ulteriori accordi fra i due Governi interessati per la sistemazione della differenza ».

« La Commissione di Conciliazione italo-americana ha ora determinato in via definitiva tutti i reclami compresi nelle liste allegate ai Memorandum sopracitati, e nel fondo in questione si registra una rimanenza di circa 38 milioni di lire. Perciò i nostri due Governi dovranno ora concludere un accordo per la disposizione di detta somma.

« In un recente Scambio di Note tra i due Governi, il Governo italiano ha dichiarato di essere disposto a trasferire la somma residua del fondo previsto dall'accordo sui reclami per danni di guerra al programma Fulbright per gli scambi culturali con l'Italia, al quale sarebbero destinati 30 milioni di lire, e all'Istituto internazionale per l'unificazione del diritto privato di Roma, al quale sarebbe attribuita la somma restante. Il Governo degli Stati Uniti accoglie con piacere la decisione del Governo italiano di esprimere in tal modo il suo riconoscimento ed appoggio per questi due programmi, di interesse e giovamento sia per l'Italia che per gli Stati Uniti. Il programma Fulbright in particolare ha dimostrato per diversi anni di costituire un mezzo efficace e fecondo per la promozione di scambi di studenti e di insegnanti nel campo delle arti e delle scienze. L'Istituto di Roma rappresenta un degno sforzo, cui partecipano diversi Governi, per armonizzare e coordinare le basi per una cooperazione multilaterale nel campo del diritto privato. Il Governo degli Stati Uniti pertanto concorda circa l'uso sopraindicato delle somme residue del fondo previsto dall'Accordo sui reclami per danni di guerra.

« Propongo che, qualora le intese sopraindicate riscuotano l'approvazione del Governo italiano, la presente nota e quella di risposta di V.E. costituiscano un accordo tra i nostri due Governi. »

Ho l'onore di comunicare a Vostra Eccellenza che il Governo italiano concorda con quanto precede.

Voglia gradire, Eccellenza, l'espressione della mia più alta considerazione.

Aldo MORO

S.E. G. Frederick Reinhardt
Ambasciatore degli Stati Uniti d'America
Roma

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

26/00137/1

Rome, January 12, 1966

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your note dated April 6, 1965, which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of Italy agrees to the foregoing.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Aldo MORO

His Excellency G. Frederick Reinhardt
Ambassador of the United States of America
Rome

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8515. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE CONCERNANT LE TRANSFERT AU PROGRAMME D'ÉCHANGES CULTURELS ET À L'INSTITUT INTERNATIONAL POUR L'UNIFICATION DU DROIT PRIVÉ DU RELIQUAT DU FONDS DE RÈGLEMENT DES RÉCLAMATIONS POUR DOMMAGES DE GUERRE. ROME, 6 AVRIL 1965 ET 12 JANVIER 1966

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
au Ministre des affaires étrangères d'Italie*

N° 925

Rome, le 6 avril 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Italie relatif aux réclamations pour dommages de guerre signé à Rome par les représentants des deux Gouvernements le 29 mars 1957², en application duquel le Gouvernement italien s'est engagé à verser la somme de neuf cent cinquante millions (950 000 000) de liras à la Commission de conciliation italo-américaine en vue de régler certaines réclamations pour dommages de guerre. Le Mémorandum d'accord prévoyait que « si le montant total des indemnités allouées aux demandeurs en vertu de la nouvelle procédure est inférieur ou supérieur à la somme indiquée au présent paragraphe, les deux Gouvernements s'entendront sur l'ajustement de la différence ». De même, le Mémorandum supplémentaire d'accord entre les deux Gouvernements signé à Rome le 12 juillet 1960³, relatif au règlement d'un certain nombre de nouvelles réclamations pour dommages de guerre par prélèvement sur les fonds versés par le Gouvernement italien en vertu du Mémorandum d'accord de 1957, prévoyait également que « si le montant total des indemnités allouées aux auteurs des réclamations comprises dans les listes susmentionnées est inférieur ou supérieur au reliquat disponible des 950 millions de liras mentionnés au Mémorandum d'accord du 29 mars 1957 majorés des intérêts échus ou à échoir, les deux Gouvernements s'entendront à nouveau sur l'ajustement de la différence ».

¹ Entré en vigueur le 12 janvier 1966 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 299, p. 157.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 411, p. 316.

La Commission de conciliation italo-américaine a maintenant définitivement réglé toutes les réclamations comprises dans les listes jointes aux Mémoires susmentionnés et le fonds présente un solde positif d'environ 38 millions de lires. Il sera donc nécessaire aux deux Gouvernements de conclure un accord au sujet de la liquidation de ce fonds.

Dans un récent échange de notes entre les deux Gouvernements, le Gouvernement italien s'est déclaré disposé à transférer le reliquat du fonds au Programme Fulbright d'échanges culturels avec l'Italie, auquel seraient attribués 30 millions de lires, et à l'Institut international de Rome pour l'unification de droit privé, auquel serait attribué le reste. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est heureux de la décision du Gouvernement italien de démontrer ainsi qu'il apprécie et appuie ces deux programmes qui servent les intérêts tant de l'Italie que des États-Unis. Le Programme Fulbright, en particulier, s'avère depuis nombre d'années un moyen efficace et utile de promouvoir l'échange bilatéral d'étudiants et d'enseignants dans le domaine des lettres et des sciences. L'Institut de Rome représente un effort louable, auquel participent de nombreux gouvernements, en vue d'harmoniser et de coordonner les fondements d'une coopération multilatérale dans le domaine du droit privé. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique donne par conséquent son agrément à cette disposition du reliquat du fonds de règlement des réclamations pour dommages de guerre.

Je propose que, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement italien, la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Veuillez agréer, etc.

G. Frederick REINHARDT

Son Excellence Monsieur Amintore Fanfani
Ministre des affaires étrangères
Rome (Italie)

II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Italie
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

26/00137/1

Rome, le 12 janvier 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 6 avril 1965, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à informer Votre Excellence que les dispositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement italien.

Veillez agréer, etc.

Aldo MORO

Son Excellence Monsieur G. Frederick Reinhardt
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Rome

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 239. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GREECE. SIGNED AT ATHENS, ON 27 MARCH 1946¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ATHENS, 7 FEBRUARY 1966

Official text: English.

Registered by the United States of America on 10 January 1967.

I*The American Ambassador to the Greek Under Secretary of Foreign Affairs*

No. 7

Athens, February 7, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to the consultations held between our two Delegations in Athens, from November 16 to November 20, 1965, and to confirm our agreement that paragraph B of the Annex to the Air Transport Agreement between our two Governments signed on March 27, 1946,¹ be modified, in accordance with Article IX of the Agreement, as follows :

B. Airlines of Greece authorized under the present Agreement are accorded rights of transit and non-traffic stop in United States territory, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail at New York on the following route or routes :

Greece, via intermediate points, to New York, in both directions.

It is understood that points on any of the specified routes of Greece or of the United States may be omitted on any or all of the flights by the designated airlines of Greece and the United States at their option.

I have the honor to inform you that the Government of the United States of America has taken note of the declaration of intention on the part of the Government of Greece to apply for the rights of Greek airlines to operate at a later date to points beyond New York. The Government of the United States of America reserves its position on the possible future granting of such rights, which would have to be justified in terms of the potential traffic between Greece and the point or points concerned and the balance of economic

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 233.

² Came into force on 7 February 1966 by the exchange of the said notes.

ANNEXE A

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 239. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GRÈCE
RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À
ATHÈNES, LE 27 MARS 1946¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. ATHÈNES,
7 FÉVRIER 1966

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 janvier 1967.

I

L'Ambassadeur des États-Unis au Sous-Secrétaire aux affaires étrangères de Grèce

N° 7

Athènes, le 7 février 1966

Monsieur le Sous-Secrétaire,

Me référant aux consultations qui ont eu lieu entre nos deux délégations à Athènes du 16 au 20 novembre 1965, j'ai l'honneur de confirmer notre accord aux termes duquel, le paragraphe B de l'annexe à l'Accord entre nos deux Gouvernements relatif aux services de transports aériens, signé à Athènes le 27 mars 1946¹, est modifié comme suit, conformément aux dispositions de l'article IX dudit Accord :

B. Il est accordé sur le territoire des États-Unis aux entreprises grecques de transports aériens autorisées en vertu du présent Accord le droit de transit, le droit d'escale non commerciale ainsi que le droit d'embarquer ou de débarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier, à New York, sur la route ou sur les routes suivantes :

De la Grèce, via des points intermédiaires, à New York, dans les deux sens.

Il est entendu que des points situés sur l'une quelconque des routes de Grèce ou des États-Unis peuvent être omis dans l'un quelconque ou l'ensemble des volets des entreprises de transports aériens de Grèce ou des États-Unis désignées.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a pris note de l'intention du Gouvernement grec de demander que les entreprises grecques de transports aériens soient autorisées ultérieurement à aller jusqu'à des points situés au-delà de New York. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique réserve sa position en ce qui concerne l'octroi ultérieur éventuel de ces droits, car la demande devra être justifiée en fonction du trafic possible entre la Grèce et le point ou les points considérés et l'équilibre des possibilités économi-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 233.

² Entré en vigueur le 7 février 1966 par l'échange desdites notes.

opportunities accruing to the two parties as a result of the Air Transport Agreement. However, in accordance with the terms of Article IX of the Agreement, the Government of the United States of America stands ready to consult at any time should the Government of Greece call for consultations to seek a modification of the routes set forth in the Annex to the Agreement.

I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply confirming the foregoing on behalf of the Government of Greece shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Phillips TALBOT

His Excellency Theocharis Rendis
Under Secretary of Foreign Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Athens

II

The Greek Under Secretary of Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Athens, February 7, 1966

Excellency :

I have the honour to refer to your Excellency's note of February 7, 1966, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm the foregoing on behalf of the Government of Greece and to inform you that my Government considers that your note and this reply constitute an agreement between our two Governments which enters into force on the date of this note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Theocharis K. RENDIS
Under Secretary of State

ques qui s'offrent aux deux parties du fait de l'Accord relatif aux services de transports aériens. Cependant, conformément aux dispositions de l'article IX de l'Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est prêt à procéder à toute consultation que le Gouvernement grec pourrait demander en vue d'obtenir la modification des routes indiquées dans l'annexe audit Accord.

Je propose que la présente note et la réponse favorable de Votre Excellence confirmant ce qui précède au nom du Gouvernement grec soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet à la date de réception de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Phillips TALBOT

Son Excellence Theocharis Rendis
Sous-Secrétaire aux affaires étrangères
Ministère des affaires étrangères
Athènes

II

*Le Sous-Secrétaire aux affaires étrangères de Grèce
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Athènes, le 7 février 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 7 février 1966, qui est conçue dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer ce qui précède au nom du Gouvernement grec et de vous faire savoir que mon Gouvernement considère que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à compter de la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

Theocharis K. RENDIS
Sous-Secrétaire d'État

No. 767. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF BELGIUM AND THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 JANUARY 1950¹

N° 767. ACCORD POUR LA DÉFENSE MUTUELLE ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA BELGIQUE ET DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 27 JANVIER 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING ANNEX B TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. BRUSSELS, 23 JULY AND 20 AUGUST 1965

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ANNEXE B DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉE. BRUXELLES, 23 JUILLET ET 20 AOÛT 1965

Official texts: English and French.

Textes officiels anglais et français.

Registered by the United States of America on 10 January 1967.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 janvier 1967.

I

The American Ambassador to the Belgian Minister of Foreign Affairs

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Belgique

No. 4

Brussels, July 23, 1965

Excellency :

I have the honor to refer to this Embassy's note No. 21 of August 4, 1964 and to note No. 3001 of July 2, 1965 from the Ministry of Foreign Affairs³ regarding a revision of Annex B to the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Belgium to provide for funds for administrative expenses in connection with the Mutual Defense Assistance Program during the year ending June 30, 1965. It was agreed by this exchange of notes that Annex B would be amended to cover the period July 1, 1964 to June 30, 1965, and that no other change in the text need be made. It is accordingly proposed that the text of Annex B be amended to read as follows :

"In implementation of paragraph 1 of Article V of the Mutual Defense Assistance Agreement the Government of Belgium in conjunction with the Government of Luxembourg, will deposit Belgian and Luxembourg francs at such times as request-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 51, p. 213; Vol. 222, p. 391; Vol. 253, p. 312; Vol. 256, p. 334; Vol. 283, p. 304; Vol. 357, pp. 338 and 342; Vol. 361, p. 238; Vol. 405, p. 294; Vol. 416, p. 301; Vol. 433, p. 334; Vol. 461, p. 215, and Vol. 524, p. 302.

² Came into force on 20 August 1965 by the exchange of the said notes.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 51, p. 213; vol. 222, p. 391; vol. 253, p. 314; vol. 256, p. 334; vol. 283, p. 304; vol. 357, p. 338 et 342; vol. 361, p. 238; vol. 405, p. 294; vol. 416, p. 301; vol. 433, p. 334; vol. 461, p. 215, et vol. 524, p. 302.

² Entré en vigueur le 20 août 1965 par l'échange desdites notes.

ed in an account designated by the United States Embassy at Brussels and the United States Embassy at Luxembourg, not to exceed in total 40,000,000 Belgian and Luxembourg francs, for their use on behalf of the Government of the United States for administrative expenditures within Belgium and Luxembourg in connection with carrying out that Agreement for the period July 1, 1964-June 30, 1965. ”

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing text is acceptable to the Belgian Government, the Government of the United States of America will consider that this note and the reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject which shall enter into force on the date of Your Excellency's note.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Ridgway B. KNIGHT

His Excellency Paul-Henri Spaak
Minister of Foreign Affairs
Brussels

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4

Bruxelles, le 23 juillet 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 21 de cette Ambassade, datée du 4 août 1964, et à la note n° 3001 du Ministère des affaires étrangères, datée du 2 juillet 1965¹, concernant une modification à l'annexe B à l'Accord d'aide pour la défense mutuelle entre les États-Unis d'Amérique et la Belgique² relative au dépôt de fonds destinés au règlement des dépenses d'administration résultant de l'exécution, pendant l'exercice se terminant le 30 juin 1965, du Programme d'assistance en vue de la défense mutuelle. Il a été convenu par cet échange de notes que l'annexe B serait modifiée pour être rendue applicable à la période allant du 1^{er} juillet 1964 au 30 juin 1965, et qu'il n'y avait lieu d'y apporter aucune autre modification. En conséquence, je propose de modifier comme suit le texte de l'annexe B :

[Voir note II]

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que le texte qui précède a l'agrément du Gouvernement belge, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse à cette note comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Ridgway B. KNIGHT

Son Excellence Monsieur Paul-Henri Spaak
Ministre des affaires étrangères
Bruxelles

¹ Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 51, p. 212; vol. 222, p. 391; vol. 253, p. 314; vol. 256, p. 334; vol. 283, p. 304; vol. 357, p. 338 et 342; vol. 361, p. 238; vol. 405, p. 294; vol. 416, p. 301; vol. 433, p. 334; vol. 461, p. 215, et vol. 524, p. 302.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND FOREIGN COMMERCE

POLICY DIVISION

P/West
No. D 7 D/3257

Brussels, August 20, 1965

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 4, dated July 23, 1965, the purpose of which is the revision, for the fiscal year 1964/1965, of Annex B to the Mutual Defense Agreement between Belgium and the United States of America.

I wish to inform Your Excellency that the Belgian Government agrees to the following text :

[See note I]

I wish also to inform you that I concur in considering that Your Excellency's note dated July 23, 1965, and this reply constitute an agreement between the two Governments on this subject, which shall enter into force today.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my very high consideration.

P. H. SPAAK
Minister of Foreign Affairs

His Excellency R. B. Knight
Ambassador of the United States of America
Brussels

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948¹

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

5 January 1967

MONGOLIA

The instrument of accession contains the following reservations (in respect of articles IX and XII) and declaration (in respect of article XI) :

ADHÉSION

Instrument déposé le:

5 janvier 1967

MONGOLIE

L'instrument d'adhésion contient les réserves (en ce qui concerne les articles IX et XII) et déclaration (en ce qui concerne l'article XI) suivantes :

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

« Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Засгийн газар энэхүү Конвенцийн 9-р зүйлд дурдсан « Конвенцийн заалтуудыг тайлбарлах, хэрэглэх, биелгүүлэх талаар гарсан маргааныг аль нэг маргагч этгээдийн шаардлагаар Олон Улсын Шүүхэд шилжүүлж байна » гэж заасныг өөртөө тл хамаарна гэж тээх бөгөөд маргааныг таслуулахаар Олон Улсын Шүүхэд шилжүүлэхэд бгх маргагч этгээдийн зөвшөөрлийг тухай бүрд нь авч байх нь чухал гэж тээж байна.

Конвенцийн 12-р зүйлд заасныг Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улс зөвшөөрөхгүй бөгөөд энэхүү Конвенц нь асрамжинд байгаа бгх нутгийг өролцуулан өорийн захиргаа тогтоогүй бгх нутаг дэвсгэрт хамаарагдах ёстой гэж тээж байна.

Конвенцийн 11-р зүйл нь тгүнд зарим улс гүрнүүдийн нэгдэн орох боломжийг хаасан гадуурхан ялгаварлах агуулгатайг дурдаж энэхүү Конвенц нь дэлхийн улс бгхний ашиг сонирхолд холбогдох учир тгүнд нэгдэн орох явдал улс бгхэнд чолоөтэй байх ёстой гэж БНМАУ-ын Засгийн газар мэдэгдэж байна. »

[TRANSLATION]

The Government of the Mongolian People's Republic deems it necessary to state that the Mongolian People's Republic does not consider itself bound by the

[TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République populaire mongole juge nécessaire de déclarer que la République populaire mongole ne se considère pas comme liée

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 277; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volumes 544 and 565.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 544 et 565.

provisions of article IX which stipulates that disputes between the Contracting Parties relating to the interpretation, application or implementation of the present Convention shall be submitted to the International Court of Justice at the request of any of the parties to the dispute and declares that the Mongolian People's Republic will maintain the position that in each particular case the consent of all contending parties is essential for the submission of any particular dispute to the International Court of Justice.

The Government of the Mongolian People's Republic declares that it is not in a position to agree with article XII of the Convention and considers that the provisions of the said article should be extended to non-self-governing territories, including trust territories.

The Government of the Mongolian People's Republic deems it appropriate to draw attention to the discriminatory character of article XI of the Convention, under the terms of which a number of States are precluded from acceding to the Convention and declares that the Convention deals with matters which affect the interests of all States and it should, therefore, be open for accession by all States.

par les dispositions de l'article IX, qui spécifie que les différends entre les parties contractantes relatifs à l'interprétation, l'application ou l'exécution de la Convention seront soumis à la Cour internationale de Justice à la requête d'une partie au différend, et il déclare que la République populaire mongole continuera de soutenir que, pour qu'un différend puisse être soumis à la Cour internationale de Justice, il faut, dans chaque cas, l'accord de toutes les parties au différend.

Le Gouvernement de la République populaire mongole déclare qu'il n'est pas en mesure de souscrire à l'article XII de la Convention et qu'il considère que l'application des dispositions de cet article devrait être étendue aux territoires non autonomes, y compris les territoires sous tutelle.

Le Gouvernement de la République populaire mongole estime opportun de signaler le caractère discriminatoire de l'article XI de la Convention, aux termes duquel un certain nombre d'États se trouvent empêchés d'adhérer à la Convention, et il déclare que la Convention a trait à des questions qui concernent les intérêts de tous les États et doit donc être ouverte à l'adhésion de tous les États.

No. 1671. A. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. SIGNED AT GENEVA, ON 19 SEPTEMBER 1949¹

N° 1671. A. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 19 SEPTEMBRE 1949¹

No. 1671. B. PROTOCOL ON ROAD SIGNS AND SIGNALS. SIGNED AT GENEVA, ON 19 SEPTEMBER 1949²

N° 1671. B. PROTOCOLE SUR LA SIGNALISATION ROUTIÈRE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 19 SEPTEMBRE 1949²

ACCESSION

Instrument deposited on:

3 January 1967

BOTSWANA

(Excluding annexes 1 and 2 from its application of the Convention and notifying distinctive letters "RB" as the distinguishing sign for Botswana vehicles in international traffic; to take effect on 2 February 1967.)

ADHÈSION

Instrument déposé le:

3 janvier 1967

BOTSWANA

(Avec exclusion des annexes 1 et 2 de l'application de la Convention et notification du choix des lettres distinctives « RB » comme signe distinctif des véhicules du Botswana en circulation internationale; pour prendre effet le 2 février 1967.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 22; for all subsequent actions concerning this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6, as well as Annex A in volumes 502, 503, 505, 525, 531, 541, 547, 550 and 551.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 182, p. 228; for subsequent actions concerning this Protocol, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6, as well as Annex A in volumes 503, 514, 531 and 562.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 23; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 502, 503, 505, 525, 531, 541, 547, 550 et 551.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 182, p. 229; pour tous faits ultérieurs intéressant ce Protocole, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 503, 514, 531 et 562.

No. 2937. PROTOCOL I ANNEXED TO THE UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION, CONCERNING THE APPLICATION OF THAT CONVENTION TO THE WORKS OF STATELESS PERSONS AND REFUGEES. SIGNED AT GENEVA, ON 6 SEPTEMBER 1952¹

N° 2937. PROTOCOLE I ANNEXÉ À LA CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR, CONCERNANT L'APPLICATION DE CETTE CONVENTION AUX OUVRAGES DES APATRIDES ET DES RÉFUGIÉS. SIGNÉ À GENÈVE, LE 6 SEPTEMBRE 1952¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

19 December 1966

ITALY

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 5 January 1967.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:

19 décembre 1966

ITALIE

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 5 janvier 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 216, p. 132; for subsequent actions relating to this Convention and annexed Protocols, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, as well as Annex A in volumes 502, 505, 511, 533, 542, 555, 560, 565 and 571.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 133; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention et les Protocoles y annexés, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 502, 505, 511, 533, 542, 555, 560, 565 et 571.

No. 3236. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN. SIGNED AT TOKYO, ON 8 MARCH 1954¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT² RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, CONCERNING THE CASH CONTRIBUTION BY JAPAN FOR THE JAPANESE FISCAL YEAR 1966. TOKYO, 20 APRIL 1966

Official texts: English and Japanese.

Registered by the United States of America on 10 January 1967.

て敬意を表します。

昭和四十一年四月二十日

日本国外務大臣

椎名
悦郎

日本国駐在アメリカ合衆国特命全権大使

エドウィン・オ・ライシャワー閣下

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 232, p. 169; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 7.

² Came into force on 20 April 1966 by the exchange of the said notes.

よつて、本大臣は、さらに、昭和四十一年四月一日から昭和四十二年三月三十一日までの日本国の会計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担の額を、同年度に同政府が使用に供する金銭以外のものによる負担を考慮に入れて、三億三千百四十万円（三三一、四〇〇、〇〇〇円）をこえないものとすることを提案する光榮を有します。

貴国政府が前記の提案を受諾されるときは、この書簡及び受諾を表明される閣下の返簡は、日本国の昭和四十一年会計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担の額に関する両政府の間の取極を構成するものと認めることといたします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつ

I

The Japanese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百五十四年三月八日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定に言及する光榮を有します。

同協定第七条²の規定は、日本国政府が、同協定の実施に関連するアメリカ合衆国政府の行政事務費及びこれに関連がある経費として、アメリカ合衆国政府に随時円資金を提供すべきことを定めております。

また、同協定附属書⁴の規定は、日本国の毎会計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担としての日本円の価額については、同政府が使用に供する金銭以外のものによる負担を考慮に入れた上、両政府の間で合意すべきことを定めています。

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Tokyo, 20 April 1966

Excellency :

[See note II]

Accept, etc.

Etsusaburo SHINA
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Edwin O. Reischauer
Ambassador of the United States of America
Tokyo

II

The American Ambassador to the Japanese Minister of Foreign Affairs

No. 886

Tokyo, April 20, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's Note of April 20, 1966, which reads in the English translation thereof as follows :

“ I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between Japan and the United States of America signed at Tokyo on March 8, 1954.¹

“ Article VII, paragraph 2 of this Agreement provides that the Government of Japan will make available, from time to time, to the Government of the United States of America funds in yen for the administrative and related expenses of the latter Government in connection with carrying out such Agreement.

“ Paragraph 3 of Annex G of the said Agreement provides that in consideration of the contributions in kind to be made available by the Government of Japan, the amount of yen to be made available as a cash contribution by the Government of Japan for any Japanese fiscal year shall be as agreed upon between the two Governments.

“ Accordingly, I have further the honor to propose that, in consideration of the contributions in kind to be made available by the Government of Japan during the Japanese fiscal year from April 1, 1966 to March 31, 1967, the amount of the cash contribution to be made available by the Government of Japan for such fiscal year shall not exceed three hundred thirty one million four hundred thousand yen (¥331,400,000).

“ If the foregoing proposal is acceptable to your Government, this Note and Your Excellency's reply of acceptance shall be considered as constituting an arrange-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 232, p. 169; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 7.

ment between our two Governments on the amount of cash contribution to be made available by the Government of Japan for the Japanese fiscal year 1966. ”

I have further the honor to inform Your Excellency that the above proposal of the Government of Japan is acceptable to the Government of the United States of America and that Your Excellency's Note and this reply are considered as an arrangement between our two Governments on the amount of the cash contribution to be made available by the Government of Japan for the Japanese fiscal year 1966.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

Edwin O. REISCHAUER

His Excellency Etsusaburo Shiina
Minister of Foreign Affairs
Tokyo

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3236. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON
RELATIF À LA DÉFENSE MUTUELLE. SIGNÉ À TOKYO, LE 8 MARS
1954¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT² RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ,
CONCERNANT LA CONTRIBUTION EN ESPÈCES DU JAPON POUR L'EXERCICE JAPONAIS
1966. TOKYO, 20 AVRIL 1966

Textes officiels anglais et japonais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 janvier 1967.

I

Le Ministre des affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Tokyo, le 20 avril 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle que le Japon et les États-Unis d'Amérique ont signé à Tokyo, le 8 mars 1954¹.

Le paragraphe 2 de l'article VII dudit Accord prévoit que le Gouvernement japonais fournira de temps à autre au Gouvernement des États-Unis d'Amérique les sommes en yens dont ce dernier aura besoin pour faire face aux dépenses d'administration et autres qu'entraînera l'exécution dudit Accord.

Le paragraphe 3 de l'annexe G dudit Accord prévoit que le montant en yens que le Gouvernement japonais doit fournir à titre de contribution en espèces pour chaque exercice fiscal japonais sera fixé d'un commun accord entre les deux Gouvernements, compte tenu des contributions en nature fournies par le Gouvernement japonais.

En conséquence, je propose que, compte tenu des contributions en nature que le Gouvernement japonais fournira pendant l'exercice fiscal japonais allant du 1^{er} avril 1966 au 31 mars 1967, le montant de la contribution en espèces que le Gouvernement japonais devra fournir pour ledit exercice fiscal ne dépasse pas la somme de trois cent trente et un millions quatre cent mille yens (¥ 331 400 000).

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence seront considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord relatif à la contribution en espèces que le Gouvernement japonais devra fournir pour l'exercice fiscal japonais 1966.

Veuillez agréer, etc.

Etsusaburo SHIINA

Son Excellence Monsieur Edwin O. Reischauer
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Tokyo

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 232, p. 169; pour tous faits ultérieurs concernant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 529 et 545.

² Entré en vigueur le 20 avril 1966 par l'échange desdites notes.

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Japon

N° 886

Tokyo, le 20 avril 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date de ce jour dont la traduction anglaise se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Je tiens, en outre, à faire connaître à Votre Excellence que la proposition du Gouvernement japonais reproduite ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et que la note de Votre Excellence et la présente réponse seront considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord relatif au montant de la contribution en espèces que le Gouvernement japonais devra fournir pour l'exercice fiscal japonais 1966.

Veuillez agréer, etc.

Edwin O. REISCHAUER

Son Excellence Monsieur Etsusaburo Shiina
Ministre des affaires étrangères
Tokyo

No. 3992. CONVENTION CONCERNING CUSTOMS FACILITIES FOR TOURING. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954; and

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION CONCERNING CUSTOMS FACILITIES FOR TOURING, RELATING TO THE IMPORTATION OF TOURIST PUBLICITY DOCUMENTS AND MATERIAL. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954¹

No. 4101. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF PRIVATE ROAD VEHICLES. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954²

No. 4834. CUSTOMS CONVENTION ON CONTAINERS. DONE AT GENEVA, ON 18 MAY 1956³

ACCESSION

Instrument deposited on:

6 January 1967

AUSTRALIA

(To take effect on 6 April 1967.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 191; for subsequent actions relating to this Convention and its Additional Protocol, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, as well as Annex A in volumes 511, 519, 541, 551 and 579.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 282, p. 249; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, as well as Annex A in volumes 519, 531, 551, 560 and 570.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 338, p. 103; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6, as well as Annex A in volumes 541, 544 and 560.

No 3992. CONVENTION SUR LES FACILITÉS DOUANIÈRES EN FAVEUR DU TOURISME. FAITE À NEW-YORK, LE 4 JUIN 1954; et

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUR LES FACILITÉS DOUANIÈRES EN FAVEUR DU TOURISME, RELATIF À L'IMPORTATION DE DOCUMENTS ET DE MATÉRIEL DE PROPAGANDE TOURISTIQUE. FAIT À NEW-YORK, LE 4 JUIN 1954¹

No 4101. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DES VÉHICULES ROUTIERS PRIVÉS. FAITE À NEW-YORK, LE 4 JUIN 1954²

No 4834. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AUX CONTAINERS. FAITE À GENÈVE, LE 18 MAI 1956³

ADHÉSION

Instrument déposé le:

6 janvier 1967

AUSTRALIE

(Pour prendre effet le 6 avril 1967.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 191; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention et son Protocole additionnel, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 3 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 511, 519, 541, 551 et 579.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 282, p. 249; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 3 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 519, 531, 551, 560 et 570.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 338, p. 103; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 4 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 541, 544 et 560.

No. 6200. EUROPEAN CONVENTION ON CUSTOMS TREATMENT OF
PALLETS USED IN INTERNATIONAL TRANSPORT. DONE AT GENEVA,
ON 9 DECEMBER 1960¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

5 January 1967

ITALY

(To take effect on 5 April 1967.)

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 429, p. 211; Vol. 434, p. 361; Vol. 439, p. 328; Vol. 442, p. 342; Vol. 461, p. 331; Vol. 472, p. 398; Vol. 478, p. 439; Vol. 479, p. 385; Vol. 496, p. 362; Vol. 500, p. 330; Vol. 510, p. 334; Vol. 514, p. 294, and Vol. 571.

N° 6200. CONVENTION EUROPÉENNE RELATIVE AU RÉGIME DOUANIER
DES PALETTES UTILISÉES DANS LES TRANSPORTS INTERNA-
TIONAUX. FAITE À GENÈVE, LE 9 DÉCEMBRE 1960¹

RATIFICATION

Instrument déposé le:

5 janvier 1967

ITALIE

(Pour prendre effet le 5 avril 1967.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, p. 211; vol. 434, p. 361; vol. 439, p. 328; vol. 442, p. 342; vol. 461, p. 331; vol. 472, p. 398; vol. 478, p. 439; vol. 479, p. 385; vol. 496, p. 362; vol. 500, p. 330; vol. 510, p. 334; vol. 514, p. 294, et vol. 571.

No. 6292. CONVENTION ON TAXATION OF ROAD VEHICLES ENGAGED IN INTERNATIONAL GOODS TRANSPORT. DONE AT GENEVA, ON 14 DECEMBER 1956¹

N° 6292. CONVENTION RELATIVE AU RÉGIME FISCAL DES VÉHICULES ROUTIERS EFFECTUANT DES TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE MARCHANDISES. FAITE À GENÈVE, LE 14 DÉCEMBRE 1956¹

No. 6293. CONVENTION ON TAXATION OF ROAD VEHICLES ENGAGED IN INTERNATIONAL PASSENGER TRANSPORT. DONE AT GENEVA, ON 14 DECEMBER 1956²

N° 6293. CONVENTION RELATIVE AU RÉGIME FISCAL DES VÉHICULES ROUTIERS EFFECTUANT DES TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE VOYAGEURS. FAITE À GENÈVE, LE 14 DÉCEMBRE 1956²

ACCESSION

Instrument deposited on:

11 January 1967

FINLAND

(To take effect on 11 April 1967.)

ADHÉSION

Instrument déposé le:

11 janvier 1967

FINLANDE

(Pour prendre effet le 11 avril 1967.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 436, p. 115; Vol. 535, p. 444, and Vol. 555, p. 255.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 436, p. 131; Vol. 450, p. 474; Vol. 467, p. 493; Vol. 535, p. 445, and Vol. 545, p. 351.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 436, p. 115; vol. 535, p. 444, et vol. 555, p. 255.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 436, p. 131; vol. 450, p. 474; vol. 467, p. 493; vol. 535, p. 445, et vol. 545, p. 351.

No. 6389. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY AND THE MEMBER STATES OF THAT COMMUNITY, NAMELY, BELGIUM, FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, FRANCE, ITALY, LUXEMBOURG AND NETHERLANDS, WITH RESPECT TO QUALITY WHEAT. SIGNED AT GENEVA, ON 7 MARCH 1962¹

N° 6389. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE ET LES ÉTATS MEMBRES DE CETTE COMMUNAUTÉ (BELGIQUE, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, FRANCE, ITALIE, LUXEMBOURG ET PAYS-BAS) POUR LE BLÉ DE QUALITÉ. SIGNÉ À GENÈVE, LE 7 MARS 1962¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE DATE FOR BEGINNING NEGOTIATIONS UNDER PARAGRAPH B (i) OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BRUSSELS, 8 JUNE AND 5 JULY 1965

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² RECALANT LA DATE LIMITE À LAQUELLE DEVRONT ÊTRE ENTAMÉES LES NÉGOCIATIONS VISÉES AU PARAGRAPHE B, i, DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BRUXELLES, 8 JUIN ET 5 JUILLET 1965

Official texts: English and French.

Textes officiels anglais et français.

Registered by the United States of America on 10 January 1967.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 janvier 1967.

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

The American Ambassador to His Excellency Jean Rey, Member of the Commission of the European Economic Community

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique à Son Excellence Monsieur Jean Rey, membre de la Commission de la Communauté économique européenne

UNITED STATES REPRESENTATIVE
TO THE EUROPEAN COMMUNITIES

LE REPRÉSENTANT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AUPRÈS DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES
BRUXELLES (BELGIQUE)

BRUSSELS, BELGIUM

June 8, 1965

Le 8 juin 1965

Dear Mr. Minister :

Monsieur le Ministre,

You undoubtedly recall that in an exchange of letters dated June 11, 1964 and July 20, 1964,³ the United States and the

Par un échange de lettres des 11 juin et 20 juillet 1964³, les États-Unis d'Amérique et la Communauté économique européenne

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 445, p. 205, and Vol. 533, p. 235.

² Came into force on 5 July 1965 by the exchange of the said letters.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 533, p. 356.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 445, p. 205, et vol. 533, p. 235.

² Entré en vigueur le 5 juillet 1965 par l'échange desdites lettres.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 533, p. 356.

European Economic Community agreed that the negotiations provided for in paragraph B (i) of the agreement on quality wheat of March 7, 1962,¹ should be resumed not later than June 30, 1965.

It would seem to be expedient under present circumstances to further delay the resumption of these negotiations until not later than June 30, 1966. The United States would be agreeable to such a postponement and would appreciate receiving the Community's view on this matter at an early date.

Sincerely yours,

John W. TUTHILL

His Excellency
Jean Rey
Member of the Commission
of the European Economic Community
Brussels

sont convenus que les négociations prévues au paragraphe B, i, de l'Accord du 7 mars 1962¹ relatif au blé de qualité reprendraient au plus tard le 30 juin 1965.

Il paraît opportun dans les conditions présentes, de différer jusqu'au 30 juin 1966 au plus tard la reprise des négociations. Cet ajournement a l'assentiment des États-Unis, qui souhaiteraient connaître sous peu l'avis de la Communauté en la matière.

Veillez agréer, etc.

John W. TUTHILL

Son Excellence
Monsieur Jean Rey
Membre de la Commission de
la Communauté économique européenne
Bruxelles

II

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

Jean Rey, membre de la Commission de la Communauté économique européenne, à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE
COMMISSION

5117

Bruxelles, le 5 juillet 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 8 juin 1965, concernant les négociations prévues dans le Règlement pour le blé de qualité conclues à Genève le 7 mars 1962 entre la Communauté Économique Européenne d'une part et les États-Unis d'autre part.

¹ Voir note 1, p. 341 de ce volume.

Jean Rey, Member of the Commission of the European Economic Community to the American Ambassador

EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY
COMMISSION

5117

Brussels, July 5, 1965

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to your letter of June 8, 1965 concerning the negotiations between the European Economic Community on the one hand and the United States on the other, provided for in the Agreement on quality wheat, which were concluded at Geneva on March 7, 1962.

¹ See note 1, p. 341 of this volume.

² Translation by the Government of the United States of America.

³ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

J'ai le plaisir de vous communiquer à ce sujet que la Communauté Économique Européenne a accepté que la date du 30 juin 1963 mentionnée sous le point B (i) dudit accord soit remplacée par celle du 30 juin 1966.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Jean REY

Son Excellence
Monsieur John E. Tuthill
Ambassadeur
Chef de la Mission des États-Unis
Bruxelles

I am happy to inform you, in this connection, that the European Economic Community has agreed that the date of June 30, 1963 mentioned in paragraph B (i) of the aforesaid Agreement should be replaced by that of June 30, 1966.

Accept, Mr. Ambassador, the assurances of my very high consideration.

Jean REY

His Excellency
John E. Tuthill
Ambassador
Chief of the United States Mission
Brussels

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 6768. ZUSATZABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH
UND DER FÖDERATIVEN VOLKSREPUBLIK JUGOSLAWIEN ZUM
ÜBEREINKOMMEN ZUR REGELUNG DES KLEINEN GRENZVERKEHRS
VOM 19 MÄRZ 1953

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER SOZIALISTISCHEN FÖDERATIVEN
REPUBLIK JUGOSLAWIEN ÜBER EINE VORLÄUFIGE REGELUNG BETREFFEND DIE VER-
BRINGUNG VON WAREN UND ZAHLUNGSMITTELN IM KLEINEN GRENZVERKEHR

Die Republik Österreich und die Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien sind, in dem Wunsche, den Kleinen Grenzverkehr zwischen den beiden Staaten zu fördern, über folgendes übereingekommen :

Artikel I

Artikel 6 des Zusatzabkommens vom 18. März 1960 zwischen der Republik Österreich und der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien zum Übereinkommen zur Regelung des Kleinen Grenzverkehrs vom 19. März 1953 wird für die Dauer von zwei Jahren außer Kraft gesetzt. An seine Stelle treten für den genannten Zeitraum die Bestimmungen dieses Abkommens.

Artikel II

(1) Inhaber von Dauergrenzscheinen können bei ihrer Rückkehr aus dem jenseitigen Grenzbezirk ohne Ausfuhr- und Einfuhrbewilligung sowie frei von Zöllen, sonstigen Abgaben und Gebühren im Laufe eines Monats Waren für den eigenen Bedarf und Haushalt, nicht aber zu Handelszwecken, bis zu einem Gesamtwert von 125.— Schilling beziehungsweise 6000.— Dinar mitführen. Ausgenommen von dieser Begünstigung sind Spirituosen, Tabak und Tabakwaren, für welche die Bestimmungen des Absatzes 2 gelten. Die Einfuhr von Salz ist verboten.

Im Rahmen der obgenannten Wertgrenze können jedoch bei jedem Grenzübertritt von den nachstehend angeführten Waren nur folgende Mengen mitgeführt werden :

- a) Fleisch und Fleischwaren, frisch oder für den Verbrauch zubereitet, auch in Konserven, zusammen bis 1,5 kg;
- b) alkoholfreie Getränke, zusammen bis 3 Liter;
- c) Wein aller Art, zusammen bis 1 Liter.

(2) Inhaber von Ausweisen für den Kleinen Grenzverkehr können bei ihrer Rückkehr aus dem jenseitigen Grenzbezirk, jedoch nur einmal am Tage, ohne Ausfuhr- und Einfuhrbewilligung sowie frei von Zöllen, sonstigen Abgaben und Gebühren

bis zu 0,25 Liter Spirituosen sowie

bis zu 25 Stück Zigaretten oder 5 Stück Zigarren oder 25 Gramm Tabak oder eine Auswahl dieser Erzeugnisse bis zu 25 Gramm für den eigenen Bedarf mitführen.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 6768. DODATNI SPORAZUM IZMEDJU REPUBLIKE AUSTRIJE I FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE UZ SPORAZUM O UREDJENJU POGRANIČNOG PROMETA OD 19 MARTA 1953 GODINE

SPORAZUM IZMEDJU REPUBLIKE AUSTRIJE I SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O PRIVREMENOM REGULISANJU PRENOŠENJA ROBE I SREDSTAVA PLAĆANJA U POGRANIČNOM PROMETU

Republika Austrija i Socijalistička Federativna Republika Jugoslavija, u želji da unaprede pogranični promet izmedju obe države, saglasile su se o sledećem :

Član I

Član 6 Dodatnog sporazuma od 18. marta 1960 godine izmedju Republike Austrije i Federativne Narodne Republike Jugoslavije uz Sporazum o uredjenju pograničnog prometa od 19. marta 1953 godine stavlja se van snage za vreme od dve godine. Na njegovo mesto za navedeno vreme stupaju na snagu odredbe ovog Sporazuma.

Član II

(1) Sopstvenici Stalne pogranične propusnice mogu pri povratku iz susedne pogranične zone sobom prenositi bez izvoznih i uvoznih dozvola, bez plaćanja carine i ostalih dažbina i taksa u toku jednog meseca, robu za ličnu upotrebu i potrebe svog domaćinstva, a ne za trgovinu, do ukupne vrednosti od 6000.— dinara, odnosno 125.—šilinga. Od ove olakšice izuzimaju se žestoka alkoholna pića, duvan i duvanske preradjevine, za koje važe odredbe stava 2. Uvoz soli je zabranjen.

U okviru gore navedene vrednosti može se medjutim, prilikom svakog prelaza granice preneti od niže navedene robe samo sledeće količine :

- a) meso i mesne preradjevine, sveže ili pripremljene za upotrebu, kao i u konzervama, ukupno do 1,5 kg;
- b) bezalkoholna pića do 3 litra;
- c) vina svih vrsta ukupno do 1 litra.

(2) Sopstvenici isprava za pogranični promet mogu, pri povratku iz susedne pogranične zone, ali samo jedanput u toku dana, bez izvoznih i uvoznih dozvola, bez plaćanja carina i ostalih dažbina i taksa, sobom da prenesu za ličnu upotrebu

do 0,25 litara žestokih alkoholnih pića, kao i

do 25 komada cigareta ili 5 komada cigara ili 25 grama duvana ili izbor ovih preradjevina do 25 grama.

(3) Die Begünstigungen für Wein, Spirituosen, Tabak und Tabakwaren gelten nur für Personen über 17 Jahre.

(4) Für die Verbringung von Zahlungsmitteln aus einem Grenzbezirk in den anderen werden die beiden Vertragsstaaten ihre autonomen Vorschriften anwenden.

Artikel III

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden in Wien ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Ljubljana, am 28. September 1965, in doppelter Urschrift in deutscher und serbokroatischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Republik Österreich :

Dr. KRAHL m. p.

Für die Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien :

Drago SLIJEPČEVIĆ m. p.

(3) Olakšice za vino, žestoka alkoholna pića, duvan i duvanske preradjevine važe samo za lica preko 17 godina.

(4) U pogledu prenošenja sredstava plaćanja iz jedne pogranične zone u drugu svaka država ugovornica primenjivaće svoje autonomne propise.

Član III

(1) Ovaj Sporazum podleže ratifikaciji. Ratifikacioni instrumenti biće razmenjani u Beču.

(2) Ovaj Sporazum stupa na snagu prvog dana drugog meseca posle razmene ratifikacionih instrumenata.

U POTVRDU ČEGA su punomoćnici ovaj Sporazum potpisali i snabdeli ga pečatima.

SAČINJENO u Ljubljani, na dan 28. septembra 1965 u dva originalna primerka na nemačkom i srpskohrvatskom jeziku, pri čemu su oba teksta podjednako autentična.

Za Republiku Austriju :

Dr. KRAHL m. p.

Za Socijalističku Federativnu Republiku Jugoslaviju :

Drago SLIJEPCHEVIĆ m. p.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6768. ADDITIONAL AGREEMENT TO THE AGREEMENT OF 19 MARCH 1953 CONCERNING THE REGULATION OF MINOR FRONTIER TRAFFIC BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA. SIGNED AT BELGRADE, ON 18 MARCH 1960¹

AGREEMENT² LAYING DOWN PROVISIONAL REGULATIONS FOR THE TRANSFER OF GOODS AND CURRENCIES FORMING PART OF MINOR FRONTIER TRAFFIC. SIGNED AT LJUBLJANA, ON 28 SEPTEMBER 1965

Official texts: German and Serbo-Croat.

Registered by Austria on 4 January 1967.

The Republic of Austria and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, desiring to promote minor frontier traffic between the two States, have agreed as follows :

Article I

Article 6 of the Additional Agreement of 18 March 1960¹ between the Republic of Austria and the Federal People's Republic of Yugoslavia to the Agreement of 19 March 1953 concerning the regulation of minor frontier traffic shall cease to have effect for a period of two years. It shall be superseded for the said period by the provisions of this Agreement.

Article II

(1) Holders of permanent frontier passes may, on returning from the other frontier zone, bring back within a period of one month, without an export or import licence and free of customs duties and other taxes and charges, goods intended for personal and household use, but not for commercial purposes, up to a total value of 125 schillings or 6,000 dinars. This privilege shall not apply to spirits, tobacco and tobacco products, which are covered by the provisions of paragraph 2. The import of salt shall be prohibited.

Within the limits of the above-mentioned maximum values, the following products may, however, be brought back at each crossing of the frontier in the following amounts only :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 467, p. 323; Vol. 493, p. 358; Vol. 539, p. 374, and Vol. 564, p. 274.

² Came into force on 1 November 1966, i.e. on the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification which took place at Vienna on 26 September 1966, in accordance with article III.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6768. AVENANT À L'ACCORD DU 19 MARS 1953¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF À LA RÉGLEMENTATION DU PETIT TRAFIC FRONTALIER. SIGNÉ À BELGRADE, LE 18 MARS 1960¹

ACCORD² PORTANT RÉGLEMENTATION PROVISOIRE DU TRANSFERT DE MARCHANDISES ET DE DEVICES DANS LE CADRE DU PETIT TRAFIC FRONTALIER. SIGNÉ À LJUBLJANA, LE 28 SEPTEMBRE 1965

Textes officiels allemand et serbo-croate.

Enregistré par l'Autriche le 4 janvier 1967.

La République d'Autriche et la République socialiste fédérative de Yougoslavie, désireuses de faciliter le petit trafic frontalier entre les deux États, sont convenues de ce qui suit :

Article premier

L'application de l'article 6 de l'Avenant du 18 mars 1960¹ à l'Accord relatif à la réglementation du petit trafic frontalier que la République d'Autriche et la République populaire fédérative de Yougoslavie ont conclu le 19 mars 1953 sera suspendue pendant une période de deux ans. Cet article sera remplacé pendant ladite période par les dispositions du présent Accord.

Article II

1. Tout titulaire d'un permis frontalier permanent peut à son retour de la zone frontalière de l'autre État contractant rapporter, au cours d'un même mois, sans licence d'exportation ni licence d'importation et en franchise de droits de douane et de tous autres droits et taxes des marchandises destinées à son usage personnel et à celui de son foyer et non destinées au commerce dont la valeur ne dépasse pas au total 125 schillings ou 6 000 dinars. La présente disposition ne s'applique pas aux alcools et tabacs, qui font l'objet des dispositions du paragraphe 2 du présent article. L'importation de sel est interdite.

À chaque passage de frontière, il ne peut être importé que les quantités suivantes des produits ci-après, compte tenu des limites de valeur spécifiées au paragraphe précédent :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 467, p. 323; vol. 493, p. 359; vol. 539, p. 375, et vol. 564, p. 275.

² Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1966, soit le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Vienne le 26 septembre 1966, conformément à l'article III.

- (a) Meat and meat products, fresh or prepared for consumption, including tinned meats, up to a total of 1.5 kg;
 (b) Non-alcoholic beverages, up to a total of 3 litres;
 (c) Wine of all types, up to a total of 1 litre.

(2) Holders of documents required in connexion with minor frontier traffic may, on returning from the other frontier zone, bring back for their personal use once a day only, without an export or import licence and free of customs duties and other taxes and charges

Up to 0.25 litre of spirits, and

Up to twenty-five cigarettes or five cigars or 25 grammes of tobacco or up to 25 grammes of an assortment of those products.

(3) The privileges relating to wine, spirits, tobacco and tobacco products shall apply only to persons over the age of seventeen.

(4) The two Contracting States shall apply their own regulations to the transfer of means of payment from one frontier zone to the other.

Article III

(1) This Agreement shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Vienna.

(2) This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Ljubljana on 28 September 1965, in duplicate in the German and Serbo-Croat languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria :

Dr. KRAHL

For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia :

Drago SLIJEPEVIĆ

- a) Viande et produits carnés, frais ou préparés en vue de la consommation, y compris les conserves 1,5 kg au plus;
b) Boissons non alcooliques 3 litres au plus;
c) Alcools de toutes sortes 1 litre au plus.

2. Les titulaires de laissez-passer destinés au petit trafic frontalier ne peuvent toutefois, à leur retour de la zone frontalière de l'autre État contractant, rapporter avec eux une fois par jour pour leur usage personnel, sans licence d'exportation ni licence d'importation et en franchise de droits de douane et de tous autres droits et taxes

Que 0,25 litre de boissons alcooliques au plus et

Que 25 cigarettes, 5 cigares ou 25 grammes de tabac au plus, ou toute combinaison de ces produits représentant 25 grammes au plus.

3. Seules les personnes âgées de plus de 17 ans peuvent bénéficier des avantages concernant les vins, alcools et tabacs.

4. L'importation de devises de l'une des zones frontalières dans l'autre est régie par les dispositions internes des États contractants.

Article III

1. Le présent Accord est sujet à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Vienne.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires à ce habilités ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Ljubljana, en double exemplaire, en allemand et en serbo-croate, les deux textes faisant également foi, le 28 septembre 1965.

Pour la République d'Autriche :

D^r KRAHL

Pour la République socialiste fédérative de Yougoslavie :

Drago SLIJEPČEVIĆ

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON
DIPLOMATIC RELATIONS. DONE
AT VIENNA, ON 18 APRIL 1961¹

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS DIPLOMA-
TIQUES. FAITE À VIENNE, LE
18 AVRIL 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

5 January 1967

MONGOLIA

The instrument of accession contains the following reservation and declaration :

ADHÉSION

Instrument déposé le:

5 janvier 1967

MONGOLIE

L'instrument d'adhésion contient la réserve et la déclaration suivantes :

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

« 11-р згйлийн 1-ийн талаар гэвэл, дипломат төлөөлөгчийн газрын бүрэлдгүний тооны хувьд санал зөрвөл томилогч ба хүлээн авагч улсууд хоорондоо тохиролцох журмаар зохицуулан шийдвэрлэж байвал зохино гэж Бггд Найрамдах Монгол Ард Улсын Засгийн газар тээж байна.

Венийн Конвенцийн 48 ба 50-р згйл нь гадуурхан ялгаварлах шинж чанартайг Бггд Найрамдах Монгол Ард Улсын Засгийн газар дурдаж уул Конвенц улс бүхний ашиг сонирхолд холбогдсон асуудлуудыг зохицуулж байгаа учир улс бүхэн тгүнд иэгдэи ороход чөлөөтэй байвал зохино гэж тээж байна. »

[TRANSLATION]

In respect of article 11, paragraph 1, the Government of the Mongolian People's Republic maintains that any difference of opinion with regard to the size of a diplomatic mission should be settled by agreement between the sending and receiving States.

Referring to articles 48 and 50, the Government of the Mongolian People's

[TRADUCTION]

En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 11, le Gouvernement de la République populaire mongole soutient qu'en cas de divergence de vues quant à l'effectif d'une mission diplomatique, la question doit être tranchée par voie d'entente entre l'État accréditant et l'État accréditaire.

En ce qui concerne les articles 48 et 50 de la Convention de Vienne, le Gouverne-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 500, p. 95; for all subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 507, 510, 515, 523, 528, 531, 535, 539, 540, 541, 544, 545, 547, 548, 550, 561, 562, and 571.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 507, 510, 515, 523, 528, 531, 535, 539, 540, 541, 544, 545, 547, 548, 550, 561, 562, et 571.

Republic deems it necessary to draw attention to the discriminatory nature of articles 48 and 50 of the Vienna Convention and declares that, as the Convention deals with matters affecting the interests of all States, it should be open for accession by all States.

ment de la République populaire mongole juge nécessaire de signaler le caractère discriminatoire de ces articles et il déclare que du fait qu'elle a trait à des questions qui concernent les intérêts de tous les États, la Convention doit être ouverte à l'adhésion de tous les États.

No. 8005. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIET-NAM UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT SAIGON, ON 26 MAY 1965¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. SAIGON, 23 SEPTEMBER 1965

Official text: English.

Registered by the United States of America on 10 January 1967.

I

The American Ambassador to the Vietnamese Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 60

Saigon, September 23, 1965

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed on May 26, 1965¹ and to propose that :

1. The Agreement be further amended by substituting the following for the commodity table in Paragraph 1 of Article I :

<i>Commodity</i>	<i>Export market value (millions)</i>
Sweetened condensed milk	\$ 6.08
Wheat flour77
Rice	21.94
Tobacco79
	<hr/>
TOTAL	\$29.58

2. The Notes exchanged on May 26, 1965, relating to the Agreement to be further amended by substituting “ \$591,600 ” for “ \$341,000 ” and “ \$325,000 ” for “ \$190,000 ” in numbered Paragraph 1.¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 550, p. 3; Vol. 564, p. 330, and Vol. 574.

² Came into force on 23 September 1965 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8005. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À SAIGON, LE 26 MAI 1965¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ.
SAIGON, 23 SEPTEMBRE 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 janvier 1967.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Viet-Nam

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 60

Saigon, le 23 septembre 1965

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 26 mai 1965¹ entre nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de proposer les nouvelles modifications suivantes :

1. Remplacer la liste des produits figurant au paragraphe 1 de l'article premier par la liste suivante :

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Lait concentré sucré	6,08
Farine de blé	0,77
Riz	21,94
Tabac	0,79
	TOTAL 29,58

2. Au paragraphe 1 des notes échangées le 26 mai 1965 au sujet de l'Accord, remplacer « 341 000 dollars » par « 591 600 dollars » et « 190 000 dollars » par « 325 000 dollars ».

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 550, p. 3; vol. 564, p. 331, et vol. 574.

² Entré en vigueur le 23 septembre 1965 par l'échange desdites notes.

If the foregoing is acceptable to Your Excellency's Government, I have the honor to propose that this Note and your reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Henry Cabot LODGE

His Excellency Tran Van Do
Minister of Foreign Affairs
Saigon

II

The Vietnamese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

RÉPUBLIQUE DU VIETNAM
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES¹

No. 004630-TTK/EF/NC

Saigon, September 23, 1965

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 60 dated September 23, 1965 reading as follows :

[See note I]

I further have the honour to confirm to Your Excellency that the Government of the Republic of Viet-Nam accepts the above proposed amendments and that your Note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on the date of September 23, 1965.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[SEAL] TRAN VAN DO

His Excellency Mr. Henry Cabot Lodge
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Saigon

¹ Republic of Vietnam.
Ministry of Foreign Affairs.

Si le Gouvernement de la République du Viet-Nam accepte les modifications précitées, je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Henry Cabot LODGE

Son Excellence Monsieur Tran Van Do
Ministre des affaires étrangères
Saigon

II

Le Ministre des affaires étrangères du Viet-Nam à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 004630-TTK/EF/NC

Saigon, le 23 septembre 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 60 en date du 23 septembre 1965, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Je tiens à confirmer que le Gouvernement de la République du Viet-Nam accepte les modifications proposées ci-dessus; votre note et la présente réponse constitueront donc entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

[SCEAU] TRAN VAN DO

Son Excellence Monsieur Henry Cabot Lodge
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Saigon

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 4319. INTERNATIONAL CONVENTION CONCERNING THE USE OF BROADCASTING IN THE CAUSE OF PEACE. DONE AT GENEVA, ON 23 SEPTEMBER 1936¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

5 January 1967

HOLY SEE

(To take effect on 6 March 1967.)

ANNEXE C

N° 4319. CONVENTION INTERNATIONALE CONCERNANT L'EMPLOI DE LA RADIODIFFUSION DANS L'INTÉRÊT DE LA PAIX. FAITE À GENÈVE, LE 23 SEPTEMBRE 1936¹

ADHÉSION

Instrument déposé le:

5 janvier 1967

SAINT-SIÈGE

(Pour prendre effet le 6 mars 1967.)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXXVI, p. 301; Vol. CXCIII, p. 316; Vol. CXCVI, p. 489; Vol. CXCVII, p. 394, and Vol. CC, p. 557; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 560, p. 331, and 570, p. 360.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXVI, p. 301; vol. CXCIII, p. 316; vol. CXCVI, p. 489; vol. CXCVII, p. 394, et vol. CC, p. 557; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 560, p. 331, et 570, p. 360.